

26/1

revista do centro de estudos humanísticos
série ciências da linguagem
2012

diacrítica

UMUS



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos

26/1

revista do centro de estudos humanísticos
série ciências da linguagem
2012

diacrítica

hmnus



Universidade do Minho
Centro de Estudos Humanísticos

Título: DIACRÍTICA (N.º 26/1 – 2012)

Diretora: Ana Gabriela Macedo

Diretores-Adjuntos: Carlos Mendes de Sousa; Vítor Moura

Série: Ciências da Linguagem

Comissão Editorial: Maria do Pilar Barbosa (U. do Minho), Cristina Maria Flores (U. do Minho) e José de Sousa Teixeira (U. do Minho)

Comissão Científica: Jorge Morais Barbosa (U. Coimbra); António Branco (U. Lisboa); Ana Brito (U. Porto); Ivo Castro (U. Lisboa); Antónia Coutinho (U. Nova de Lisboa); Maria João Freitas (U. Lisboa); Jürgen M. Meisel (U. Hamburgo / U. Calgary); José Luís Cifuentes Honrubia (U. Alicante); Mary Kato (U. Campinas); Rui Marques (U. Lisboa); Fátima Oliveira (U. Porto); Amadeu Torres (U. Católica Portuguesa); Graça Rio-Torto (U. Coimbra); José Luís Rodrigues (U. Santiago de Compostela); Eduardo Paiva Raposo (U. da Califórnia, Sta. Bárbara); Conceição Paiva (Universidade Federal do Rio de Janeiro); Augusto Soares da Silva (U. Católica Portuguesa).

Avaliadores deste volume: Aldina Marques (U. Minho); Ana Brito (U. Porto); Ana Isabel Mata (U. Lisboa); Ana Lúcia Santos (U. Lisboa); Ana Madeira (U. Nova de Lisboa); Anabela Barros (U. Minho); Anabela Gonçalves (U. Lisboa); Andreia S. Rauber (U. Católica de Pelotas); Armanda Costa (U. Lisboa); Augusto Soares da Silva (U. Católica de Braga); Catarina Magro (CLUL); Celeste Rodrigues (U. Lisboa); Clara Barros (U. Porto); Cristina Martins (U. Coimbra); Eugénia Duarte (U. Federal do Rio de Janeiro); Filomena Gonçalves (U. Évora); Francisca Xavier (U. Nova de Lisboa); Isabel Falé (U. Aberta); Isabel Margarida Duarte (U. Porto); João Costa (U. Nova de Lisboa); Jorge Morais Barbosa (U. Coimbra); Leticia Almeida (CLUL); Maria da Graça Pinto (U. Porto); Maria João Freitas (U. Lisboa); Mary Kato (U. Estadual de Campinas); Montserrat Comesana (U. Minho); Nélia Alexandre (CLUL); Rosalice Pinto (CLUL); Rui Marques (U. Lisboa); Rui Ramos (U. Minho).

Edição: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho em colaboração com Edições Húmus – V.N. Famalicão. *E-mail:* humus@humus.com.pt

Publicação subsidiada por
FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia

ISSN: 0807-8967

Depósito Legal: 18084/87

Composição e impressão: Papelmunde – V. N. Famalicão

ÍNDICE

- 5 **Éléments de réflexion sur la problématique générale de la thématization dans le cadre de la théorie d'Antoine Culioli**
Sílvia Lima Gonçalves Araújo
- 35 **Um contributo manuscrito de D. Francisco de Portugal para a descrição do português setecentista**
Anabela Leal de Barros
- 63 **Português Brasileiro: uma língua de sujeito nulo ou de sujeito obrigatório?**
Christiane Miranda Butthers / Fábio Bonfim Duarte
- 89 **Da estrutura argumental dos inergativos causativizados no português brasileiro**
Christiane Miranda Butthers
- 111 **O metadiscurso no contexto forense – algumas reflexões**
Conceição Carapinha
- 131 **Contributos para uma análise semântico-pragmática das concessivas de enunciação**
Ana Cristina Macário Lopes
- 147 **(Ab)normalities in the acquisition of cyriot greek**
Natalia Pavlou / Elena Papadopoulou
- 171 **Transferências lexicais na aquisição de português como língua terceira ou língua adicional. Um estudo com alunos universitários em Marrocos**
Jorge Pinto
- 189 **The inventory of oral stressed vowels in the portuguese dialect of Graciosa, Azores***
Metodej Polasek

- 225 **Ordem de sintagmas preposicionais com valor temporal em textos jornalísticos**
Bruna das Graças Soares / Maria Maura Cezario
- 247 **Júlio Ribeiro, leitor de Schleicher: linguística e positivismo no Brasil do final do século XIX**
Maurício Silva
- 269 **The acquisition of relative clauses in cypriot greek: production and comprehension**
Eleni Theodorou / Kleanthes K. Grohmann
- 299 **O português europeu e a colocação dos pronomes átonos – UFRJ**
Maria de Fatima Vieira
- 331 **Navas Sánchez-Élez, María Victoria (2011), *El barranqueño – Un modelo de lenguas en contacto***
Ana Paula Banza
- 335 **Normas de publicação na revista**

ÉLÉMENTS DE RÉFLEXION SUR LA PROBLÉMATIQUE GÉNÉRALE DE LA THÉMATISATION DANS LE CADRE DE LA THÉORIE D'ANTOINE CULIOLI

Sílvia Lima Gonçalves Araújo*
saraujo@ilch.uminho.pt

Si les concepts de *thème* et *rhème*, définis comme «ce à propos de quoi on dit quelque chose»/«ce qu'on en dit», semblent convenir parfaitement à l'analyse d'un énoncé aussi simple que (i) *mon père a une moto hyper-rapide*, ils rencontrent des difficultés dès qu'il s'agit d'énoncés plus complexes, tels que (ii) *moi, mon père, il a une moto hyper-rapide*. Si l'on veut pouvoir décrire la structure informative de ces énoncés, il est important de comprendre que ce que les linguistes appellent communément *thème*, en parlant de *thématisation*, correspond, en réalité, à deux types de repère: le *terme de départ* qui est le thème au niveau prédicatif (c'est ce par rapport à quoi on se situe en prédisquant ce que l'on prédique) et le *repère constitutif* qui est le thème au niveau énonciatif (c'est ce par rapport à quoi on se situe en énonçant ce que l'on énonce). La situation la plus simple est celle où ces deux types de repère coïncident, tel est le cas dans l'exemple (i). Mais, comme nous tâcherons d'en rendre compte, ces deux repères peuvent fort bien ne pas coïncider. C'est ce qui se passe notamment dans des structures mettant en place un repère constitutif marqué séparément qui vient coiffer le terme de départ, comme en (ii). En fait, ce que nous tenons à montrer, c'est qu'il est possible de mieux déterminer ce que l'on a coutume d'appeler *thème* en faisant appel aux concepts culioliens de repérage et de repère.

Mots-clés: orientation, thème, premier argument, repère prédicatif, repère constitutif

If the concepts of *theme* and *rheme*, defined as «the subject you say something about»/ «what you say about it», seem to fit perfectly within the analysis of a statement as simple as (i) *mon père a une moto hyper-rapide*, they meet difficulties as

* Universidade do Minho.

soon as they come across more complex statements, such as (ii) *moi, mon père, il a une moto hyper-rapide*. If you want to be able to describe the informative structure of these statements, it's important to understand that what linguists commonly call *theme*, speaking about *thematization*, corresponds, in reality, to two types of locator: *the starting term* which is the theme in the predicative level (it's the position you take while predicting what you predict) and the *constitutive locator* which is the theme at the enunciative level (it's the position you take stating what you state). The easiest situation is where these two locators coincide, as in example (i). But, as we will try to point out, these two locators may very well not coincide. It's especially what happens in structures putting in place a constitutive locator marked separately, which adopts the starting term, as in (ii). In fact, what we're anxious to show, is that it's possible to better determine what we normally call *theme* by referring to Culiolien concepts of location and locator.

Keywords: orientation, theme, first argument, starting term, constitutive locator

1. Introduction

L'un des concepts fondamentaux du cadre théorique culiolien est celui de *notion* (Culioli, 1982: 8). Tout individu ou groupe d'individus appréhende la réalité extralinguistique et la découpe en fonction de son expérience, de son environnement et de sa culture^[1]. Il en tire des notions dites *primitives* qu'il traduit en sons, puis en mots écrits. Celles-ci appartiennent donc au niveau des représentations mentales (i.e., au domaine cognitif et non pas linguistique).

Ce qui retiendra, tout particulièrement, notre attention, dans les pages qui suivent, ce sont plutôt les relations entre les notions elles-mêmes. Culioli (1976: 40) pose qu'à partir des systèmes de représentations que constituent les notions, et donc les unités lexicales qui les articulent, on peut dégager une liste finie de relations, dites primitives, qui "*auraient un statut fondamental dans les opérations de construction de valeurs référentielles et dans le fonctionnement des catégories grammaticales*". Nous allons voir maintenant de quelle façon on peut mettre en œuvre un système d'écriture qui permette de rendre compte des opérations de construction de l'énoncé, et plus spécifiquement, de l'orientation diathétique (nous empruntons ce terme à Des-

1 En effet, comme le fait remarquer Lévy (2000: 13), la notion *neige* par exemple comporte «chez les Esquimaux une dizaine de termes linguistiques pour traduire un environnement varié qui change avec chaque saison. En France, nous disposons de *neige, glace, grésil, poudreuse, grêle*». En Afrique, un seul terme suffit pour transcrire cette même réalité notionnelle.

clés et Guentchéva, 1993: 83) du prédicat qu'un co-énonciateur reconstruit derrière la pluralité des structures linguistiques.

2. Description des opérations constitutives d'un énoncé

Mais nous tenons, tout d'abord, à donner un aperçu des opérations constitutives d'un énoncé, suivant le modèle théorique élaboré par Culioli, ce qui nous permettra de rendre compte de leur complexité. Notre démarche est celle que formule Culioli (1976: introduction): "une démarche qui tend, par le fait qu'elle est de type heuristique, vers une construction montrant, étape par étape, comment se constitue un système de représentations qui permet de former des relations prédicatives et par là, des énoncés." Précisons, d'ores et déjà, que le cadre théorique dans lequel nous avons choisi de nous placer nous permet de partir d'un schéma vide, non orienté linéairement, mais qui constitue un ordre. Dans la mesure où ce schéma abstrait "à la fois contenu propositionnel et schéma vide" (Culioli, 1985: 74) se situe en dehors du positionnement linéaire de surface, il évite l'écueil classique de la correspondance entre le schéma profond et le schéma de surface: l'écriture habituelle, qui ne dispose que d'un seul procédé, la concaténation de gauche à droite, évite d'avoir à distinguer l'ordre profond du positionnement de surface. Voilà pourquoi, nous nous démarquons de l'héritage des grammaires traditionnelles mais aussi des théories plus récentes qui traitent les phénomènes observables en surface comme des remaniements mineurs qui n'affectent l'ordre des constituants que dans un but rhétorique.

2.1. Opérations prédicatives

La théorie des opérations prédicatives et énonciatives de A. Culioli (T.O.P.E., en abrégé) décrit la façon dont les énoncés se constituent à partir d'opérations imbriquées.

2.1.1. 'Relation primitive', ou relation ordonné

Nous allons essayer de montrer comment à partir d'un même schéma abstrait (que Culioli, 1976: 64 et 76) appelle **schéma de lexis**), il est possible de ramener à une série d'opérations homogènes plusieurs phénomènes qui se manifestent à la surface. Brièvement, le schéma que nous venons de men-

tionner est un schéma vide reliant une place de départ ξ_0 à une place d'arrivée ξ_1 par l'intermédiaire de π (Culioli, 1976: 83), selon la formule:

$$\langle \xi_0 \quad \xi_1 \quad \pi \rangle$$

Au niveau de l'instanciation^[2], ces places vont se trouver remplies par des unités lexicales qui, du fait de leur insertion dans le schéma, se trouvent, elles aussi, ordonnées mais non orientées. On écrit

$$\begin{array}{ccc} \xi_0 & \xi_1 & \pi \\ \downarrow & \downarrow & \downarrow \\ \mathbf{a} & \mathbf{b} & \mathbf{r} \end{array}$$

Les unités lexicales symbolisées par **a**, **r** et **b** ont des propriétés primitives (animé humain/non humain/inanimé, prédicat à n-places, entres autres) qui, comme le remarque à juste titre Gauthier (1981: 223), “s’ordonnent les unes par rapport aux autres en fonction de critères qui ne sont ni linguistiques, ni spécifiquement langagiers, mais qui incluent certains aspects de la connaissance du monde” (cf. Culioli, 1976: 40)^[3]. De l’association qu’on pose entre des termes à ce niveau surgissent un **ordre** et un **sens**. Par exemple, entre *Jean* et *linge*, la relation est immédiatement perçue comme allant du *laveur* vers le *lavable* en ce sens où si l’on a «un laveur» et «du linge», dans quelque langue que ce soit, c’est le laveur qui lave le linge et non pas l’inverse. Cette relation va s’effectuer au moyen d’un relateur, la notion de *lavage*:

$$\begin{array}{ccc} \langle \mathbf{Jean} & \mathbf{laver} & \mathbf{le linge} \rangle \\ \mathbf{a} & \mathbf{r} & \mathbf{b} \\ \mathbf{lav-eur} & \mathbf{lav-age} & \mathbf{lav-able} \end{array}$$

Jean lave le linge pose *Jean* comme **source** de la relation, *linge* comme **but** de celle-ci, et *laver* comme **relateur**. Culioli (1971: 9; 1982: 8-9) appelle

2 L’instanciation est une opération qui consiste à remplir au moyen de notions spécifiques les places d’un schéma de lexis.

3 Pour Culioli (1976: 40), les relations primitives constituent une classe finie, et il en propose la typologie suivante: i. relations spatiales (ex.: **intérieur/extérieur**, comme dans *crayon (être dans) tiroir*); ii. relations inter-sujets (ex.: **agentivité**, comme dans *Pierre (être vainqueur-être vaincu) Paul*); iii. relations de repérage (ex.: **identification**, comme dans *Paris (être) capitale de la France* ou **différenciation** comme dans *livre (être-à) Paul*).

“relation primitive”^[4] la relation entre une source et un but et la note a p b: “la relation primitive est ordonnée^[5] au sens où si par exemple, on a “un berger” et des “moutons”, dans quelque langue que ce soit, c’est le berger qui conduit les moutons et non pas l’inverse” (1976: 156). Ce sont ces associations données (entre *laveur/linge*; *berger/moutons*, *joueur/jeu*, par ex.) qui vont permettre de construire l’énoncé et de le rendre interprétable. Mais le producteur de l’énoncé, l’énonciateur, a cependant une certaine latitude, un degré de liberté qui fait que la production d’énoncés n’est pas un procédé mécanique de génération de parties de discours dont les relations auraient été préétablies.

Comme nous le verrons, la diathèse passive donne justement la liberté (mais pas totale, sous certaines contraintes) d’organiser l’ordre linéaire de l’énoncé à l’inverse de la relation primitive. Bien entendu, un certain nombre d’ajustements va être nécessaire pour rendre l’énoncé intelligible. Avec les notions et les relations primitives, on a donc affaire dès le départ à des faisceaux de traits et de propriétés hybrides, qui déterminent entre les termes un **ordre** compatible avec plusieurs **orientations** de la relation prédictive, et qu’on ne confondra pas avec l’ordre linéaire des agencements de surface.

4 Notons que la relation primitive est une hypothèse de travail: elle n’a, à ce stade, pas encore reçu d’expression proprement linguistique. Bien qu’elle soit de nature prélinguistique, elle est indispensable pour comprendre des énoncés linguistiques réels de type: (i) *Jean se lave tous les jours* ou (ii) *les nourrissons se lavent tous les jours*. Comme le remarque à juste titre Rivière (1995: 190), entre (i) et (ii), on assiste à une perte d’autonomie, une «chosification» du sujet. En (i), Jean est considéré comme un adulte responsable, ce qui permet la construction du «réfléchi» (a→a); en revanche, il est impossible de l’interpréter, en (ii), comme «réfléchi», car, bien qu’animés et humains, les nourrissons n’ont aucune autonomie: on a donc affaire ici à une construction en *se* de sens passif qui met en position de sujet syntaxique le terme but de la relation primitive (b→ ()). Notons finalement que dans un énoncé du type (iii) *les enfants se lavent tous les jours*, l’interprétation n’est pas de «sens passif» de façon évidente. En effet, on hésite entre, d’une part, «sens passif», parce que la construction en question pourrait fort bien être énoncée comme un conseil par un pédiatre («les enfants, ça se lavent tous les jours»), et d’autre part le sens «réfléchi», dans la mesure où un enfant peut être autonome. Il est bien clair que l’on ne se trouve plus ici dans le cadre bien balisé d’une représentation rigide, immuable de la signification. La «déformabilité» (cf. Culioli, 1986: 5), c’est-à-dire la possibilité de faire varier des structures dans un jeu interprétatif semble être une des propriétés du langage en acte.

5 On peut définir donc pour chaque verbe un **point de vue typique**, auquel correspond un **ordre canonique** (virtuel). Le point de vue typique lié à *manger* implique forcément, au niveau notionnel (dite relation primitive), l’ordre <*mangeur mangeable*>. En effet, si on rapproche *Marie / manger / pomme*, l’action exprimée par *manger a Marie* pour origine et *pomme* pour aboutissement. Le contraire n’est pas concevable.

2.1.2. 'Relation prédicative', ou relation orientée, premier argument et terme de départ

Soulignons, tout d'abord, que l'instanciation des unités lexicales dans les places du schéma de lexis aboutit à la formation d'une **relation prédicative** ou **lexis** qui, définie par cet *ordre* "primitif," est ensuite *orientée* (cf. Culioli, 1982: 9) à partir d'un **premier argument**, qui sera de façon privilégiée **le complément de rang 0**^[6] (C0) de la notion-relateur ou prédicat au sens strict. En d'autres termes, construire une relation orientée entre un prédicat et deux arguments revient à prendre un terme dans une relation initialement ordonnée et à le poser comme premier argument de cette relation. Il est important de préciser que c'est cette orientation (du paquet de notions constituées en relation prédicative autour d'un premier argument) qui détermine le type de diathèse dans la mesure où le choix de premier argument^[7] entre la notion source et la notion but de la relation primitive fera que l'on aura, entre autres cas de figure, une **orientation active** ou une **orientation passive** de la relation prédicative.

On peut choisir, en effet, comme premier argument ou C₀:

- soit la notion source **a** de la relation primitive qui sera l'agent dans le cas d'une relation agentive (comme c'est le cas à l'**actif**);
- soit la notion but **b**, qui sera l'objet affecté ou effectué dans le cas d'une relation agentive (comme c'est le cas au **passif**).

6 Pour éviter d'avoir recours à un système hétérogène mêlant propriétés interprétatives de l'objet, construction énonciative, paramètres syntaxiques, Culioli (1968: 10) ne parle pas de complément d'objet (ou de sujet) mais de complément de rang 1 (C1) (et de complément de rang = C0). On a ainsi, au niveau strictement positionnel, un ordonnancement déterminé par la seule linéarité de la phrase: de gauche à droite, C0, puis, (éventuellement) C1, puis C2.

7 Le premier argument a donc un statut à part (par rapport aux autres arguments). Lorsque l'on fait allusion à événement mettant en jeu plusieurs arguments (notamment, un agent, un patient et un bénéficiaire), il y en a un qui a un statut privilégié: on dira par exemple *Le Conseil des Ministres* (agent) *a accordé une augmentation aux fonctionnaires*; *une augmentation* (patient) *a été accordée* (par le Conseil/en Conseil...); *les fonctionnaires* (bénéficiaire du procès *accorder*) *se sont vu accorder une augmentation* (en Conseil...) (exs de Lévy, 2000: 43). En français, les constructions en *se voir* + *Infinitif* servent précisément à thématiser le destinataire (l'objet indirect) du procès, à l'instar des constructions en *se faire* + *infinitif* (ex.: *il s'est fait couper les cheveux*).

L'actif prototypique fera coïncider la notion source, le premier argument et le terme de départ. Le passif, lui, fera coïncider la notion but, le premier argument et le terme de départ^[8].

Après l'instanciation du *schéma de lexis* par les termes-notions de la relation primitive, nous obtenons donc une *relation prédicative élémentaire* (du type (*) <Jean – laver - linge>)^[9] qui fonctionne comme une forme génératrice à partir de laquelle nous pouvons obtenir une famille paradigmatique d'énoncés apparentés:

- (1a) Jean lave le linge
- (1b) Jean a lavé le linge
- (1c) le linge, Jean l'a lavé
- (1d) c'est Jean qui a lavé le linge
- (1e) Jean lave le linge!

ou bien encore:

- (1f) le linge a été lavé

Chacun de ces énoncés se distingue des autres par des opérations de diathèse (active, passive, etc.), de thématisation, de détermination des argu-

8 En ce sens, le passif est le double converse de l'actif, car il implique que l'on fasse le choix inverse de l'actif à deux niveaux distincts (au niveau du premier argument et au niveau du repère pré-dicatif).

9 En fait, comme le fait remarquer Lévy (2000: 29), il est important de montrer aux élèves comment, à partir d'une relation primitive stable (par exemple: <boucher vendre viande>), on peut fabriquer un nombre illimité d'énoncés, en variant le temps du verbe, les déterminants et en changeant le terme de départ de l'énoncé. Selon l'essentiel du message à faire passer, on peut décider de remplir la première place de son schéma prélinguistique avec le sujet agent (cas de l'actif), avec le sujet patient (cas du passif) ou encore avec un sujet grammatical neutre (*il, c'...*): *le boucher a vendu beaucoup de viande* [on insiste sur le boucher]; *toute la viande a été vendue en moins d'une heure* [on insiste sur la viande]; *de la viande? Il en a été vendu beaucoup*; *il s'est vendu beaucoup de viande* [on insiste sur l'acte (de vendre) lui-même]. D'autres énoncés peuvent être proposés: *il y a eu beaucoup de viande de vendue*; *il en a beaucoup vendu, de la viande, le boucher!* (exs proposés par Lévy, 2000: 35). Notons, tout d'abord, que la construction d'une famille d'énoncés comme celle qui précède constitue une excellente occasion de revoir les accords du participe passé (dans ce cas, de *vendu*). Cet exercice présente également l'avantage de faire apparaître aux élèves que ce que l'on perçoit du réel (par exemple, le fait qu'un boucher vende de la viande) peut se traduire linguistiquement de diverses façons. Alors que la relation primitive présente, on l'a vu, un ordre originel donné, fixe, l'agent étant toujours, dans une relation agentive, la notion source, et non pas le patient (ce qui veut dire tout simplement que <boucher vendre viande> n'est pas interchangeable avec <viande vendre boucher>), l'orientation de l'énoncé est bel et bien une *opération linguistique*, un *choix* de l'énonciateur.

ments nominaux, par des différenciations aspecto-temporelles. Cependant, ces énoncés ont tous en commun un invariant prédicatif qui est la relation prédicative représentée par l'expression (*). Ces exemples montrent que l'orientation de la relation prédicative peut ne plus être la même que celle de la relation primitive: *Jean lave/a lavé le linge* [même ordre que celui du schéma-squelette]; *le linge a été lavé* [on ne dit pas qui l'a lavé; l'ordre est inversé]; *le linge, Jean l'a lavé* [on souligne l'objet du message en le préposant]. En effet, l'organisation syntaxique des énoncés (1a)-(1f) qui sont, entre eux, en relation paraphrastique varie en fonction du choix du *terme de départ*¹⁰ à partir duquel s'organise la relation prédicative <Jean – laver – linge>: *Jean* en (1a) et (1b), *le linge* en (1f), et la relation non saturée préconstruite <() r b > en (1d). En (1e), aucun des termes n'est distingué, la relation prédicative est bel et bien repérée en bloc par rapport à la situation d'énonciation.

Comme on peut le constater, le terme de départ peut coïncider avec C0, comme en (1a) ou (1b), ou non. Il se peut également que le terme de départ ne coïncide avec aucun des termes de la relation prédicative, comme en (1d), dont la représentation métalinguistique est la suivante: <<() laver linge> $\underline{\exists}$ < linge $\underline{\in}$ () laver linge>>¹¹. En réponse à une question du type: *qui a lavé le linge?*, qui détermine quel doit être le terme de départ dans l'énoncé réponse, la glose métalinguistique de (1d) pourrait être la suivante: «sachant que quelqu'un (*qui*) a lavé le linge, «Jean» est, de la classe représen-

10 D'une façon un peu naïve, on peut dire que le *terme de départ* est l'élément le plus déterminé, "à partir duquel va s'organiser la relation prédicative" (Culioli, 1982: 14). Pour une présentation plus complète, voir Culioli (1982: 14-16), Bouscaren et Chuquet (1987: 140-142) ou Méry 2004.

11 Dans une langue courante, on emploie le terme "se repérer" lorsqu'on évalue un lieu ou une distance par rapport à un point fixe donné. En termes linguistiques, on est proche de ce sens, mais sur un plan abstrait: on se repère par rapport à un point donné qui sera la situation dans laquelle se trouve celui qui est à l'origine de l'énoncé. Le repérage est donc la construction binaire entre un **terme repère** et un **terme repéré**: ce dernier voit ainsi son degré de détermination accru (cf. entre autres, Culioli, 1976: 107; 1982: 4-5). L'opération s'effectue, comme on peut le voir, grâce à un **opérateur de repérage** (symbolisé par un epsilon souligné: $\underline{\in}$) qui fait correspondre un terme avec un repère: X (= repéré) $\underline{\in}$ Y (= repère). Le repérage correspond donc à l'opérateur $\underline{\in}$ où X $\underline{\in}$ Y se lit «X est repéré par rapport à Y» ou à l'opérateur $\underline{\exists}$ (= opérateur dual de $\underline{\in}$) où X $\underline{\exists}$ Y se lit «X sert de repère à Y». Cet opérateur peut prendre différentes valeurs: (i) identification (=), où X est identifiable à Y (on ne dira pas "identique", car la relation d'identité est une relation mathématique qui n'apparaît pratiquement jamais dans les langues); (ii) différenciation (\neq), où X n'est pas identifiable à Y. X est alors localisé par rapport à Y; (iii) valeur de rupture (ω : oméga), où X n'est alors ni identifié à Y, ni différent de Y. Cette valeur implique que le repérage ne se fait pas par rapport à Y. À ces trois valeurs, vient s'ajouter une quatrième valeur, notée * (étoile), qui est définie comme composite, dans la mesure où elle "est un mixte des trois premières: ou \neq ou =, ni \neq ni = (c'est-à-dire ω)".

tée par le marqueur *qui*, l'unique objet qui instancie la place non saturée et permet la validation de la relation prédicative» (Campos, 1993: 52).

La différence cruciale avec l'optique transformationnelle, c'est qu'aucune structure n'est posée comme initiale ou canonique. Même lorsque le terme de départ coïncide avec le terme-source de la relation primitive (tel est le cas des exemples (1a) et (1b) transcrits ci-dessus), il s'agit encore d'une structure dérivée, à savoir la construction dite «active» qui reprend l'ordre primitif et de ce fait paraît être plus simple et plus «naturelle»:

< **a** \vec{r} **b** > (**a** est alors *source* et *terme de départ* et **b** est *but* et *arrivée* de la relation): “*les énoncés de type actif se dériveront donc d'une formule dans laquelle le terme de départ coïncide avec le terme source de la relation primitive*” (Culioli, 1976: 120).

Aussi cette construction est-elle attestée dans toutes les langues, et plus précocement acquise par l'enfant que les structures dites de passivation (cf. *supra*, ex. (1f)) qui inversent l'ordre sous-jacent en prenant pour terme de départ le terme-but de la relation primitive:

< **a** \overleftarrow{r} **b** > ou bien < **b** \overleftarrow{r} **a** > (**b** peut être choisi comme *terme de départ*, mais il conserve son rôle de *but*). Au passif, la source de la relation prédicative peut ne pas être mentionnée du tout (ex. (1f) *le linge a été lavé*). Quand la source est mentionnée, c'est sous la forme d'un complément prépositionnel (ex. (1f') *le linge a été lavé par Jean*).

Précisons, néanmoins, que le fait de thématiser le terme but de la relation primitive ne donne pas forcément lieu à une construction passive. En effet, si l'on observe l'énoncé (1c) *le linge, Jean l'a lavé* donné ci-dessus, on s'aperçoit qu'il présente une orientation diathétique active, bien que l'élément placé en tête d'énoncé (*le linge*) renvoie, à l'instar de l'exemple (1f) *le linge a été lavé*, au terme but de la relation primitive et non au terme source qui coïncide, dans ce cas, comme en (1a), avec ce qu'il est convenu d'appeler le «sujet», ou avec ce que Culioli désigne par *complément de rang zéro*^[12] pour éviter toute interférence.

On aura bien compris que l'on peut, si l'on part, par exemple, de la relation prédicative <Pierre – savoir – le russe>, choisir comme **terme de départ** l'un des quatre types d'élément qui suivent:

12 Pour une définition du concept de C0, voir *infra* note 6.

1° le premier argument

(2a) Pierre sait le russe (sans plus)

Dans ce cas, Pierre, en tant que terme **repéré** par rapport à la propriété < () *savoir le russe* >, est le premier argument. Le premier argument ou C0 qui correspond au sujet syntaxique est, on le voit, un terme repéré par rapport au prédicat. Mais c'est aussi par rapport à *Pierre* que se situe l'énoncé. A cet égard, *Pierre* est un **repère**, le repère au niveau prédicatif. À propos de Pierre qui est le repère, on dit qu'il sait le russe. Notons que le sens est que pour < () *savoir le russe* >, il y a une valeur sans plus, *Jean* → quant à savoir le russe, Pierre remplit cette fonction; on ne se demande pas s'il y en a d'autres (on parle de valeur **faiblement unique**, une valeur «**sans plus**»).

2° le prédicat

Si l'on veut, au contraire, choisir < () *savoir le russe* > comme terme de départ de la relation prédicative, on obtient, selon Caron (2000: 9) des énoncés du type:

(2b) il y a Pierre qui sait le russe

en réponse à une question telle que:

(2c) tu ne connaîtrais pas quelqu'un qui pourrait nous traduire cet article?

Dans ces deux exemples, ce qui sert de repère, c'est le prédicat < () *savoir le russe* >, plus précisément on s'intéresse à la classe des termes pouvant instancier la parenthèse vide dans < () *savoir le russe* >, et on dit qu'il y a une valeur du moins et qu'il y en a peut-être d'autres. Comme le note à juste titre Méry (2004: 33), on parle, dans ce cas, de valeur «**en tout cas**». Selon ce linguiste, on peut aussi avoir ici la valeur dite «**entre autres**» (il y a une valeur et il y en a d'autres).

En faisant appel à la construction clivée^[13] correspondante:

13 En effet, l'extraction d'un constituant de l'énoncé peut se faire, en français, en insérant celui-ci dans l'opérateur d'extraction *c'est... qui / que* formé du présentatif *c'est* et du pronom relatif *qui* (*c'est le chat qui a mangé la souris*) ou *que* (*c'est la souris que le chat a mangée*). Cette extrac-

(2d) c'est Pierre *qui* sait le russe

c'est à nouveau le prédicat, < () *savoir le russe* >, qui est sélectionné comme terme de départ mais dans ce cas on s'intéresse à ce qui peut instancier la parenthèse vide dans < () *savoir le russe*>, et on trouve une valeur et il n'y en a pas d'autres (on parle alors de valeur **fortement unique**, «**une valeur et une seule**» → c'est Pierre qui sait le russe et seulement lui).

3° la situation

Enfin, il se peut qu'aucun terme ne soit distingué comme terme de départ. C'est ce qui se passe avec un énoncé comme:

(3) m'man y'a Paul qui m'embête! (ex. de Caron, 2000: 9)

où la relation prédicative **a r b** (*Paul, embêter, me*) est repérée en bloc par rapport au repère situationnel dont nous parlerons ci-dessous. S'agissant de «Paul qui est en train de faire quelque chose (de m'embêter)», qui est le repère, je repère, en conférant à l'énoncé un contour prosodique exclamatif, le tout par rapport à la situation grâce à *y'a* (=il y a).

Il est donc bien clair que le *terme de départ* sert à indiquer:

- soit que pour le prédicat choisi, on a en ce qui concerne le sujet, une valeur faiblement unique (cas 1: cf. *supra*, ex. (2a)), une valeur fortement unique (cas 2: cf. *supra*, ex. (2d)), une valeur parmi d'autres ou une valeur en tout cas (cas 2: cf. *supra*, ex. (2b)).
- soit que la relation prédicative dans son ensemble est repérée par rapport à un tiers élément, qui peut être, soit la situation (cas 3: cf. *supra*, ex. (3)), soit, comme le verrons ci-dessous, un terme généralement, mais pas nécessairement, extrait de la relation prédicative elle-même (cf. *infra*, ex. (6d)).

Les cas de figure décrits en 2 (→ le prédicat fait fonction de repère) et en 3 (→ la situation fonctionne directement comme repère) nous permettent, à présent, de décrire et de mieux comprendre la différence entre les deux énoncés qui suivent:

tion entraîne une focalisation sur ce constituant, de ce fait appelé *focus*. Ce constituant extrait apporte l'information essentielle en spécifiant à qui / quoi s'applique le présupposé.

- (4) *il y a mon sac qui est pratique*
 (5) *il y a mon sac qui est troué!*

En (4), c'est le prédicat *être pratique*^[14] qui joue le rôle de premier repère (*pour ce qui est d'être pratique, mon sac vérifie cette propriété, ce qui n'exclut pas que d'autres objets puissent également avoir cette propriété*). On a donc affaire ici au deuxième des cas précédemment commentés à propos de (2b) (= valeur «en tout cas» ou «entre autres»). En (5), l'énoncé est, en revanche, prédiqué en bloc de la situation d'énonciation qui fonctionne directement comme terme de départ. Cet énoncé correspond à une forme exclamative, à une prise de conscience. Ce cas correspond donc au cas 3 présenté plus haut. Comme le remarque, à juste titre, Franckel (1989: 59) à qui nous empruntons les exemples (4) et (5), la détermination, dans un énoncé donné, du terme qui fait fonction de repère dépend manifestement de nombreux facteurs, essentiellement contextuels parmi lesquels les facteurs lexicaux jouent un rôle crucial.

4° un autre terme extrait ou non de la relation prédicative

Ce cas de figure permet d'obtenir des structures qui ne sont ni purement passives, ni purement actives. Comparons les exemples qui suivent:

(6a) *Paul soigne Marie*

→ **actif**: la notion source *Paul* est à la fois premier argument et terme de départ.

(6b) (*abandonnée, malade*) *Marie est soignée par Paul*

→ **passif**: la notion but *Marie* est à la fois premier argument et terme de départ.

(6c) *Marie a Paul qui la soigne*

14 Notons que, dans l'énoncé *mon sac, il est pratique*, c'est la propriété *être pratique* qui est prédiquée sur *mon sac* qui joue, cette fois, le rôle de terme de départ. C'est le pendant du cas décrit en 1 à propos de l'exemple (2a).

→ **structure mixte**: la notion source *Paul* est premier argument, mais c'est la notion but *Marie* qui est terme de départ, son statut de repère prédicatif étant signalé par l'emploi de *avoir*, qui est le marqueur privilégié de la relation «sert de repère à».

En (6c), le terme de départ *Marie* est, on le voit, celui qui n'a pas été pris comme premier argument dans la relation de base: (*Paul*: 1er argument (C0) *soigner*: relateur *Marie*: 2ème argument (C1)). Dans ce cas, le «soigné» sert de repère à la relation construite entre un «soigneur» (*Paul*) et un «soigné» (*Marie*), mais le pronom anaphorique *la* marque la place du «soigné» dans la relation de base. Il peut arriver que ce nouveau terme de départ (cf. *infra* (6d) *Jean*) soit extérieur à la relation et lui serve de repère, comme dans:

(6d) *Jean a Paul qui soigne Marie*

où l'on a intrication de deux relations: (Jean a Paul) (Paul soigne Marie)

La mise en relation d'un autre terme (*Jean*) avec la relation de base à trois places (*Paul soigne Marie*) suppose, en effet, une relation binaire privilégiée entre le premier argument (ici *Paul* = la source de la relation) et le terme extérieur repère (*Jean*) mais également une relation entre ce terme extérieur et la relation prédicative tout entière (*Paul soigne Marie par rapport à Jean*, ce dernier est donc directement concerné par l'action de Paul sur Marie). En (6c), la relation prédicative *proprio sensu* dit également que *Paul soigne Marie*, mais, dans ce cas, la construction avec *avoir* indique que Paul a fait cela par rapport à *Marie* (*Paul soigne Marie par rapport à Marie*), pour Marie, donc pour son bénéfice, pour son bien^[15].

Notons, par ailleurs, que la relation prédicative qui figure après le repère prédicatif et *avoir* peut être passivée (au sens limité où l'on change simple-

15 En (6c) et (6d), le terme de départ est posé comme étant le bénéficiaire d'un procès (ici, *soigner*) dont le premier argument (*Paul*) de la relation est l'agent. S'agissant d'un être animé, doué de volonté donc, il n'y a qu'un pas du rôle de bénéficiaire à celui d'agent instigateur. En effet, si certaines conditions sont réunies, la structure concernée peut prendre une interprétation causative, comme en témoigne l'exemple qui suit: *Jean fait soigner Marie par Paul*. Dans ce cas, on obtient, en effet, une relation privilégiée entre un agent-instigateur (*Jean*) et un agent-exécuteur (*Paul*) que l'on rendrait comme suit en anglais: *John had Paul look after Mary*. On notera qu'en anglais le repérage par rapport au nouveau terme de départ a également comme marqueur de surface l'auxiliaire *have* (qui fonctionne, à l'instar de *avoir*, comme un opérateur de localisation).

ment l'orientation de la relation, ce qui concerne, rappelons-le, le choix de la notion but de la relation primitive comme premier argument):

(7a) *Paul a son repas de préparé* (ex. emprunté à Danon-Boileau, 1987: 8)

Comme au passif, le premier argument est la notion but^[16] (*son repas*), mais c'est un autre terme qui est terme de départ, à savoir *Paul* (ceci étant indiqué par le fait que ce terme est suivi de *avoir*^[17], qui indique que ce qui est à sa gauche sert de repère à ce qui suit). Il est à noter qu'ici le terme de départ n'est ni la notion source, ni la notion but, c'est un terme issu d'une autre relation prédicative intriquée dans la première, celle qu'implique *son repas*. D'un point de vue intuitif, on peut dire que (7a) «décrit l'état de Paul au moment de l'énonciation (= il y a Paul, son repas est préparé) [...]». Si l'on suppose que le contenu de [7a] comporte trois éléments (Paul, repas, préparer), la description de l'état [5a] organise l'énoncé autour de l'argument **Paul**»^[18] (Danon-Boileau,

16 À noter ce fait tout à fait essentiel que la marque de prédication (*être*) que l'on a habituellement avec l'orientation passive est effacée en (7a). Cette forme serait une pure marque de prédication, indiquant que le premier argument (*son repas*) est repéré par rapport au prédicat (ici réduit au participe passé *préparé*, car il n'y a pas de deuxième argument: en effet, le vrai sujet du procès (*être préparé*) est l'agent exécuteur qui n'est pas mentionné dans l'énoncé). Rappelons que le passif revient généralement à la suppression de l'argument agent, donc à une forme d'intransitivisation.

17 *Avoir* et *être*, dans le modèle proposé par Culioli (1976: 40, 53, 85-87), sont envisagés comme marqueurs prédicatifs de l'orientation de la prédication: *être* = $\underline{\epsilon}$: X repéré $\underline{\epsilon}$ Y repère; *avoir* = $\underline{\exists}$: X repère $\underline{\exists}$ Y repéré; (Chuquet, 1987: 103). Autrement dit, *être* est un relateur correspondant à l'opérateur métalinguistique **epsilon** $\underline{\epsilon}$, avec la valeur «être repéré par rapport à»; *avoir* correspond, quant à lui, au **dual**, dit epsilon-miroir $\underline{\exists}$, avec la valeur «servir de repère à». Autrement dit, *être* est un marqueur de repérage à valeur d'**identification** (dans *mon voisin de palier est M. Dupont*, il y a une parfaite identité entre les deux notions (X=Y) que l'on peut d'ailleurs inverser: *M. Dupont est mon voisin de palier* → *être* sert à attribuer une propriété au sujet syntaxique qui est à sa gauche, et qui a un statut de terme **repéré**, la propriété étant représentée par l'attribut qui est à sa droite, et qui a un statut de **repère**). *Avoir* effectue, en revanche, un repérage de type localisation qui indique forcément une **différenciation** (deux termes considérés comme identiques ne peuvent donc pas être localisés l'un par rapport à l'autre); dès lors, dans *Jean a une voiture*, il n'y a pas d'identification entre *Jean* et *voiture*. *Voiture* est repérée par rapport à *Jean* (rappelons qu'*avoir* intervient dans des relations dont le premier terme – ici, *Jean* – est un repère → dès lors, on interprète cet énoncé en termes de possession parce que *Jean* est un animé humain et *voiture* est un objet «aliénable» par rapport au sujet de l'énoncé (*Jean*)). Notons qu'*avoir* permet d'éviter la maladresse voire l'inacceptabilité d'un sujet indéfini, dont l'existence du référent n'est pas préconstruite (comparer: ??une voiture est à Jean et Jean a une voiture).

18 - Pour ce linguiste, dans un énoncé du type (7b) *Paul a préparé son repas*, on assiste, par rapport à (7a) *Paul a son repas de préparé*, à un changement du rôle thématique du sujet syntaxique (*Paul*) et à un changement de la valeur aspectuelle du passé composé. Alors que (7b), *Paul* a une valeur agentive, ce qui rend impossible la mise en place d'un second agent: (7b) **Paul a préparé son repas par Marie*, en (7a), le sujet *Paul* n'a pas de valeur agentive, comme le montre l'acceptabilité qui résulte de l'adjonction d'un élément qui a clairement un rôle d'agent: (7a) *Paul*

1987: 8). Cet exemple^[19] montre bien qu'il convient, en effet, de distinguer le **premier argument** qui permet, on l'a vu, d'**orienter** la relation prédicative et de modifier éventuellement l'ordre existant dans la relation primitive du **terme de départ** qui sert de repère organisateur à la relation prédicative (ce à propos de quoi il est prédiqué quelque chose) pour en faire un énoncé.

Comme on peut le voir, ces deux éléments (le choix du premier argument sur lequel on prédique et le choix du terme de départ qui est ce par rapport à quoi on se situe en prédisant) ne coïncident pas forcément. Si la sélection du terme de départ est filtrée par les règles spécifiques à chaque langue, elle dépend aussi des conditions d'énonciation et du contexte discursif. Une *lexis* (que l'on peut provisoirement simplifier par le symbole λ ou $\langle r \rangle$) ne peut être construite que dans une situation déterminée (notée **Sit**), qui lui assigne sa référence, soit: $\langle \lambda \in \text{Sit} \rangle$ où \in est l'opérateur de repérage^[20] et **Sit** est la variable d'énonciation (Culioli, 1982: 10).

2. 2. Opérations énonciatives

Pour devenir un énoncé dont on pourra dire qu'il est vrai ou faux (assertion), il faudra que cette *lexis* soit *située* dans un espace énonciatif muni d'un système paramétré de coordonnées comprenant un repère situationnel-origine **Sit₀**, un repère de l'événement de locution **Sit₁**, un repère de l'événement auquel on réfère **Sit₂**. Soulignons, d'ores et déjà, que chaque repère comprend deux paramètres (**S** pour le sujet énonciateur (**S₀**), locuteur (**S₁**), le sujet de l'énoncé (**S₂**); **T** pour les repères (spatio-)temporels de l'origine (**T₀**), de l'acte de locution (**T₁**), de l'événement auquel on réfère (**T₂**)). Nous obtenons le schéma de formule ci-dessous:

$$\lambda \in \langle \text{Sit}_2 (\text{S}_2, \text{T}_2) \in \text{Sit}_1 (\text{S}_1, \text{T}_1) \in \text{Sit}_0 (\text{S}_0, \text{T}_0) \rangle \text{ (cf. Culioli, 1982: 17)}$$

a son repas (de) préparé par Marie. Paul a ici une valeur casuelle de bénéficiaire. On notera, par ailleurs, que lorsque l'on passe de (7a) à (7b), «la valeur aspectuelle du passé composé n'est plus celle d'un «accompli dans le présent» mais celle d'un «aoriste du discours»» (Danon-Boileau *op. cit.*), ce qui veut dire qu'en (7b), il s'agit d'un événement dont la description organise l'énoncé autour du prédicat.

19 On ne peut évidemment pas s'empêcher de rapprocher les constructions françaises de type de (7a) *Paul a son repas de préparé* des constructions anglaises du type: *John had his car repaired*. Comme en (7a), c'est bel et bien la notion but (*his car*) qui est le premier argument mais c'est également un autre terme qui est terme de départ, à savoir *John* (son statut de repère prédicatif étant signalé par l'emploi de *have*, qui est le marqueur privilégié de la relation «sert de repère à»).

20 Pour une définition de cet opérateur de repérage, voir *infra* note 11.

et nous supposerons, pour simplifier, que $\langle T_1 = T_0 \rangle$ est vraie (et également que $\langle S_1 = S_0 \rangle$) et donc que le locuteur est identifié à l'énonciateur S_0 ^[21].

C'est donc au niveau énonciatif que la situation relative à la relation prédicative – définie par l'espace-temps T_2 et le sujet syntaxique de cet énoncé S_2 – est mise en relation avec le système des paramètres énonciatifs: l'espace-temps de l'énonciation T_0 et le sujet énonciateur S_0 . Il s'agit de paramètres abstraits et non de situations, sujets ou temps historiquement déterminés.

2.2.1. Repère constitutif

C'est à ce niveau qu'il faut choisir le **repère constitutif** (terme suggéré par Culioli, 1982: 16) qui sert de repère au terme de départ, et est lui-même le domaine organisateur de l'énoncé au sens où il ancre l'énoncé dans une situation d'énonciation. Le repère constitutif est donc un autre type de repère, indiquant par rapport à quoi se situe ce qui est énoncé. Dans un énoncé du type:

(8) Jean, ça fait bien une semaine que je ne l'ai pas vu (ex. de Caron, 2000: 9)

c'est un terme de la relation prédicative (*Jean*) qui est sélectionné comme repère constitutif du discours, en tant que centre organisateur de l'énoncé puisque c'est autour de lui que s'organise le discours de l'énonciateur. *Jean* est placé en tête d'énoncé et séparé du reste par une pause prosodique exprimant l'opération de repérage. En français, le repère constitutif peut être complexe, comme en témoigne l'exemple qui suit:

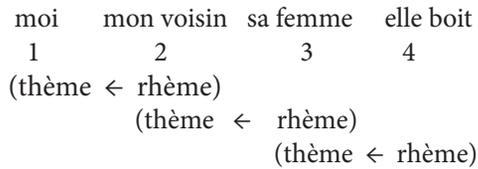
(9a) moi, mon voisin, sa femme, elle boit
 1 2 3 4

21 Nous aurons donc affaire à des énoncés où l'énonciateur prend en charge, d'une façon positive ou négative, la validation de la relation prédicative, i.e. à des énoncés à **valeur d'assertion stricte** (selon les termes de Campos et Xavier, 1991: 339). Alors que la validation se situe au niveau de la relation prédicative, l'assertion se situe sur le plan des opérations énonciatives: c'est déjà une modalité, c'est-à-dire une façon qu'a l'énonciateur de prendre en charge la relation prédicative. Évidemment, il est également des énoncés où S_1 n'est pas assimilé à S_0 , en ce sens où celui qui parle – le sujet-énonciateur, S_0 – rapporte littéralement les paroles de quelqu'un d'autre, le locuteur, S_1 . Nous avons affaire, dans ce cas, à des situations de discours rapporté directement et de discours indirect où le sujet-énonciateur S_0 ne prend pas en charge l'énoncé puisque celui-ci est en réalité repéré par rapport au locuteur S_1 , celui à qui revient, entre autres, les choix diathétiques, temporo-aspectuels relatifs à la relation prédicative.

qui est constitué de plusieurs repères constitutifs emboîtés (cf. à ce propos Culioli, 1976: 120 et 1978: 302-303). Si l'on numérote chacun de ces repères et si l'on fait, à présent, appel à la dichotomie traditionnelle de thème (=support) / rhème (=apport), on constate que:

- 2 *mon voisin* constitue le rhème de 1 *moi*, puis le thème de 3 (*sa femme*);
- 3 (*sa femme*) est le rhème de 2 (*mon voisin*), puis le thème de 4 (*elle boit*).

Autrement dit, une structure de type de (9a) semble progresser par une succession de transformations de rhèmes en thèmes (ce qui était nouveau pour le segment précédent devient connu pour le segment suivant). La représentation qui suit (que nous empruntons à Vargas, 1999: 93) rend bien compte de ce jeu récurrent de thématisation/rhématisation:



Ainsi, il semble bien que dans ce genre d'énoncés, l'énonciateur pose plusieurs repères successifs qui sont autant de thèmes dans l'énoncé (cf. Rivelin-Constantin, 1992: 178). Mais en observant de plus près l'exemple (9a), on constate qu'on a successivement le thème (= terme de départ) exprimé par *elle*, coiffé par le 3^{ème} repère constitutif *sa femme*, lui-même coiffé par le 2^{ème} repère constitutif *mon voisin*, le tout coiffé par le 1^{er} repère constitutif *moi*. Il est à noter que ce type de configuration linguistique présente une forte cohésion sur le plan morphologique: en effet, *mon* de 2 renvoie à *moi*^[22] de 1, *sa* de 3 renvoie à *voisin* de 2, celle de 4 renvoie à *femme*

22 Mais comme le fait remarquer Thibault (s.d.: 5), s'il est vrai que l'ordre des clitiques (cf. *infra*, **la lui**) est obligatoire, fixe, celui des éléments toniques (cf. *infra*, moi) semble, en revanche, libre. En effet, inséré dans un contexte oral, spontané, marqué par l'expressivité, un exemple du type de: *J'ai rendu sa moto à Pierre* pourrait fort bien prendre la forme qui suit: *Mais je la lui ai rendue, à Pierre, sa moto, moi!*, mais on pourrait avoir également: *Mais je la lui ai rendue, moi, sa moto, à Pierre!*; *Mais je la lui ai rendue, sa moto, moi, à Pierre!*; *Mais je la lui ai rendue, sa moto, à Pierre, moi!*, etc. Comme le note ce linguiste à qui nous empruntons ces exemples, «on découvre là une langue française «en liberté», très éloignée des carcans d'une certaine idéologie qui voyait dans le respect de l'ordre SVC une des caractéristiques définitoires de cette langue».

de 3. Aussi n'est-il pas étonnant de constater que la place des repères 1, 2 et 3 ne peut subir aucun autre ordre de présentation^[23], comme en témoigne l'inacceptabilité des séquences qui suivent:

- (9b) *moi, sa femme, mon voisin, elle boit;
- (9c) *mon voisin, moi, sa femme, elle boit;
- (9d) *mon voisin, sa femme, moi, elle boit;
- (9e) *sa femme, mon voisin, moi, elle boit;
- (9f) *sa femme, moi, mon voisin, elle boit;
- etc.

D'une façon générale, le dispositif est donc assez régulier et consiste à ajouter à une phrase une unité syntaxique ayant généralement une reprise anaphorique dans la phrase. C'est ce qui se passe également dans l'exemple qui suit:

(10) *Moi, mon frère, sa maison, le toit, c'est lui qui l'a réparé*

où il est bien clair que la séquence soulignée est l'ensemble qui sert de repère au niveau énonciatif, alors que celle en caractères gras correspond au repère au niveau prédicatif. Quant à l'élément clivé *lui*, il correspond au premier argument, focalisé. Cet exemple montre bien la distinction entre le terme repéré (= premier argument) et les deux termes repères (repère prédicatif et repère constitutif):

Moi, mon frère, sa maison, le toit (**repères constitutifs** repérés en cascade), c'est lui (**premier argument**) qui l'a réparé (**repère prédicatif**)

À l'instar de ce qui se passe en (9a), *moi* fonctionne, en (10), comme 1^{er} repère constitutif; deux des autres termes posés à sa suite sont déterminés par des déterminants possessifs: *mon frère* est localisé par rapport à *moi*; *sa maison* est localisée par rapport à *mon frère*. Le fléchage anaphorique *le toit* se fait par rapport à *maison*. On a donc là une chaîne de détermination qui part de *moi* pour aboutir à *le toit*: l'énonciateur repère donc une première fois l'énoncé par rapport à lui-même puis une deuxième fois

23 Il nous faut, néanmoins, noter que l'ordre de présentation des éléments détachés peut servir à transmettre une information de type contrastif (focus contrastif), c'est-à-dire un apport informationnel impliquant une opposition paradigmatique (comparons, à ce titre, *mon frère*, *le steak*, *il l'aime saignant* (**moi, par contre**, etc.) et *le steak*, *mon frère*, *il l'aime saignant* (mais **le gigot**...) (exs Bouscaren & Chuquet, 1987: 179).

les autres éléments les uns par rapport aux autres (cf. Rivelin-Constantin, 1992: 178). On remarquera que les termes détachés de la relation prédicative ont leur représentant anaphorique dans cette dernière: *qui* (pour «*mon frère*»), *l'* (pour «*le toit de sa maison*»). En ce sens, on peut dire, à la suite de Bouscaren et Chuquet (1987: 143), que la construction du repère constitutif constitue, comme nous y reviendrons plus en détail ci-dessous, une **re-thématisation** (ou thématization forte) de certains éléments de la relation. En anglais^[24], même parlé, on aura rarement des énoncés aussi disloqués^[25] que (9a) ou (10).

2.2.2. Distinction entre terme de départ et repère constitutif

Comme nous avons essayé de le montrer ci-dessus, tout énoncé (et non pas phrase!) est le résultat d'un agencement d'opérations prédicatives et énonciatives^[26] qui font intervenir, on l'a vu, certains "paramètres énonciatifs" et

24 On notera que l'anglais standard, surtout à l'écrit, fait très généralement coïncider le repère prédictif et le repère énonciatif, à la différence de ce que fait le français, en particulier le français parlé, qui souvent les distingue, dans ces structures que l'on appelle traditionnellement disloquées comme: *moi, ma mob, ses freins, ils déconnet; moi, mon père, sa voiture, elle va plus vite que la tienne; moi, ma sœur, son chien, c'est un caniche*. On imagine mal une traduction littérale de ces énoncés en anglais.

25 Qu'est-ce qu'une structure disloquée? Nous reprendrons ici la définition qu'en donne Guillemain-Flescher (1981: 509): "On parle de structure disloquée lorsqu'on pose un premier repère et ensuite on introduit une relation prédicative: *Cette décision, elle m'étonne*. En schématisant, on a donc: 1er repère: *Cette décision*, relation prédicative: *elle m'étonne* (reprise de *cette décision*, fonctionnant comme C0 et terme de départ de la relation). On a donc ici un thème (ici: *cette décision*) et un commentaire (*elle m'étonne*). Quant au terme repère, que nous appellerons tout au long de cette étude terme détaché, il peut être soit en tête d'énoncé comme nous venons de le voir, soit en fin d'énoncé comme dans: *J'aime les enfants, moi; J'peux pas la sentir, cette fille* et même dans certains cas, en enclave au milieu de l'énoncé: *J'adore ça, moi, les radis*. Rappelons également que le terme détaché peut aussi bien être un sujet qu'un COD ou un COI, et qu'en français, il peut y avoir dislocation à gauche (ex: *Pierre, il aime le chocolat*), à droite (ex: *Mais j'ai faim, moi*) et même des structures disloquées plus complexes, i.e. des dislocations multiples (ex: *Alors toi, les cartes, tu aimes ça? Ha, moi, les cartes, c'est ma passion*. En ce qui concerne la postposition du terme détaché, "il semble", comme dit Guillemain-Flescher, "que ce soit alors la relation prédicative qui joue alors le rôle de repère". C'est en tous cas ce que nous pensons et c'est pourquoi l'appellation "terme détaché" semble ici mieux convenir que celle de "terme repère", et évite toute confusion.

26 Si l'on reprend l'ordre logique de la construction d'un énoncé, on peut distinguer, comme nous avons tâché de le montrer dans cette étude, trois plans: i) celui des **notions** avec les propriétés primitives; ii) la construction de la **relation prédicative**, iii) celui de la **construction de l'énoncé** avec tous les repères énonciatifs (choix d'un temps, d'un aspect, d'une modalité et détermination des noms). Autrement dit, de la relation primitive, où l'on est au niveau du prédicable, on passe à la relation prédicative, où l'on a du prédiqué, qui n'est encore que de l'énonçable, pour arriver enfin à l'étape de l'énonciation proprement dite.

divers opérateurs ($\underline{\exists}$ et son dual $\underline{\exists}$) que nous interprétons comme des repères de repérage et respectivement de détermination. A la suite de Méry (2004), nous concluons que ce que les linguistes appellent communément **thème**, lorsqu'ils parlent de thématisation (voir Danon-Boileau, 1987 ou Bouscaren et Chuquet, 1987), correspond, en fait, dans la T.O.P.E., à deux types de repère:

- ce qui sert de repère au **niveau prédicatif**, que l'on appelle **terme de départ** de la relation prédicative (c'est ce par rapport à quoi on se situe en prédisant ce que l'on prédique);
- ce qui sert de repère au **niveau énonciatif**, que l'on appelle **repère constitutif** de l'énoncé (c'est ce par rapport à quoi on se situe en énonçant ce que l'on énonce).

Terme de départ et repère constitutif peuvent se confondre, comme dans l'exemple qui suit:

(11a) Marie est malade

où *être* sert à signaler que Marie est repérée par rapport à la propriété /malade/, et dans ce cas Marie sert de thème à la fois au niveau prédicatif et au niveau énonciatif, faute d'indication du contraire.. En effet, il faut préciser qu'en l'absence de repère constitutif explicite, c'est le terme de départ qui, par défaut, sert de repère constitutif^[27]. Cette coïncidence a lieu également dans l'énoncé qui suit:

(11b) Marie, elle a sa fille qui est malade

Marie est toujours le repère au niveau **prédicatif et énonciatif**, mais c'est *sa fille* qui est repérée par rapport à la propriété *malade*. Autrement dit, la relation <sa fille est malade> est présentée comme repérée par rapport à *elle (Marie)* qui est choisie comme terme de départ de l'énoncé. Ici *avoir* sert à repérer tout l'énoncé par rapport à *Marie*. Cette opération qui consiste à reprendre une relation prédicative pour la repérer par rapport à un autre sujet s'appelle **re-thématisation** (cf. Bouscaren, 1991: 69)^[28]. C'est donc une

27 Autrement dit, il existe également des énoncés **sans repère constitutif apparent**. C'est le cas dans de nombreux énoncés à l'actif ou au passif en français.

28 Cette opération est très fréquente en français: il s'agit, en fait, d'énoncés où l'énonciateur repère les choses par rapport à lui-même (dès lors, au lieu de: *une dent me fait mal; mon fils me fait de*

opération qui consiste à changer le terme de départ de la relation prédicative. Pour établir une intrication des deux relations (*Marie a sa fille*) (*sa fille est malade*), ce type d'énoncé mobilise, on le voit, le marqueur *qui* qui identifie deux occurrences d'un même terme, l'une dans une prédication d'existence par rapport à la situation d'énonciation, et plus particulièrement par rapport au sujet de l'énoncé (*elle a sa fille*), l'autre dans une prédication prise en bloc (*sa fille est malade*). On voit que la distinction entre ce à quoi on attribue une propriété, qui est un terme **repéré** (ici, *sa fille*) et ce par rapport à quoi on se situe, aux niveaux prédicatif et énonciatif, qui a donc statut de **repère** (*Marie*), est tout à fait essentielle. Notons que la notion traditionnelle de **thème** est ramenée ici à deux types de repère, prédicatif et énonciatif, ce qui n'est déjà plus le cas dans l'exemple qui suit:

(11c) Marie, sa fille est malade

Marie est bien le repère constitutif de l'énoncé comme dans les deux autres cas, mais c'est *sa fille* qui est repérée par rapport à la propriété *malade*, et qui sert de terme de départ.

2.2.3. Stabilité référentielle du repère constitutif

Comme le font remarquer Bouscaren et Chuquet (1987: 143), le **repère constitutif** est donc soumis à des conditions de **stabilité référentielle**: sa détermination doit être «déjà faite» pour qu'il puisse servir à son tour de

la fièvre, etc.), l'énonciateur produit des énoncés du type: *j'ai une dent qui me fait mal; j'ai mon fils qui me fait de la fièvre*, etc.). Dans ces constructions comme ailleurs, *avoir* signale que l'on a un repère à gauche et un repéré à droite (cf., *supra*, note 17). Dans *j'ai ma voiture qui est en panne*, *avoir* sert, en effet, à opérer une re-thématisation de la relation de départ *ma voiture est en panne* → dans cette relation de départ, le thème *ma voiture* est le terme de départ de la relation prédicative; c'est pourquoi, lorsque l'énonciateur se prend, sous la forme de *je*, comme thème au niveau énonciatif, il procède, selon Bouscaren (1991: 69), à une re-thématisation. On remarquera que cette opération implique que l'on reste dans la sphère du sujet. En effet, il s'agit, dans chacun de ces énoncés, d'un proche (*mon fils*) du sujet, d'un objet qui correspond à une possession inaliénable (*une dent*) ou d'un objet, relié non directement à ce sujet mais à des biens appartenant à celui-ci (comme *la voiture*). Ce concept de re-thématisation s'avère très utile lorsqu'on essaie, par exemple, de rendre compte de la double interprétation que peut prendre une construction anglaise du type de: *I had my car stolen*. Selon le contexte, cet énoncé peut être interprété soit comme une re-thématisation ('j'ai ma voiture qui a été volée' ou 'on m'a volé ma voiture') soit, quoique moins probable, comme un énoncé causatif ('j'ai fait voler ma voiture'), si certaines conditions sont réunies (i.e. si l'on envisage que le sujet *je* a organisé le vol pour toucher l'assurance par exemple).

repère, comme en témoigne le contraste d'acceptabilité entre les deux paires d'exemples qui suivent:

(12a) **Un canard, il vit des années*

(12b) *Un canard, ça vit des années*^[29]

(13a) **quelqu'un, il est parti avec ma voiture*

(13b) *Pierre, il est parti avec ma voiture*

La nécessité d'avoir un repère constitutif stable, identifié provient de son rôle de centre organisateur de l'énoncé. Il est bien clair que l'on ne peut pas prendre n'importe quel terme pour être repère de l'énoncé. Il est intéressant de voir que le terme de départ et le repère constitutif peuvent être marqués séparément même lorsqu'ils sont coréférentiels, comme c'est le cas en (13b) → repère constitutif: *Pierre = il*: repère prédicatif.

Un élément but dans la relation prédicative ne peut devenir C_0 qu'à la condition qu'une opération de détermination quantitative ait eu lieu. Ceci expliquerait l'acceptabilité douteuse de séquences telles que:

(14a) **de la viande est mangée par les tigres.*

La phrase générique:

(14b) *les tigres mangent de la viande*

ne peut pas être passivée car avec la phrase active (14b), on prédique quelque chose de "tigres": on dit que les tigres ont une certaine propriété, alors qu'en (14a), la phrase passive, ce sont les propriétés de "viande" qui se retrouvent au centre de l'opération de prédication. Etant donné qu'aucune opération de quantification n'a eu lieu, ce terme est défini en extension, "tigres" apportant une restriction sur la classe des agents potentiels, à l'exclusion de tout autre agent possible.

On a donc bien compris que:

²⁹ Par extraction d'un spécimen représentatif de la classe, le fléchage anaphorique (*ça*) marque un renvoi à la classe où tous les canards sont qualitativement identiques. L'énoncé prend donc une valeur générique.

(i) la thématisation d'un terme ne peut pas être considérée "comme une opération qui viendrait se surajouter, elle est liée à la quantification, à l'orientation du prédicat, et toutes ces opérations sont liées entre elles" (Culioli, 1976: 67);

(ii) le choix d'utiliser le passif n'est pas une simple manipulation syntaxique^[30] (cf. Moignet, 1981: 269), mais un choix énonciatif, celui du thème sur lequel centrer le propos^[31].

La nécessité de la détermination de l'argument terme de départ de la relation prédicative à la diathèse passive bloque l'application d'un schéma mécaniste qui consisterait à opérer la permutation. Sur ce point, les exercices de transformation sont utiles. Mais il est important de les associer à des exercices montrant que, dans un contexte donné, les énoncés passifs et actifs ne sont pas interchangeables.

3. À propos de la dislocation et du clivage en français

Par ailleurs, il existe, en français, divers moyens morpho-syntaxiques pour thématiser un non agent dans une construction active. Pour marquer une telle thématisation^[32], le français peut faire appel, comme on l'a indiqué ci-dessus, à des **structures disloquées**:

30 On continue à recourir, dans tous les manuels scolaires, au modèle transformationnel qui est associé à l'idée qu'«il n'est possible de parler de passif qu'en liaison avec l'actif» (Gatone, 1998: 16). La conséquence immédiate d'une telle optique est que le passif doit, nécessairement, être comparé, opposé, à l'actif, en ce sens qu'on considère comme donnée de base la phrase déclarative, affirmative, active, neutre. Rappelons, en effet, qu'en grammaire descriptive, la voix passive est souvent présentée comme étant «l'inverse» de la voix active, le complément d'objet de la voix active venant occuper la position sujet de la phrase à la voix passive. On sait pourtant qu'une telle manipulation purement mécanique n'est pas valide pour certains exemples, pas plus de l'actif vers le passif qu'en sens inverse (cf. Gatone, 1998). Il y a donc lieu dans un premier temps de définir les conditions d'apparition de la diathèse passive.

31 Comme le fait remarquer Bouscaren *et al.* (1996: 73), c'est encore plus visible en anglais qu'en français. En effet, en anglais, à la différence du français, le passif permet d'utiliser des verbes complément d'objet indirect (*Mary was offered a senior position in the firm*). Si l'on utilise, dans ce cas, le passif, c'est pour centrer l'énoncé sur la relation entre ce troisième terme (l'objet indirect *Mary*) et le prédicat (*was offered*) et pour laisser l'agent de côté.

32 En français, on a, en effet, diverses structures thématisatrices. Si l'on prend un énoncé de départ correspondant au schéma primaire SVO comme: *le chat a mangé la souris*, on obtient, après manipulations, plusieurs séries d'énoncés thématiseurs: • **les structures disloquées**: *le chat, il a mangé la souris* (thématisation du C0 le chat); *la souris, le chat l'a mangée* (thématisation du C1 la souris)³; • **les formes clivées**: *c'est le chat qui a mangé la souris; c'est la souris que le chat a mangée; il y a le chat qui a mangé la souris* et: *j'ai mon chat qui a mangé une souris*; • **les séquences thématisatrices**: *moi, mon chat, il a mangé une souris*; ou même: *moi, ma sœur, son chat, il a*

(15a) *ses fleurs, ma voisine les vend au marché d'Arpajon* (thématisation du C1, *ses fleurs*, par le biais d'une dislocation à gauche de l'objet-patient),

(15b) *au marché d'Arpajon, ma voisine les vend très bien, ses fleurs* (double dislocation à gauche et à droite)

Alors que les **formes clivées** ne peuvent affecter qu'un seul SN^[33] (ex. (16) *c'est au marché d'Arpajon que ma voisine vend ses fleurs* → focalisation sur le SN locatif: *au marché d'Arpajon* qui est introduit ici par le présentatif *c'est ... que*), la dislocation est une opération récursive puisqu'elle permet, comme on l'a vu, plusieurs repères constituifs emboîtés au sein d'un même énoncé. Il existe, en outre, des différences formelles et sémantiques entre dislocation à gauche (cf. *supra*, (15a)) et dislocation à droite (cf. *supra*, (15c) *ma voisine les vend au marché d'Arpajon, ses fleurs*) que nous n'étudierons pas ici. Ajoutons seulement qu'un même énoncé peut combiner les deux opérations de dislocation et de clivage:

(17) *ces fleurs, c'est ma voisine qui les vend au marché d'Arpajon*

Comme en (15a), *ces fleurs* maintient, en (17), son statut de repère au niveau énonciatif (= repère constitutif), mais cette fois-ci le repère au niveau prédicatif est le prédicat < () vendre fleurs>, plus précisément on s'intéresse à ce qui peut instancier la parenthèse vide dans ce prédicat, et on trouve une valeur et une seule (*ma voisine*).

Il est donc possible de thématiser le non agent, en français, sans recourir nécessairement à la diathèse passive:

(18) *ces fleurs sont vendues par ma voisine au marché d'Arpajon* (passivation, thématisation du patient: *ces fleurs*).

mangé une souris. D'autres exemples: *moi, ma sœur, son chien, c'est un caniche; moi, mon père, sa voiture, elle va plus vite que la tienne*. Ces trois grandes catégories ne sont certainement pas les seules structures thématisatrices du français mais cette étude ne prétend pas à l'exhaustivité.

33 À la différence du clivage, la construction pseudo-clivée opère non pas sur un syntagme nominal ou sur un substitut, mais sur l'organisation d'ensemble de l'énoncé. Elle consiste, en effet, à placer en tête d'énoncé un élément dont l'explicitation est donnée dans la seconde partie introduite par *c'est*: *ce dont j'ai besoin, c'est de calme*. À la différence du clivage qui met en tête le posé, la construction pseudo-clivée met en tête ce qui est présupposé, le posé qui en apporte l'explicitation venant ensuite (Rouayrenc, 2010: 70-71). Dire *ce qui m'intéresse - c'est apprendre à penser* (ex. trouvé sur internet) présuppose que quelque chose m'intéresse et ce quelque chose, *apprendre à penser*, est explicité dans la seconde partie.

4. Considérations finales

Les mots, les expressions linguistiques que nous choisissons constituent un instrument très raffiné de mise au point de l'imagerie par laquelle nous conceptualisons le monde. Comme on l'a vu, Culioli (1973, 1990) cherche justement à mettre en place des opérations et des relations générales dont certains marqueurs linguistiques sont les traces observables; ces opérations et relations ont vraisemblablement un statut cognitif. Il est bien évident que les locuteurs choisissent des modes d'expression en fonction de leur intention de communication. Pour rendre compte de telle ou telle situation référentielle, il semblerait que l'on doive configurer l'organisation particulière d'un processus actionnel en mettant en place deux types d'opérations:

- l'une que l'on appellera *point de vue actancier*: celui-ci consiste à choisir le point de départ de la configuration. L'événement décrit peut être repéré par rapport à son actant-source (= diathèse active), son actant-but (= diathèse passive) ou bien par rapport au procès lui-même (= si l'on fait appel à une diathèse impersonnelle du type *il a été utilisé une pelle pour le ramassage des feuilles*, cf. *supra*, note 9).

- l'autre que l'on appellera *sélection actancielle*: celle-ci consiste à retenir sur l'ensemble des actants, tous ou certains d'entre eux.

Il est bien évident que ces deux procédés se combinent pour former un type de construction phrastique. Comme le note avec justesse Larjavaara (2000: 24):

en produisant un énoncé, le locuteur choisit donc de référer à un procès, à des participants et à des circonstances de ce même procès – ou de ne pas y référer. Il ne les choisit pas innocemment mais en fonction de ce qu'il veut communiquer.

Comme nous avons essayé de le montrer dans cette étude, thématiser, c'est constituer en thème l'élément que l'on veut privilégier dans un énoncé, c'est aussi poser cet élément dans un contraste implicite avec les autres éléments de la relation. La thématisation est, en effet, une opération qui "met en relief" soit un élément qui est déjà thème au niveau prédicatif (ex. (1g) *Jean, il a lavé le linge*) soit un tout autre élément (ex. (1c) *le linge, Jean l'a lavé*). Lorsque nous considérons l'énoncé de surface, après toutes les opérations énonciatives de détermination (temps-aspect-modalité), le terme de départ de l'énoncé de surface (le "repère constitutif") peut être le même que

celui de la relation prédicative (ex. (1a) *Jean lave le linge*). Le choix du premier argument comme terme de départ est le choix «par défaut», ce qui est sans doute lié au fait qu'il contribue à construire, comme en (1a) *Jean lave le linge*, la valeur la plus neutre, la valeur faiblement unique (cette valeur-là «sans plus») (cf. *supra*, ex. (2a)). Au niveau prédicatif, la thématization est donc le choix du terme de départ. Si aucun repère constitutif identifiable séparément ne vient coiffer ce repère prédicatif, c'est ce dernier qui fonctionne, au niveau énonciatif, comme un repère constitutif. En revanche, si ce repère énonciatif fait l'objet d'un marquage autonome, on obtient, on l'a vu, des constructions dites de dislocation qui se caractérisent par une dissociation entre la structure syntaxique régulière et le constituant mis en valeur par l'énonciation (cf. *supra*, (1c)).

On ne confondra pas l'opération de dislocation avec une simple "mise en valeur" qu'on appelle "focalisation" (ex. (1h) *le linge, c'est Jean qui l'a lavé*). Dans (1a) ou (1g), *Jean* est à la fois terme de départ de la relation prédicative <*Jean laver linge*>, et repère constitutif au niveau énonciatif; dans (1c) *Jean* est choisi comme premier argument (terme sur lequel on prédique) et comme terme de départ (repère au niveau prédicatif), mais pas choisi comme repère au niveau énonciatif: les deux choix sont bel et bien distincts, et donc dissociables; dans (1h), *le linge* demeure, comme en (1c), le repère constitutif de l'énoncé, mais cette fois-ci le repère au niveau prédicatif est le prédicat <() laver linge > dans la mesure où l'on en plus une focalisation, par *c'est ... que*, du terme *Jean* (cf. Culioli, 1990: 51-52). On a, pour <() laver linge >, une valeur et une seule, donc fortement unique, *Jean*.

Le *terme de départ* correspond manifestement à une forme de thème au niveau prédicatif (c'est ce par rapport à quoi on se situe en prédisant ce que l'on prédique). Le *repère constitutif* correspond, quant à lui, à une autre forme de thème au niveau énonciatif. Comme le remarque, à juste titre, Rémy (2004: 40), c'est ce repère énonciatif (constitutif) qui sert à donner un point d'ancrage à l'ensemble prédiqué, et c'est sans doute lui qui correspond le mieux à ce que certains linguistes étrangers à cette théorie appellent le *thème de l'énoncé*. On a bien compris qu'il peut y avoir coïncidence entre ces deux types de thème (prédicatif et énonciatif). C'est le cas dans de nombreux énoncés à l'actif ou au passif en français. Mais, comme il a été dit plus haut, à la différence de ce que fait l'anglais, le français oral distingue souvent ces deux repères, notamment dans les structures que l'on appelle traditionnellement disloquées.

Le plus souvent, l'insistance sur un des éléments de la phrase conduit, on l'a vu, à une inversion de l'ordre logique^[34] (sujet-verbe-complément d'objet direct): ex. *J'ai vu ton frère* → *ton frère, je l'ai vu* (à savoir l'antéposition de l'objet direct *ton frère* avec reprise sous forme du pronom *l'*). La structure *c'est ... qui/que* comporte ceci d'intéressant qu'elle permet de placer l'élément thématisé en tête de phrase -ordre affectif- tout en maintenant l'ordre logique: *c'est ton frère que j'ai vu*. La fréquence de structures explicitement focalisantes s'explique par le fait qu'elles permettent d'allier ordre logique et ordre affectif des unités dans la phrase.

Références bibliographiques

- BOUSCAREN, J. & J. Chuquet (1987), *Grammaire et textes anglais. Guide pour l'analyse linguistique*, Paris: Ophrys.
- BOUSCAREN, J. (1991), *Linguistique anglaise. Initiation à une grammaire de l'énonciation*. Paris: Ophrys.
- BOUSCAREN, J. Moulin, M.; Odin, H. (1996), *Pratique raisonnée de la langue. Initiation à une grammaire de l'énonciation pour l'étude et l'enseignement de l'anglais*. Paris: Ophrys.
- CAMPOS, M. H. C.; Xavier, M. F (1991), *Sintaxe e Semântica do Português*, Lisboa: Universidade Aberta.
- CAMPOS, M. H. C. (1993), *Semântica e enunciação. Conteúdos programáticos, métodos, referências*, Universidade Nova de Lisboa.
- CARON, B (2000), "Assertion et préconstruit: topicalisation et focalisation dans les langues africaines", in B. Caron (ed.) *Topicalisation et focalisation dans les langues africaines*. Louvain: Peeters, pp. 7-42.
- CHUQUET, J. (1987), "L'auxiliaire dans la théorie des opérations énonciatives d'A. Culioli", in *La question de l'auxiliaire. Travaux linguistiques du CERICO*, Rennes 2: Presses Universitaires, pp. 103-111.
- CULIOLI, A. (1968), "La formalisation en linguistique", *Cahiers pour l'analyse* 9. Paris: Seuil, pp. 1-23.
- (1971) "A propos d'opérations intervenant dans le traitement formel des langues naturelles", *Mathématiques et Sciences Humaines* 34. Paris, Gauthier-Villars, pp. 7-15.
- (1973) "Sur quelques contradictions en linguistique", *Communications* 20, pp. 83-91.

34 En effet, le syntagme nominal déplacé en tête (*ton frère*) n'occupe plus la place qui est la sienne dans un énoncé canonique (*j'ai vu ton frère*). Ainsi, l'objet direct (*ton frère*) est placé avant le sujet (*ton frère, je l'ai vu*).

- (1976) *Notes du Séminaire de DEA 1975-1976*. Paris: Département de Recherches Linguistiques, Université de Paris 7.
- (1982) “Rôle des représentations métalinguistiques en syntaxe” in *Communication présentée à la session plénière du XIIIème Congrès International des Linguistes*, Tokyo, 29 août-4 septembre 1982, Université de Paris 7, Collection ERA 642, 1-30.
- (1985) *Notes du Séminaire de DEA 1983-1984*, Poitiers, Département de Recherches Linguistiques de l’Université de Paris 7.
- (1990) *Pour une linguistique de l’énonciation: opérations et représentations*, tome 1, Collection HDL, Paris: Ophrys.
- DANON-BOILEAU, L. (1987), *Énonciation et Référence*, Paris: Ophrys.
- DESCLÉS, J.-P.; Guentchéva, Z. (1993), “Le passif dans le système des voix du français”, *Langages* 109, 73-102.
- FANCKEL, J.-J. (1989), *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Librairie Droz, Genève-Paris, coll. Langue et cultures 21.
- FUCHS, C. & A.-M. Léonard (1979), *Vers une théorie des aspects - Les systèmes du français et de l’anglais*, Paris: Mouton.
- GAATONE, D. (1998), *Le Passif en français*, Paris, Bruxelles, Duculot (Éditions), «Champs linguistiques».
- GAUTHIER, A. (1980), *Opérations énonciatives et appropriation d’une langue étrangère en milieu scolaire: l’anglais à des francophones*, Thèse de Doctorat d’État, Université de Paris 7.
- GROSSIER, ML, C. Rivière (1996), *Les mots de la linguistique, lexique de linguistique énonciative*. Paris: Ophrys.
- GUILLEMIN-FLECHER, J. (1981), *Syntaxe Comparée du Français et de l’Anglais*. Paris: Ophrys.
- LARJAVAARA, M. (2000), *Présence ou l’absence de l’objet. Limite du possible en français contemporain*, Thèse de Doctorat, Université de Helsinki.
- LÉVY, M. (2000), *Grammaire du français. Approche énonciative*. Paris: Éditions Ophrys.
- MÉRY, R. (2004), “L’idée de thématization et le concept de repérage”, *Cercle Linguistique d’AIX-en Provence (CLAIX)*, Université de Provence, pp. 23-48.
- MOIGNET, G. (1981), “Diathèse verbale. Les verbes fondamentaux en français” in A. Joly et W. H. Hirtle (éds.) *Langage et psychomécanique du langage, Études dédiées à Roch Valin*, Lille-Québec, pp. 267-283.
- RIVELIN-CONSTANTIN, E. (1992), “La thématization en français et en anglais: une étude contrastive”, *Linguistique contrastive et traduction*, T.1, Paris: Éditions Ophrys, pp. 157-204.
- RIVIÈRE, N. (1995), “Le sens de se”, in J. Bouscaren et J.-J. Franckel (dir.) *Langues et Langage, problèmes et raisonnement en linguistique, Mélanges offerts à Antoine Culioli*, Paris: PUF, pp. 185-199.

ROUAYRENC, C. (2010), *Le français oral*. Paris: Éditions Berlin.

THIBAUT, A. (s.d.), *Linguistique comparée des langues modernes*, p. 1-11, article disponible sur Internet [<http://andre.thibault.pagesperso-orange.fr/LingCompSemaine7.pdf>]

VARGAS, C. (1999), *Grammaire pour enseigner / 1. L'énoncé, le texte, la phrase*. Paris: Armand Colin.

UM CONTRIBUTO MANUSCRITO DE D. FRANCISCO DE PORTUGAL PARA A DESCRIÇÃO DO PORTUGUÊS SETECENTISTA

THE CONTRIBUTION OF A MANUSCRIPT OF D. FRANCISCO DE PORTUGAL TO THE DESCRIPTION OF THE PORTUGUESE IN THE EIGHTEENTH CENTURY

Anabela Leal de Barros*
aldb@ilch.uminho.pt

Em 1743, Manuel Pereira da Costa verte para português a *Histoire romaine par demandes et par réponses*, atribuída ao Abade Morvan de Bellegarde. A tradução portuguesa, *Historia Romana por perguntas e respostas, desde a fundação de Roma até o presente*, ou melhor, a sua Parte 1.^a (não constando que se tenha publicado a 2.^a), inspirou a D. Francisco de Portugal uma lista de “Reparos”, trasladados num manuscrito setecentista da Biblioteca Pública de Évora. Sendo um dos mais notáveis membros da Academia Real de História, reconhecido possuidor de vastos conhecimentos filológicos, cujas “litterarias produçoens sempre foraõ respeitadas por incomparaveis, assim pela novidade da idea, como pela subtileza do discurso, e pureza do estilo”, alinha em quatro fólhos os defeitos lexicais, gramaticais e pragmáticos que, na tradução do escritor e professor de latim Manuel Pereira da Costa, mais repugnam à sua indefetível veia purista, embora a tenha considerado excelente. Se, no âmbito da historiografia linguística portuguesa, existem em suficiência obras lexicográficas e gramaticais corporizando as mesmas e outras ideias da época com respeito ao português, e esboçando o leque da sua variação e mudança nos séculos XVII-XIX, no que concerne ao estudo contextualizado destes factos linguísticos numa visão subjetiva e epocal (realização fonética e ortográfica específicas, adequação, regências, registos, cambiantes, *colocação*, equivalências interlinguísticas), um contributo importante poderá ainda ser dado por obras menores, dispersas e manuscritas, como este *Appendix Probi* do português setecentista, na habitual tensão dialógica entre o uso clássico/de autoridades e o uso real e popular, inscrito no tempo. Intemporal, a exortação pelo respeito da gramática portuguesa nas suas especificidades, a demarcar da latina tão inflexivelmente como da francesa.

Palavras-chave: História da Língua Portuguesa; História do léxico; Historiografia Linguística; Análise do discurso gramatical; mudança lexical e gramatical.

* Universidade do Minho, Instituto de Letras e Ciências Humanas, Departamento de Estudos Portugueses e Lusófonos.

In 1743, Manuel Pereira da Costa translated to Portuguese *Histoire romaine par demandes et par reponses*, attributed to the Abbe Morvan de Bellegarde. The Portuguese translation, *Historia Romana por perguntas e respostas, desde a fundação de Roma ate o presente* (Roman History by questions and answers from the foundation of Rome to the present), or rather its Part 1 (not verified that it has published 2), motivated D. Francisco de Portugal to compose a list of “Repairs”, translated in eighteenth-century manuscript of the Public Library of Evora. As one of the most notable members of the Royal Academy of History, acknowledged possessing extensive philological knowledge, whose “literary works have always been respected as unique, both for the novelty of the idea as the subtlety of speech and purity of style”, D. Francisco filled four folios with lexical, grammatical and pragmatic flaws or defects in the translation of the writer, and teacher of Latin, Manuel Pereira da Costa, the most disgusting to him as uncompromising purist, although he regarded it as excellent.

Keywords: History of the Portuguese Language, History of the lexicon; Linguistic historiography, Grammatical discourse analysis, lexical and grammatical change.

1. Introdução

Os ventos iluministas que sopraram no Portugal setecentista arrastaram consigo da Europa obras numerosas, que foram em muitos casos objeto de tradução para português. Entre a contribuição francesa achava-se a *Histoire romaine par demandes et par réponses* (2 vols. in-12, Paris, 1720), atribuída ao Abade Morvan de Bellegarde (Barbier, 1823: 140), obra que nesse contexto refere António Alberto de Andrade (1966: 125-126), em *Verney e a Cultura do seu Tempo*.

No início da *Prefaçam Apologetica do Traductor*, Pereira da Costa (1743, inum.) refere-se a Bellegarde¹ como o verdadeiro autor da obra, divergindo ainda quanto à data de publicação:

Toda esta Historia, que alguns attribuirão falsamente ao Senhor de Sacy, escreveo em Francez o Abade de Bellegarde em dous tomos de doze impressos em Pariz em 1716.

1 Do Abade de Bellegarde traduziram-se mais obras para português, no âmbito da etiqueta e civilidade, conhecendo-se outras na versão original: *Modello de conversações para pessoas polidas, e curiosas* / escrito pelo Abade de Bellegarde; trad. por Francisco Ferram d’Castelbranco. Lisboa Occidental: Na Officina de Pedro Ferreira, 1734; *Modello de conversação sobre virtudes heroicas para pessoas polidas, e curiosas* / escrito pelo Abbade de Bellegarde; trad. por Francisco Ferram Castel-Branco. Lisboa Occidental: Na Off. de Pedro Ferreira, 1739; *Arte de conhecer os homens*, trad. por Ambrosio Antunes, Lisboa, Typ. Nunesiana, 1789.

1.1 A tradução e o tradutor

A *Historia Romana* traduzida por Pereira da Costa teve alguma fortuna entre nós, já que do primeiro volume, único a chegar ao prelo, se faz segunda edição em 1746, embora se conhecessem na época em Portugal várias obras ao mesmo assunto, lecionado nas escolas, e em diversas línguas.

Do tradutor, Manuel Pereira da Costa (1697-1768), transmontano de Moncorvo, sabe-se que estudou humanidades e língua latina no Colégio de Santo Antão, da Companhia de Jesus, vindo a ser professor de gramática latina em Lisboa, além de escritor; perito em poesia latina e portuguesa, e no estudo da história sagrada e profana, conhecia profundamente as línguas latina, francesa e italiana, tendo feito ainda outras traduções, nomeadamente do francês (Pereira e Rodrigues, 1911)^[2].

1.2 O autor dos *Reparos* à tradução

À data em que surgia em Portugal a tradução de *Histoire Romaine*, D. Francisco de Portugal (1679-1749), oitavo Conde de Vimioso e segundo Marquês de Valença, reconhecido como um dos fidalgos mais ilustres e ilustrados do seu tempo, ocupava lugar de destaque na Academia dos Ocultos e na Academia Real de História, de que era membro desde 1723, tal como, aliás, Diogo Barbosa Machado, que dele traça, na *Bibliotheca Lusitana*, um perfil entre o hagiográfico e o panegírico de um génio literário (1747, II: 232-235; 1759, IV: 141-142), competindo no encómio com os contemporâneos Bartolomeu de Sousa Mexia e Francisco José Freire, que se ocuparam do seu elogio fúnebre, com ampla listagem das suas obras.

Orador apreciado e elogiado pela sua eloquência, dedicava-se frequentemente a compor prosa de circunstância para ser dita ou recitada (elogios

2 Posteriormente à publicação da *Historia Romana*, Pereira e Rodrigues (1911) referem ainda a das seguintes obras, entre outras: *Calliope Sacra*, em doze sonetos à real fundação do convento de Mafra, Lisboa, 1753; *Applauso harmonioso com que se celebram algumas ações dos progenitores da Ex.ma Casa de Abrantes*, Lisboa, 1750; *Achilles em Sciro*, opera de Pedro Metastasio, traduzida em verso português, Lisboa, 1755; *Elevações a Deus*, traduzidas do francez, de Bossuet; *Genethliacon, sive Carmen natalitum, quo Beriae Principis natalis dies à Lusitania celebratur*, Olyssipone, 1761; *Resposta á carta que o dr. Francisco da Silva Mascarenhas escreveu ao autor desta, pedindo-lhe dissesse o conceito que fazia dos Exercícios da lingua latina-portuguesa, que deu á luz o P. Antonio Pereira*, Lisboa, 1768. Tem também um Romance em louvor do autor da *Bibliotheca Lusitana*, Diogo de Barbosa Machado, no 1.º tomo desta obra; uma Carta ao conde de Vimioso e dois Sonetos, que andam na *Vida do infante D. Luiz*, do mesmo conde; alguns Versos à morte da infanta D. Francisca, insertos na celebração que se intitula *Sentimentos metricos*; uma Censura e um Soneto nas *Observações sobre a orthographia latina* do P. Antonio Pereira de Figueiredo, etc.

fúnebres, orações panegíricas, discursos gratulatórios). Tendo alcançado “profunda inteligência das línguas mais polidas da Europa”, mas sobretudo do latim e acima de tudo do português (Barbosa Machado, 1747: 233), o seu uso e conhecimento da língua materna pautavam-se pela elegância, propriedade e pureza dos clássicos, sendo tão adverso a latinismos alheios à dinâmica da língua como a estrangeirismos. Entre as obras referidas por Barbosa Machado (1747; 1759) e Inocêncio da Silva (1859) avultam discursos e reflexões de ciência, religião e história, um voto com alguma modernidade defendendo a admissão de estrangeiros na Academia e as *Instruções* a seus filhos, primogénito e segundo, inscritas na tradição europeia da epistolografia ou tratadística didática filial, e na sequência de outra *Instrução* manuscrita, de 1735, dirigida ao filho mais velho (Câmara, 2004; Carvalho, 2004). Os dois trabalhos publicados em 1745 essencialmente para uso familiar viriam a merecer acolhimento junto do público, já que tiveram ambos uma segunda edição em 1746 (na Oficina de Pedro Ferreira), impressos a favor do Colégio dos Órfãos de Lisboa. Na generalidade, a sua obra publicada não traía os objetivos fundacionais da Academia, em cujo decreto de fundação se programava tratar “a história eclesiástica destes reinos e, depois, tudo o que pertencesse à história deles e de suas conquistas”. Dedicou-se ainda à tradução do latim e ao género da crítica literária, com um discurso apologético em defesa do teatro espanhol e uma crítica ao *Cid* de Corneille, que redundou em polémica.

Innocencio Francisco da Silva (1859: 29) termina assim o artigo que lhe dedica, após o elenco bibliográfico:

O Marquez de Valença é geralmente respeitado pelos nossos philologos-criticos como um dos que mais se approximaram dos antigos classicos no tocante á pureza de linguagem, e gravidade no estylo. D. Thomás Caetano de Bem diz d'elle por palavras formaes: «Falou com notavel elegancia e propriedade a nossa lingua, bebendo nas obras do incomparavel Vieira o estylo e pureza de idioma, que se acha nos seus discursos».

O seu é ainda o segundo nome referido por Thomaz-Caetano de Bem (1792: xliiii) entre os dos mestres que deveriam imitar-se pela “notável elegância e propriedade” com que falaram a língua portuguesa, nas suas *Memorias historicas chronologicas da sagrada religião dos Clerigos regulares em Portugal, e suas conquistas na India Oriental*:

Temos em Portugal muitos Escritores, que fallarão com notavel elegancia, e propriedade a nossa lingua, e que podem servir de Mestres. Vieira he certa-

mente a todos incomparavel: o Marquez de Valença D. Francisco de Portugal nelle bebeo o estilo, e pureza do idioma, que se acha em seus Discursos. Fr. Bernardo de Brito, o P. João de Lucena, Jacintho Freire de Andrade, Duarte Ribeiro de Macedo, o Conde de Ericeira D. Luiz de Menezes, Julio de Mello e Castro, Fr. Domingos Teixeira, Eremita Augustiniano, os tres Irmãos Barbosas tem huma elocução purissima.

À luz da modernidade, José de Freitas Carvalho (2004) vê, contudo, de forma mais negativa a figura de D. Francisco de Portugal, com seus “apara-tos eloquentes e poses de tipo senatorial” (331-332), na sua participação na corte e na Academia de História, considerando a sua escrita pedantesca e torrencial, em textos essencialmente de circunstância:

...sua actividade como académico, traduzida em orações, práticas, elogios, panegíricos, celebrações de aniversários de reis e príncipes, bem compreensíveis num cenáculo que, de criação e protecção real, fazia da comemoração dessas circunstâncias e datas um dever por gratidão. E um simples folhear dos 16 imponentes volumes da *Colecção de documentos e memorias da Academia* – que, desgraçadamente, não vão além de 1736 – evidencia que o marquês de Valença, seu director em alguns anos e censor, pela primeira vez, em 1735, foi o mais constante cultor desse género de intervenções académicas, a que, com contadas excepções, se reduz a sua obra literária. (Carvalho, 2004: 324)

Nuno Monteiro (2003: 231) refere-se-lhe como o «expoente máximo do conservadorismo ritual da corte joanina», sendo-lhe reconhecidos “assomos de participação nas disputas entre «Antigos» e «Modernos»” (Carvalho, 2004: 327). É o seu espírito clássico e o desdém que sente pelas modas francesas que o levam a recomendar ao filho primogénito a troca do «estudo dos livros Franceses, pela lição dos auctores Latinos, porque ninguem he tão ignorante da pintura, que queira antes as copias que os originaes para adornar o seu Museo» (Portugal, 1745: 83). Curiosamente, quando lhe afirma que “ler a historia romana traduzida he querer saber os successos, mas não a eloquencia com que forão escritos pelos Livios, e Salustios, he encher a memoria de noticias, e não de preceitos de Rhetorica” (Portugal, 1745: 83-84), torna-se evidente que lera com atenção a *Historia Romana*, de que conhecia pelo menos a tradução. Escrita por um português que dedicava seis horas diárias à Filologia, e já ao longo de um quarto de século (Barbosa Machado, 1747: 233), a lista de reparos nunca tardaria muito relativamente à data de publicação da tradução de Pereira da Costa, no entanto, neste caso tratava-se de mais do que isso: D. Francisco de Por-

tugal já tinha alinhado os *Reparos* a esta obra anos antes da sua publicação em 1743, como veremos:

Ao continuo estudo de seis horas cada dia observado pelo largo espaço de vinte e cinco annos deveo o vastissimo conhecimento da Filologia, deleitando-se o seu genio em a lição dos Poetas, e Historiadores do Seculo de Augusto, e de outros Escritores, que felizmente unirão a elegancia da fraze com a verdade da narração. As suas litterarias produçoens sempre foraõ respeitadas por incomparaveis, assim pela novidade da idea, como pela subtileza do discurso, e pureza do estilo.

Por outro lado, não é incomum que se dedicasse, nessas horas, a «curar» a sua língua materna das «maleitas» que se lhe afigurava irem-na atacando, ainda que subtil e gradualmente, mesmo em obras de excelência, como considerou ser a referida tradução. Já na tenra idade, segundo se sabe, o seu pendor docente prometia suplantar o discente, pelo que nada surpreende que nos tenha deixado este reflexo do estado da língua no Portugal setecentista, à semelhança do que algum duvidoso Probo terá feito com respeito ao latim vulgar no *Appendix* que lhe ganhou o nome:

Logo que começou a receber as primeiras instruções da lingua Latina, e letras humanas foraõ tantos os progressos do seu agudo engenho, e penetrante comprehensão, que claramente mostrou nacera mais para ensinar, do que para aprender. Tendo alcançado a perfeita intelligencia das linguas mais polidas da Europa estudou com particular atençaõ a materna a qual escreve com pureza, falla com elegancia sendo taõ escrupuloso cultor das suas palavras, que nunca para se explicar admitio o menor termo dos idiomas estrangeiros.

2. Os *Reparos* à tradução

O manuscrito CV/2-6 da Biblioteca Pública de Évora, Fundo Rivara 1, é uma volumosa miscelânea (32 por 23 *cm.*, lombada de 5 *cm.*) resultante da encadernação *a posteriori*, em pergaminho, de papéis de vária proveniência que andaram soltos e dobrados, de tamanhos distintos e evidenciando marcas de uso. Lê-se na lombada *Bibliotheca volante*. O códice, inumerado à época, oferece, apenas para referência, foliação a lápis em três séries separadas, não obstante, são em número muito superior as unidades codicológicas que alberga. Inclui obras não literárias e literárias, quer poéticas quer em prosa, em língua portuguesa e castelhana, nem todas se achando completas. Figuram nos textos, mais precisamente nas didascálias ou epí-

grafes que os apresentam, datações que nos permitem a aproximação a uma época de cópia: 1611, 1729, 1724, 1723, 1740, 1739; 1679, 1666; 1676, 1677, 1678, 1679 (pela ordem em que surgem nos papéis, ou seja, em que estes foram cosidos e encadernados). A miscelânea termina no fólho 44 verso da terceira série de foliação, sendo rematada por 6 fólhos em branco. Nos fólhos 39-42v da série III surgem copiados a limpo os *Reparos*³, em nome do Marquês de Valença, em unidade codicológica distinta, cujo último fólho verso ficou em branco:

[fl. 39]

Reparos feitos à Tradução do primeiro tomo da Historia Romana, que Manoel Pereira da Costa traduzio da lingua Franceza na Portugueza.

Pelo Marquez de Valença.

- [1] Em lugar de *cavalladas*, *festas de cavallo*.
- [2] He melhor dizer *depois*, que *ao depois*
- [3] Não dissera *roupas dos Senadores*, senão *togas*; e se houver alguma duvida no tempo, em que se usarão, *vestidos*, ou *vestiduras* ainda que estas são mais proprias de sacerdotes.
- [4] *Moças* he palavra humilde, *virgens*, ou *donzelas*.
- [5] Não he termo Portuguez *se tornarão affaveis*, e *brandos*.
- [6] O verbo *grangear* vaise antiquando.
- [7] *Faxas*, não explica os fasces dos Romanos; eu dissera *insignias Consulares*.
- [8] Entre *ornamento* e *ornato* ha alguma differença.
- [9] *Durante a menoridade* não está tanto em uso.
- [10] Nunca se pode dizer *obter o throno*.
- [11] Ainda que *espozo*, e *marido* seja o mesmo, deve-se attender ao uzo destas palavras.
- [12] No cazo de Lucrecia não uzára de *estratagemas*, senão *que Sexto se valera de hum engano, ou artificio*.
- [13] *Possuir os cargos* não se costuma dizer.
- [14] Vejo mais uzado *talento* por *capacidade* que *talentos*.
- [15] *Eximir da tirannia* não tem propriedade.

3 Editamo-los em lição conservadora, desenvolvendo apenas as abreviaturas (*agradecim.to*, *capacid.e*, *fundam.to*, *m.to*, *P.*, *p.º*, *pensam.to*, *porq'*, *prim.ro*, *q'*, *Rn.º* - como se alterna no texto entre *y/i* neste substantivo, desenvolve-se modernizado), em itálico, separando palavras unidas (*acerto*, *aperder*, *apique*, *senão*), acrescentando raros caracteres em falta por gralha evidente (*di[z]*; *muni[fi]sencias*) e colocando cedilha quando *c* seguido de *a* representa *[s]* (apenas em *gracas*). Não se indica a separação de linhas, diferindo a translineação da atual unicamente na forma *po/is* (cláusula 56).

- [16] *Dahi em diante* he melhor que *dahi por diante*
 [17] *Expulsar* fora he o mesmo que recuar para tras, e descer para baixo, e não basta para desculpa o fallar com a boca, como diz Virgilio, e o ver com os olhos, como diz Cicero, e ser o pleonasmo huma figura de rethorica.

[fl. 39v]

- [18] *Afeiçoado Porsena de tantas virtudes*, este verbo aqui não tem força, nem graça.
 [19] *Derrota* he viagem, *rota* he estrago.
 [20] *Deputarão a certo homem*, sem dizer o para *que*, parece-me descuido.
 [21] *Correrias* não he palavra Portugueza.
 [22] *Se cerrou com os inimigos* he explicação muito vulgar.
 [23] *Juntou-se com o restante*, dissera antes *com as reliquias*
 [24] *Declareuse abertamente*, este adverbio tem baixaza.
 [25] Está em melhor uzo *ameaças*, que *ameaças*.
 [26] *Offerta* tem differença de *offerecimento*; *offerecimento* he o que se faz aos homens, *offerta* a que se faz a Deos.
 [27] *Compatriota* he antiquado.
 [28] *Fazer bando à parte* he muito vulgar.
 [29] *Apanhar* nem escrevendo, nem fallando se costuma dizer.
 [30] *Levando o pô aos olhos* deve-se emmendar.
 [31] *Vendose a pique* necessita da mesma emmenda.
 [32] Não ha *expulsado*, senão *expulso*.
 [33] Muitos reprovão *sem embargo*; o mais seguro he dizer *não obstante*.
 [34] *Instigação* não está recebida.
 [35] Nem he admitido *pôr hum homem em ferros*.
 [36] Quem falla bem diz *masto* e não *mastro*.
 [37] *Lugares impraticaveis* não se entende bem.
 [38] *Soma* tem a seu favor o uzo, *summa* a origem do Latim.
 [39] *Levar a bem* he termo muito familiar.
 [40] *Accometer com pouco successo*, por *sem effeito* não he da nossa Lingua.
 [41] *Como hum simplez particular*, basta *como hum particular*.

[fl. 40]

- [42] Em lugar de homem *regalado*, *delizioso*.
 [43] *As suas insinuaçoens attrahião o coração*, em Portuguez não tem propriedade.
 [44] Melhoremse as palavras *na frente de huma grande tropa de cavallaria*
 [45] Do mesmo remedio necessita *accomodar a situação dos seus interesses*.
 [46] Entre nós não se diz *aresto do Senado* senão *decreto*, *sentença*, ou *decisão*; e quando se diz, he em outros termos.

- [47] *Apossado*^[4] tem melhores synonymos; escolhase algum mais nobre.
- [48] *Gratificação* não he para os Deozes, senão *agradecimento* e *acção de graças*.
- [49] *Vsurpar a mulher a seu marido* não se di[z], senão *tomar*, ou *roubar*. [vd. 66]
- [50] *Conferir* he para Beneficios, e *dar* para tudo o mais.
- [51] Não se diz *absolvido*, senão *absoluto*.
- [52] *Palavras demonstrativas*, e não *demonstradoras*.
- [53] Parece que o P.^e Vieyra diz *mófa*; e sendo assim fica defendida a palavra; porem he regra, que se não deve uzar daquellas palavras, que uzarão poucas vezes os Autores de boa nota.
- [54] *Desastre* não he a perda de huma batalha, nem os danos que resultão da guerra, he huma desgraça, *que* succede sem nenhum fundamento para se esperar. [vd. 86]
- [55] Não se diz *effeminado*, senão *affeminado*.
- [56] Augusto quiz dizer que era melhor ser porco, *que* filho em caza de Herodes; porq' os Judeos tinham prohibição de comer carne de porco; alem de que porco não he bruto, he animal; o leão, e o tigre são animaes, e brutos; e assim deve se dizer *porco*; e não *bruto*; pois de outra sorte não se entende o conceito de Augusto.
- [57] *Astuto*, e não *astuciozo*.
- [58] *Sacrificar*, e não *immolar victimas*
- [59] *Pasquins*, e não *pesquins*.
- [60] Tirese *adquirir queixas*, e ponhase *merecer*, ou *facilitar*.
- [61] Strabão *geografo*, e não *geografico*.

[fl. 40v]

- [62] *Bobos* he palavra da plebe.
- [63] *Desprezível* applicase só ao homem, e não à couza, e não he elegante.
- [64] Tenho duvida nesta palavra *cortejar*
- [65] *Livido* he palavra latina.
- [66] *Usurpar os Reinos bens*, usurpar he só para Reynos. [vd. 49]
- [67] *Munificencias* não se dis, ainda *que* se diga *dadivas*, e *grandezas*
- [68] *Tonto* não se escreve, só sim *incapaz*, *inhabil*, *falto de juizo*
- [69] Mais são os que dizem *mediator*, ou *medianeiro*, que *mediador*
- [70] *Deitar a perder* não he explicação polida.
- [71] *Autores da sua perdição*, e não *da sua perda*
- [72] Não sey que se diga *compositor de venenos*, senão *compor*, ou *temperar os venenos*.

4 Sublinham-se no texto apenas o prefixo e o sufixo, sugerindo a pouca elevação do derivado vernáculo, e não do verbo clássico latino *posse*.

- [73] *Alienados com o vinho* he fraze estranha.
- [74] *Apertarão com o Emperador para o obrigar* he explicação rasteira.
- [75] Não dissera, fallando na mulher de Seneca, que *uzou do mesmo artificio para morrer, senão da mesma violencia, e genero de morte, que seu marido.*
- [76] He mais proprio *merecer*, que *adquerir o desprezo*
- [77] Não há *ebriedade*, senão *embriaguez*.
- [78] *Entregue a mulheres* he modo de fallar muy abatido.
- [79] *Vaticinando Vitelio, que o seu governo seria funesto, para os Romanos*, isto mais parece prometer, que *vaticinar*; porque o *vaticinar* não he daquillo, que eu posso fazer, ou deixar de fazer.
- [80] He melhor *proposição, que proposta*: proposta he só do tribunal para o Principe.
- [81] *Notabilidade* não está muito em uzo; e *indigencia* he affectar o latim.
- [82] *Passava pelo melhor* he má explicação.

[fl. 41]

- [83] *Presentidos os males*, tambem hé termo vulgar.
- [84] He melhor dizer *tratar com favores*, que *com caricias*.
- [85] *Mulheres damas* não se escreve, *mal procedidas, infames*, ou *de vida estragada*
- [86] Não dissera *desastre* por cahir hum rayo, senão *desgraça*, ou *fatalidade*.
[vd. 54]
- [87] Bem sey que os Latinos dizem *vrsos*, mas nos dizemos *usso*, e não como os Italianos *orso*, mas como os castelhanos *osso*.
- [88] Hir *por cabeça delles* he fraze popular, *por capitão, por guia, por director*.
- [89] He melhor *sem moderação*, ou *temperança*, que *sem regra nos seus appetites*
- [90] Não se diz *decencias*, senão *decencia*.
- [91] *Espiar a occasião* não he elegante, melhor he *espreitar*, por ser mais uzado: eu dissera antes *observar a occasião*
- [92] Alguns criticos reprovão a palavra *sogeito*, e não admitem senão *pessoa*.
- [93] Tenho por improprio a *Capitania de huma Cohorte*, pois não dizemos *Capitania*, senão *Companhia de Cavallos*, e de *Infantaria*.
- [94] Em lugar de *recompensação*, *recompensa*.
- [95] He o mesmo *exercer*, que *exercitar*, mas não se pode dizer *exercer os roubos*, senão *exercitar*, ainda que se possa dizer *exercer, e exercitar as occupaçoens*.
- [96] *Accender as maquinas*, fica melhor *pôr o fogo, queimar*, ou *abraçar*.
- [97] *Provar toda a sorte de calamidades* não fica bem, *experimentar*, ou *padercer*
- [98] *Tição*, e *soldadesca* são palavras humildes

[99] *Prescrever limites à liberalidade* não se costuma dizer, *pôr limites, limitar, ou estreitar*.

[100] Soa melhor *reparar o damno à sua custa, que à sua despeza*.

[fl. 41v]

[101] Não se diz *faltas por culpas*; sim *vícios e defeitos graves*.

[102] Quando se diz que dentro de humas bólas se achava hum bilhete de hum vestido, e de hum movel, dissera antes *de outro premio*.

[103] A palavra *lugubre* ainda não está adoptada.

[104] *Expulsou de Roma os Filósofos*, he melhor *desterrou*, e mais proprio *exterminou*, por ser o desterro dentro do Reino e o exterminio fora dos seus confins.

[105] *Governo precedente* he affectado.

[106] Não se diz Fulano *he nacional de França, ou Portugal*, senão *natural*; nem dissera, fallando de Trajano, *que fora o primeiro Emperador estranho*, senão *estrangeiro*.

[107] *Investidura* não he de cargo, ou posto, senão de Principado ou Monarquia.

[108] *Cedendo por complacencia*, não he bom termo, *por lisonja ou obsequio*

[109] Não se costuma dizer fazer muni[fi]sencias como grandezas

[110] He termo muito latino *proscreever, desterrar, banir, e confiscar*.

[111] *Effectuar os intentos* he melhor, que *concluir*

[112] *Por desenfado* não tem nobreza

[113] Os Senadores *que necessitavão*, e não *que carecião de Emperador*

[114] *Que roubara*, e não *que furtara o Imperio*

[115] He improprio *grangear maldiçoens* [vd. 6]

[116] *Protestos* antes que *protestaçõens*.

[117] *Esquartejar*, ou *despedaçar* antes que *fazer em quartos*.

[118] *Despezas onerozas, hostiaria, e bellas promessas*, não são termos da nossa Lingua

[fl. 42]

[119] Nunca se pode dizer *desconcordado*, nem *expor na Mesa*, nem *revestir a purpura*; e *enfasiado* hé muito vulgar.

Tenho visto a traducção, e me parece excellente: advirto porem que com exemplos de Camoens, Vieyra, João de Barros, Fr. Luiz de Souza, Jacinto Freire, Fr. Bernardo de Brito, Manoel Rodrigues Leitão, Bacellar, Duarte Ribeiro, e Bartholomeu do Quental, cederey dos meus reparos, menos nas palavras que ousou tiver antiquado. Lembro tambem *que* ha nesta traducção algumas palavras tão latinas, *que* não as entenderá toda a casta de leitores. *Libertos* nem

todos sabem *que* são escravos; *spectros* nem todos sabem *que* são fantasmas; *prestigios* nem todos sabem *que* são enganados. Da mesma sorte recomendo, *que* se não diga sempre *cercos* por sitio, *designios* por intento, *ideas* por pensamento, *repor* por restituir, e que se cuide muito na Grammatica porque a nossa he muy differente da Franceza, e o erro na Collocação he gravissimo nos traductores.

Nenhum dos biógrafos do Marquês de Valença dá conta da existência dos *Reparos*, o que é natural, pois se tratou de um pequeno texto não destinado ao público, apontamento feito durante a avaliação da obra submetida a autorização para se imprimir, de que o seu autor deu conhecimento ao tradutor para melhoramento e emenda do livro, já que da consulta da sua primeira edição se pode concluir terem sido emendados praticamente todos os pontos objeto de reparo.

Com o incremento notável verificado no âmbito da tradução durante o período das Luzes, nada surpreende que o assunto relativo à qualidade e importância das traduções andasse bastante debatido, e isso explica por que inclui Manuel Pereira da Costa na *Historia Romana* uma *Prefaçam Apologetica do Traductor*, dedicando 29 páginas a discutir as críticas habituais às traduções e aos tradutores, os seus méritos, dificuldades e contributos para o progresso do conhecimento:

Sey que estão mal avaliadas as Traducçoens, e que merecendo elogios só achão censuras. Dizem os que as criticão que são mais estimaveis os originais, que as copias; e que o traduzir mais he dezejo de ter nome de Author, que capacidade para o ser. (*Prefaçam*, [4-5])

O prefácio, convite à reflexão no âmbito da moderna tradutologia, trabalha o espírito do leitor para o entendimento do tradutor como (outro) autor, e não como imitador:

Todo o primor de huma Traducção rigorosa consiste em exprimir com propriedade em huma lingua o que com elegancia se compoz na outra. E para isto se conseguir com felicidade he necessario hum profundo juizo. Conhecer o genio do Author, que se traduz: revestirse do seu caracter: tresladar à lingua propria o pensamento com a mesma gala com que se expressou na alhea: accommodar frases estranhas, de sorte que pareçaõ naturaes; truncar periodos, que por dilatados não agradaõ, e reduzilos a clausulas, que por breves deleitem: principiar muitas vezes pellos fins, e acabar pellos principios: fazer que a narração corra sem violencia, que seja clara, e elegante, e que a obra não pareça traduzida, se não composta de novo. ([15-16])

Não por acaso, reforça esse entendimento com um elogio aos tradutores portugueses que concretiza precisamente na figura do Marquês de Valença:

Só em Portugal, não falando em muitas que o merecem, bastava para calificar de engenhosíssimos aos Traductores, e authorizar-lhes o exercicio a admiravel versão que na lingua Portugueza fez do Panegirico de Plinio a Trajano o Illustrissimo, e Excellentissimo Senhor Marquez de Valença, a cujas luzes deve esta obra a mayor parte da sua perfeição, e em cuja illustrissima caza tem fundado a sabedoria o seu domicilio. Espero que quando este Fidalgo comunicar à estampa tão eloquente, e suspirado papel, se veja em cada regra hum milagre da discricão deste Portuguez Demosthenes. ([23])

O próprio tradutor reconhece a existência natural de erros e informa que emendou todos aqueles de que teve notícia (e eis a prova de que recebera previamente a lista de reparos do *Demóstenes português*):

Para prova de que sou homem, pode ser que aches alguns defeitos nesta Historia, porque ainda que emendei os de que tive noticia, não duvido deixasse passar outros por falta de advertencia. ([30])

É que entre as Licenças indispensáveis à impressão da obra acha-se a do Paço, feita precisamente pelo Marquês de Valença, já aprovadora, e sem restrições a colocar diante de eventuais erros (entretanto emendados), que o censor não desvenda:

Censura do Illustrissimo, e Excelentissimo Marquez de Valença &c.

SENHOR.

Se eu censurasse esta obra falando com hum Rey menos Sabio que V. Magestade, havia ponderar o summo trabalho dos traductores, e a grande conveniencia das traducçoens. Havia mostrar a grandeza dos homens, que tiverão este exercicio literario. Havia encarecer o merecimento de saber duas lingoas com perfeição quando he sinal de muito engenho fallar huma com propriedade. Havia passar o meu discurso às muitas utilidades de qualquer historia tradusida no [sic] nossa lingua, supposto ser ella mestra da vida como lhe chamou Cicero, e ainda me empregara mais no elogio desta traducção por ser da Historia Romana, em cuja lição depois da Sagrada se achão os melhores documentos, ou se observe o tempo dos Reys, ou o governo da Republica, ou o seculo dos Emperadores. Mas

interpondo o meu parecer por ordem de V. Magestade, e havendo de ser lido, e examinado pela sua alta compreensão, escuso fazer semelhantes considerações, pois estas, e outras mayores lembraõ logo ao feliz, e fecundo pensamento de V. Magestade [...]

Lisboa Occidental 30. de Julho de 1739.

F. Marquez de Valença

O facto de D. Francisco de Portugal ter tido que examinar a tradução, a fim de apresentar ao rei o seu parecer, poderia só por si indiciar uma génese da lista de *Reparos* coincidente com esse período de exame, quatro anos anterior à publicação daquela, contudo, a própria leitura da obra vem conferir realidade a essa dedução⁵: as falhas apontadas pelo Marquez de Valença já surgem emendadas na primeira edição da *Historia Romana*, tendo sido invariavelmente acatadas as suas sugestões – o que torna especialmente difícil localizar cada uma delas, sobretudo nos casos em que no reparo não se indica qualquer alternativa correta, deixada à inteira responsabilidade do tradutor; por outro lado, nenhum dos reparos oferece referência às páginas ou fólhos do texto original.

Não cabendo nos limites físicos deste trabalho o estudo aprofundado das ideias linguísticas que se plasmam nas cláusulas, a análise contrastiva do original francês com a tradução portuguesa nos pontos que foram objeto de reparo, ou mesmo o produtivo cotejo entre os aspetos focados e o que nas obras gramaticais e lexicográficas da época se refere a esse respeito, agruparemos preliminar e avulsamente alguns tipos de reparo, fá-los-emos ocasionalmente contrastar com as emendas identificadas na obra publicada e alinhavaremos algumas reflexões de carácter geral.

- Impõe-se uma realização fonética etimológica, por vezes defendendo claramente a forma evoluída de acordo com o que é peculiar à fonética histórica do português, em contraste com o característico de outras línguas românicas, e sem reconstituição classicizante (*vd.* 87):

5 Agradeço aos funcionários da Biblioteca Nacional o esforço para ultrapassar a impossibilidade de consulta das obras encaixotadas e sobrepostas, em período de obras, conseguindo-me acesso a um exemplar alternativo noutra biblioteca, e aos da Academia das Ciências pela pronta resolução de problemas práticos com vista a facilitar-me o diálogo presencial com o texto.

- [36] Quem falla bem diz *masto* e não *mastro*.^[6]
 [55] Não se diz *effeminado*, senão *affeminado*.
 [59] *Pasquins*, e não *pesquins*.
 [87] Bem sey que os Latinos dizem *vsos*, mas nos dizemos *usso*, e não como os Italianos *orso*, mas como os castelhanos *osso*.

Por vezes nem o próprio purista é alheio à dificuldade de escolha entre privilegiar o uso ou a tradição, entre formas populares e formas cultas:

- [38] *Soma* tem a seu favor o uzo, *summa* a origem do Latim.^[7]

- Desprezam-se, porém, em geral os cultismos ou latinismos sem uso real no português:

- [34] *Instigação* não está recebida. (< lat. **instigatione**-)
 [65] *Livido* he palavra latina. (< lat. **livitu**-)
 [67] *Munificencias* não se dis, ainda *que* se diga *dadivas*, e *grandezas* [vd. 109] (< lat. **mūnificentia**-)
 [109] Não se costuma dizer *fazer muni[fi]sencias* como *grandezas* [vd. 67]
 [81] [...] *indigencia* he affectar o latim. (< lat. **indigentia**-)
 [103] A palavra *lugubre* ainda não está adoptada. (< lat. **lūgūbre**, datada do séc. XVI por Morais (Machado, 1952)
 [110] He termo muito latino *proscrever*, *desterrar*, *banir*, e *confiscar*. (< lat. **prōscribēre**, ‘publicar, afixar’; ‘pôr à venda’; ‘proscrever, afixando o nome’; ‘confiscar’ (os bens dos proscritos).

D. Francisco de Portugal acrescenta ainda outros latinismos no final dos reparos, preocupado com o acesso à obra por parte de um leque mais alargado de leitores – “Lembro tambem *que* ha nesta traducção algumas palavras tão latinas, *que* não as entenderá toda a casta de leitores”:

-
- 6 Prontamente emendado na 1ª edição: «e enforcaraõ nos **mastos** dos seus navios todos os prizioneiros” (75). É *masto* que apresenta Roboredo (1619, 184) como equivalente do lat. **malus**. Em Bluteau (1715), “*Masto*, ou *Mastro*. Deriva-se do Alemão *Mast*, de que tambem usão os Framengos, & os Inglezes na mesma significação”; o autor encerra, porém, o verbete enumerando os diversos tipos de *mastro* sempre sem a vibrante. Em Morais e Bluteau (1789) já se inclui a entrada *masto* sem desenvolvimento, considerando mais atual o uso de *mastro*, variante em cujo verbete se inclui agora a definição, bem como os tipos de *mastro* e expressões: “**MASTO**, *s.m.* na maior parte dos Classicos se lê *masto*, *masteação*, &c. mas hoje dizemos *mastro*”. É igualmente se desenvolvem *mastreação*, *mastrear*, formas de que já não constam alternativas sem a vibrante.
- 7 O tradutor, porém, privilegia o uso na versão impressa: «uma grande somma de ouro» (79); «Juliano por offerecer aos Soldados mayor somma preferio ao seu competidor» (335).

- *Libertos* nem todos sabem *que* são escravos^[8] (< **libertum**, ‘escravo libertado’, mas no português desde o séc. XVI, segundo Morais (Machado, 1952))
 - *spectros* nem todos sabem *que* são fantasmas (< **spectrum**, ‘simulacro’, em port. atestado, de facto, somente em 1813 (Machado, 1952))
 - *prestígio*s nem todos sabem *que* são enganos (< lat. tard. **praestigium**, ‘magia’, ‘deslumbramento’, ‘impostura’, etc., atestado em português desde o séc. XVII (no dic. de Morais, em Machado, 1952)).
- Rejeitam-se os galicismos (derivando frequentemente da interferência direta da língua de origem na tradução) por desdém específico das modas francesas e pugna geral pelo purismo. Listas concretas como esta permitem datar neologismos e cultismos, surpreendendo, por exemplo, a entrada dos galicismos que irão enraizar-se entre nós:

[5] Não he termo Portuguez *se tornarão affaveis, e brandos*^[9]

[40] *Accometer com pouco successo, por sem effeito* não he da nossa Lingua.

[43] *As suas insinuaçoens attrahião o coração*, em Portuguez não tem propriedade.

[46] Entre nós não se diz *aresto do Senado senão decreto, sentença*, ou *decisão*; e quando se diz, he em outros termos. (*cf. fr. arrêt*, ‘jugement d’une cour souveraine’)

[100] Soa melhor *reparar o damno à sua custa, que à sua despeza*. [vd. 118]

[101] Não se diz *faltas por culpas*; sim *vicios e defeitos graves*.^[10]

[105] *Governo precedente* he affectado.

[118] *Despezas onerozas, hostiaria, e bellas promessas*, não são termos da nossa Lingua [vd. 100]^[11]

- Advoga-se a substituição de arcaísmos e formas em desuso em benefício da língua real na época, do uso. Todavia, a história mostrará que, tal como ocorreu relativamente às formas incluídas no *Appendix Probi*, o caminho de mudança interditado pelos puristas foi precisamente aquele que se impôs através do uso popular; a

8 O tradutor poderá então ter complementado a frase com ambos os termos, para maior clareza: «Seu Pay chamado Elvio tinha sido **escravo**, e depois **liberto**» (335).

9 Na tradução: «os Romanos [...] se **fizeraõ** affaveis, brandos, e moderados» (9).

10 É comum o uso de *faltas* na obra, em certos contextos com eventual influência francesa: “Em que **faltas** incorreo Macrino?” (380). Com esta lista de reparos, o próprio tradutor talvez nem sempre tenha conseguido descobrir o lugar exato de cada falha apontada na tradução; ou teria tido acesso ao volume emendado? Duvidoso, já que a lista existia e andou de mão em mão para cópia.

11 O cultismo é então eliminado do texto: «Acodio com prompto remedio, e grandes despezas a consolar o seu povo» (267-268); «Estas extraordinarias despezas» (362).

moda linguística ditou que todos os termos abaixo, já passados por períodos de arcaísmo, voltassem ao uso diário:

- [6] *grangear* [“vaise antiquando”]^[12]
- [9] *Durante a menoridade* [“não está tanto em uso”]^[13]
- [27] *Compatriota* [“antiquado”]
- [81] *Notabilidade* não está muito em uzo [...]

- No âmbito da formação de palavras, rejeitam-se algumas criações vernáculas:

[1] *cavalladas* *festas de cavallo*.

O reparo foi de imediato integrado na tradução, onde já se lê:

1. Romulo a quem não faltava animo, e sagacidade mandou publicar humas **festas de cavallo**^[14], e outros divertimentos (p. 4)
 2. para nella celebrar humas **festas de cavallo** (p. 181)
- Entre os neologismos recusados acham-se alguns que viriam a generalizar-se e tornar-se correntes:

[21] *Correrias* não he palavra Portugueza.

- Estranham-se no âmbito da obra – de tom e estilo que se defende e pretende mais elevado – tanto vocábulos como construções sentidos à época como humildes, baixos, vulgares, plebeus, deselegantes, pouco polidos, muito *abatidos*, rasteiros, populares ou “sem nobreza”:

- [4] *Moças* he palavra humilde, *virgens*, ou *donzellas*.^[15]
- [22] *Se cerrou com os inimigos* he explicação muito vulgar.

12 Na tradução já alterado: «Que fez para **adquirir** a confiança dos seus subditos?» (9).

13 Na tradução o substantivo mantém-se, mas com preposição distinta: «Tendo a seu cargo o governo do Estado **na menoridade** dos filhos do Rey..» (18). Mas não se referia o censor a mais do que a preposição?

14 Sublinhados meus.

15 Na tradução o termo *moças* deixa de figurar, embora *moços* seja frequente: “Estabeleceo em Roma a Ordem das Virgens Vestaes, que eraõ humas **Donzellas**, que se consagravaõ ao culto dos Deoses [...] // P. Qual era o principal emprego destas **Donzellas**?” (8); “para servir de asylo às mulheres, e **donzellas**” (94); “Ajuntou trezentas **donzellas**, e outros tantos moços” (328).

- [24] *Declarouse abertamente*, este adverbio tem baixeza.
 [28] *Fazer bando à parte* he muito vulgar.
 [47] *Apossado*^[16] tem melhores sinonimos; escolhase algum mais nobre.
 [62] *Bobos* he palavra da plebe.
 [63] *Desprezível* applicase só ao homem, e não à couza, e não he elegante.
 [69] *Deitar a perder* não he explicação polida.
 [74] *Apertarão com o Emperador para o obrigar* he explicação rasteira.^[17]
 [78] *Entregue a mulheres* he modo de fallar muy abatido.^[18]
 [83] *Presentidos os males*, tambem hé termo vulgar.
 [88] Hir *por cabeça delles* he fraze popular, *por capitão, por guia, por director*.
 [90] *Espiar a occazião* não he elegante, melhor he *espreitar*, por ser mais uzado: eu dissera antes *observar a occazião*
 [98] *Tição, e soldadesca* são palavras humildes
 [112] *Por desenfado* não tem nobreza
 [117] [...] *enfasiado* hé muito vulgar.

Outras formas e construções sintáticas vulgares são ainda rejeitadas na língua escrita e formal, mas sem classificação direta:

- [68] *Tonto* não se escreve, só sim *incapaz, inhabil, falto de juizo* [< **attonitu-**, divergente popular *tonto* alternando com o culto *atónito*]
 [117] *Esquartejar*, ou *despedaçar* antes *que fazer em quartos*.^[19]

Essa inadequação do registo deve-se outras vezes ao uso de termos demasiado familiares, na perspectiva do crítico:

- [39] *Levar a bem* he termo muito familiar.

- Discute-se a adequação das soluções lexicais, sintagmáticas ou frásticas, ou a capacidade significativa não coincidente dos equivalentes portugueses:

- [7] *Faxas*, não explica os fasces dos Romanos; eu dissera *insignias Consulares*.

16 Sublinham-se no texto apenas o prefixo e o sufixo, sugerindo a pouca elevação do derivado vernáculo, e não do verbo clássico latino *posse*.

17 Prontamente emendada pelo tradutor: «**Instaraõ** com o Emperador para que o mandasse matar» (206).

18 Na versão publicada, «passava o tempo **com mulheres** de escandaloso procedimento» (222).

19 Logo objeto de emenda pelo tradutor: «Foy atado a dous carros, e **despedaçado** miseravelmente...» (12).

- [18] *Afeiçoado Porsena de tantas virtudes*, este verbo aqui não tem força, nem graça.^[20]
- [30] *Levando o pò aos olhos* deve-se emendar.
- [31] *Vendose a pique* necessita da mesma emenda.
- [82] *Passava pelo melhor* he má explicação.
- [54] *Desastre* não he a perda de huma batalha, nem os danos que resultão da guerra, he huma desgraça, *que* succede sem nenhum fundamento para se esperar. [também em 86]
- [56] Augusto quiz dizer que era melhor ser porco, *que* filho em caça de Herodes; porq' os Judeos tinham prohibição de comer carne de porco; alem de que porco não he bruto, he animal; o leão, e o tigre são animaes, e brutos; e assim deve-se dizer *porco*; e não *bruto*; pois de outra sorte não se entende o conceito de Augusto.^[21]

- Desconsideram-se certas possibilidades derivacionais da língua, preferindo um sufixo a outro, ou a forma original à sufixada (em alguns casos recusando por completo uma das possibilidades com algum uso à época):

- [52] *Palavras demonstrativas*, e não *demonstradoras*.
- [57] *Astuto*, e não *astuciozo*.^[22]
- [69] Mais são os que dizem *mediator*; ou *medianeiro*, que *mediador*.^[23]
- [77] Não há *ebriedade*, senão *embriaguez*.^[24]
- [94] Em lugar de *recompensação*, *recompensa*.
- [116] *Protestos* antes que *protestaçoes*.

- Distinguem-se formas que partilham a mesma raiz, de uso e valores diferentes (e em muitos casos não aplicáveis hoje nesse sentido, contexto ou forma):

- [8] Entre *ornamento* e *ornato* ha alguma differença.

20 Melhorado logo na 1ª edição: «**Obrigado** Porsenna de tantas virtudes fez paz com os Romanos» (34).

21 Na *Grammatica* de Reis Lobato (1770: 56) ainda se usa, contudo, *bruto* também no sentido de 'animal doméstico': "Do genero feminino são os nomes, que significão cousa femea, ou sejam proprios de mulher, assim como Joanna, ou proprios de **brutos**, assim como Graucis cadelinha de Arethusia, ou sejam appellativos, que signifiquem cousa, que convenha a mulher, assim como Rainha; ou especie de **bruto** femea, assim como Ovelha".

22 Na 1ª edição já emendado: «mulher rica, e **astuta**» (392).

23 Bluteau e Morais (1789) admitem *mediador*, *medianeiro*, *mediatario* e *mediator*, Mello Bacelar (1783) *mediador* e *medianeiro*.

24 O tradutor elimina de imediato *ebriedade*: "Era hum homem amante da **embriaguêz**..." (219).

- [19] *Derrota* he viagem, *rota* he estrago.^[25] (< **rupta**, f. do part. *ruptus*, ‘derrota’ e ‘peleja’ no português clássico; *derrota* detinha ainda em português o sentido original, < **dirupta** (via), ‘(caminho) aberto’, ‘caminho marítimo’, no port. clássico; o derivado regressivo de *derrotar* intenta já, pois, substituir *rota* por 1743).
- [26] *Offerta* tem diferença de *offerecimento*; *offerecimento* he o que se faz aos homens, *offerta* a que se faz a Deos
- [80] He melhor *proposição*, que *proposta*: proposta he só do tribunal para o Principe.
- Destrinça-se ainda o uso de outros termos e construções de conteúdo afim, por vezes atendendo a aspetos pragmáticos (vd. 11):
- [11] Ainda que *espozo*, e *marido* seja o mesmo, deve-se attender ao uzo destas palavras.^[26]
- [48] *Gratificação* não he para os Deozes, senão *agradecimento* e *acção de graças*.
- [104] *Expulsou de Roma os Filosofos*, he melhor *desterrou*, e mais proprio *exterminou*, por ser o desterro dentro do Reino e o exterminio fora dos seus confins.^[27] (*exterminio* ainda em sentido etimológico, < **ex** + **terminum**)
- [106] Não se diz Fulano *he nacional de França, ou Portugal*, senão *natural*; nem dissera, fallando de Trajano, *que fora o primeiro Emperador estrangeiro*, senão *estrangeiro*.^[28]
- Despreza-se o pleonasma, a redundância e o excesso na língua, em benefício do simples e do escorreito:

25 Na tradução: «Acrescentou, e enriqueceo o seu Estado com a **rota**, e despojos dos Latinos, a quem venceo...» (17); «A perda desta batalha tirou toda a esperança aos Tarquinos. // P. Dezanimou muito aos Latinos esta **rota**? (35); «A total **rota** do seu exercito...» (127); «forão vencidos, e postos em fugida [...] e depois de hum horrivel **estrago** alcançaraõ os Alemães completa victoria» (223-224). Surge também o particípio parónimo: «as tropas Romanas [...] se arriscavaõ [71] a serem **rotas**, e desbaratadas» (361).

26 Sempre *marido* na versão publicada: «Deu veneno a seu marido» (20, *passim*); «Houve alguma sospeita de que Livia abbreviasse a morte de seu marido?» (150).

27 O tradutor aplica as emendas: «**Exterminou** de Roma, e Italia por ordem expressa todos os Phylosofos de que resultou vagarem pelo mundo...» (262); «Crispina sua mulher não se descuidava tambem de infamar o thalamo [...] rezão porque a **exterminou** para a Ilha Caprea...» (328).

28 Já revisto na publicação: «Era Espanhol **natural** de Sevilha, e foy o primeiro, que sendo **estrangeiro**, foy eleito Emperador» (275).

[17] *Expulsar fora* he o mesmo que recuar para tras, e descer para baixo, e não basta para desculpa o fallar com a boca, como diz Virgilio, e o ver com os olhos, como diz Cicero, e ser o pleonasma huma figura de rethorica.^[29]

[41] *Como hum simplez particular*, basta *como hum particular*.

- Aconselha-se maior clareza e especificidade, privilegiando o que na língua é tradicional e claro em detrimento das formas vagas (em 3, prefere-se o termo concreto ou técnico ao termo geral ou à perífrase):

[3] *roupas dos Senadores togas, vestidos, vestiduras*^[30]

[20] *Deputarão a certo homem*, sem dizer o para que, parece-me descuido.

[23] *Juntou-se com o restante*, dissera antes *com as reliquias*^[31](cultismo que conserva o valor etimológico de **reliquiae**, ‘restos’; e também ‘dejetos’ e o atual ‘ossadas, restos de cadáver’; o popular *religas* desde o português arcaico)

[37] *Lugares impraticaveis* não se entende bem.^[32]

[102] Quando se diz que dentro de humas bólas se achava hum bilhete de hum vestido, *e de hum movel*, dissera antes *de outro premio*.^[33]

- Aponta-se a realização morfológica preferencial de alguns termos, nomeadamente quanto ao uso no feminino ou masculino, singular ou plural, tendo a força do uso feito entretanto vencer algumas das formas então minoritárias (*vd. ameaças*):

[14] Vejo mais uzado *talento* por *capacidade* que *talentos*.^[34]

[25] Está em melhor uzo *ameaças*, que *ameaças*. – < **minãcia**, ‘ameaçador’, *ameaça* ou *meaça*, no português arcaico, com a variante *ameaço* no séc. XVI (Machado, 1952).

[90] Não se diz *decencias*, senão *decencia*.

29 Limpo na tradução: «Foy privado do Throno, e **lançado fora** da Cidade” (30); “e o **expulsarão** da Cidade” (31).

30 Na tradução publicada: «Ordenou, que as cadeiras dos Senadores fossem de marfim: que os filhos das familias mais illustres trouxessem **vestiduras** bordadas de purpura” (15); “Determinou os **vestidos** que deviaõ distinguir os Cavalheros das outras ordens Militares” (16); “concedeo-lhe poder uzar de **Toga** encarnada” (102).

31 Já emendado: «Ajuntou tudo o que pode de pastores do Paiz Latino, e Toscana, as **reliquias** dos Troyanos, e Arcades, com alguns Ladrões. e Salteadores” (4).

32 Logo aclarado na obra: «Sucedeo-lhe este infortunio por se confiar de hum perfido Syriaco, que meteo o seu exercito em huns lugares **apertados**” (77).

33 Logo emendado: «Mandou lançar hum dia no Amphiteatro hum prodigioso numero de bolas vazadas dentro das quaes se achavaõ bilhetes para vestidos, e **outros premios**” (255).

34 Aplicado na tradução: «Tendo os Reys de Roma particular **talento**, não tinhaõ grande extençãõ de capacidade” (28).

- Recusam-se formas e locuções que os lexicógrafos da época, como Bluteau, acolhem em várias aceções, e sem quaisquer restrições de uso ou etiquetas quanto ao registo e à receção:

[29] *Apanhar* nem escrevendo, nem fallando se costuma dizer.

[33] Muitos reprovão *sem embargo*; o mais seguro he dizer *não obstante*.

[64] Tenho duvida nesta palavra *cortejar*

[92] Alguns criticos reprovão a palavra *sogeito*, e não admitem senão *pessoa*. (< part. lat. **sūbjēctum**, ‘vizinho’, ‘submetido, sujeitado’, com este valor no séc. XIII, longe, de facto, do ‘indivíduo’, ‘indeterminado ou que não se nomeia’)

[119] Nunca se pode dizer *desconcordado*

- Corrigem-se itens morfológicos, defendendo a manutenção culta dos participios fortes clássicos em detrimento da alternativa fraca de formação vulgar, que foi ganhando terreno desde o português antigo (Barros, 2000; 2001):

[32] Não ha *expulsado*, senão *expulso*.^[35]

[51] Não se diz *absolvido*, senão *absoluto*.

- Acusa-se o emprego de preposições equivocadas (35), censura-se o uso excedentário de outras (2) e recomenda-se a melhor de entre preposições em alternância (16):

[35] Nem he admitido *pôr hum homem em ferros*.^[36]

[2] *ao depois* *depois*^[37]

[16] *dahi por diante* *Dahi em diante* (melhor)^[38]

- Envolvendo questões de propriedade, apontam-se as impossibilidades sintagmáticas, quanto a regências, elementos de formações fixas (colocações, idiomatismos), etc.:

35 Já só se acha *expulso* na obra publicada, *passim*: “Assim como tinha sido **expulso** Collatino seu Colega” (32).

36 Alternativa já na 1ª edição: «foy conduzido a Roma **carregado de ferros**...» (67); “mandou prender, e **carregar de ferros** a Aristobulo” (74).

37 Na tradução publicada: «**Depois** de muitos combates,...» (11); “Que succedeo a Alba, **depois** que...?” (12).

38 Na tradução já «dahi **em** diante” (31).

- [10] Nunca se pode dizer *obter o throno*.^[39]
- [12] No cazo de Lucrecia não uzára de *estratagema*, senão *que Sexto se valera de hum engano, ou artificio*.^[40]
- [13] *Possuir os cargos* não se costuma dizer.^[41]
- [15] *Eximir da tirannia* não tem propriedade.^[42]
- [49] *Vsurpar a mulher a seu marido* não se di[z], senão *tomar, ou roubar*. [vd. 66]
- [66] *Usurpar os Reinos bens*, usurpar he só para Reynos.^[43] [vd. 49]
- [50] *Conferir* he para Beneficios, e *dar* para tudo o mais.
- [58] *Sacrificar*, e não *immolar victimas*
- [60] Tirese *adquirir queixas*, e ponhase *merecer*, ou *facilitar*.
- [72] Não sey que se diga *compositor de venenos*, senão *compor*, ou *temperar os venenos*.^[44]
- [73] *Alienados com o vinho* he fraze estranha.^[45]
- [74] Não dissera, fallando na mulher de Seneca, que *uzou do mesmo artificio para morrer*, senão *da mesma violencia, e genero de morte, que seu marido*.^[46]
- [76] He mais proprio *merecer*, que *adquerir o desprezo*
- [79] *Vaticinando Vitelio, que o seu governo seria funesto, para os Romanos*, isto mais parece prometer, *que vaticinar*; porque o vaticinar não he daquillo, que eu posso fazer, ou deixar de fazer.
- [84] He melhor dizer *tratar com favores*, que *com caricias*.
- [85] *Mulheres damas* não se escreve, *mal procedidas, infames*, ou *de vida estragada*.^[47]

39 Na tradução já emendado: «P. De que meyo se servio para alcançar o governo? // R. Tendo a seu cargo o governo do Estado na menoridade dos filhos do Rey, valeo-se caviliosamente do seu ministerio para **subir ao Trono**...» (18 [antes da anterior]).

40 Na tradução já se eliminou *estratagema*: “De que **engano** se valeu Sexto para satisfazer seus lascivos dezejões?” (24); [Caracalla] Tentou toda a sorte de **enganos, e artificios**” (365).

41 Reparo acatado na tradução: «que **ocupavaõ** os cargos mais honrozos do Estado” (27).

42 Já emendado: «se **livrarem** por huma vez da sua Tirania” (29); “todos aquelles, que os tinhaõ **livrado** da tirania” (30).

43 Emendado na obra: «a quem depois de ricos **tomava** os bens” (239).

44 Já rephraseado na publicação: «Determinou com toda a brevidade mandar matar a Britanico com peçonha, que lhe preparou Locusta mulher insigne em **temperar venenos**” (202).

45 Corrigido para publicação: «fingindo-se **perturbados** com o vinho” (206).

46 Reparo logo acatado pelo tradutor: «P. Como acabou sua mulher Pompeia Paulina? // R. Tambem usou **da mesma violencia, e genero de morte** que seu marido...” (207).

47 *Expressão* logo retirada do texto: “Fulvia **mulher mal procedida**, que conhecia alguns dos conjurados cumplices dos seus vicios” (90); “Que succedeo a huma **mulher mal procedida**, a quem Adriano privou da sua graça?” (285); “**mulheres deshonestas**” (319); “**mulheres lascivas**” (386); “**mulheres de escandaloso procedimento**” (222). O composto *mulher dama* é, contudo, comum na tradição manuscrita barroca, tal como *mulher pública, mulher estragada*, mas havia de chocar aos puristas a união dos dois substantivos.

- [89] He melhor *sem moderação*, ou *temperança*, que *sem regra nos seus appetites*^[48]
- [93] Tenho por improprio a *Capitania de huma Cohorte*, pois não dizemos *Capitania*, senão *Companhia de Cavallos*, e de *Infantaria*.
- [95] He o mesmo *exercer*, que *exercitar*, mas não se pode dizer *exercer os roubos*, senão *exercitar*, ainda que se possa dizer *exercer*, e *exercitar as occupaçoens*.
- [96] *Accender as maquinas*, fica melhor *pôr o fogo*, *queimar*, ou *abrazar*.
- [97] *Provar toda a sorte de calamidades* não fica bem, *experimental*, ou *padecer*
- [98] *Prescrever limites à liberalidade* não se costuma dizer, *pôr limites*, *limitar*, ou *estretitar*.^[49]
- [108] *Cedendo por complacencia*, não he bom termo, *por lisonja ou obsequio*^[50]
- [111] *Effectuar os intentos* he melhor, que *concluir*
- [113] Os Senadores *que necessitavão*, e não *que careção de Emperador*
- [114] *Que roubara*, e não *que furtara o Imperio*^[51]
- [115] He improprio *grangear maldiçoens*
- [119] Nunca se pode dizer [...] *expor na Mesa*, nem *revestir a purpura*

3. Conclusão

Francisco de Portugal redige a sua lista de reparos de um modo cortês, empenhado no interesse da língua e da gramática portuguesas, percorrendo todo o leque de sentimentos de receção, desde o não vinculativo “tenho duvida nesta palavra” até aos determinantes “nunca se pode dizer”, “devese emendar”, “não he da nossa Língua”, passando pelas possibilidades gradativas, e linguisticamente multifacetadas, do *ser melhor*, do *soar melhor*, ou do “he affectado”, “vejo mais uzado”, “não está tanto em uso”, “eu dissera”... Enquanto as obras lexicográficas da época, por condicionamento do género, se limitam a acolher todos os vocábulos possíveis ou existentes, e as obras gramaticais se ficam pelas regras gerais, mais ou menos decalcadas do latim ou nele enredadas, sem grandes particularizações para além do

48 Reparo imediatamente acatado: «por ser princeza muy viciosa, e **sem moderação alguma nos seus appetites**» (325-326). *Deixar-se levar pelos appetites* é metáfora comum na obra, e à época: “... Nêro, que naturalmente se deixava levar dos seus appetites” (199).

49 O tradutor emendou para publicação: «Que resposta deu Tito aos Ministros que pertendião **pôr limites** à sua liberalidade? (256).

50 O tradutor emendou *complacencia* para *lisonja*, mas à sugestão tradicional de *obsequio* preferiu a cosmopolita *política*: “Disputando Favorino contra o Emperador, e cedendo-lhe **por lisonja, e politica**” (291).

51 Imediatamente substituído na obra: «começou a queixar-se, que Juliano **roubara** o Imperio” (341).

canónico exemplo, este tipo de trabalho prático, com um contexto específico, apesar de muito sintético, fornece indicações importantes quanto a usos, registos, receção à época, regências, etc., o que é de todo o interesse para que um dia possam organizar-se obras lexicográficas e gramaticais de síntese com dados concretos por século ou período linguístico, bem como para o conhecimento da História da Língua Portuguesa em geral.

Depois de haver-se detido sobre passos específicos da tradução, o Marquês encerra a sua lista com um encorajamento à introdução de alguma variação no texto no que concerne a termos frequentes como *cerco*, *designio*, *idea* e *repor*, para os quais a língua oferecia alternativas mais vernáculas ou peculiares. Remata sensibilizando exatamente para o facto de a língua se demarcar da francesa (cada qual com seus *idiotismos*), tanto como da latina, o que exige especial atenção à gramática, sobretudo quando se enfrenta um projeto de tradução, com as inevitáveis interferências ou ingerências interlinguísticas:

Da mesma sorte recomendo, *que se não diga sempre cerco por sitio, designio por intento, idea por pensamento, repor por restituir, e que se cuide muito na Grammatica porque a nossa he muy diferente da Franceza, e o erro na Collocação he gravissimo nos traductores.*

No conjunto da obra traduzida ficam evidentes para o linguista traços característicos da língua setecentista que, exatamente por isso, não inspiram ao Marquês qualquer reparo, e que surgem espelhados, por exemplo, em vocábulos como *dirivou*, *verosimel*, *interreino*, *Cavalheros*, *outenta*, *rostro*, *vezinhos*, *disgostozos*, *ventagens* ou *peleijavaõ*, entre muitos outros.

Nesta sua lista surpreende-se a constante tensão entre algum desprezo das formas e factos linguísticos decorrentes da evolução popular e o imperativo de seguir apenas as autoridades, os clássicos, residindo a síntese na intenção expressa de defesa do acessível a um público leitor mais alargado.

As autoridades mencionadas nos *Reparos* são, de entre as latinas, Cícero, Virgílio (não obstante, defende o Marquês que o seu uso não normativo não deve nos casos em análise “servir de desculpa” para lhes seguir o exemplo), e de entre as portuguesas, Camões, Vieira, João de Barros, Fr. Luís de Sousa, Jacinto Freire, Fr. Bernardo de Brito, Manuel Rodrigues Leitão, Bacelar, Duarte Ribeiro e Bartolomeu do Quental, cujo uso deverá ser imitado salvo quanto a vocábulos entretanto caídos em desuso. Por outro lado, não se esquece de referir a regra da frequência, segundo a qual nenhum escritor deve ser imitado apenas porque usou uma forma esporadicamente:

“Parece-me que o P.^e Vieyra diz *mófa*; e sendo assim fica defendida a palavra; porem he regra, que se não deve uzar daquellas palavras, que uzarão poucas vezes os Autores de boa nota” [53].

O autor dos *Reparos* não se limita ao seu próprio entendimento linguístico para apreciar a tradução, procurando aferir a pureza da língua de acordo com a opinião de outros filólogos e críticos (“muitos reprovam...”). Esse rigor na seleção do termo mais português, que persegue Francisco de Portugal, não era, naturalmente, partilhado por todos; tomemos o exemplo de uma locução desprezada nos *Reparos, sem embargo*; Reis Lobato (1770: XLVIII) utiliza-a na redação da sua gramática, mantendo o paralelo com o castelhano (“Porém sem embargo das ditas diferentes terminações”), e Bluteau já a admitia. Não obstante, a sensibilidade do Marquês de Valença diante da língua não falhava, já que *sem embargo* sempre acabaria por perder-se em português.

A sua lista é, pois, um pequeno mas interessante contributo para o conhecimento do léxico vivo, em muitas das suas facetas, para o esboçar de uma gramática da frase (o contexto está por natureza em evidência na análise de uma tradução), o que só tem paralelo na obra do contemporâneo e amigo Francisco José Freire (1719-1773), *Reflexões sobre a Língua Portuguesa*, apenas publicada por Rivara em 1842, a partir do ms. CXIII/2-1 da Biblioteca Pública de Évora. Mas em 1745, pouco depois da redação da lista de reparos, publicaria Freire *O Secretário Portuguez. Cómmodos à Instrução da Mocidade Confirmado com Selectos Exemplos de Bons Autores*.

O estudo contrastivo dos *Reparos* de Francisco de Portugal e das *Reflexões* de Freire (que se destinava a ensinar os escritores principiantes a usar da língua com pureza, propriedade, correção e energia), centrando-nos nos pressupostos e doutrina da época com respeito à(s) língua(s), flagrantemente coincidentes^[52], e sobretudo nos factos linguísticos concretos, traçando o percurso destes no horizonte peritemporal do português setecentista, ou seja, construindo a história da receção das palavras, da percepção do seu valor, elegância, atualidade, etc., é um pequeno trabalho futuro a exigir outro tipo de aprofundamento.

52 Atente-se, a título de exemplo, apenas na referida regra da frequência de um facto linguístico na obra de um autor clássico. Refere Freire (1802, 32), como também o fizera Francisco de Portugal: «Parece a muitos supersticioso o cuidado com que alguns Escriutores trabalham por escrever com pureza o seu idioma, usando só daquelles termos que teem aos Classicos por defensores. Porem erram nesta parte [como em tudo o mais] estes ignorantes, parecendo-lhes que qualquer palavra, uma vez que se ache em algum auctor, para logo é portugueza, e se póde usar della sem o minimo escrupulo».

Referências

- ANDRADE, António Alberto de (1966), *Verney e a Cultura do seu Tempo*, Coimbra, Universidade de Coimbra.
- BACELAR, Bernardo de Lima e Melo (1783), *Diccionario da Lingua Portuguesa [...]*, Lisboa, Jozé de Aquino Bulhoens.
- BARBIER, Antoine-Alexandre (1823), *Dictionnaire des ouvrages anonymes et pseudonymes composés, traduits ou publiés en français et en latin, avec les noms des auteurs, traducteurs et éditeurs, accompagné de notes historiques et critiques*, tome II, Paris, Barrois L'Ainé, Libraire.
- BARROS, Anabela (2000), *O Participio Passado, Aspectos da sua morfologia do século XIII ao século XVI*, 2 vols., Dissertação de Mestrado apresentada à Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- BARROS, Anabela (2001), “A adopção de participios passados fortes por verbos da 1ª conjugação”, *Actas do XVII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística* (Faculdade de Letras, 2-4 de Outubro de 2001), Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, pp. 53-68.
- BEM, Thomaz-Caetano de (1792), *Memorias historicas chronologicas da sagrada religião dos Clerigos regulares em Portugal, e suas conquistas na India Oriental*, Lisboa, Regia Officina Typographica.
- BLUTEAU, Raphael (1712-1721), *Vocabulario Portuguez, e Latino...: autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes e latinos...*, vols. I, II (1712), III e IV (1713), Coimbra, Collegio das Artes da Companhia de Jesu; vols. V (1716), VI, VII (1720) e VIII (1721), Lisboa, Pascoal da Sylva.
- BLUTEAU, Rafael, e António de Moraes SILVA (1789), *Diccionario da Lingua Portuguesa* composto pelo Padre D. Rafael Bluteau, reformado, e accrescentado por Antonio de Moraes Silva Natural do Rio de Janeiro. Tomo segundo. L-Z. Lisboa, Officina de Simão Thaddeo Ferreira.
- CÂMARA, Maria Alexandra Trindade Gago da (2004), “«Mundanidade» e quotidiano na cultura portuguesa de setecentos: Escritas codificadas de comportamento social”, *Actas do Colóquio Internacional «Literatura e História»*, vol. I, Porto, Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Românicos, FLUP, pp. 107-118.
- CARVALHO, José Adriano de Freitas (2004), “As Instruções de D. Francisco de Portugal, Marquês de Valença, a seus filhos. Um texto para a Jacobeia?”, *Península. Revista de Estudos Ibéricos*, n.º 1, pp. 319-347, disponível em <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/artigo13111.pdf> (01-09-2011)
- COSTA, Manoel Pereyra da (1743), *Historia Romana por perguntas e respostas desde a fundação de Roma até o presente*, Parte I, Trad. por Manoel Pereyra da Costa, Lisboa, Off. de Antonio Isidoro da Fonseca.

- FREIRE, Francisco José (1802), *Reflexões sobre a Lingua Portuguesa [...]*, Lisboa: Typographia da Sociedade Propagadora dos Conhecimentos Uteis.
- LOBATO, António José dos Reis (1770), *Arte da grammatica da lingua portugueza*, Lisboa, Regia Officina Typografica.
- MACHADO (1741-1759), Diogo Barbosa *et alii*, *Bibliotheca lusitana historica, critica e chronologica [...]*, Tomo I: Lisboa Occidental, Officina de Antonio Isidoro da Fonseca. Tomo II, Lisboa: Na Officina de Ignacio Rodrigues, 1747; Tomo IV, Lisboa, Officina Patriarcal de Francisco Luiz Ameno, 1759.
- MELO, João Crisóstomo do Couto e (1818), *Gramática filosófica da linguagem portuguesa*, Lisboa: Imp. Regia.
- MONTEIRO, Nuno Gonçalo F. (2003), *O crepúsculo dos Grandes. A casa e o património da aristocracia em Portugal (1750-1832)*, Lisboa, IN-CM.
- OLIVEIRA, Fernão de (1536), *Grammatica da lingoagem portuguesa*, Lixboa: e[m] casa d' Germão Galharde.
- PEREIRA, João Manuel Esteves e Guilherme RODRIGUES (1904-1915), *Portugal. Diccionario historico, chorographico, heraldico, biographico, bibliographico, numismatico e artistico*, Vols. 5 (1911) e VII (1915), Lisboa, J. Romano Torres, <http://www.arqnet.pt/diccionario> (25-08-2011).
- PORTUGAL, D. Francisco de (1745), *Instrucçam que o Marquez de Valença D. Francisco de Portugal [...] dá a seu filho primogenito, D. Joseph Miguel Joam de Portugal, Conde de Vimioso*, Lisboa, Off. de Miguel Rodrigues.
- ROBOREDO, Amaro de (1619), *Methodo Grammatical para todas as Lingvas*, Lisboa, Pedro Craesbeeck.
- SILVA, Innocencio Francisco da (1859), *Diccionario bibliographico portuguez. Estudos de Innocencio Francisco da Silva Aplicaveis a Portugal e ao Brasil*, Tomo III, Lisboa, Imprensa Nacional.

PORTUGUÊS BRASILEIRO: UMA LÍNGUA DE SUJEITO NULO OU DE SUJEITO OBRIGATÓRIO?

Christiane Miranda Buthers*
Fábio Bonfim Duarte**

Este artigo discute a emergência da ordem [XP V (DP)] em conjunção com o fenômeno do sujeito nulo no PB contemporâneo. O objetivo é investigar como o EPP é valorado nessa língua. Para tanto, decompomos o EPP em dois traços ininterpretaíveis: os traços [uP] e [uD]. Nossa proposta é que, como resultado da fraqueza do paradigma de concordância, o traço [uD] fica debilitado, enquanto o traço [uP] se torna forte em PB contemporâneo. Como efeito colateral dessa mudança paramétrica, o PB pode ser considerado como uma língua de sujeito nulo parcial, permitindo sujeitos nulos e sujeitos obrigatórios.

Palavras-chave: concordância, EPP, sujeito expletivo

This paper examines the emergence of the [XP V (DP)] order and its possible connection with the null subject parameter in contemporary Brazilian Portuguese. The objective is to investigate how the EPP is valued in this language. To explain this issue, we decompose the EPP into two uninterpretable features: the [uP] and [uD] feature. Our proposal is that, as a result of the weakness of the agreement paradigm, the feature [uD] is weakened, whereas the feature [uP] is strong in contemporary Brazilian Portuguese. As a side effect of this parametric change, PB may be considered as a partial null subject language, allowing both null subjects and obligatory subjects.

Key-words: agreement, EPP, expletive subject.

* UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte (MG) – Brasil.

** UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais. Belo Horizonte (MG) – Brasil.

Introdução

O português brasileiro atual (doravante PB), diferentemente do português europeu (doravante PE) e do PB não-contemporâneo, tem apresentado um gradativo aumento do preenchimento da posição à esquerda do verbo em orações finitas, conforme é possível verificar pelos dados apresentados de 1 a 4:

- (1) *Lá* vai a seleção brasileira para mais um jogo contra a Bolívia. (FALA ESPONTÂNEA)
- (2) *Aquí* constrói um país. (FALA ESPONTÂNEA)
- (3) *Lá* faz muitos shows grandes. (FALA ESPONTÂNEA)
- (4) *Você* encontra de tudo em BH. (FALA ESPONTÂNEA)

Em contextos como os apresentados de 1 a 4, se houver apagamento do sintagma XP que figura em posição inicial, o resultado é uma sentença pouco aceitável, conforme deixam entrever os exemplos a seguir:

- (5) ?? __vai a seleção brasileira para mais um jogo contra a Bolívia (Fala espontânea)
- (6) ??__ constrói um país. (Fala espontânea)
- (7) ??__ faz muitos *shows* grandes. (Fala espontânea)
- (8) ??__encontra de tudo em BH. (Fala espontânea)

Com base em exemplos como esses, a hipótese que iremos testar no decorrer da análise é a de que a pouca aceitabilidade dos dados de 5 a 8 está diretamente conectada com o fato de o PB contemporâneo apresentar um significativo aumento no percentual de ocorrência da ordem sintática [XP V DP]. Nessa linha de raciocínio, a emergência dessa ordem, particularmente em construções existenciais, inacusativas e transitivas impessoais, contribui para corroborar a previsão de Lamoglia Duarte (2004: 4), segundo a qual:

(...) uma vez implementada uma das propriedades das línguas de sujeito não nulo – o preenchimento dos sujeitos referenciais – o sistema começa a caminhar no sentido do preenchimento dos sujeitos não-referenciais. (...) Assim, o aparecimento de elementos à esquerda do verbo não é acidental (...). Antes, trata-se de um efeito colateral da mudança, que começa a se insinuar dentro do nosso sistema passando a concorrer com as sentenças não marcadas, que ainda mantêm o sujeito expletivo nulo.

Tendo em conta a observação de Lamoglia Duarte (2004) acima e os dados de 1 a 8, um dos objetivos deste artigo é averiguar o estatuto gramatical dos sintagmas XPs que figuram em primeira posição nas construções sintáticas cuja ordem é [XP V (DP)]. Outro objetivo é averiguar se a emergência desta ordem está correlacionada, ou não, com o enfraquecimento do sistema de concordância e com a maneira como o PB satisfaz ao traço EPP em sentenças finitas. A hipótese preliminar que proporemos, no decorrer da análise, é a de que o surgimento da ordem [XP V (DP)] está diretamente conectado com uma mudança paramétrica em andamento, no PB, quanto à maneira como o parâmetro do sujeito nulo é acionado. Por essa razão, assumiremos no decorrer da análise que os XPs que figuram nessas construções ocupam uma posição interna ao predicado, mais precisamente a posição que corresponde a Spec-TP, de tal sorte que o princípio de projeção estendida, doravante EPP, seja satisfeito. Desta maneira, acompanhando a intuição de Duarte (2008: 50), adotaremos o postulado de que EPP é uma propriedade que pervaga tanto as línguas de sujeito nulo quanto as línguas de sujeito obrigatório, o que pode produzir efeitos na interface PF.

Este texto está organizado da seguinte maneira: na seção 1, apresentamos breve consideração sobre a natureza do parâmetro de sujeito nulo. Na seção 2, apresentamos os dados empíricos no intuito de mostrar a natureza semântica dos sintagmas XPs e dos verbos que figuram nas construções que exibem a ordem [XP V DP]. Na seção 3, desenvolvemos a proposta teórica para dar conta de como parâmetro do sujeito nulo é acionado no PB. Na seção 4, aplicando a proposta teórica desenvolvida na seção 3, buscamos trazer evidências que nos permitam classificar o PB contemporâneo como uma língua de sujeito nulo parcial. E, por fim, na seção 5, apresentamos as considerações finais.

1. O parâmetro de sujeito nulo

No âmbito da teoria de Princípios e Parâmetros, concebe-se que o PE é uma língua tipicamente de sujeito nulo, pois apresenta propriedades sintáticas de línguas *pro-drop*, conforme indicam os exemplos a seguir:

- (a) **Apresenta sujeitos pessoais foneticamente nulos:**
(9) *pro* Pensamos muito a este respeito.
- (b) **Apresenta sujeitos expletivos foneticamente nulos:**
(10) *pro* Nevou muito esta noite.

- (c) **Aceita inversão livre do sujeito:**
(11) *pro* Jogaram a bola [os meninos].
- (d) **Mantém posição pós-verbal do objeto direto em orações passivas:**
(12) Foi convidado [um estudante] para a festa.
- (e) **Atribui Caso Nominativo à direita:**
(13) Sou [eu] que estou aqui.
- (f) **Possui flexão de infinitivo pessoal:**
(14) Vai ser difícil [tu saíres mais cedo].
- (g) **Ausência do efeito <<that-t>>:**
(15) Quem (é que) tu pensas [que [t viu esse filme]]?

Acompanhando a proposta de Rizzi (1986) para as condições de licenciamento e identificação do sujeito nulo^[1], é possível também afirmar que o PE apresenta um paradigma de concordância morfológicamente rico, conforme é possível visualizar no quadro a seguir:

Quadro 1. Paradigma flexional do português europeu

		<i>Cantar</i>	<i>Escrever</i>	<i>Partir</i>
S	1 ^a	Canto	Escrevo	Parto
S	2 ^a	Cantas	Escreves	Partes
S	3 ^a	Canta	Escreve	Parte
P	1 ^a	Cantamos	Escrevemos	Partimos
P	2 ^a	Cantais	Escreveis	Partis
P	3 ^a	Cantam	Escrevem	Partem

1 Rizzi (1986) afirma que a possibilidade de *pro* ocorrer numa configuração implica condições de licenciamento e de identificação. Segundo o autor, o licenciamento de *pro* dá-se por meio de uma condição “formal”, através de regência por Infl (de *Inflection* – flexão), capaz de atribuir Caso nominativo; e a identificação de *pro* dá-se através de módulo semântico identificador, que requer uma coindexação com traços fortes de Agr (de *Agreement* – Concordância de número e pessoa), contidos na categoria Infl, que rege *pro*.

O quadro acima mostra uma desinência verbal de número e pessoa para cada pessoa do discurso, nas três conjugações verbais, o que claramente caracteriza o PE como uma língua nitidamente de concordância forte. Portanto, é exatamente essa sua característica que nos permite conferir ao PE o estatuto de língua de sujeito nulo, já que “o conteúdo do sujeito é recuperável a partir do conteúdo morfológico das terminações verbais” (Raposo, 1992: 478). Todavia, diferentemente do PE, pesquisas recentes da sociolinguística paramétrica vêm mostrando que, a partir da segunda metade do século XIX, a concordância número-pessoal no PB começa a enfraquecer-se, como é possível visualizar no quadro abaixo, adaptado de Lamoglia Duarte (1993: 109):

Quadro 2. Evolução nos paradigmas flexionais do português brasileiro

<i>Pessoa</i>	<i>Nº</i>	<i>Paradigma 1</i>	<i>Paradigma 2</i>	<i>Paradigma 3</i>	<i>Paradigma 4</i>
1ª	Sing	Canta-o	Canta-o	Canta-o	Canta-o
2ª direta	Sing	Canta-s	-----	-----	-----
2ª indireta	Sing	Canta-Ø	Canta- Ø	Canta- Ø	Canta- Ø
3ª	Plural	Canta- Ø	Canta- Ø	Canta- Ø	Canta- Ø
1ª	Plural	Canta-mos	Canta-mos	Canta- Ø	Canta- Ø
2ª direta	Plural	Canta-is	-----	-----	-----
2ª indireta	Plural	Canta-m	Canta-m	Canta-m	Canta- Ø
3ª	Plural	Canta-m	Canta-m	Canta-m	Canta- Ø

Pelo quadro acima, nota-se que o paradigma 1 exibe um conjunto de seis desinências número-pessoais distintas para as pessoas do discurso, com dois sincretismos^[2], sendo um referente à 2ª pessoa do singular indireta (você) e à 3ª pessoa do singular (ele/ela). O segundo sincretismo refere-se à 2ª pessoa do plural indireta (vocês) e à 3ª pessoa do plural (eles/elas). Num segundo momento, que se inicia por volta dos anos 30 (cf. Lamoglia Duarte, 1993), o paradigma 2 exibe a perda da 2ª pessoa direta do singular (tu) e da 2ª pessoa direta do plural (vós), ocasionando a diminuição no número de desinências distintas para quatro, com dois sincretismos. Já o terceiro paradigma, que, segundo Lamoglia Duarte (1993), coexiste com o segundo, há a implementação na gramática da expressão “a gente” (com

2 Sincretismo: duas formas verbais com flexão idêntica.

marca desinencial de 3ª pessoa do singular), forma sinônima ao pronominal “nós”, cuja consequência foi mais uma diminuição das desinências, restando apenas três formas distintas. Num último momento, é possível visualizar um paradigma com apenas duas formas distintas, a 1ª do singular (eu) em oposição às demais, que acrescentamos na tabela a título de ilustração do tipo de concordância de número e pessoa que tem se apresentado no PB falado atualmente. Para Galves (2001), a redução no paradigma flexional é responsável pela perda do traço *semântico*, que se refere às três pessoas do discurso, na categoria gramatical de *pessoa*, restando a esse paradigma apenas o traço *sintático*, com um valor positivo e um negativo. O visível enfraquecimento do paradigma verbal do PB tem sido visto como uma possível causa para a gradual emergência da ordem [XP V DP] e para o distanciamento dessa variante do português em relação à variante europeia quanto à maneira como ambas as línguas marcam o parâmetro de sujeito nulo.

A próxima seção tem por objetivo apresentar os dados relevantes que servirão de base para a análise teórica a ser desenvolvida na seção 3.

2. Apresentação dos dados

No PB contemporâneo, nota-se o surgimento de um curioso paradigma de pronomes fracos, o qual é acompanhado pelo enfraquecimento do traço pessoa no paradigma flexional dos verbos. O que se observa é que os pronomes fracos se diferem dos pronomes fortes porque são referencialmente dependentes e apresentam, em geral, erosão morfofonológica. Já os pronomes fortes são de natureza dêitica e mais estáveis fonologicamente. Tal situação pode ser notada pelas formas pronominais fortes e fracas a seguir:

- (16) eu > ô
 você > ocê > cê
 ele > el
 ela > ea
 a gente > gen'
 vocês > ocês > cês
 eles > ês
 elas > es

O fato curioso e não trivial é que, quando os pronomes fracos figuram na posição à esquerda do verbo, o verbo pode não apresentar relação de

concordância com o sujeito. Os resultados quantitativos de Ramos (2006: 77) mostram que a ocorrência do pronome fraco tende a compensar a desinência verbal, já que esses pronomes desempenhariam a função gramatical da desinência verbal³. Tal contexto fica particularmente instanciado pelos exemplos a seguir em que figuram os pronomes fracos *cê*, *êa*, *ês*:

- (17) Não... **cê** tem que aprender é desse jeito... (corpus de fala de Matipó)
- (18) Que ela venha e que **êa** teje na igreja e tudo... (corpus de fala de Matipó)
- (19) **Ês** tá morando tudo em Santa Gertrude... (corpus de fala de Matipó)

Além dos contextos acima, há ainda outros em que os pronomes *você* e *eles* apresentam esvaziamento semântico, particularmente quando figuram na posição sintática de sujeito em construções com verbos existenciais, conforme mostram os dados abaixo:

- (20) **Lá** teve gente a tirá nove litros. (CORPUS DE FALA DE MATIPÓ)
- (21) Diz que **lá** tinha um trem lá. (CORPUS DE FALA DE MATIPÓ)
- (22) **Isso** havia muito nas discotecas dos anos 70. (FALA ESPONTÂNEA)
- (23) **Você** encontra de tudo nas Lojas Americanas. (FALA ESPONTÂNEA)
- (24) Em Kioto **você** tem aquela confusão nas ruas. (Vítal & Ramos, 2006:87).
- (25) O Epa, hoje em dia **eles**_i têm a preferência de mesclar. (Souza, 2007:111).

3 Sobre a correlação entre pronome fraco e desinência verbal, Ramos (2006) analisa o seguinte dado:

- **Es** inventa um bocado de coisa. (E42)

Para a autora, “com o pronome foneticamente reduzido, o verbo fica na 3ª pessoa do singular, não havendo concordância de número com o verbo (...). Parece que o pronome não forte ‘compensa’ a desinência verbal. Em outras palavras, ele desempenharia a função da desinência” (Ramos, 2006: 76).

Notem que, nos exemplos 23 e 24, o pronome *você* está empregado de maneira genérica, enquanto, no exemplo em 25, o pronome *eles* é usado como recurso de indeterminação de sujeito. O que há de comum, nos dados acima, é que ambos os pronomes sofrem perda de informação semântica, já que o conteúdo de seu referente não é tão óbvio no discurso. Em suma, em tais contextos, tanto o pronome *você* como o pronome *eles* recebem uma leitura genérica. É ainda oportuno lembrar que uma das estratégias de indeterminação do sujeito no PB não-contemporâneo é deixar a posição à esquerda do verbo nula. Nesses contextos, o verbo carrega as desinências número-pessoais de 3ª pessoa do plural. Todavia, no PB contemporâneo, embora o verbo apresente desinências de pessoa, ainda assim há necessidade de preenchimento da posição de sujeito por meio dos pronomes com conteúdo genérico, como é o caso dos pronomes *você* e *eles* nos exemplos acima. Por essa razão, assumiremos, acompanhando a proposta de Vitral e Ramos (2006) e Souza (2007), que o acionamento desses pronomes, em contexto de indeterminação do sujeito, é mais um recurso para evitar que a posição de sujeito se apresente foneticamente nula. Vitral e Ramos (2006) cogitam mesmo a hipótese de o item *você* funcionar como verdadeiro expletivo^[4].

Outro contexto em que se observa a emergência da ordem [XP V DP] é, por exemplo, aquele em que a partícula *se* não está mais presente na sentença. Nesse contexto, o sintagma XP inicial apresenta perda de informação semântica e, em geral, equivale a advérbios leves, como os itens *lá, aqui, aí, ali, agora*. O que se nota é que, embora esses adverbiais possam vir à direita do verbo, há certa preferência para que figurem à esquerda dos verbos, conforme mostram os exemplos a seguir:

(26) **Lá** faz muitos *shows* grandes. (corpus de fala de itaúna)

(27) **Lá** vai a seleção brasileira para o jogo contra a Bolívia. (fala espontânea)

4 Vitral e Ramos (2006) analisam contextos com o item *você* funcionando como expletivo, conforme o dado a seguir:

(i) Em Kioto **você** tem aquela confusão nas ruas.

Em citação a Lamoglia Duarte (1997), os autores argumentam que o uso de *você*, no dado acima, pode ser interpretado como uso expletivo de uma forma pronominal no português, já que “não pode ser interpretado como *possuidor*: ele aparece numa posição não temática e sua presença não pode ser explicada como resultante de movimento a partir de outra posição sintática da sentença. Não pode também ser classificada como vocativo, por não ter recebido entoação marcada.” (Vitral & Ramos, 2006: 87).

- (28) **Aqui** constrói um país. (fala espontânea)
- (29) **Aqui** costuma ter shows. (corpus de fala de itaúna)
- (30) **Aí** vem ele. (fala espontânea)
- (31) **Ali** pegava de cedo e virava até tarde da noite. (corpus de fala de matipó)
- (32) **Agora** tem tudo que você precisa. (fala espontânea)

Tais advérbios podem até mesmo apresentar características de verdadeiros expletivos, como é a situação do advérbio *lá* nos dados arrolados a seguir:

- (33) **Lá** vou pro lado de Abre Campo
- (34) Tava tudo muito bem, sabia que **lá** vinha bomba.
- (35) **Lá** vem o Lula com mais impostos.

Greco e Vitral (2003), analisando a gramaticalização do adverbial “lá”, chegam mesmo a classificá-lo como expletivo. Uma hipótese plausível é a de que os advérbios acima, originalmente locativos, começam a ser reinterpretados como (quase)-expletivos. Tal fato pode ser visto como efeito colateral de uma mudança paramétrica mais geral na qual o PB contemporâneo, ao deixar de licenciar sujeitos nulos e ao não ter na sua gramática itens expletivos disponíveis, como ocorre no inglês e no francês, passa a acionar determinados advérbios que funcionam, então, como expletivos. Fato curioso é que esses advérbios tendem a ocorrer justamente nas construções que contêm verbos inacusativos, existenciais e certos transitivos com valor impessoal, os quais não selecionam um argumento externo. Assim sendo, nossa hipótese é a de que a expletivização de tais advérbios resultaria de um amplo processo de “gramaticalização”, a exemplo do que ocorreu com o advérbio locativo “*there*” da língua inglesa. Segundo Vitral e Ramos (2006: 84), a expletivização pode ser considerada como uma etapa ulterior dos ciclos de gramaticalização de determinados itens que passam de lexicais a funcionais. Esses ciclos são descritos pelos autores da seguinte maneira:

Item lexical > item funcional > expletivo

Uma evidência que nos autoriza a postular que, de fato, está se processando um ciclo de expletivização de determinados itens locativos no PB, advém da possibilidade de termos na gramática do PB dados com o item locativo *lá* redobrado, conforme nos mostram os exemplos a seguir:

(36) Ah... *lá* vão *lá*... pa vê que que dá...

(37) *Lá* vai pro colégio... eu ia pro boteco.

Veja-se que, em ambos os exemplos acima, há esvaziamento semântico do advérbio locativo *lá*. Tal fato fica particularmente evidenciado pela ocorrência do redobro e pelo fato de o primeiro *lá* conter estatuto de expletivo. O curioso é que não podemos ter a leitura expletiva quando um sujeito referencial é inserido na sentença, conforme se vê pelos exemplos a seguir:

(38) ??? Ah... [*lá eles*] vão *lá*... pa vê que que dá...

(39) ??? [*Lá ele*] vai pro colégio... eu ia pro boteco.

Nota-se que os dados em 38 e 39 apresentam leituras degradadas. Uma possível razão tem a ver com o fato de os dois itens - o advérbio *lá* e o pronome *eles/ele* - ocuparem a mesma posição sintática na sentença, mais precisamente a posição de sujeito. Em suma, somente nos dados em 36 e 37 é possível fazer uma leitura do primeiro *lá* como expletivo.

Tomando por base os dados acima, proporemos que o redobro de itens locativos, um deles figurando na posição de sujeito e o outro ocupando a posição à direita, serve de evidência adicional a favor da hipótese teórica de que (i) há, sim, expletivização de advérbios no PB; (ii) essa expletivização decorre da perda de licenciamento de sujeito nulo no PB contemporâneo; e (iii) a inserção de itens locativos expletivizados ou com perda de informação semântica reflete ciclos de gramaticalização de XPs pronominais e adverbiais, os quais podem estar passando de XPs lexicais a XPs expletivos.

Em síntese, uma maneira de interpretarmos teoricamente (i) a emergência de pronomes fracos, (ii) a ocorrência de pronomes e advérbios leves com perda de informação semântica, (iii) a possibilidade de redobro de itens locativos e (iv) a emergência da ordem [ADV V DP] é assumirmos que tais construções refletem, ao final das contas, as estratégias que o PB contemporâneo vem utilizando para compensar a perda de licenciamento de sujeitos nulos. Na próxima seção, apresentamos a proposta teórica para explicar por que o PB vem acionando XPs de natureza expletivizada ou com perda de informação semântica.

3. Proposta Teórica

No âmbito da gramática gerativa, assume-se que, para uma língua figurar com a posição de sujeito nula, é necessário que essa língua exiba um paradigma flexional de pessoa rico no singular e plural. Assim sendo, o traço AGR forte seria o traço definidor para permitir que uma língua acione positivamente o parâmetro do sujeito nulo. Não obstante, é possível encontrar contraevidências a essa predição paramétrica. Estudos recentes no âmbito do programa minimalista vêm mostrando que há, sim, línguas que podem licenciar, ou não, o sujeito nulo, independentemente do fato de o traço AGR ser forte ou não. Línguas como o islandês moderno, por exemplo, que embora apresente concordância forte, não permite a ocorrência de sujeitos nulos, oposto ao que se esperaria. Segundo Sigurðsson (1994, *apud* Kato, 1999), o islandês antigo, embora tenha morfologia flexional rica para pessoa no singular e plural, não licencia sujeitos nulos correferenciais. O paradigma flexional rico de pessoa do islandês pode ser visualizado pelo quadro abaixo:

Quadro 3. Paradigmas dos verbos *segja* (dizer) e *sjá* (ver), do islandês antigo e moderno (adaptada de Kato, 1999: 6)

		Islandês Antigo		Islandês Moderno	
S	1 ^a	<i>Segi</i>	<i>é</i>	<i>Segi</i>	<i>sé</i>
S	2 ^a	<i>Segir</i>	<i>sér</i>	<i>Segir</i>	<i>sér</i>
S	3 ^a	<i>Segir</i>	<i>sér</i>	<i>Segir</i>	<i>sér</i>
P	1 ^a	<i>Segjum</i>	<i>sjáum</i>	<i>segjum</i>	<i>sjáum</i>
P	2 ^a	<i>Segit</i>	<i>sjáit</i>	<i>segið</i>	<i>sjáið</i>
P	3 ^a	<i>Segja</i>	<i>sjá</i>	<i>segiá</i>	<i>sjá</i>

Como é possível observar, há apenas um sincretismo no islandês antigo e no islandês moderno. A perda de sujeitos nulos referenciais nessa língua não pode, portanto, estar atrelada ao enfraquecimento da concordância, já que o paradigma flexional dessa língua não apresenta quaisquer mudanças desse tipo. Em suma, podemos intuir que esta língua possui sim traço AGR forte.

O PB atual também apresenta um comportamento semelhante ao islandês no que se refere à correlação entre a força de AGR e o preenchimento da posição de sujeito. Lamoglia Duarte (1993), em análise do fenômeno do

sujeito nulo no PB, encontra resultados bastante interessantes. Investigando o enfraquecimento do paradigma flexional nessa variante do português, a autora verifica que a 1ª pessoa do singular é a que ainda apresenta desinência número-pessoal distintiva. No entanto, é exatamente nesse contexto que há um número cada vez mais reduzido de sujeitos nulos. Os dados abaixo, retirados do trabalho da autora, ilustram este fato:

- (40) a. **Eu** não posso mais ficar aqui a tarde toda não.
 b. **Eu** tirei quatro notas vermelhas.
 c. **Eu** preciso dar um jeito na minha vida.

- (41) **Eu** não sei se **eu** vou conseguir numa sessão só.

Com a presença de morfologia flexional de número e pessoa, instanciada nos exemplos acima pelo morfema verbal {-o}, esperar-se-ia que a posição de sujeito aparecesse nula. No entanto, não é o que acontece.

Na vertente oposta, há o caso do chinês, que, apesar de não conter marca morfológica número-pessoal nos verbos, permite que a posição de sujeito se apresente foneticamente nula. Conforme salienta Huang (1984), o chinês é uma língua que apresenta uma flexão pobre, pois o paradigma verbal nessa língua não possui marcas de modo, tempo, número e pessoa. Contudo, essa língua licencia categorias vazias não só na posição do sujeito, mas também na posição de objeto. Huang (1984) conclui que essas categorias vazias que aparecem na posição de sujeito comportam-se como variáveis ligadas a um tópico nulo. O dado abaixo, do chinês, ilustra bem este contexto, visto que o sujeito da oração encaixada é correferente com o sujeito da oração matriz:

- (42) *Zhangsam_i shuo e_i bu renshi Lisi.* (Modesto, 2004: 124)
 Zhangsam disse [ele] não conhece Lisi.
 ‘Zhangsam disse que ele não conhece Lisi?’

Em suma, o que línguas como o chinês, o islandês e o PB contemporâneo (em contextos com 1ª pessoa) sinalizam é que o licenciamento de sujeitos nulos ou de sujeitos obrigatórios parece não ter qualquer conexão com o fato de o paradigma verbal conter morfemas de concordância número-pessoal, para o singular e plural. Evidências empíricas como essas levam-nos ao seguinte questionamento:

- O traço AGR realmente desempenha papel essencial no acionamento do parâmetro do sujeito nulo?

Tendo em conta os dados do islandês, do chinês e do PB atual acima, proporemos que AGR não desempenha papel tão crucial no licenciamento de sujeitos nulos. Assim sendo, acompanharemos a proposta de Holmberg (2000)^{5]} para o islandês e assumiremos, doravante, que AGR está apenas relacionado com o mecanismo de valoração do traço [*u*D] e que o traço que engatilha o preenchimento de Spec-TP é o traço [*u*P]. Se essa análise estiver mesmo correta, a capacidade de acionar o parâmetro do sujeito nulo em uma determinada língua estará diretamente conectada com a natureza dos traços [*u*D] e [*u*P] do núcleo T⁰.

O traço [D], conforme formulado em Chomsky (1995), equivale ao traço EPP^{6]}. Entretanto, o EPP, pelas versões mais atualizadas da teoria gerativa, que se consolidaram a partir de Chomsky (1998), deve ser entendido como um traço de margem que requer que a posição de Spec-TP seja preenchida por alguma categoria. Desse modo, o preenchimento da posição de Spec-TP e a satisfação a EPP pode dar-se de maneiras variadas, a saber: (i) pelo movimento de um DP temático; (ii) pela inserção de um XP expletivo; (iii) por pronomes clíticos; (iv) ou, ainda, por meio de afixos de concordância que se adjungem ao núcleo T⁰. Para detalhes dessa última possibilidade, remeto o leitor ao texto mais recente de Duarte (2008) sobre a distribuição de pronomes fracos, clíticos e afixos no crioulo de Guiné Bissau, no avá-canoeiro e no tenetehára. Contudo, sob essa perspectiva de análise, teríamos de assumir que toda língua que apresenta o traço [D] forte obrigatoriamente apresentaria a posição de sujeito preenchida por algum item XP. Os dados empíricos de línguas de sujeito nulo desmentem essa correlação, uma vez que, nessas línguas, a posição de sujeito pode aparecer preenchida por um elemento pronominal expletivo foneticamente vazio (*pro*). Por essa razão, para dar conta de fatos como esses, proporemos alternativamente que EPP deva ser visto como sendo reflexo de dois traços distintos, a saber: o traço [*u*D] e o traço [*u*P]. Nessa linha de investigação, o que diferirá as línguas quanto à satisfação ao EPP e quanto ao licenciamento de sujeito

5 Segundo Holmberg (2000: 445), nas línguas escandinavas ocorre um fenômeno sintático que o autor nomeia de *Stylistic Fronting*. O *Stylistic Fronting* é “uma operação que move uma categoria (...) para o que parece ser a posição de sujeito quando esta posição é vazia (...)”. O que atrai qualquer categoria para essa posição é o traço [*u*P], contraparte fonológica do traço EPP.

6 Nas palavras de Chomsky (1995: 232): “*The Extended Projection Principle (EPP) plausibly reduces to a strong D-feature of I (...). Then, references to the EPP will be expressed in terms of strong D-features.*”

nulo ou não será a maneira como elas parametrizam tais traços. Em suma, será necessário fatorar o EPP nesses dois traços. Adicionalmente, lançaremos mão da proposta de Chomsky (1995, 1999) segundo a qual os traços formais podem ser fortes ou fracos ^[7] e ininterpretáveis e interpretáveis. Segundo essa teoria, os traços ininterpretáveis são aqueles que motivam o movimento visível dos itens lexicais, em geral, com o seu movimento para posições no domínio funcional da sentença. Com base nessa abordagem, propomos decompor o EPP em dois traços distintos, conforme apresentamos no quadro a seguir:

Quadro 4. Fatoração de EPP

	<i>Traço</i>	<i>Força</i>
EPP	<i>uP</i>	+/-
	<i>uD</i>	+/-

Por meio dessa formulação no quadro em 4, é possível dar conta da intuição de que EPP é uma propriedade sintática que pervaga todas as línguas. O que é novo nessa proposta é que os traços que constituem o EPP serão parametrizáveis de língua para língua, de sorte que podem entrar na derivação como fracos ou fortes. Tomando por base a fatoração do EPP, assumiremos que as variações interlinguísticas relacionadas ao parâmetro do sujeito nulo ficam assim reduzidas às propriedades dos subtraços que constituem o EPP. Em suma, esta abordagem permite-nos propor, pelo menos, quatro subtipos de línguas no que concerne ao acionamento de sujeito nulo e do sujeito obrigatório:

7 Segundo Chomsky (1995: 222), “*feature strength is one element of language variation: a formal feature may or may not be strong, forcing overt movement that violates Procrastinate. A look at cases suggests that the [\pm strong] dimension is narrowly restricted, perhaps to something like the set of options (1).*”

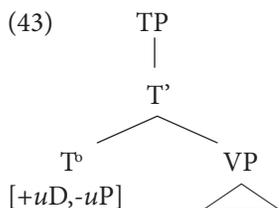
(1) *If F is strong, then F is a feature of a nonsubstantive category and F is checked by a categorial feature.”*

Quadro 5. Natureza dos traços [D] e [P] nas línguas de sujeito nulo e de sujeito obrigatório

<i>Tipo de Língua</i>	<i>Concordância</i> ^[8]	<i>Posição do sujeito</i>	<i>Natureza da força dos traços [D] e [P]</i>	
1	+Agr	Vazia	<i>uD</i> [forte]	<i>uP</i> [fraco]
2	+Agr	Preenchida	<i>uD</i> [forte]	<i>uP</i> [forte]
3	-Agr	Vazia	<i>uD</i> [fraco]	<i>uP</i> [fraco]
4	-Agr	Preenchida	<i>uD</i> [fraco]	<i>uP</i> [forte]

Assim sendo, as interações entre traço fraco e traço forte podem ser entendidas da seguinte maneira nos quatro tipos de línguas:

(a) línguas do tipo 1 exibem concordância forte. O traço [*uD*], então, é também forte e pode ser valorado por meio dos traços-*phi* do verbo. Como o traço [*uP*] é fraco, a posição de sujeito aparece vazia, e este traço é valorado apenas em Forma Lógica (LF). Este seria o caso, por exemplo, das línguas verdadeiramente *pro-drop*, como o PE, o italiano, o espanhol, etc. A configuração sintática de línguas como essas tem a seguinte estrutura^[9]:

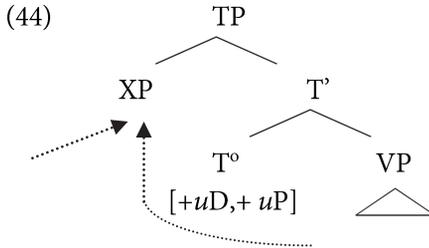


(b) línguas do tipo 2 apresentam concordância forte, mas a posição de sujeito deve ser obrigatoriamente preenchida. O islandês exemplifica as línguas desse tipo. AGR, em línguas como essas, é redundante, já que o XP na posição de sujeito pode valorar os traços [*uD*] e [*uP*], concomitantemente. O preenchimento da posição de Spec-TP pode dar-se, então, por meio de

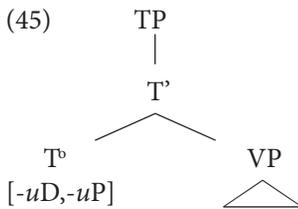
8 AGR, nesta tabela, relaciona-se à força do traço [*uD*], e não à relação direta com a possibilidade de acionamento do parâmetro do sujeito nulo.

9 Assumiremos que línguas que aceitam a posição de sujeito ser invariavelmente nula não projetam a posição de especificador na categoria funcional TP. Para dar conta deste fato, assumiremos que a categoria vazia *pro* tem de ser dispensada do componente sintático da gramática.

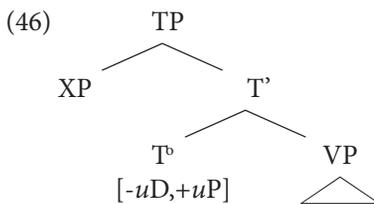
Merge interno de um XP ou de *Merge* externo de um expletivo. Observem a configuração abaixo:



(c) línguas do tipo 3 têm morfologia flexional fraca, por isso $[uD]$ é fraco. O traço $[uP]$ também é fraco. Este tipo de língua pode ser exemplificado pelo chinês. Os traços $[uD]$ e $[uP]$ são valorados em LF. A posição de Spec-TP não é projetada, como se vê a seguir:



(d) línguas do tipo 4 contêm um paradigma flexional pobre. Portanto, o traço $[uD]$ é fraco. O traço $[uP]$, no entanto, é forte. Então, os dois traços ininterpretáveis serão valorados por meio de *Merge* interno ou por meio de *Merge* externo de um XP na posição de Spec-TP. Esse é o caso do inglês, conforme mostra a configuração sintática a seguir:



No entanto, o quadro em 5 não esgota todas as possibilidades em relação à satisfação a EPP e ao licenciamento do sujeito nulo. Conforme salienta Holmberg (2008), há ainda línguas que ocupam uma posição intermediária em relação à maneira como operam com os traços [*u*D] e [*u*P] do núcleo T. Essas línguas são classificadas, pelo autor, como “línguas de sujeito nulo parcial”, uma vez que apresentam sujeitos nulos apenas em determinados contextos. Para Holmberg (2008), são exemplos de línguas de sujeito nulo parcial o PB, o Marathi e o Finlandês. Para dar conta de línguas como essas, devemos postular que os traços ininterpretáveis [*u*D] e [*u*P] do núcleo T⁰ variam entre fraco e forte, dependendo do contexto. Pode ser que essa variação quanto à força dos traços [*u*D] e [*u*P] esteja conectada com algum processo de mudança paramétrica em curso na língua com relação ao parâmetro de sujeito nulo. Curiosamente, essa parece ser justamente a situação do PB que, conforme vêm demonstrando os resultados da sociolinguística quantitativa, é uma língua que apresenta, de fato, uma mudança paramétrica em progresso quanto ao parâmetro do sujeito nulo, no momento sincrônico. A prova maior disso pode ser encontrada pelo fato de que, no PB atual, detecta-se uma significativa emergência da ordem [XP V (DP)] em contextos em que a língua não-contemporânea acionaria sujeitos nulos. Em vista disso, o PB e as outras línguas de sujeito nulo parcial possivelmente instanciam outra possibilidade, conforme formulamos no quadro abaixo:

Quadro 6. Natureza dos traços [D] e [P] nas línguas de sujeito nulo parcial

<i>Tipo de Língua</i>	<i>Posição do sujeito</i>	<i>Natureza da força dos traços [D] e [P]</i>	
5	Vazia	<i>u</i> D [forte]	<i>u</i> P [fraco]
	Preenchida	<i>u</i> D [fraco]	<i>u</i> P [forte]

Línguas do tipo 5 permitiriam o sujeito figurar foneticamente nulo em determinados contextos; opcionalmente nulo em outros contextos; e, finalmente, sempre preenchido em outros contextos. Vejam que o PB contemporâneo parece justamente ilustrar o tipo 5 de língua acima. Por essa razão, o objetivo da subseção seguinte será investigar como se dá a valoração dos traços [*u*D] e [*u*P] do núcleo T⁰, no PB contemporâneo.

4. PB contemporâneo: uma língua de sujeito nulo parcial?

Os dados do PB contemporâneo, exibindo a ordem [XP V DP], apontam que essa variante do português se distancia de outras línguas românicas, já que apresenta a posição de Spec-TP preenchida. Não obstante, difere-se, também, de línguas que obrigatoriamente exigem o preenchimento obrigatório da posição de Spec-TP, por permitir contextos nos quais a posição de sujeito pode vir vazia. Notem que a natureza da força dos traços [μ D] e [μ P] do núcleo T^o é o que nos permite classificar o PB como sendo uma língua de sujeito nulo parcial. A razão é simples: o PB contemporâneo, diferentemente do PB não-contemporâneo, permite que o sujeito possa figurar opcionalmente nulo em certos contextos e sempre preenchido em outros contextos, conforme mostram os dados a seguir:

Opcionalmente nulo:

(47) a. __ Estou com fome.

(47) b. **Eu** estou com fome.

(48) a. __ Tá chovendo pra caramba.

(48) b. O tempo tá chovendo pra caramba.

Obrigatoriamente preenchido:

(49) a. Facilitando o troco com dinheiro trocado, **voçê** não fica parado.

(49) b. * Facilitando o troco com dinheiro trocado, __ não fica parado.

(49) c. ?? Quando __ facilita o troco com dinheiro trocado, __ não fica parado. (leitura ambígua)

(50) a. Gnt, **voçê** vê a diferença.

(50) b. *Gnt, __ vê a diferença.

(51) a. **Você** vê muito concreto na tua frente.

(51) b. */???? __ vê muito concreto na tua frente.

(52) a. **Lá** vai o Brasil para mais um jogo contra a Argentina[10].

10 Para Franchi et alii (1998: 108), citado por Lamoglia Duarte (2004: 4), ‘*essas construções ‘têm a particularidade de se ancorarem de um modo generalíssimo em um campo espaço-temporal*’

(52) b. ????__vai o Brasil para mais um jogo contra a Argentina **lá**.

(52) c. ????__vai o Brasil para mais um jogo contra a Argentina.

(53) a. Mário não comeu nada hoje.

(53) b. * __ não comeu nada hoje.

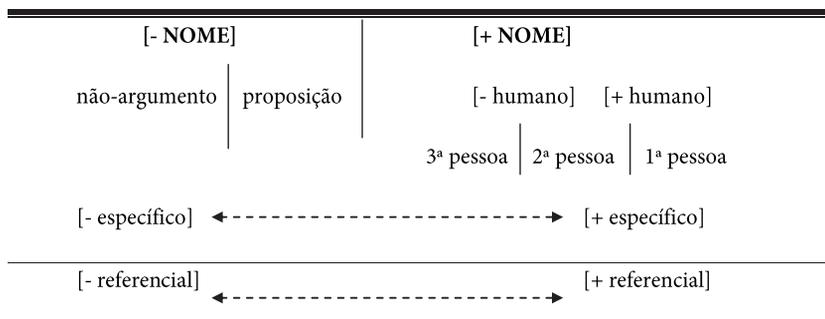
(54) a. No exterior **você** usa orações subordinadas ou desordenadas.

(54) b. *No exterior __ usa orações subordinadas ou desordenadas.

Conforme se pode notar pelos exemplos acima, parece haver uma graduação de uso do sujeito nulo no PB atual. Em contextos como em 47 a,b e 48 a,b, o PB pode apresentar a posição de sujeito vazia ou preenchida. Quando está vazia, o sujeito nulo pode ser identificado pelo morfema de concordância de 1ª pessoa do singular no verbo. Já em contextos como em 49 a, o PB exige o preenchimento obrigatório da posição de sujeito. Caso não ocorra a ocupação lexical de Spec-TP, como em 49 b e 49 c, a leitura da sentença fica agramatical ou degradada. A necessidade de preenchimento obrigatório fica também evidenciada pela agramaticalidade das sentenças de 50 b a 54 b. Todavia, conforme já citado anteriormente, o preenchimento lexical da posição de sujeito com verbos flexionados na 1ª pessoa causa certo estranhamento. Apesar de ser um dos poucos morfemas distinguíveis no paradigma flexional do PB atual, a 1ª pessoa é a que tem aparecido mais frequentemente preenchida. Lamoglia Duarte (1993) observa que este fato é inusitado. Ao proceder a uma análise de cunho quantitativo, considerando a realização do sujeito pleno (preenchido) no PB, a autora demonstra que o contexto onde há maior aceitação de sujeitos preenchidos é aquele com a 1ª pessoa do singular. Segundo a autora, “a 1ª pessoa (...) é a que se encontra em mais adiantado estágio de mudança em direção a um sistema não *pro-drop*” (Lamoglia Duarte, 1993: 123). Esse fenômeno pode ser explicado por meio da “escala de referencialidade”, proposta por Cyrino, Lamoglia Duarte e Kato (2000), conforme se vê abaixo:

levantando a questão sobre a ‘necessidade de postular essa ancoragem como parte integrante da construção e sobre o que a licencia sintática e lexicalmente’. Eles chamam atenção ainda para o fato de PPs locativos e advérbios (*aí e lá*) parecerem fazer parte integrante da construção a que se inserem, de tal modo a funcionarem como um argumento adicional.

Figura 1. Escala de referencialidade de Cyrino, Lamoglia Duarte e Kato (2000)



A partir da figura 1, acima, é possível visualizar que os itens mais específicos e mais referenciais encontram-se na periferia direita. Então, o preenchimento da posição de sujeito ocorreria, primeiramente, com as 1ª e 2ª pessoas. Já a 3ª pessoa, por conter os traços [+ específico] e [+ referencial], além dos traços [+ humano] e [- humano], apresentaria maior resistência ao preenchimento. Ainda em relação à 3ª pessoa, Silva (2006: 39) comenta que:

embora já predominem os sujeitos plenos com traços [- humano] e [- específico], é aí que os índices de sujeitos pronominais nulos são mais altos. Os sujeitos não-argumentais, no extremo esquerdo do contínuo, são os mais resistentes à pronominalização por um expletivo lexical.

Em suma, o fato de o PB contemporâneo favorecer preenchimento do sujeito, particularmente nos contextos em que há morfemas de primeira pessoa, conforme mostram os resultados quantitativos de Lamoglia Duarte (1993), serve-nos de sustentação adicional a favor da hipótese de que, de fato, AGR não é realmente um fator preponderante no acionamento do sujeito nulo. Para retomar os dados do PB, repetimos aqui o exemplo 48 como 55:

(55) ____ Tá chovendo pra caramba.

Neste exemplo, com predicado atmosférico, a posição de sujeito pode ficar nula, sem a presença de um XP foneticamente realizado. Verifica-se, então, que este parece ser um contexto de resistência, pois, conforme alega

Holmberg (2008: 4), “com predicados que não tenham sujeito theta-marcado, as línguas *pro-drop* parciais geralmente não têm nenhum sujeito preenchido”.^[11]

Apesar de Holmberg (2008)^[12] não citar, o PB atual apresenta contextos com elementos que aparecem expletivizados, mesmo em posição de sujeito de verbos atmosféricos. Esses, inclusive, são os que o autor arrola como suscitando a obrigatoriedade de não-preenchimento. Todavia, não é o que vemos nos dados do português a seguir:

(56) **A chuva tá chovendo** forte. **Ela chove** sem parar. (CORPUS DE FALA DE ITAÚNA)

(57) **A chuva** tá chovendo grossa. (FALA ESPONTÂNEA)

(58) **Este dia** choveu muito. (FALA ESPONTÂNEA)

(59) **Aqui** neva sempre. (FALA ESPONTÂNEA)

O que os dados de 56 a 59 nos permitem concluir é que o PB contemporâneo tem passado a preencher a posição de sujeito, inclusive em contextos considerados como de sujeito nulo obrigatório. Tomando por base dados como esses, nossa hipótese é a de que o PB atual se encontra em um processo de mudança, onde a ordem [XP V (DP)] começa a se insinuar no sistema mesmo em contextos contendo verbos impessoais, inacusativos e transitivos. Em síntese, o português do Brasil começa a apresentar novas estratégias para permitir a valoração do traço EPP. Contudo, o que se observa é que, diferentemente do inglês e do francês, o PB ainda não elegeu itens específicos para figurarem como expletivos em contextos com verbos existenciais e atmosféricos. É por essa razão que, no PB, itens XPs de natureza semântica variada são inseridos na posição de Spec-TP para satisfazer ao traço [μ P] do núcleo T⁰. Em suma, essa operação sintática pode ser vista como sendo o reflexo da mudança paramétrica em curso no PB. Esta mudança pode ser descrita da seguinte maneira:

11 Tradução minha. Versão original: “*With predicates which do not have a theta-marked subject the partial pro-drop languages generally have no overt subject.*” (Holmberg, 2008: 4).

12 Contudo, em nota, o autor observa que, em princípio, expletivos não seriam excluídos da posição de sujeito. O finlandês, por exemplo, emprega um sujeito expletivo em certas construções como uma alternativa para satisfazer ao traço EPP da sentença (cf. Holmberg & Nirkane, 2002: 71). Observe:

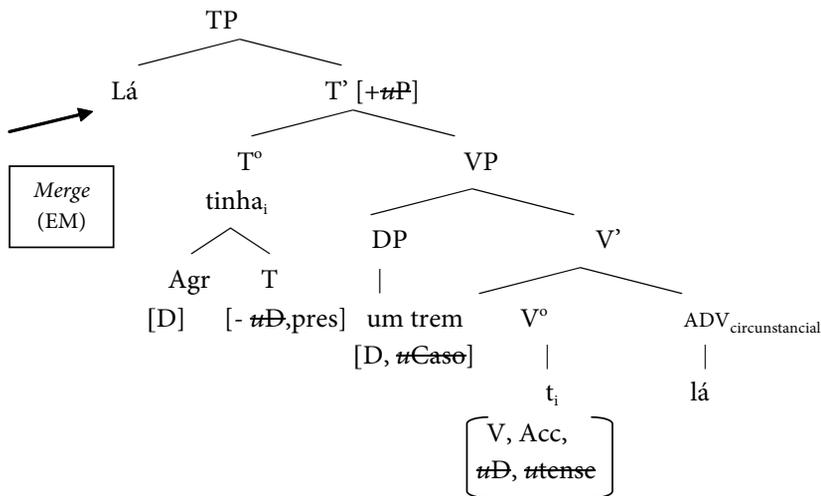
(1) *Sita leikkii lapsia kadulla.*
 expl play children in street.
 ‘Children play in street.’

O núcleo T° passa a apresentar o traço $[uP]$ forte, o qual precisa ser valorado na sintaxe estrita em construções que não mais apresentam a opcionalidade do sujeito nulo, diferentemente do que ocorre no PB não-contemporâneo.

A derivação proposta em 59 b, abaixo, pressupõe que a checagem do traço ininterpretável $[uP]$ dá-se por meio da inserção de um item expletivizado diretamente na posição de Spec-TP. Já a checagem deste mesmo traço dá-se por meio do movimento de um XP temático de dentro do VP para a posição de Spec-TP, conforme mostra a derivação sintática proposta em 60 b.

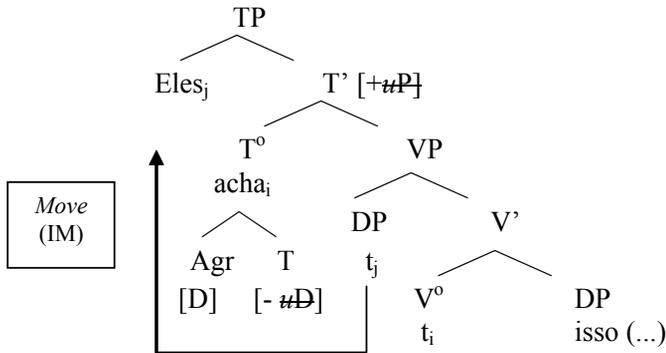
(59a) Lá tinha um trem lá.

(59b)



(60a) Eles acha isso bonito.

(60b)



Como é possível observar nas estruturas arbóreas acima, a presença do XP em Spec-TP possibilita a valoração do traço ininterpretável [P] no núcleo T⁰. Este é um traço apenas fonético, o que quer dizer que um XP de qualquer categoria semântica pode proceder à sua valoração. Outra observação é que os XPs figurando em Spec-TP podem ser provenientes do movimento (*Merge* Interno) de qualquer outra parte da sentença, ou da inserção direta (*Merge* Externo) nessa posição, no caso de um expletivo.

5. Considerações finais

Em análise da emergência da ordem [XP V (DP)] no PB contemporâneo, propomos a fatoração de EPP em dois traços distintos: [*uD*] e [*uP*], cuja valoração está submetida a parametrizações de língua para língua. Esta análise nos permite analisar o fenômeno do sujeito nulo de forma mais consistente, já que dá conta de explicar as variações interlinguísticas referentes ao seu acionamento. De acordo com essa proposta, AGR tem apenas uma função secundária no licenciamento de sujeitos nulos, já que nem sempre a sua presença no sistema leva à ocorrência obrigatória do sujeito nulo. Em suma, a presente análise defende que o PB atual é uma língua de sujeito nulo parcial. É essa propriedade gramatical que permite que a posição de sujeito figure opcionalmente nula em certos contextos e sempre preenchida em outros.

Dessa maneira, a emergência da ordem [XP V (DP)] em construções com verbos existenciais, inacusativos e impessoais pode ser descrito como o efeito colateral da maneira como o traço EPP é valorado no PB contemporâneo.

Referências:

- CHOMSKY, N.(1995). *The Minimalist Program*. Cambridge: The MIT Press.
- . *Derivation by phase*.(1999). MIT Occasional Papers in Linguistics 18, Cambridge (MA): MIT.
- . Lobato, L. (1988). *Linguagem e mente: pensamentos atuais sobre antigos problemas*. Brasília: Ed. UnB.
- CYRINO, S.M.L.; LAMOGLIA DUARTE, M.E.; KATO, M.A.(2000). “Visible subjects and invisible clitics in Brazilian Portuguese.”, in: KATO, M.A.; NEGRÃO, E.V.. (eds.). *Brazilian Portuguese and the null subject parameter*. Frankfurt am main: Vervuert.
- DUARTE, F.B. (2008). *Distribuição de pronomes fortes, fracos e afixos de línguas de sujeito nulo*. Revista do GEL (Araraquara), v. 1, p. 31-56.
- FRANCHI, C.; NEGRÃO, E.a; VIOTTI, E.(1998). *Sobre a gramática das orações impessoais com ter/haver*. DELTA, 14, número Especial, 105-131.
- GALVES, C.M.C.(2001). *Ensaios sobre as gramáticas do português*. Campinas: Editora da Unicamp.
- GRECO, D.; VITRAL, L.T.(2003). *O advérbio LÁ e a noção de gramaticalização*, 15f. Monografia de IC. UFMG, CNPq.
- HOLMBERG, A.(2000). *Scandinavian Stylistic Fronting: How Any Category Can Become an Expletive*. Linguistic Inquiry, v. 31, n. 3).
- . Nikanne, U.(2002). “Expletives, Subjects, and Topics in Finish”, in: SVENONIUS, P. *Subjects, Expletives, and the EPP*. New York: Oxford University Press.
- . Nayudu, A.; SHEEHAN, M.(2008). *Three Partial Null-Subject Languages: a comparison of Brazilian Portuguese, Finnish and Marathi*. *Studia Linguistica* 63(1), 59-97.
- HUANG, J.C.T.(1984). *On the distribution and the reference of empty categories*. Linguistic Inquiry 15: 531-574.
- KATO, M.A.(1999). *Strong pronominals in the null subject parameter*. *Probus*, 11, p.1-37.
- LAMOGLIA DUARTE, M.E.(1993). “Do Pronome Nulo ao Pronome Pleno: a trajetória do sujeito no português do Brasil”, in: ROBERTS, I.; KATO, M.A.(orgs). (1993). *Português Brasileiro: uma viagem diacrônica*. Campinas: Ed.da UNICAMP.
- . 2004. “O Sujeito Expletivo e as Construções Existenciais”. In: Roncaratti *et.al.* (orgs). *Português Brasileiro – contato linguístico, heterogeneidade e história*. Rio de Janeiro: 7. Letras.

- MODESTO, M. (2004). *Sujeitos Nulos em Línguas de Tópico Proeminente*. São Paulo: Revista da Abralín, vol. III, n. 1 e 2, pp. 121-148.
- RAMOS, J.M.(2006). *Mais um pronome em processo de cliticização: o par eles/es*, in: VITRAL, L.T.; RAMOS, J.M., in: “Gramaticalização: uma abordagem formal”. 1a ed. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro; Belo Horizonte: Faculdade de Letras FALE/UFMG.
- RAPOSO, E.P.(1992). *Teoria da Gramática. A Faculdade da Linguagem*. Lisboa, Editorial Caminho.
- RIZZI, L.(1986). *Null Subjects in Italian and the Theory of pro*. *Linguistic Inquiry*: 17:3, 501-558.
- SIGURÐSSON, H.(1994). *Argument-drop in Old Icelandic*. *Língua* 89:247-280.
- SILVA, H.S.(2006). *O Parâmetro do Sujeito Nulo: confronto entre o Português e o Espanhol*. Dissertação (Mestrado em Letras Vernáculas). Faculdade de Letras da UFRJ: Rio de Janeiro.
- SOUZA, E.M.de.(2007). *O uso do pronome ‘eles’ como recurso de indeterminação do sujeito*. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) - Faculdade de Letras da UFMG, Belo Horizonte.
- VITRAL, L.T.; RAMOS, J.M. (2006). *Gramaticalização de ‘Você’: um caso de perda de conteúdo semântico*, in: VITRAL, L.T.; RAMOS, J.M. “Gramaticalização: uma abordagem formal”. 1a ed. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro; Belo Horizonte: Faculdade de Letras FALE/UFMG.

DA ESTRUTURA ARGUMENTAL DOS INERGATIVOS CAUSATIVIZADOS NO PORTUGUÊS BRASILEIRO

Christiane Miranda Buthers
Cmbuthers@yahoo.com.br*

Maria José De Oliveira
zezemutum@yahoo.com.br**

Nosso objetivo neste trabalho é propor uma estrutura mais articulada no nível vP em construções inergativas causativizadas no Português Brasileiro. Nessas estruturas, dois DPs agentes são licenciados e, portanto, para alocá-los, duas posições de argumento externo têm de ser projetadas, quais sejam Spec-VoiceP (DP agente) e Spec-vP (DP agente afetado). Para legitimar o estatuto agentivo dos dois argumentos em questão, valemo-nos do teste com modificadores adverbiais orientados para agente, tal como proposto por Pylkkänen (2002). Quando submetidas ao teste, as estruturas apresentam uma leitura ambígua, pois os advérbios podem ter escopo sobre os dois agentes. Ainda segundo esta autora, Cause^o encontra-se presente em todas as construções causativas, apresentando variabilidade quanto ao tipo de argumento que seleciona, podendo ser (i) raiz, (ii) verbo ou (iii) fase. Assumimos que, em contextos com inergativos causativizados, Cause^o seleciona um vP fásico.

Palavras-chave: causativas, inergativos, agente, ambiguidade, vP fásico.

Our objective in this study is to propose a more articulated vP level in causativized inergative sentences in Brazilian Portuguese. In these structures, two DPs agents are licensed and, therefore, to allocate them, two external argument positions must be designed, namely Spec-VoiceP (DP agent) and Spec-vP (DP affected-agent). To legitimize the status of two agentive arguments in question, we used the test agent-oriented adverbial modifiers, as proposed by Pylkkänen (2002). When subjected to the test, the structures have an ambiguous reading, because adverbs can be scoped on the two agents. Still according to this author, Cause^o is present in all causative constructions, with variability in the type of argument that selects and may be (i) root, (ii) verb, or (iii) phase. We assume that, in settings with causativized inergative, Cause^o selects a phasic-vP.

Keywords: causatives, inergatives, agent, ambiguity, phasic-vP

* UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais. Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos (Poslin) – Belo Horizonte (MG) – Brasil.

** UFMG – Universidade Federal de Minas Gerais. Programa de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos (Poslin) – Belo Horizonte (MG) – Brasil.

Introdução

Um fenômeno não trivial nas línguas é a causativização de predicados inergativos. No entanto, observa-se que, no Português Brasileiro (dora-vante PB), construções com predicados inergativos causativizados têm se tornado cada vez mais frequentes, principalmente em contextos de oralidade, como: “O pai **casou** as filhas”, “Eu **estudei** meu filho”, “O professor **chegou** o aluno pra frente”, “Espera que eu **subo** você aí”, “A menina **pulou** o cachorro”, “A mãe **almoçou** os filhos”, entre outros. Um fato curioso nesses dados é a ocorrência de dois argumentos com traços de agentividade. Em “A menina **pulou** o cachorro”, por exemplo, tanto “a menina” quanto “o cachorro” podem ser considerados agentes, o que se torna mais evidente quando fazemos uma leitura desenvolvida da construção – “A menina **fez** o cachorro **pular**”. Ressalte-se que, se a língua oferece a possibilidade de causativização de determinados inergativos, a tendência é que este fenômeno se estenda, igualmente, a todos os predicados desse tipo.

Frente a esse fenômeno, nossa proposta é apresentar uma estrutura mais articulada no nível vP – Voice^o-Cause^o-v^o –, a qual possibilitará alocar os dois DPs agentes que são licenciados nesse contexto. A consequência direta dessa análise é que teremos de assumir que, em inergativos causativizados no PB, o tipo de argumento selecionado pelo núcleo Cause^o é um vP-fásico (ou seja, um vP que já possui um argumento externo).

Para alcançar tal objetivo, revisitamos algumas propostas relacionadas à emergência do núcleo v^o, bem como do seu espraiamento. Nossa análise ancora-se, principalmente, no quadro teórico de Pyllkkänen (2002), que postula a existência dos núcleos Cause^o e Voice^o em todas as línguas.

Este estudo está organizado da seguinte forma: na seção 1, apresentamos o percurso teórico da categoria v-zinho^[1] e seu espraiamento; na seção 2, fazemos uma revisão da proposta de Pyllkkänen (2002) sobre os núcleos Voice^o e Cause^o; na seção 3, explicitamos nossa proposta de que Cause^o seleciona um vP-fásico em construções inergativas causativizadas; e, por fim, na seção 4, encontram-se nossas considerações preliminares.

1. Da categoria v-zinho: definição e “espraiamento”

A categoria v-zinho surgiu na literatura na década de 80, e, a partir de então, vários autores a rotulam de maneira diversificada, no intuito de definir suas

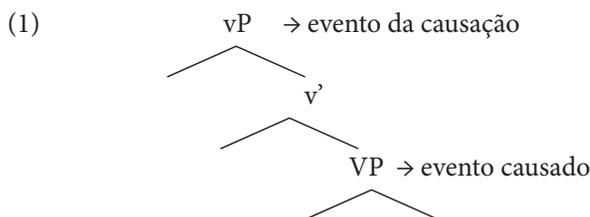
1 Optamos por usar a nomenclatura “v-zinho” em detrimento de “v-pequeno”, uma vez que “v-zinho” é um termo já relativamente consagrado nos estudos gerativos do português brasileiro.

propriedades mais relevantes. Nesta seção, revisitamos alguns desses autores a fim de expor, sucintamente, o enfoque dado por cada um.

1.1 Percurso teórico

– Larson (1988) – VP shells:

A proposta de uma estrutura mais articulada surgiu com Larson (1988) para dar conta de certas propriedades das construções com objeto duplo. Essa intuição pode ser formulada como em 1:

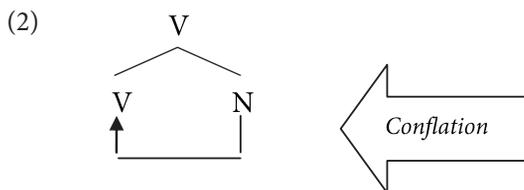


A estrutura em 1 é a representação dos dois níveis do sintagma verbal: o nível vP e o nível VP. Ao nível vP, relaciona-se o evento da causação e a projeção do argumento externo. Essa estrutura bipartida, assumida em trabalhos recentes, é composta de um verbo leve localizado em v° e de um verbo lexical localizado em V°.

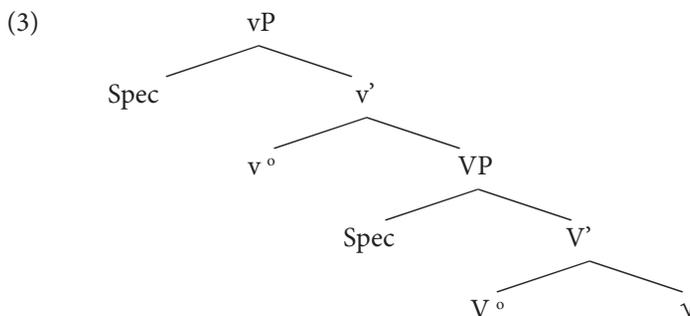
– Hale e Keyser (1993):

Para Hale e Keyser (1993), estão em primeiro plano o movimento do núcleo mais baixo (V, N ou A) e sua adjunção ao verbo matriz.^[2] Também está aí a proposta de que todos os verbos, mesmo os inergativos, são constituídos de dois núcleos diferentes (V e N):

2 A adjunção do núcleo mais baixo ao verbo matriz é denominada por Hale e Keyser (1993, 2002) por *Conflation*. “*Conflation* pode ser um tipo de incorporação (...), segundo a qual a matriz fonológica de um complemento substitui a matriz vazia do núcleo regente.” No original: “*Conflation may be a specific kind of incorporation (...), according to which the phonological matrix of a complement replaces the empty matrix of the governing head.*” (Hale & Keyser, 2002: 11).



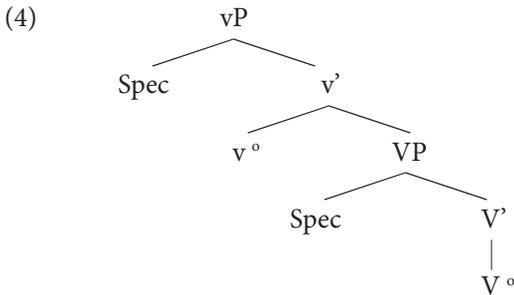
No caso dos verbos transitivos, os dois núcleos que estão em jogo pela proposta dos autores são o verbo mais baixo, que introduz o que é seu argumento interno e projeta o VP; e o verbo matriz, que, coincidindo com o v-zinho, introduz o argumento externo em seu especificador e toma o VP como seu complemento, tal como em 3:



Para Hale e Keyser (1993), a estrutura argumental do predicado é ela própria uma sintaxe, ou seja, uma sintaxe aplicada a entradas lexicais individuais. Nesse ponto reside a diferença entre a análise desses autores e a de Chomsky (1995), que considera que todas as palavras saem prontas do léxico.

– **Chomsky (1995, 1998):**

Conforme Chomsky (1995, 1998), v-zinho é um núcleo funcional transitivo que introduz o argumento externo (sujeito) e é ainda responsável pela valoração do traço de Caso correspondente ao argumento interno, como em 4:



Para o autor, v-zinho funciona como um predicado secundário, sendo responsável adicionalmente pelo papel temático de agente do argumento externo. Nesse sentido, então, em construções passivas e inacusativas, v-zinho está ausente.

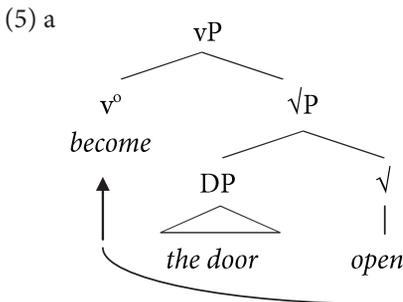
Diante das diferentes propriedades de v-zinho apresentadas pelos autores, poderíamos assumir que, de fato, essa categoria se expande, podendo receber, inclusive, rotulações variadas.

1.2 Múltiplos v-zinhos?

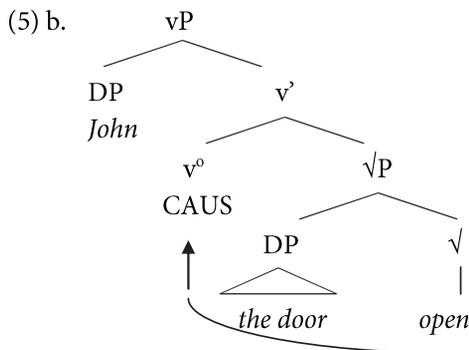
A categoria v-zinho é tratada na literatura sob diferentes nomenclaturas e, por vezes, é perceptível a sua dissociação em categorias funcionais distintas.

– Harley (1995, 2002, 2006):

A autora propõe a existência de dois núcleos v-zinhos distintos – v-zinho que não seleciona argumento externo, no caso de construções intransitivas inacusativas:

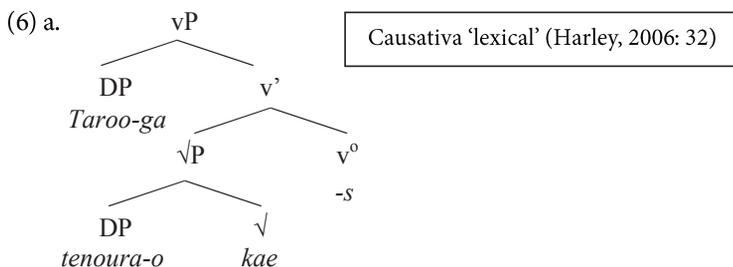


E v-zinho CAUSA, morfologicamente manifesto ou não, que seleciona um argumento externo:



Em 5b, o v-zinho CAUSA introduz um argumento externo no interior do vP, diferenciando-se do v-zinho que não o faz, como em 5a.

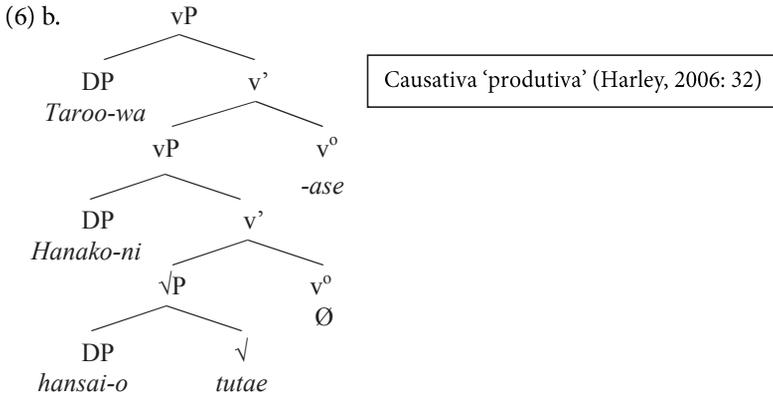
A proposta de Harley é inovadora pelo menos em dois sentidos: (i) a existência de mais de um tipo de v-zinho; (ii) a possibilidade de v-zinho CAUSA selecionar como seu complemento um sintagma raiz. A seleção do sintagma raiz é o que permite a Harley diferenciar as causativas lexicais e as causativas sintáticas (produtivas) do japonês:



Taroo-ga tenoura-o kae-s...

Taro-N palm-A return-CAUS

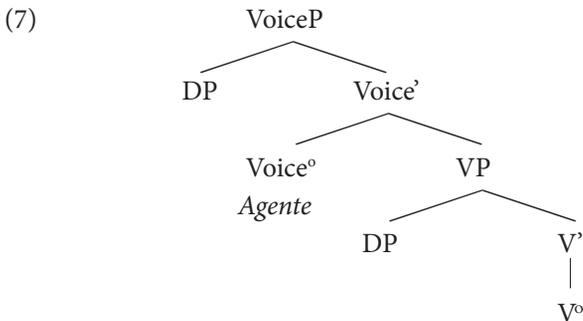
“Taro changed his attitude suddenly” (“Taro mudou sua atitude de repente”)



Taroo-wa Hanako-ni hanasi-o tutae-sase-ta
 Taro-T Hanako-D story-A convey-CAUS-PASS
 “Taro made Hanako convey a story” (“Taro fez Hanako transmitir uma história”)

– **Kratzer (1996):**

Na visão de Kratzer, o argumento externo é introduzido por um núcleo separado, Voice°. Os argumentos externos são gerados na base, em Spec de VoiceP:



– Pylkkänen (2002):

Conforme Pylkkänen, há dois núcleos funcionais distintos em que se desdobra v-zinho: Voice° e Cause°. Na seção subsequente, abordamos de maneira mais detalhada a proposta da autora em relação a tais núcleos, uma vez que nossa análise apoia-se neste quadro teórico.

2. Pylkkänen (2002): sobre Voice° e Cause°

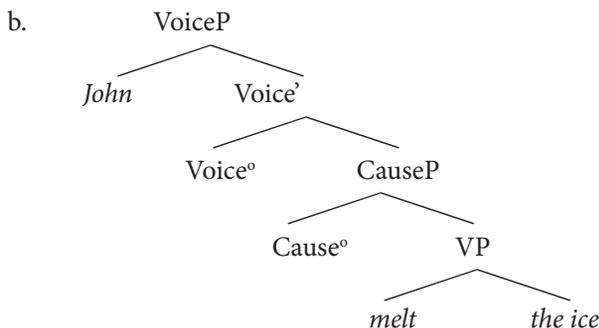
Pylkkänen (2002) alarga a proposta de Kratzer (1996) ao estudar as construções causativas – um fenômeno de alternância da estrutura argumental que está presente, possivelmente, em todas as línguas, como afirma a autora. Ela propõe que o núcleo Voice se divide em dois núcleos distintos: Voice° e Cause°.

2.1 Evidências

As evidências para assumir a cisão de Voice° e Cause° vêm de causativas do inglês, do japonês e do finlandês. Para Pylkkänen, os dois núcleos estariam presentes em todas as línguas, podendo variar interlinguisticamente quanto à realização deles em núcleos distintos (por exemplo, no japonês e no finlandês) ou fundidos (como no inglês). Quando fundidos, são sintaticamente iguais, porém, semanticamente diferentes.

Segundo a autora, o núcleo Cause° tem um estatuto relacional. Numa análise bieventiva, ele introduz o evento da causação e funciona como uma ponte, ligando este ao evento causado. A combinação disso com a hipótese de que argumentos externos são introduzidos por Voice° resulta em uma estrutura, conforme a configuração em 8:

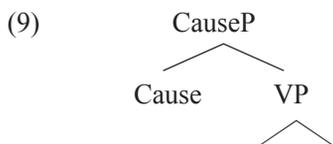
(8) a. John melted the ice.



A estrutura acima representa a análise bieventiva adotada por Pylkkänen (2002), na qual o predicado Cause^o primeiro se junta ao VP, descrevendo o evento causado *melt the ice* “derreter o gelo” e, depois, Voice^o relaciona um agente (*John*) ao evento introduzido por Cause^o. Considerando que o argumento externo não é uma projeção do verbo (Kratzer, 1996), mas, sim, de Voice^o, isso se torna possível.

Segundo Pylkkänen (2002), existem dois tipos de parametrização nas línguas: (i) Cause – Voice-bundling; (ii) Seleção.

Quanto à primeira parametrização, algumas línguas exibem uma estrutura sem adição de argumento externo. Por essa razão, Pylkkänen (2002) postula a possibilidade de Cause^o e Voice^o se realizarem em núcleos distintos. Segundo a autora, pelo menos no japonês e no finlandês, há a existência de construções causativas inacusativas, as quais envolvem um evento da causação, mas não um argumento externo; isto é dizer que o núcleo Voice^o não estaria ativo. A estrutura seria como segue:



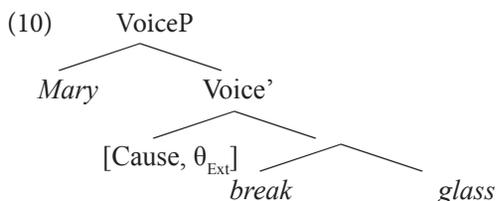
Essa divisão poderia ser universal, porém, há línguas que não se realizam sem a projeção de Voice^o. Como argumentação, a autora cita o inglês, que, segundo ela, não exhibe construções do tipo das causativas inacusativas do japonês e finlandês. Para dar conta dessa variação, Pylkkänen (2002) propõe a junção de Cause^o e Voice^o em línguas nas quais o núcleo Voice^o sempre é ativado; e a separação deles em línguas em que Voice^o pode não se realizar. Contudo, essa junção seria somente no nível sintático, permanecendo como núcleos semanticamente distintos.

Pylkkänen (2002) assume que, em inglês, Cause^o e Voice^o são fundidos em um núcleo:

(...) while Cause and Voice are separate pieces in the universal inventory of functional heads, they can be grouped together into a morpheme in the lexicon of a particular language. In such language, Voice and Cause form a feature bundle similar to the one formed by Tense and Agreement in languages that not have a split Infl. In the English causative head, for example, the causative relation and the external θ -role are “packaged” into one morpheme and con-

sequently into one syntactic head. In other words, the English Cause is “Voice-bundling.” (Pylkkänen, 2002: 99-100).

A fusão de Voice^o e Cause^o origina uma estrutura que pode ser representada como 10:



O nóculo Voice em 10 possui dois núcleos que são sintaticamente distintos. Nesse sentido, o núcleo Cause^o, primeiramente, relaciona o significado causativo ao VP, compondo o evento causado. Em seguida, Voice^o relaciona o argumento externo ao evento da causação mediado por Cause^o. Sendo assim, as causativas-zero do inglês diferem das causativas do japonês e do finlandês apenas estruturalmente, visto que, no inglês, o núcleo Voice^o sempre adiciona um argumento externo. Já nas outras duas línguas, não há núcleo Voice^o ativo, portanto não há a adição do argumento externo. No entanto, ambas se assemelham semanticamente, pois possuem significado causativo.

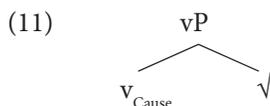
Neste artigo, detemo-nos ao segundo tipo de parametrização,^[3] que envolve o tipo de seleção feito por Cause^o: raiz, verbo ou fase. A nossa análise prevê que, em português brasileiro, Cause^o seleciona um vP do tipo fásico.

– Seleção de Raiz, Verbo e Fase

Seleção de Raiz

O elemento funcional Cause^o toma diretamente uma raiz categorial neutra como seu argumento:

3 Não é intenção neste artigo atestar se o PB parametriza Cause ou Voice-bundling. No entanto, a nossa intuição, para pesquisa futura, é de que, em PB, Voiceo realiza-se separadamente de Causeo. Como evidência, citamos uma construção com um verbo inacusativo causativizado: *A menina morreu o passarinho*. (Bittencourt, 2001).

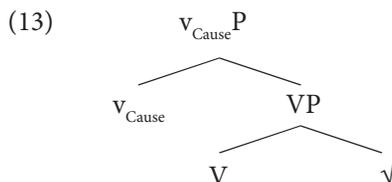


Nessa estrutura, o núcleo causativo é v-zinho; isto é, apresenta categoria verbal, portanto deriva um verbo de raiz categorial neutra. A estrutura em 11 contém apenas um verbo, e, por conter apenas um verbo, há apenas um ponto na derivação ao qual um modificador verbal pode se ligar, isto é, após a raiz ser amalgamada dentro de um verbo. Mas, então, o constituinte já é um causativo, e o modificador apenas será capaz de modificar o evento da causação. Portanto, apenas um possível escopo é previsto para modificadores de VP, como se vê em 12:

- (12) a. *Bill awoke grumpily.*
 b. *John awoke Bill grumpily.*
 (Falso se John não estava “com mau humor”)

Seleção de Verbo

O elemento funcional Cause^o toma um VP como seu complemento. A estrutura de tal causativa envolveria dois VPs:



Nesse tipo de estrutura, um modificador verbal exhibe ambiguidade de escopo (isto é, com dois possíveis lugares de ligação) porque seleciona um constituinte que é, no mínimo, um verbo – isto é, VP.

Entretanto, se nós assumimos que agentes são introduzidos por Voice^o e que Voice^o não é tão-somente outro verbo, mas de fato tem um estatuto especial, então, a causativa que seleciona verbo exhibe ambiguidade de escopo apenas com modificadores verbais que não são orientados para agente. Quando os modificadores são agentivos, a ambiguidade não ocorre, como apresentam os dados da causativa Bemba⁴⁾, em 14 e 15:

4 Algumas das línguas citadas em Pylkkänen pertencem à família bantu. A língua *venda* é uma das onze línguas oficiais da África do Sul. A língua *bemba*, também conhecida como *chibemba*,

- (14) Naa-butwiish-ya Mwape ulubilo.
 1sg-PAST-run-CAUSE Mwape fast.

a. *I made Mwape **run quickly**.*

b. **I **quickly made** Mwape run.*

(Givón, 1976: 343, (120))

- (15) Naa-mu-fuund-ishya uku-laanda iciBemba ku-mufulo.
 1sg-PAST-him-learn-CAUSE to speak Bemba on-purpose.

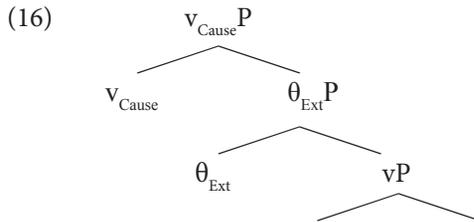
a. *I, **on purpose, made** him learn to speak Bemba.*

b. **I made him **on purpose learn** to speak Bemba.*

(Givón, 1976: 329, (18))

Seleção de Fase

O elemento funcional Cause^o pode ainda tomar uma fase como seu complemento:



Nesse tipo de seleção, o núcleo causativo é capaz de encaixar um argumento externo com o qual modificadores orientados para agente exibem ambiguidade de escopo, como nos dados das línguas Bantu a seguir:

chiwemba e *wemba*, é falada principalmente na Zâmbia. A língua *luganda* é falada na região de Buganda, em Uganda.

Venda:

- (17) Muuhambadzi o-reng-is-a Katonga modoro nga dzangalelo.
 Salesman 3sg-PAST-buy-CAUSE-FV Katonga car with enthusiasm.
The salesman made Katonga buy the car eagerly.

Luganda:

- (18) Omusomesa ya-wandi-s-a Katonga ne obu nyikivu.
 Teacher 3sg-PAST-write-CAUSE-FV Katonga with the dedication.
The teacher made Katonga write with dedication.

Em relação à modificação adverbial, as causativas parametrizam três tipos de seleção:

- (i) Aquelas que não exibem ambiguidade de escopo com modificador verbal (raiz);
- (ii) Aquelas que exibem ambiguidade de escopo com modificador verbal não orientado para agente (verbo);
- (iii) Aquelas que não possuem restrições quanto à modificação verbal (fase).

Na próxima seção, arrolamos dados de construções inergativas causativizadas no PB, a fim de testar nossas hipóteses iniciais, quais sejam: (i) a projeção vP deve ser estendida, derivando uma estrutura mais articulada – Voice^o-Cause^o-v^o; (ii) o núcleo Cause^o seleciona um vP do tipo fásico.

3. Inergativos no PB: evidências a favor de seleção de vP-fásico

Como exposto na introdução deste artigo, a causativização de predicados inergativos não é um fenômeno trivial. Entretanto, apesar de não tão frequente, algumas línguas exibem construções desse tipo e, por isso, há necessidade de investigação. Além disso, contextos com inergativos causativizados engatilham uma mudança estrutural na língua, que deverá adequar-se para possibilitar o devido posicionamento dos DPs com semelhança quanto aos traços de agentividade.

Nas subseções seguintes, apresentamos evidências que comprovam a existência do fenômeno, bem como delineamos nossa proposta teórica de análise dos dados do PB.

3.1 Pressupostos teóricos

– Duarte e Castro (2010)

Para Duarte e Castro (2010), em Tenetehára, o prefixo {mu-} é a realização morfológica do verbo causativo no núcleo da estrutura vP. Esse morfema pode juntar-se a verbos inacusativos, inergativos, descritivos e até mesmo a nomes para formar verbos transitivos.

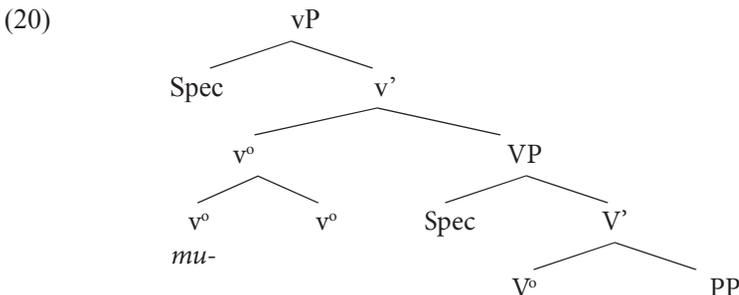
Interessa-nos, neste contexto, sobretudo, o fenômeno da causativização dos verbos inergativos. Esse tipo de causativização não é recorrente nas línguas: o inglês, por exemplo, não permite o aumento de valência dos inergativos (cf. Hale & Keyser, 1993); e o PB, à primeira vista, também não.

No Tenetehára, a transformação de predicados inergativos em transitivos por meio do morfema causativo {mu-} pode ser vista nos dados a seguir:

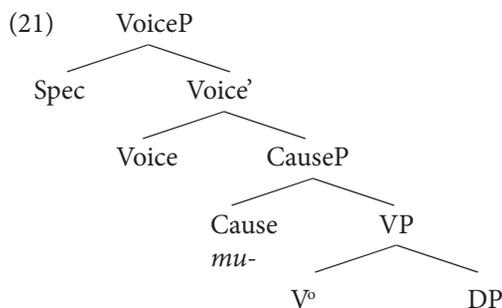
- (19) a. aʔe w-awak
 3 3-acenar
 Ele acena.
- b. aʔe u-mu-awa-awak u-kwə
 3 3-CAUS-acenar-acenar CORR-dedo
 [Lit.: “Ele fez o dedo (dele mesmo) acenar”]
 [Harrison, (2007); *apud* Duarte & Castro (2010)]

Segundo os autores, em 19b, o verbo inergativo (intransitivo) tem aumento de valência, tornando-se transitivo, com a inserção do D/NP *kwə* ‘dedo’.

Essa transformação foi viabilizada por meio da inserção do morfema {mu-}, cuja função é de introduzir o evento da causação. A configuração sintática com a realização morfológica do verbo causativo, para os autores, é a que segue:



Nos termos de Pylkkänen (2002), a configuração seria a seguinte:



– Silva (2009)

O trabalho de Silva (2009) apresenta dados contendo verbos inergativos causativizados no PB. Essa previsão contraria Hale e Keyser (1993), que defendem a impossibilidade de causativização de inergativos.

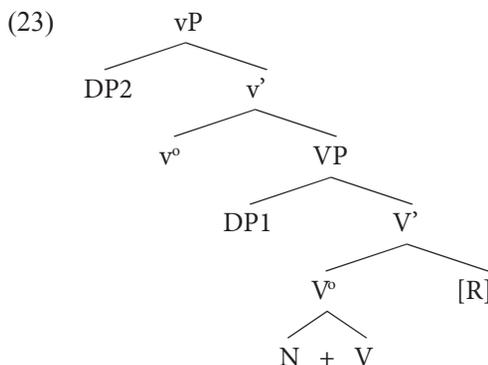
Conforme Silva (2009), pelo menos no dialeto mineiro, são recorrentes construções com inergativos causativizados, como os que seguem:

- (22) a. Eu **almocei** os meninos e depois levei eles pra escola.
 b. O pai **casou** a filha com um negociante.
 c. O pai **estudou** os dez filhos.
 d. A professora **correu** o menino pra fora da sala.
 e. A diretoria do Atlético **estreou** Éder.
 f. Ela **viajou** o noivo pro Rio e caiu na gandaia.

As estruturas causativas acima surgem a partir da causativização de verbos inergativos. Nelas, há duas posições argumentais preenchidas por dois DPs carregando a mesma propriedade semântica de [+DESENCADEADOR]:⁵ o DP mais alto, que é introduzido pelo verbo leve; e o DP mais baixo, que é introduzido, na base, pelo verbo inergativo.

5 Para Cançado, os papéis temáticos são definidos em termos de feixes de propriedades semânticas: desencadeador, afetado, estativo e controle. “Quando uma proposição acarreta para um determinado argumento *ter papel no desencadeamento do processo*, este será um acarretamento que compõe o seu papel temático, e a esse argumento é associada a propriedade de desencadeador.” (Cançado, 2005: 10).

A estrutura argumental de um verbo inergativo causativizado, consoante a autora, será semelhante à de outros verbos transitivos, pois contará com uma estrutura bipartida do sintagma verbal, como em 23:



A autora assume que a estrutura argumental dos verbos inergativos causativizados deve ser mais complexa do que normalmente as teorias sobre a estrutura argumental pressupõem. Assim sendo, vP formador do verbo inergativo, que inicialmente tem como núcleo um v° causativo quando participa de estruturas causativas, deve assumir a estrutura de um predicado transitivo, com núcleo V° de natureza não causativa projetando uma posição de Spec e selecionando um argumento interno, em geral um NP que se incorpora ao núcleo V° durante a derivação sintática.

3.2 Cause°–Voice°–v°: da estrutura bipartida em inergativos do PB

Consoante a possibilidade de causativização de inergativos no PB, proporemos, diferentemente de Hale e Keyser (1993) e Silva (2009), que a estrutura desses inergativos deve ser mais articulada.

Nossa análise prevê o espraiamento do núcleo v°, nos moldes de Pylkkänen (2002). Dessa forma, assumimos que, para inergativos causativizados, é necessário lançar mão dos núcleos Voice° e Cause°. Como essas estruturas apresentam dois DPs agentes, duas posições ficam viabilizadas para aloca-los – uma em Spec de Voice e outra dentro do vP selecionado por Cause° –, como veremos a seguir.

– Seleção de Cause°: vP fásico

Quanto ao tipo de complemento selecionado por Cause°, Pylkkänen (2002) argumenta que as línguas variam em três tipos:

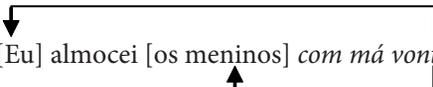
- (i) Línguas em que Cause° seleciona raiz (causativas-zero do inglês e causativas lexicais do japonês);
- (ii) Línguas em que Cause° seleciona verbo (causativo *eshya* do Bemba e causativo *-tta* do finlandês);
- (iii) Línguas em que Cause° seleciona fase (causativas do Luganda e Venda).

Para identificar o tipo de seleção de uma língua, a autora propõe testes. Dentre os quais, é o da modificação adverbial que evidencia a seleção de vP fásico em inergativos causativizados no PB. Esse teste sugere o seguinte:

Quando Cause° seleciona um vP-fásico, todos os tipos de modificação adverbial abaixo deste núcleo são possíveis.

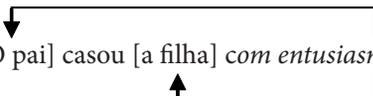
Os dados do PB abaixo deixam entrever que modificadores adverbiais orientados para agente têm escopo tanto sobre o evento causado quanto sobre o evento da causação:

(24) a. [Eu] almocei [os meninos] *com má vontade*.



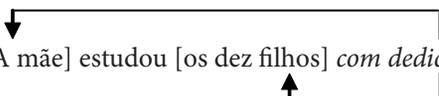
(Eu **fiz**, com má vontade, os meninos almoçarem. / Os meninos **almoçaram** com má vontade.)

b. [O pai] casou [a filha] *com entusiasmo*.

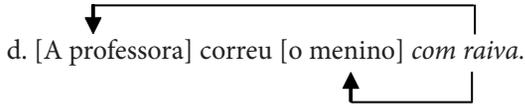


(O pai **fez**, com entusiasmo, a filha se casar. / A filha se **casou** com entusiasmo.)

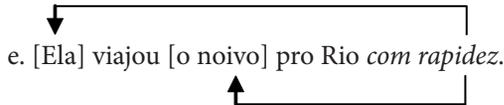
c. [A mãe] estudou [os dez filhos] *com dedicação*.



(A mãe **fez**, com dedicação, os dez filhos estudarem. / Os dez filhos **estudaram** com dedicação.)



(A professora **fez**, com raiva, os meninos correrem. / Os meninos **correram** com raiva.)



(Ela **fez**, com rapidez, o noivo viajar. / O noivo **viajou** com rapidez.)

Nos dados acima, o modificador adverbial tem dois lugares de ligação possíveis – abaixo ou acima de Cause^o – e, por isso, resultando numa leitura ambígua. Essa ambiguidade ocasionada pelos diferentes escopos dos advérbios é que corrobora que, em contextos com inergativos causativizados, há, sim, a presença de dois argumentos agentes.

Além das construções apresentadas no PB, outra que confirma a possibilidade de ocorrência de dois argumentos agentes numa mesma estrutura vem da língua indígena Shanenawa (Pano):

- (25) *iwa-n* *faki-n* *runu-φ* *ríti-ma-a-ki*
 Mãe-ERG menino-ERG cobra-ABS matar-CAUS-PAS-DECL
 “A mãe **fez** o menino **matar** a cobra”.

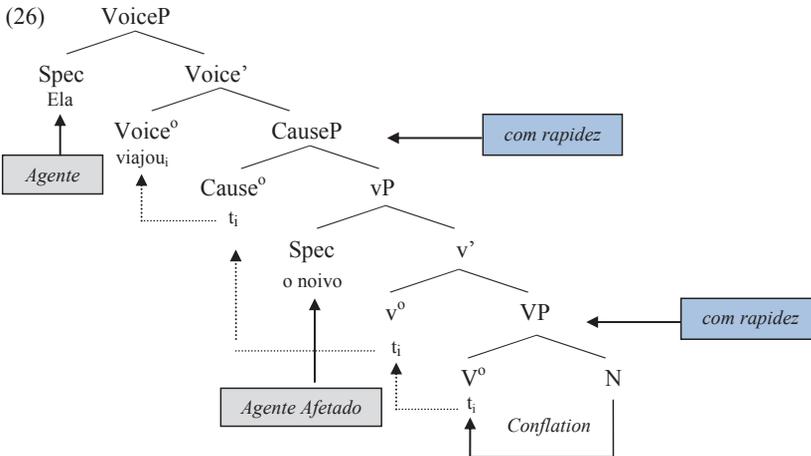
(Cândido, 2004: 120).

No dado em 25, tanto o DP *iwa-n* ‘mãe’ quanto o DP *faki-n* ‘menino’ são agentes, haja vista serem marcados morfológicamente com o mesmo Caso inerente^[6] – Ergativo. Em consonância com Woolford (2004: 5), “Caso Ergativo é o Caso inerente associado a agentes”.^[7]

6 “Inherent Case is more regular, associated with particular θ -positions: inherent dative Case with DP goals, and ergative Case with external arguments.” (Woolford, 2006: 1).

7 Tradução nossa. No original: “(...) ergative Case is the inherent Case associated with agents.” (Woolford, 2006: 5).

Dadas as evidências, como já dissemos alhures, uma estrutura mais articulada dá conta de alocar os dois DPs com traços de agentividade:



A nossa proposta de uma estrutura mais articulada das construções com inergativos causativizados oferece contribuições para o estudo da estrutura argumental. Tais construções representam um problema para a Hipótese de Uniformidade de Atribuição Teta (UTAH).^[8] Segundo a UTAH, cada argumento é projetado numa dada posição, na qual o papel temático lhe é atribuído. Considerando que há um argumento adicional não previsto em construções com inergativos, uma posição extra deverá ser disponibilizada para alocar tal argumento que, nesta posição específica, receberá papel temático com traços de agentividade e de afetação. Dessa maneira, uma estrutura mais articulada, como a que estamos propondo, oferece não só as condições para o posicionamento de todos os DPs, mas também para a devida atribuição de papel temático a cada um, resolvendo o problema acima exposto.

Outra contribuição refere-se ao que é tradicionalmente assumido por alguns linguistas quanto ao fenômeno da valência verbal e as construções causativas [Perini (2008), Duarte e Castro (2010), Duarte e Camargos (2010),

8 "UTAH: *Identical thematic relationships between items are represented by identical structural relationships between those items at the level of D-structure.*" (Baker, 1988: 46; citado por Baker, 1996). Tradução: "Uniformidade de Atribuição de Papéis Temáticos: relações temáticas idênticas entre itens são representadas por relações estruturais idênticas entre os itens no nível de estrutura profunda."

dentre outros]. Consoante os autores, a causativização de predicados prevê o aumento de valência dos verbos. Contrariamente a essa postura, assumimos que o argumento agente que é acrescido quando da causativização dos predicados não é um argumento do verbo [cf. Kratzer (1996); Pylkkänen (2002)], mas um argumento do evento. Assim sendo, teremos:

- (i) o núcleo v^o introduz o argumento agente (afetado) ao evento causado;
- (ii) o núcleo $Cause^o$ introduz o evento da causação;
- (iii) o núcleo $Voice^o$ introduz o argumento agente do evento da causação.

Nesse sentido, não há como falar em aumento de valência quando predicados são causativizados.

Uma questão que ainda carece de investigação tem a ver com a valoração do Caso: há aparentemente, na estrutura, dois núcleos potenciais capazes de valorar o traço de Caso Acusativo do DP agente afetado – v^o e $Voice^o$. Seguindo Kratzer (1996), é o núcleo $Voice^o$ o responsável por essa função. Portanto, nossa hipótese é a de que v^o é defectivo para Caso. Mas essa é uma questão que permanece em aberto para investigação futura.

4. Conclusões

Diante do fenômeno atestado da causativização de inergativos no PB, propomos, nesse contexto, uma estrutura mais articulada de vP ($Voice^o$ - $Cause^o$ - v^o), capaz de alocar os dois DPs com traços de agentividade selecionados pelos núcleos v^o e $Voice^o$. Para tanto, ancoramo-nos em Pylkkänen (2002), que propõe, para estruturas causativas, dois núcleos funcionais – $Cause^o$ e $Voice^o$. Ainda segundo a autora, quando modificadores adverbiais possuem escopo tanto sobre o evento causado quanto sobre o evento da causação, resultando numa leitura ambígua, é evidência de que o núcleo $Cause^o$ seleciona um vP -fásico. Ao realizar esse teste com dados de inergativos causativizados do PB, comprovamos que há, sim, dois lugares em que os modificadores adverbiais se conectam. Por isso, concluímos que, nessas construções, o PB parametriza a seleção de uma fase.

Referências

- BAKER, M. (1988). *Incorporation: a theory of grammatical function changing*. Chicago: University of Chicago Press.
- _____. (1996). *Thematic Roles and Syntactic Structure*. McGill University, v.2, revised.
- BITTENCOURT, V.O. (2001). Causativas Lexicais no Português do Brasil: Perfil Morfossintático, Semântico e Funcional-Discursivo. In: DECAT, Maria Beatriz Nascimento *et al. Aspectos da gramática do Português: uma abordagem funcionalista*. Campinas: Mercado de Letras, 2001, p. 167-232.
- CANÇADO, M. (2005). *Propriedades Semânticas e Posições Argumentais*. DELTA, v. 21, n. 1, p.23-56.
- CÂNDIDO, G.V. (2004). *Descrição Morfossintática da Língua Shanenawa (Pano)*. Tese de Doutorado. Instituto de Estudos da Linguagem. Campinas/SP.
- CHOMSKY, N.(1995). *The Minimalist Program*. Cambridge: MIT Press.
- _____. (1998). Minimalist inquiries: the framework. *MIT Occasional Papers in Linguistics*, MIT.
- DUARTE, F. B.; CASTRO R. C. (2010). “Incorporação nominal, inergatividade e estrutura causativa em Tenetehára”. *Línguas e Culturas Tupí*, volume 2, Org. Ana Suely Arruda Câmara Cabral, Aryon Dall’Igna Rodrigues e Fábio Bonfim Duarte, UNB, Brasília.
- DUARTE, F.B.; CAMARGOS, Q.F.(2011). *Núcleos causativos na língua Tenetehára: natureza dos complementos selecionados por Cause*, in: RODRIGUES, A. D.; CABRAL, A. S. A. (Orgs.). *Línguas e culturas Tupí*. Campinas: Curt Nimuendajú. v.3. p.147-162.
- GIVÓN, T. (1976). “Some constraints on Bantu Causativisation”, in:SHIBATANI, M. Ed., *Syntax and Semantics 6: The grammar of causative constructions*. New York: Academic Press.
- HALE, K.; KEYSER, S. (1993). “On argument structure and the lexical expression of syntactic relations”, in: HALE, K.; KEYSER, S.(eds.). *The view from building 20*. MIT Press, Cambridge, MA.
- _____. (2002). *Prolegomenon to a Theory of Argument Structure*. Cambridge: MIT Press.
- HARLEY, H. (1995). *Subjects, events and licensing*. PhD. Dissertation, MIT.
- _____. (2002). “Possession and the double object construction”, in: *Linguistic Variation Yearbook 2*: p. 31-70.
- _____. (2006). “On the causative construction”, in: MIYAGAWA, S.; SAITO, M. *The handbook of Japanese Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- HARRISON, C. Arquivo pessoal, (2007), in: DUARTE, F. B. e CASTRO R. C. “Incorporação nominal, inergatividade e estrutura causativa em Tenetehára”. *Línguas e Culturas*

- Tupí*, volume 2, Org. Ana Suelly Arruda Câmara Cabral, Aryon Dall’Igna Rodrigues e Fábio Bonfim Duarte, UNB, Brasília, 2010.
- KRATZER, A. (1996). “Severing the external argument from its verb”, in: ROORYCK, J; ZARING, L., eds. *Phrase structure and the lexicon*, p. 109-137. Dordrecht: Kluwer.
- LARSON, R.K. (1988) “On the Double object construction”. *Linguistic Inquiry*, p. 335-391.
- PERINI, M.A. (2008) *Estudos de Gramática Descritiva: As Valências Verbais*. São Paulo: Parábola Editorial.
- PYLKKÄNEN, L. (2002). *Introducing arguments*. Linguistic Inquiry Monographs. MIT Press, Cambridge, Massachusetts, London, England.
- SILVA, Y. R. B.(2009) “As causativas sintéticas no português do Brasil: novas evidências a favor da estrutura bipartida do VP”. *Dissertação de Mestrado*, Universidade Federal de Minas Gerais – UFMG, Belo Horizonte.
- WOOLFORD, E. (2006). *Lexical Case, Inherent Case, and Argument Structure*. MIT: Linguistic Inquiry. Cambridge: MIT Press, vol.37, n.1.

O METADISCURSO NO CONTEXTO FORENSE ALGUMAS REFLEXÕES

METADISOURSE IN THE COURTROOM SETTING AN INTRODUCTORY ANALYSIS

Conceição Carapinha*
mccarapinha@fl.uc.pt

Vários autores têm assinalado a dimensão de poder que os profissionais forenses exibem, através de comentários de natureza metacomunicativa, perante os leigos. Todavia, as intervenções de natureza metadiscursiva dos profissionais do Tribunal – magistrados e advogados – exibindo uma vertente de autoridade dirigida aos seus pares têm recebido menor atenção dos investigadores.

Partindo da proposta de Hale e Gibbons (1999) sobre a interseção de dois planos da realidade que se manifestam na sala de audiências, e baseada em dados empíricos colhidos em Tribunais portugueses, a análise mostra a existência de dois discursos paralelos e concorrenciais protagonizados pelos profissionais – um referencial, direcionado para os eventos que constituem o tema sob litigação; outro, de carácter metadiscursivo, questionando as condições em que se processa a comunicação, em que se dirimem os papéis interacionais e institucionais, em que se problematiza o próprio enquadramento judicial do discurso referencial.

Os resultados desta investigação sugerem a existência de várias funções assumidas por este tipo de comunicação; da mera função informativa que recai, localmente, sobre um qualquer aspeto do discurso, à função mais reguladora, que alia a exibição de autoridade associada à tentativa de formação da própria interação, poderemos visualizar aqui um *continuum*, pois raramente só uma delas ocorre.

Palavras-Chave: metadiscurso; audiência; troca transacional; estratégias metadiscursivas; ‘realidade primária’; ‘realidade secundária’.

* Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada (CELGA) – Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Portugal.

Agradeço aos revisores anónimos a leitura atenta e as sugestões dadas

Whereas several scholars stress the dimension of power and authority exhibited by legal professionals when they talk to lay people using metacommunicative strategies, metadiscourse used by court professionals to their peers have received less attention from researchers.

Drawing on Hale and Gibbons theory (1999) about the intersection of two layers of reality that are manifested in the courtroom and based on empirical *data* collected in Portuguese Courts, this paper shows the existence of two parallel discourses used by the professionals. One of them is a referential discourse and is used to talk about the events under litigation; the other one is metadiscourse and it comments the conditions underlying the communication setting, namely the interactional and institutional roles performed by the professionals and the very legal framework of the referential discourse.

Findings from this analysis suggest the intersection of these two parallel discourses and show the existence of different functions assumed by this metadiscourse. There is a *continuum* from the mere informative function that focus on any particular aspect of speech to the regulatory function which combines the display of authority with the attempt to format the interaction.

Key-Words: metadiscourse; trial; transactional exchange; metacommunicative strategies; 'primary reality'; 'secondary reality'.

1. Introdução

'Metadiscorso' é um termo habitualmente utilizado para denominar dois tipos de fenómenos: designar as relações do produtor do texto quer com o seu próprio texto quer com o seu interlocutor.

A investigação em torno do conceito de metadiscorso remonta aos trabalhos de Malinowski (1927), que afirma a importância da linguagem na manutenção de laços entre os falantes e chama 'comunicação fática' a essa função específica da linguagem. Harris (1959/1970: 464-466) também se referiu ao termo definindo-o como um fragmento textual contendo informação de natureza secundária. E Jakobson (1963) identifica seis diferentes funções da linguagem, por entre as quais surge a função metalinguística definida como a função que permite à linguagem falar de si própria.

Bateson (1972/1955) estabelece uma distinção entre mensagens metalinguísticas e mensagens metacomunicativas, as primeiras centradas em torno da linguagem e as segundas tomando como objeto de discurso as relações entre os interlocutores. Gaulmyn (1987: 170) também avança nesta direção e apresenta uma tripartição do conceito introduzindo três noções distintas: metalinguagem, metacomunicação e metadiscorso. Se esta teoria

recobre, em parte, a distinção de Bateson, o conceito de enunciado meta-discursivo particulariza um pouco mais as categorias ao ser definido como o enunciado que se refere ao discurso proferido.

A partir destas abordagens pioneiras, a análise deste metanível da comunicação linguística evoluiu em várias direções.

Para alguns autores, como por exemplo, Brown & Yule (1983), a distinção entre enunciados transacionais e interacionais fundamenta também uma separação entre o discurso e o metadiscurso, o primeiro tendo por função transmitir informação acerca do mundo e o segundo, transmitir informação acerca de relações interpessoais. Aliás, esta separação entre o significado de natureza proposicional e o outro significado, de natureza metadiscursiva, está subjacente a muitas definições de metadiscurso. As palavras de Ifantidou (2005: 1326) ilustram bem esta orientação:

“(...) metadiscourse has been standardly viewed as discourse which goes beyond and above the actual content of the basic propositional information being presented (...)”

No entanto, esta distinção entre significados proposicionais e não proposicionais revela-se algo frágil, já que, como sugerem Hyland & Tse (2004), a omissão do conteúdo de natureza metadiscursiva não raro afeta o outro significado. Aliás, Verschueren (1999: 187-188) afirma que o metadiscurso é uma dimensão fundamental do discurso, o que significa que os dois níveis de significado não funcionam um sem o outro. O metadiscurso não deve, pois, ser encarado apenas como um mero adjunto, algo independente a que se recorre num determinado momento para expressar uma certa forma de organizar o texto, um certo ponto de vista, ou para estabelecer uma certa relação com o interlocutor, mas sim como uma dimensão fundamental e intrínseca ao uso das línguas.

Noutros autores, é visível que a discussão em torno do metadiscurso e da sua definição tem sido fortemente tributária da perspectiva, funcionalista, de Halliday. Vários estudos têm assinalado a existência de um metadiscurso textual, através do qual o locutor mostra a forma como organiza o seu discurso e a forma como ele deve ser interpretado, e um metadiscurso interpessoal que permite ao falante estabelecer determinado tipo de relações com os restantes interlocutores. Em cada interação verbal, os falantes atuam, assim, em simultâneo, em três planos significativos distintos, comunicando um determinado conteúdo, escolhendo um determinado formato textual e relacionando-se com os seus interlocutores, o que comprova, uma

vez mais, que a componente metadiscursiva está intrinsecamente ligada ao plano proposicional dos significados.

Como é fácil verificar, hoje em dia, o interesse relativo ao tema continua ativo; muitas continuam a ser, contudo, as dificuldades definitórias em torno do conceito. Ädel e Mauranen (2010: 1) falam mesmo de um significado central, em torno do qual todos os investigadores convergem: o metadiscorso designa o discurso que fala de si mesmo. Para além deste ponto, basilar, é difícil obter a anuência de todos. Quais as instâncias que devem integrar este conceito? Quais são as fronteiras que o delimitam?

Esta mesma proliferação de perspectivas reflete-se, como é óbvio, no tipo de abordagens, umas mais quantitativas, centradas no arrolamento de itens linguísticos previamente identificados como metadiscursivos, outras mais qualitativas, centradas na análise contextualizada, e portanto dependente dos dados, das possíveis ocorrências de natureza metadiscursiva e na análise das suas funções discursivas. Embora grande parte das classificações se inspire, com algumas variantes, no trabalho seminal de Vande Kopple (1985), é visível uma grande multiplicação de definições e metodologias de abordagem do metadiscorso, decorrente, em grande medida, dos inúmeros domínios em que tem sido investigado: manuais e artigos científicos (cf. Crismore 1984 e Hyland 1999), anúncios (cf. Fuertes-Olivera, Velasco-Sacristán, Arribas-Baño e Samaniego Fernández 2001), editoriais (cf. Dafouz-Milne 2008), conversa espontânea (cf. Schiffrin 1980), debate parlamentar (cf. Ilie 2003 e Guillem 2009), só para citar os mais importantes – o que conduziu também ao surgimento de uma grande variedade de taxinomias dos marcadores metadiscursivos.

A nossa abordagem é, sobretudo, *data-oriented*, o que significa a análise contextualizada de ocorrências metadiscursivas. Mais do que procurar instâncias de uma lista pré-definida de potenciais expressões ou enunciados metadiscursivos, interessa-nos descobrir, neste contexto muito específico – a sala de audiências – os segmentos que aqui funcionam, de facto, como enunciados metadiscursivos (ainda que noutros *settings* não funcionem como tal) e que funções discursivas aqui desempenham.

2. Metadiscorso e Tribunal

Constituindo um dos poderes atuantes nas sociedades contemporâneas, os tribunais são instituições, ou seja, estruturas organizadas de profissionais e rotinas que, tendo um propósito social, o de regular/regulamentar a

vida em sociedade e o de sancionar certos comportamentos, estão imbuídos de uma vertente normativa, tornando-se impositivos para os seres de uma determinada comunidade. Isto significa que, como outras instituições sociais, os tribunais assentam num sistema, muito burocratizado, de regras que estruturam a vida e a interação social.

A forte vertente de autoridade que caracteriza estas estruturas sociais manifesta-se também, linguisticamente, através do discurso poderoso e especializado por elas exibido. Como Gibbons (2005: 75) bem assinala:

“An important manifestation of power relations is language behaviour. The manner in which power and authority are exercised through language is a significant issue in the study of language and law.”

Este forte enquadramento institucional define quem pode falar, com quem, sobre o quê e em que circunstâncias; por isso se diz que o discurso do tribunal é revelador da rede de relações sociais (e hierárquicas) existentes entre os diversos participantes e é denunciador das fraturas culturais e cognitivas que separam os participantes em dois grupos distintos: os que têm pleno acesso à palavra e à legitimação dos seus pontos de vista e aqueles cujo desempenho linguístico é mais condicionado.

Compreende-se, assim, que um dos aspetos preferencialmente tomados como alvo de análise neste âmbito seja o do uso de estratégias metadiscursivas em sala de audiências e muitos têm sido, aliás, os investigadores a salientar a importância do metadiscurso nos discursos institucionais.

Constituindo a interação que decorre em sala de audiências uma troca finalística, isto é, dotada de um objetivo bem definido, regida por normas estritas, previstas, aliás, pelo Direito Processual, e, no seu todo, enquadrada por fortes constrições organizacionais, é imperioso que todos os participantes sigam as regras e não derroguem nenhum princípio orientador dos trâmites processuais. O permanente controlo discursivo dos leigos que, por norma, desconhecem essas regras – através de expressões metadiscursivas – torna-se assim, premente. Ao fazê-lo, os profissionais estão a explicitar a forma como a interação verbal deve decorrer e, em simultâneo, a monitorizar, em permanência, o discurso alheio.

Apesar deste interesse em torno do metadiscurso nos *sites* institucionais, um dos aspetos mais negligenciados no estudo do metadiscurso em sala de audiências tem sido o uso do metadiscurso protagonizado pelos profissionais e dirigido aos seus pares.

Embora o discurso dos magistrados e dos advogados revele uma relativa homogeneidade e uniformidade, tendo em conta a partilha de uma formação académica similar, dos mesmos modelos cognitivos e da mesma experiência diária,¹ é visível a frequente ocorrência de segmentos de natureza metadiscursiva que assinalam a sua preocupação, quer com o seu próprio discurso, quer com o discurso dos restantes profissionais do fórum.

Neste sentido, a presente pesquisa pretende compreender que tipo de segmentos metadiscursivos são produzidos pelos profissionais; perceber se, de algum modo, se articulam com rotinas institucionais estabelecidas (ou não); se estão afetos a determinados papéis interacionais e institucionais desempenhados pelos diversos interactantes – na permanente negociação dos lugares e poderes interacionais e institucionais afetos a cada um – e, por último, analisar a sua imbricação com o discurso de natureza referencial/proposicional dos falantes.

Partiremos da proposta avançada por Hale e Gibbons (1999) relativa à existência de dois planos da realidade que se manifestam e interseitam na sala de audiências: o plano da realidade primária, que consiste no contexto do próprio Tribunal, espaço físico e simbólico, com um determinado número de participantes que interagem entre si no âmbito de uma audiência; e o plano da realidade secundária, que envolve os eventos em disputa, os factos e as versões alternativas de factos em contenda, em suma, a construção de uma história. É esta realidade secundária que constitui a razão de ser de um processo judicial.

Apesar da óbvia interseção entre as realidades primária e secundária, nós pretendemos ainda afinar um pouco mais esta distinção, afirmando que no cruzamento desses dois planos, podemos ainda recortar dois outros níveis de análise: o discurso (e a interação verbal) de natureza referencial que permite reconstruir os eventos e organizar uma história consistente, e um outro discurso, que incorpora o anterior, e explicita as condições em que ele é produzido. Se o primeiro se integra no âmbito da realidade secundária, isto é, diz respeito ao aporte de uma realidade exterior que, no Tribunal, tem de ser reconstruída de forma mais ou menos coerente e convincente, este último, claramente metadiscursivo, encontra-se na charneira entre os planos da realidade primária e secundária, pois monitoriza a cons-

1 A afirmação aqui avançada encontra fundamentação em diferentes autores: Conley, John M. & O'Barr, William M. (1990: 34). Jacquemet, Marco (1996: 181); Gibbons, John (2011: 165-167); Komter, Martha e Malsch, Marijke (2012: 408-420). Há que salientar, todavia, como o faz Tiersma (2008: 23), que a linguagem jurídica "is anything but monolithic", o que significa que temos de matizar um pouco esta afirmação no sentido de considerar os diferentes estilos discursivos dos profissionais.

trução do discurso, questionando, comentando ou refletindo a própria atividade comunicativa, ou alguns dos seus aspetos. É precisamente aqui que vamos centrar a nossa análise, evidenciando os procedimentos linguístico-discursivos de que os profissionais se servem para focalizar a sua atividade linguística, bem como a dos seus pares, sinalizando as condições em que se processa a audiência, questionando os papéis interacionais e institucionais desempenhados por cada um, avaliando a eficácia comunicativa da mensagem e a sua adequação ao contexto, enfim, problematizando o próprio enquadramento judicial do discurso referencial.

Os dados, autênticos, que fundamentam este estudo foram extraídos de um *corpus* constituído por algumas audiências, gravadas no Tribunal de Coimbra, no final dos anos 90 e incluem casos do domínio criminal, assim como do domínio civil.^[2] A amostra aqui utilizada inclui exemplos retirados de quatro audiências distintas: a falsificação de uma carta de condução (Aud. 1); o tráfico de drogas (Aud. 2); um roubo (Aud. 3) e um acidente de automóvel (Aud. 4).

3. O metadiscurso dos profissionais forenses – traços gerais

No decurso de um julgamento, são inúmeros os fragmentos discursivos produzidos pelos magistrados e advogados que comentam, reflexivamente, o próprio discurso, desviando, assim, o foco de atenção da realidade secundária, ou seja, dos eventos passados cuja verdade material é necessário averiguar em audiência, para um outro domínio de referência, o da construção do discurso, da própria interação verbal (e social). Vejamos um exemplo que atesta a presença desse metadiscurso:

(1) Aud. 2, linhas 1339-1340

2 O *corpus* a que se faz referência neste texto é constituído por uma pequena série de audiências, registadas através de material áudio, no Tribunal de Coimbra, no ano de 1998 e serviu de base de trabalho à nossa dissertação de doutoramento, originalmente realizada para a análise da linguagem na interação verbal em sala de audiências. Esse *corpus* encontra-se transcrito no anexo intitulado *Transcrição das Audiências*, que acompanha o texto da dissertação, e a indicação das linhas referidas nos exemplos reporta-se a esse anexo.

No sentido de proteger o anonimato das pessoas envolvidas nas audiências, as abreviaturas que antecedem cada um dos turnos de fala apenas dão indicações relativas aos papéis interacionais desempenhados por cada um dos participantes: J – Juiz; Arg – Arguido; Adv – Advogado; T – Testemunha; MP – Procurador do Ministério Público.

MP – Testemunha. Ahvvv o que eu vou fazer é o seguinte: é quevvv fique em acta que o que o senhor está a dizer agora /¹³

Os dois grandes traços definidores do metadiscurso forense (e referim-nos, como é óbvio, ao protagonizado pelos profissionais) decorrem precisamente das características exibidas pelo evento comunicativo que tem lugar na sala de audiências.

Um dos traços mais relevantes de um julgamento é a grande quantidade de diálogo que nele ocorre; como o próprio nome indicia, a audiência é um evento comunicativo que se consoma sob a modalidade oral. No entanto, qualquer processo judicial repousa em documentação escrita; encontramos assim, com frequência, segmentos metadiscursivos, orais, que remetem, de forma explícita, para fragmentos desse texto escrito, suporte da audiência, e que são produzidos pelos profissionais, objetivando, uma vez mais, a estrutura reflexiva do discurso. Essas articulações entre o discurso escrito, pretérito, e o discurso oral, concomitante com o momento da enunciação, provam a conjugação de vozes que se fazem ouvir no discurso judiciário e que, com frequência, buscam determinados rumos argumentativos. Observemos o exemplo seguinte:

(2) Aud. 2, linhas 1091-1092

MP – (...) acerca da actividade levada a cabo por este arguido e o pai lá em casa, na LOCAL? Há aqui um relato de vigilância externa que que eu gostaria que o senhor dissesse. Não vale a pena estar a ler, primeiro (..) suspeitas, vigilâncias,

Sendo uma troca verbal de tipo finalístico ou, por outras palavras, transaccional, cujo objetivo primeiro é a comunicação – enformada por um determinado conjunto de parâmetros legais – de uma certa informação, a audiência envolve uma série de fases sucessivas, todas discursivamente realizadas, produzidas pelos diferentes participantes autorizados e que, no seu todo, configuram aquilo a que chamamos ‘um julgamento’. Todavia, e ao contrário das testemunhas que, não podendo estar copresentes, estão impedidas de conseguir atribuir um sentido global à interação, os profissionais, sempre presentes, dominam totalmente a interação, cumprem a sua agenda e legitimam os significados que consideram pertinentes.

3 O sublinhado indica a presença de um segmento metadiscursivo.

Esta característica tem incidências num outro tipo de segmentos metadiscursivos que também abundam no nosso *corpus*. Referimo-nos à possibilidade de o metadiscorso tomar como escopo um pequeno fragmento do discurso de um dos profissionais, organizando-o, ao nível local, mas referimo-nos também, e sobretudo, à presença de segmentos metadiscursivos mais longos, às vezes até presentes em excertos dialógicos mais ou menos extensos, que visam assinalar momentos de retoma de informação avançada em ocasiões anteriores – por qualquer um dos participantes – ou que pretendem obter um efeito reorganizador ou reconfigurador do conteúdo globalmente vazado.

Estes segmentos metadiscursivos, que atuam ao nível *macro*, atestam os procedimentos avaliativos efetuados pelos profissionais à medida que o discurso dos vários participantes vai sendo produzido e comportam uma tentativa de alterar o próprio contexto, ou seja, as condições de receção do seu próprio discurso (ou do dos seus representados); com efeito, estes enunciados representam o reflexo de lutas – simbólicas – pelo poder em torno da palavra e da sua legitimação. Vejamos este exemplo:

(3) Aud. 1, linhas 1063-1071

MP – Bem eu desejava que (()) se vossa Excelência me permitisse, é que agora com estas confusões (()) era > a pergunta era essa, (...) era saber, > voltar a perguntar o que perguntei há bocadinho, quem foi que se dispôs, se disponibilizou a arranjar a carta de condução?

Estes traços evidenciam a forma através da qual os profissionais organizam a informação disponível – em todo o processo – para fazer sentido, no contexto, e para construir uma interpretação plausível. Lembremos, ainda, que o surgimento destes segmentos metadiscursivos está também, e sobretudo, ligado às normas que definem este contexto^[4] e que exigem a explicitação, recorrente, das referências, escritas ou orais, em que cada um dos profissionais se apoia para construir uma argumentação, (a sua ‘realidade secundária’).^[5]

4 Lembremos as palavras pertinentes de Hyland (1998: 438) : «Metadiscourse, then, is not an independent stylistic device which authors can vary at will. It is integral to the contexts in which it occurs and is intimately linked to the norms and expectations of particular cultural and professional communities.»

5 Poderíamos, então, aproximar, ainda que de forma não rigorosa, estas sequências metadiscursivas daquilo que Hyland (2000) apelida de marcadores metadiscursivos endofóricos, defini-

4. O metadiscurso dos juízes

No esquema interlocutivo da sala de audiências, o juiz é o único interlocutor autorizado, pelo Direito Processual, a falar com todos em todas as circunstâncias: ele faz a gestão de toda a troca, abre e fecha a interação, bem como as diversas sequências conversacionais que a compõem e intervém quando acha necessário. É o juiz que controla e avalia não só o discurso alheio, objetivado na construção da realidade secundária, como também as condições de produção desse discurso, no âmbito da realidade primária. Numa permanente tentativa de validação judicial das diversas fases por que passa o julgamento, a figura do juiz tem de garantir a realização da justiça e por isso ele é o grande enunciador das tiradas metadiscursivas dirigidas quer aos leigos quer aos restantes operadores judiciários.

Por um lado, e dado que é o gerenciador dos turnos de fala assim como o introdutor das diversas personagens que vão depondo ao longo de toda a audiência, o juiz tem de explicitar a organização do evento comunicativo, assinalando a substituição do falante, demarcando os diferentes turnos de fala, enquadrando cada uma das fases no respetivo *frame* institucional. Para este trabalho de composição textual, ele socorre-se do metadiscurso e das suas virtualidades, pois são esses segmentos que vão explicitar, no fundo, a superestrutura deste evento. Vejamos os exemplos:

(4) Aud. 1, linhas 498-500

J – Faz favor de se sentar. Vai responder ao senhor Procurador.

(5) Aud. 2, linhas 990-994

J – Com esta testemunha não quer mais nada?

MP – Mais nada.

Ao agenciar as várias partes componentes do julgamento, o juiz dá continuidade e linearidade a um discurso que é composto por fragmentos relativamente independentes, no que se consuma uma intervenção meta-discursiva ao nível da realidade primária.

O juiz detém, todavia, um outro papel de relevo. Ele intervém no discurso sempre que avalia negativamente a intervenção de um dos advogados

dos como expressões que referem outras partes do mesmo texto, ajudando o leitor/ouvinte a situar-se no universo de referências e a compreender a construção de significados relevantes.

ou até do magistrado do Ministério Público; dito de outra forma, sempre que, na sua ótica, os restantes profissionais se afastam ou derrogam as constrições de natureza institucional subjacentes àquela prática discursiva. Atente-se neste exemplo:

(6) Aud. 3, linhas 197-199

J – [Ó senhor Procurador, (...)

MP – Eu já percebi, aliás está escrito //

J – (()) está julgado [está julgado este crime.

O juiz surge como uma figura dotada de competência em termos de direito, pois é ele que avalia o aspeto jurídico da causa, mas também em termos de facto, pois ele monitoriza, em permanência, a construção dos factos, ou seja, e de uma certa maneira, a construção da realidade secundária. Quando o faz, ele apenas pretende garantir a observância das normas institucionais, no que parece estar apenas a atuar ao nível da realidade primária; nestas ocasiões, porém, o seu metadiscurso reorienta, interrompe e corrige determinados rumos semânticos perseguidos pelos outros falantes, evitando, assim, a construção de significados por estes tidos como relevantes e atuando, então, ainda que de forma indireta, ao nível da construção da realidade secundária.

Os exemplos aqui analisados permitem-nos constatar que os enunciados metadiscursivos do juiz presidente cumprem dois objetivos fundamentais: por um lado, explicitam a macro-organização interna da interação verbal, no que se consuma uma função a que quase poderíamos chamar ‘didática’; por outro lado, avaliam a relevância jurídica dos conteúdos proferidos pelos restantes profissionais, revelando a sua competência de representante da Lei e do Tribunal. Em rigor, estas duas funções poderiam integrar-se no âmbito de um só objetivo: garantir o bom andamento dos trabalhos forenses.

5. O metadiscurso dos Procuradores do Ministério Público e dos Advogados

Embora, na generalidade, se distingam através de um traço diferenciador fundamental, permitimo-nos subsumir sob o mesmo item as sequências

metadiscursivas produzidas quer pelo procurador do Ministério Público, quer pelos advogados.

Esse traço distintivo que as separa diz respeito à escassa atividade metadiscursiva proveniente dos advogados, nas audiências de natureza criminal, face à sua maior frequência nas audiências do domínio cível. Tal discrepância parece articular-se, no nosso *corpus*, com a presença e a autoridade do procurador do Ministério Público que, naquelas, acabam por limitar o papel do advogado, relegando-o a um plano muito secundário, quase simbólico. Pelo contrário, na audiência cível, em que os advogados têm de negociar o espaço interacional e a construção da realidade secundária, assim como as condições em que ela se processa, diretamente e só com o juiz, há uma assinalável presença de segmentos metadiscursivos.

Apesar desta diferença quantitativa, as funções assumidas por todas estas sequências metadiscursivas, em qualquer um dos dois casos, parecem ser relativamente convergentes e similares.

Dado o papel fulcral desempenhado pelo juiz presidente, os outros profissionais do fórum veem reduzir-se as suas hipóteses de aceder livremente à palavra, de construir e legitimar linhas argumentativas consistentes e tal evidência parece até constituir um paradoxo, sobretudo se tivermos em conta a copresença de dois magistrados nas audiências do foro criminal. De facto, e embora os papéis institucionais desempenhados por cada um deles sejam relativamente independentes, estes dois magistrados partilham a mesma formação académica e a mesma experiência legal. Por conseguinte, poderíamos até prefigurar a existência de uma certa afinidade e convergência de interesses entre eles.⁶ Todavia, o metadiscurso dos dois magistrados (o juiz presidente e o magistrado que representa o Ministério Público) não raro é denunciador de alguns conflitos e, por vezes, até de subtis jogos de poder.

De facto, o discurso do procurador do Ministério Público é permanentemente avaliado pelo juiz presidente. Mais: o Procurador não consegue dialogar com o arguido sem passar pela necessária, e quase sempre enviesada, tradução do juiz presidente. Apesar de ser um magistrado, o procurador tem de agir em conformidade com os preceitos legais e nem sempre consegue assumir o papel de falante autónomo, pois o magistrado com mais autoridade nem sempre lho permite.

Dadas estas assimetrias de poder e estas restrições de natureza discursiva, que atuam, quer sobre o discurso dos advogados, quer sobre o discurso do procurador, torna-se frequente a ocorrência de fórmulas lin-

6 Jacquemet (1996:81) defende esta mesma opinião.

guísticas ritualizadas a que estes falantes estão institucionalmente obrigados; em rigor, essas fórmulas estereotipadas, de natureza metadiscursiva, sinalizam a entrada de um novo falante no circuito comunicativo. Atentemos no exemplo subsequente:

(7) Aud. 4, linhas 181-182

J – Senhor doutor.

Adv2 – Com a devida vénia, senhor doutor juiz. Olhe senhora testemunha, aquilo que eu pretendia saber é o (...)

Quer os procuradores, quer os advogados do nosso *corpus* cumprem estas sequências ritualizadas que funcionam como *framing moves*, demarcando fronteiras (início de um novo locutor) no âmbito da realidade primária, e que fazem parte de um repertório disponível neste contexto específico. Podemos, aliás, considerar estes segmentos como o reflexo, especular, da actividade organizadora do juiz que agencia as diversas etapas da audiência.

Porém, e para além desta função do metadiscurso dos procuradores e advogados, claramente decorrente de rotinas institucionais estabelecidas, há um outro tipo de enunciados metadiscursivos por eles exibido.

É frequente que o procurador e os advogados avancem segmentos metadiscursivos com uma função preambular (ou prefaciadora), a anteceder determinados tipos de atos de fala. Ao informarem, por antecipação, os restantes participantes e, sobretudo, o juiz, acerca das suas intenções comunicativas e do ato de discurso que pretendem efetuar de seguida, estes falantes visam evitar a intervenção desfavorável do juiz presidente e usam estas estratégias de figuração (Goffman 1973), para garantir o seu acesso à palavra e o seu direito a um rumo discursivo autónomo. Eis um exemplo:

(8) Aud. 3, linhas 230-231

MP – (...) A outra questão é a seguinte, para terminar. Por que é que ele furtou por que é que se apropriou da pistola?

Uma outra variante destes segmentos preambulares é a que diz respeito ao uso de sequências metadiscursivas para a obtenção de um novo turno de fala ou para a realização de um determinado ato, como é visível através do exemplo seguinte:

(9) Aud. 1, linhas 1063-1065

MP – Bem eu desejava que (()) se vossa Excelência me permitisse, é que agora com estas confusões (...) era saber > voltar a perguntar o que perguntei há bocadinho...

Em conjunto com os atos de fala subsequentes, estas sequências meta-discursivas constituem verdadeiros atos de composição textual e constituem também o reverso da outra (segunda) função que vimos ser desempenhada pelo metadiscurso do juiz.

Todavia, e conquanto não sejam muito frequentes, assinalam-se, no nosso *corpus*, algumas estratégias metadiscursivas provenientes quer dos advogados presentes na audiência cível, quer dos procuradores atuantes na área criminal, que discutem o enquadramento legal e que, estando na charneira entre os planos da realidade primária e secundária, questionam as condições processuais em que se realiza a construção discursiva dos factos e desafiam o poder do juiz presidente. Observemos dois exemplos:

(10) Aud. 4, linhas 1475-1491

Adv2 – [Ó ó senhor doutor juiz, mas a questão não é essa (()) com todo o meu respeito, ó senhor doutor. Ah! Houve (()) essa que este senhor continua a dizer > isso senhor doutor, e atenção, que este senhor antes de vir para aqui esteve a ler isto, como é evidente, porque tem o duplicado disto. / [...] \ depois não vamos dizer aquilo, o contrário do que está escrito. E o que está escrito é uma coisa completamente diferente. E então agora aí é que eu agora pergunto > ó senhor doutor juiz, dada a situação que está aqui, posso ou não posso, o senhor doutor admite ou não admite a acareação?

J – Oh! Senhor doutor, não há razão para isso [(())

[...]

Adv2 – [Ótimo. Então está bem, ótimo, sim senhores.

(11) Aud. 2, linhas 1409-1428

T5 – (...) Eu não não me importava de dizer o contrário porque não ia sofrer nenhuma consequência com isso. Sinto muito não dizer o que estão à espera [mas não é isso que aconteceu

MP – [EU NÃO ESTOU À ESPERA. Não é isso que estou à espera! O senhor não disse na Polícia Jud- Judiciária, que comprava [a droga] ao NOME?

J – Ó senhor Procurador (()) [...] A gente já sabe, que o senhor Procurador já disse o que ele disse na Polícia Judiciária. (..) De facto, é como eu costume também dizer ao Tribunal: as provas são feitas em audiência de julgamento e essas é que contam.

MP – Nãvvv! Isso não tem dúvida. Também não tenho dúvidas nenhuma, que a gente tem cá o processo à frente, vocês também e não se deitam fora os processos quando se vem / [...] \ para aqui, não se deitam para o rio (())

J – Aliás, aliás /

MP – Pois é.

Embora longos, os dois excertos evidenciam o conflito de opiniões que opõe o juiz presidente ao advogado, no primeiro caso, e ao magistrado do Ministério Público, no segundo. As estratégias metadiscursivas de que todos os intervenientes se servem permitem-lhes negociar, taco a taco, os procedimentos legais que permitirão o regular exercício do resto da audiência.

Nestes excertos, os participantes abandonam o discurso claramente referencial e recorrem ao metadiscurso para problematizar o próprio enquadramento judicial em que se vai processar esse outro discurso referencial. Esse abandono, ainda que momentâneo, da realidade secundária permite-lhes centrar a atenção naquilo a que Gibbons chama 'legal frame'. Profundos conhecedores dos meandros legais e, sobretudo, judiciários, discutem os procedimentos institucionais que estruturam o evento comunicativo, sem que o juiz presidente possa silenciá-los; nesta fase, crítica, das duas audiências, todos os intervenientes argumentam no sentido de legitimar a sua interpretação – legal – dos acontecimentos.

No âmbito da interação verbal entre profissionais pode ocorrer uma outra forma de confronto, mais subtil, mas não menos importante; estas estratégias metadiscursivas constituem manifestações explícitas do confronto entre diferentes concetualizações do contexto judiciário, da negociação, renhida, do espaço interacional (e institucional), exibindo, em suma, a luta pelo poder em torno da palavra e da sua legitimação.

6. Conclusões

Apesar do reduzido *corpus* analisado, cumpre dizer que o metadiscorso dos profissionais forenses é um fenómeno complexo que assume diferentes funções.

Por um lado, e dado tratar-se de um contexto institucional, organizado e constritor, as práticas discursivas que nele têm lugar, muito disciplinadas, são obrigadas à observância de determinadas convenções institucionais. É neste sentido que podemos entender o surgimento do metadiscorso de natureza ritual que, proveniente do juiz e dos restantes profissionais, baliza as diferentes fases por que passa a audiência, assinala a sequencialização dos diversos quadros enunciativos, sinalizando a própria organização interna do evento comunicativo. Esta explicitação da estruturação interna da audiência reflete, assim, as próprias convenções que conformam este episódio verbal. Com isto queremos dizer que este metadiscorso institucional é um constituinte específico e obrigatório da própria audiência e faz parte da própria organização sequencial desse discurso – estamos a falar da realidade primária e da forma como este metadiscorso se entrelaça com o discurso de natureza referencial, de modo a construir o evento comunicativo a que chamamos ‘audiência’.

Há, todavia, um outro campo, vasto, de metadiscorso institucional que extravasa largamente esta função a que poderemos chamar ‘organizadora’. De facto, os profissionais do fórum usam também o metadiscorso para preparar o contexto enunciativo que lhes permitirá legitimar o seu próprio discurso, ou seja, para discutir as condições que lhes permitirão manufaturar os significados que, de um ponto de vista jurídico, são relevantes.

Se, por um lado, os papéis interacionais são pré-estabelecidos pela instituição e não são negociáveis, e daí a ocorrência de segmentos metadiscursivos que visam obter o beneplácito do juiz presidente, por outro, o Tribunal apresenta-se como um contexto agonal, em que se confrontam factos e diferentes versões de factos; por conseguinte, não são infrequentes as tentativas de questionar, de contestar, de negociar essas versões, essas representações discursivas. Por outras palavras, se os lugares e os poderes institucionais estão determinados à partida, o mesmo não se passa com os discursos que podem ser alvo de comentários, de avaliações, de disputas, de redefinições e é justamente aqui que o metadiscorso surge com uma função de natureza mais interpretativa/avaliativa. É neste âmbito que o metadiscorso pode até assumir uma função mais reguladora, pois pode constituir o meio de cada um dos intervenientes exhibir a sua autoridade, ou seja, a sua

competência jurídica, ou melhor, processual – questionando, em simultâneo, o conhecimento do(s) outro(s) – e o meio através do qual cada um dos participantes tenta formatar as intervenções dos restantes profissionais e, no fundo, a própria interação verbal.

Revelador de outro tipo de conflito, um conflito entre os capitais simbólicos detidos por cada um dos profissionais, este metadiscurso constitui um ingrediente essencial para a compreensão global da audiência: ele reflete a forma como cada um dos intervenientes tenta construir o seu discurso e a sua história, ao mesmo tempo que ensaia a descredibilização do discurso (e da história) do outro.

Constata-se, assim, a existência de um discurso visivelmente referencial, denotativo, preocupado com a reconstituição discursiva dos factos, ou seja, e nos termos de Gibbons, da realidade secundária, e a existência de um discurso mais autorreflexivo, isto é, de um metadiscurso, que comenta, avalia, discute e negocia as condições em que esse outro discurso é produzido, validado e judicialmente legitimado. Na fronteira entre as realidades primária e secundária, este metadiscurso não desempenha um papel secundário ou ancilar relativamente ao outro, mas articula-se com ele revelando-se um elemento fundamental na organização, na interpretação e na fundamentação jurídica desse outro discurso.

Referências

- ÄDEL, Annelie e MAURANEN, Anna (2010), “Metadiscourse: Diverse and Divided Perspectives”, *Nordic Journal of English Studies* 9, 2, pp. 1-11.
- BATESON, Gregory (1955/1972), *A Theory of Play and Fantasy*. In: *Steps to an Ecology of Mind*. New York: Ballantine.
- BROWN, Gillian e YULE, George (1983), *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CONLEY, John M. & O'BARR, William M. (1990), *Rules Versus Relationships. The Ethnography of Legal Discourse*. Chicago: The University of Chicago Press.
- CRISMORE, AVON (1984), “The rhetoric of textbooks: metadiscourse”, *Journal of Curriculum Studies* 16, 3, pp. 279-296.
- DAFOUZ-MILNE, Emma (2008), “The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: A cross-linguistic study of newspaper discourse”, *Journal of Pragmatics* 40, pp. 95-113.
- FUERTES-OLIVERA, Pedro *et alii* (2001), “Persuasion and advertising English: Metadiscourse in slogans and headlines”, *Journal of Pragmatics*, 33,8, pp. 1291-1307.

- GIBBONS, John (2005), *Forensic Linguistics: an Introduction to Language in the Justice System*. Oxford: Blackwell.
- GIBBONS, John (2011), *Language and the Law*. In: Wei, Li e Cook, Vivian (edd.), *Contemporary Applied Linguistics*. Vol. 2: *Linguistics for the Real World*. London: Continuum.
- GOFFMAN, Erving (1973), *La mise en scène de la vie quotidienne – 2. Les relations en public*. Paris: Minuit.
- GUALMYN, Marie-Madeleine de (1987), *Reformulation et planification métadiscursive*. In: Cosnier, Jacques / Kerbrat-Orecchioni, Catherine (edd.), *Décrire la conversation*. Lyon: Presses Universitaires de Lyon.
- GUILLEM, Susana Martínez (2009), “Argumentation, metadiscourse and social cognition: organizing knowledge in political communication”, *Discourse & Society* 20, 6, pp. 727-746.
- HALE, Sandra e GIBBONS, John (1999), “Varying realities patterned changes in the interpreter’s representation of courtroom and external realities”, *Applied Linguistics* 20, 2, pp. 203-220.
- HARRIS, Zellig (1959/1970), *Linguistic transformations for information retrieval*. In: *Papers in structural and transformational linguistics*. Dordrecht: D. Reidel.
- HYLAND, Ken (1998), “Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse”, *Journal of Pragmatics* 30, 4, 437-455.
- HYLAND, Ken (1999), “Talking to students: metadiscourse in introductory coursebooks”, *English for Specific Purposes* 1, 3-26.
- HYLAND, Ken (2000), *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*. Harlow: Longman.
- HYLAND, Ken e TSE, Polly (2004), “Metadiscourse in academic writing: a reappraisal”, *Applied Linguistics* 25, 2.
- IFANTIDOU, Elly (2005), “The semantics and pragmatics of metadiscourse”, *Journal of Pragmatics* 37, 1325-1353.
- ILLIE, Cornelia (2003), “Discourse and metadiscourse in parliamentary debates”, *Journal of Language and Politics* 2, 1, 78-79.
- JACQUEMET, Marco (1996), *Credibility in Court. Communicative Practices in the Camorra Trials*. Cambridge: Cambridge University Press.
- JAKOBSON, Roman (1963), *Essais de Linguistique Générale*. Paris: Editions de Minuit.
- KOMTER, Martha e MALSCH, Marijke (2012), *The Language of Criminal Trials in an Inquisitorial System: The Case of the Netherlands*. In: Tiersma, Peter e Solan, Lawrence (edd.), *The Oxford Handbook of Language and Law*. Oxford: Oxford University Press.

- MALINOWSKI, Bronislaw (1927), *The Problem of Meaning in Primitive Languages*. In: Ogden, C. K. / Richards, I. A. (edd.), (1927), *The Meaning of Meaning*. New York: Harcourt, 296-336.
- SCHIFFRIN, Deborah (1980), “Metatalk: Organizational and evaluative brackets in discourse”, *Sociological Inquiry*, 50, 199-236.
- TIERSMA, Peter (2008), *The nature of legal language*. In: Gibbons, John / Turell, M. Teresa (edd.), *Dimensions of Forensic Linguistics*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- VANDE KOPPLE, William (1985), “Some explanatory discourse on metadiscourse”, *College Composition and Communication* 36, 82-93.
- VERSCHUEREN, J. (1999), *Understanding Pragmatics*. London: Arnold.

CONTRIBUTOS PARA UMA ANÁLISE SEMÂNTICO-PRAGMÁTICA DAS CONCESSIVAS DE ENUNCIÇÃO

Ana Cristina Macário Lopes^{*}
acmlopes@fl.uc.pt

Este trabalho tem como objetivo central contribuir para a caracterização semântica das concessivas de enunciação, evidenciando a sua especificidade face às concessivas de conteúdo e partindo de dados do Português europeu contemporâneo (doravante PEC). Partindo da distinção, já avançada por Latos 2009, entre concessivas epistémicas e concessivas ilocutórias, avança-se uma nova proposta de caracterização semântico-pragmática das primeiras, que envolve a negação de um nexos justificativo/explicativo entre as duas proposições conectadas. No âmbito das concessivas ilocutórias, estabelece-se, partindo dos dados empíricos, uma subtipologia entre (i) concessivas ilocutórias que modificam o ato ilocutório realizado na subordinante, explicitando circunstâncias que tipicamente impediriam a sua realização e (ii) concessivas ilocutórias que funcionam como comentários do locutor acerca do conteúdo proposicional (ou de fragmentos subproposicionais) da frase com que se articulam.

Palavras-chave: concessivas de conteúdo, concessivas epistémicas, concessivas ilocutórias

* CELGA, Universidade de Coimbra.

Agradeço os comentários dos revisores, que me permitiram precisar alguns aspectos do presente texto.

Introdução

O estudo semântico das construções de subordinação adverbial tem conhecido um forte incremento nos últimos anos, graças, sobretudo, à progressiva tomada de consciência, por parte dos linguistas, de que os modelos que contemplam diferentes domínios de significação discursiva são descritiva e explicativamente mais adequados para dar conta da heterogeneidade e consequente complexidade dessas construções (cf. Sweetser 1990, Hengeveld 1993, Kortmann 1996, Sanders *et al.* 1992, Couper-Kuhlen & Kortmann 2000, entre outros).^[1]

O quadro teórico que preside a esta investigação assume justamente, na esteira de muitas abordagens funcional ou cognitivamente orientadas, que há diferentes domínios pelos quais se distribui a significação construída e expressa no discurso, ou seja, na linguagem em uso (cf. Halliday 1970, Schiffrin 1987, Mann & Thompson 1988, entre outros). Trata-se de uma assunção fundamental, familiar para os linguistas que ancoram as suas descrições e explicações em dados empíricos (“data-driven approaches”) e não escamoteiam as diversas funções que a linguagem verbal pode assumir ao ser socialmente usada. Como afirmam de forma lapidar Levinson & Evans (2010:2746), “language bridges the mental and the social, the psychological and the historical, the ideational and the behavioural.” Assim, assume-se uma distinção fundamental entre o domínio ideacional ou do conteúdo, tradicionalmente explorado no âmbito das teorias semânticas denotacionais ou referenciais, e o domínio interpessoal da significação, explorado no âmbito das abordagens pragmático-funcionais do discurso. O primeiro domínio mencionado prende-se com os usos da linguagem em que é dominante a função de representação do mundo sócio-físico; o segundo envolve os usos que modelizam raciocínios do falante e plasmam as dimensões sócio-interacionais da comunicação humana.

O presente estudo propõe-se contribuir para uma caracterização das propriedades semântico-pragmáticas das concessivas de enunciação no PEC, uma área que, tanto quanto é do nosso conhecimento, não foi ainda objecto de análise.

Os materiais empíricos utilizados neste trabalho envolvem dados recolhidos no CETEMPúblico (www.linguateca.pt), bem como alguns exemplos construídos.

1 Esta linha de investigação pode cruzar-se, a meu ver, de forma muito produtiva com propostas surgidas no âmbito da sintaxe, que contemplam diferentes graus de integração das subordinadas adverbiais na frase matriz (cf. Lobo 2003, para o Português).

A estrutura do artigo é a seguinte: na secção 1, faz-se uma breve referência às propriedades semânticas e sintácticas das concessivas de conteúdo, ou concessivas factuais,^[2] de modo a poder delimitar-se, por contraste, a especificidade das concessivas de enunciação, objectivo central da secção 2. Nesta secção, partindo da tipologia de Latos 2009, que estabelece uma distinção entre concessivas epistémicas e concessivas ilocutórias, aprofunda-se a caracterização semântico-pragmática das concessivas epistémicas e avança-se uma proposta de subtipologia das concessivas ilocutórias, partindo de dados empíricos recolhidos no corpus. Na secção 3, sintetizam-se as conclusões mais relevantes do estudo.

1. Concessivas de conteúdo

Consideram-se concessivas de conteúdo as orações concessivas factuais (cf. Mateus et al. 2003: 718), que exprimem a ocorrência de uma situação não expectável relativamente a outra, dado o nosso conhecimento do mundo ou a nossa percepção do curso normal dos acontecimentos no mundo. Atente-se nos exemplos 1 a 3, construídos, que ilustram paradigmaticamente concessivas deste tipo^[3]:

- (1) Embora o Rui fume muito, não tem problemas de saúde.
- (2) Embora estivesse cheio de trabalho, o Rui foi ao cinema.
- (3) Embora não tenha estudado nada, o Rui vai fazer o exame.

Para além do conector ‘embora’, também ‘apesar de’ pode ser mobilizado para sinalizar o mesmo nexos semântico, como se atesta em 1a a 3a:

- (1a) Apesar de fumar muito, o Rui não tem problemas de saúde.
- (2a) O Rui foi ao cinema, apesar de estar cheio trabalho.
- (3a) Apesar de não ter estudado nada, o Rui vai fazer o exame.

2 Não se abordam, neste trabalho, as concessivas impróprias (cf. Flamenco-García 1999), que são construções híbridas, nas quais um nexos concessivo se alia a um nexos condicional (cf. Lopes 1989, Peres et al. 1999, Mateus et al 2003, Costa 2010, e.o.).

3 Note-se a estreita afinidade semântica entre estas construções e as chamadas construções adversativas: (i) O Rui fuma muito, mas não tem problemas de saúde; (ii) O Rui tinha muito trabalho, mas foi ao cinema. Sobre afinidades e diferenças entre concessivas e adversativas, veja-se Lopes 1983 e Flamenco García 1999.

A caracterização semântica do nexos concessivo proposta por König 1991 e König & Siemund 2000 parece-nos a mais adequada e rigorosa. Assim, numa construção ‘embora p, q’, assere-se p e q, e pressupõe-se que p implica normalmente $\sim q$. Em esquema:

Embora p, q
 $p \rightarrow \sim q$ (pressuposição)
 $p \& q$ (asserção)

Voltando ao exemplo 1, o locutor assere p e q (O Rui fuma muito e não tem problemas de saúde) e pressupõe uma relação de implicação entre fumar muito e ter problemas de saúde.^[4] Assim, a construção estabelece um contraste entre o que se pressupõe e o que se verifica/verificou na realidade.^[5] Por outro lado, nas concessivas de conteúdo a informação contida em p é dada também como pressuposta, ou seja, informação conhecida que o falante assume como dado adquirido.

O facto de p ser assumido pelo falante como informação dada/conhecida explica a impossibilidade de focalização da concessiva, quer por construções de clivagem, quer pela negação de foco, quer ainda por operadores como *só*, como se prova em 1b, 1c e 1d:

- (1b)*É embora o Rui fume muito que não tem problemas de saúde.
 (1c)*O Rui *não* tem problemas de saúde *embora fume muito* (mas sim embora coma muito pouco).
 (1d)*O Rui *só* não tem problemas de saúde *embora fume muito*.

Em Lobo 2003, as concessivas de conteúdo são consideradas orações adverbiais periféricas, dado que respondem negativamente a um conjunto de testes de natureza sintáctica que permitem caracterizar as adverbiais integradas, nomeadamente os que acabaram de ser explicitados. O seu estatuto periférico relativamente à subordinante é ainda reforçado pelo comportamento das concessivas no que toca aos seguintes parâmetros: não funcionam nunca como resposta a uma interrogativa QU-, não ocorrem

4 Como afirmam König & Siemund (2000:353), “The background assumption against which the two clauses of a concessive construction are asserted [$p \rightarrow \sim q$] seems to involve some kind of generalization over the two specific situations asserted. (...) All the attempts at capturing the relevant presupposition involve some kind of quantification and generalization of the specific propositions p and q.”

5 Quando a situação descrita na oração subordinante está localizada na esfera do futuro, como em (3), o locutor expressa uma atitude de certeza relativamente à sua ocorrência.

em interrogativas e negativas alternativas (1e, 1f) e, quando em posição final, ocorrem após pausa ou quebra entoacional, sinalizada na escrita por vírgula (1g):

(1e) *O Rui não tem problemas de saúde embora fume muito ou embora coma desalmadamente?

(1f) *O Rui não tem problemas embora fume muito, mas embora coma desalmadamente.

(1g) O Rui não tem problemas de saúde, embora fume muito.

Partilham, no entanto, com outras construções de subordinação adverbial, a propriedade de poderem retomar anaforicamente a subordinante, como se ilustra em 4^[6]:

(4) O Rui foi ao cinema, embora ISSO lhe tivesse atrasado o trabalho.

Tal como outras construções subordinadas adverbiais que operam no plano do conteúdo, também as construções concessivas podem ser reformuladas ou parafraseadas através de construções paratáticas, como se atesta em 5 e 6:

(5) O Rui foi ao cinema. *Fê-lo* embora tivesse muito trabalho.

(6) O Rui não tem problemas de saúde. *Isso acontece* embora ele fume muito.

Tanto em 5 como em 6, o segundo enunciado retoma anaforicamente o primeiro. Esta manipulação linguística permite evidenciar, a nosso ver, que o domínio em jogo é, de facto, o domínio do conteúdo, já que a retoma se faz através de um pro-predicado que denota uma situação do mundo, eventiva ou estativa^[7], com um estatuto factual.^[8] Note-se que o sujeito deste

6 Cf. Peres e Mascarenhas (2006: 135-136), que avançam o teste a que chamam “subordinating clause anaphora” (SCA) para estabelecer uma diferença entre subordinação livre, que admite SCA, e que corresponde às tradicionais subordinadas adverbiais, e subordinação presa (frases completivas, relativas, consecutivas e comparativas), que a rejeita.

7 Em Português, o pro-predicado *fazer* retoma anaforicamente predicções eventivas, ao passo que o pro-predicado *acontecer* retoma predicções estativas.

8 Quando a situação descrita na subordinante está localizada na esfera do futuro, como já se assinalou na nota 3, a sua ocorrência é apresentada pelo falante como certa. Ou seja, o falante expressa a sua convicção de que a situação se verificará no futuro.

pro-predicado é sempre correferente com o da oração principal entretanto autonomizada.

Não parece haver restrições quanto à classe aspectual das predicções expressas nos dois membros da construção concessivas em apreço. Por outro lado, as relações temporais entre as situações descritas podem ser de sobreposição, anterioridade ou posterioridade, em função dos tempos verbais utilizados, das classes aspectuais e do nosso conhecimento do mundo.^[9]

Por último, importa referir as afinidades entre as concessivas de conteúdo e as causais. Como sublinham König & Siemund (2000: 355), a negação externa de uma construção causal ($\sim(p \text{ porque } q)$) é equivalente à negação interna de uma construção concessiva de conteúdo (embora $p, \sim q$). Concretizando, o exemplo (1) é equivalente à negação da relação causal entre os conteúdos proposicionais que a seguir se destacam:

NEG ([O Rui fuma muito] CAUSA [o Rui tem problemas de saúde])

2. Concessivas de enunciação

Segundo a tipologia de Latos 2009, que retoma criticamente a proposta de Crevels 2000, para além das concessivas que operam no domínio do conteúdo (ou domínio representacional, na terminologia da autora) e que negam, como vimos, que a situação descrita na concessiva, obstáculo potencial para a realização da situação representada na oração principal, o seja de facto, é possível discriminar um outro tipo de concessivas, que operam no domínio interpessoal da significação discursiva.^[10] Neste último domínio, Latos propõe ainda uma subdivisão entre concessivas epistémicas (7) e concessivas que operam no domínio dos actos de fala (8)^[11]:

9 Cf. Silvano 2010, para uma análise mais aprofundada das classes aspectuais e das relações temporais que podem ocorrer nas concessivas de conteúdo em Português.

10 Importa salientar que a reflexão Crevels e Latos é largamente tributária das propostas de Lyons 1977 e Hengeveld 1988 sobre distintos tipos semânticos de orações adverbiais: as que denotam estados de coisas ou situações do mundo, as que denotam conteúdos proposicionais (representações mentais, pensamentos, ou, segundo Lyons (1977:445), “entities of the kind that may function as the objects of such so-called propositional attitudes as belief, expectation and judgement”) e as que configuram modificadores ilocutórios, funcionando como atos de fala autónomos.

11 Exemplos adaptados de Latos 2009. Note-se que em português as concessivas epistémicas e ilocutórias podem ser introduzidas por *apesar de*, tal como as de conteúdo.

- (7) Embora sejam prejudiciais à saúde, os telemóveis não são dispensáveis.
 (8) Podes ajudar-me, embora eu saiba que estás cansado?

Em 7, a concessiva apresenta um argumento que poderia impedir a inferência da conclusão asserida pelo falante na oração subordinante. Noutros termos, o falante asserir p e q e pressupõe que ‘normalmente, a partir de p, deveria concluir-se ~q’. Assim, 7 admite uma paráfrase expressa através da seguinte construção paratática:

- (7a) Os telemóveis não são dispensáveis; penso e digo isto embora eles sejam prejudiciais à saúde.

Contrariamente ao que acontece com as concessivas de conteúdo (cf. exemplos 5 e 6), a paráfrase da construção concessiva epistémica envolve um verbo *sentienti* (*penso*) e um verbo *dicendi* (*digo*).

Já em 8, estabelece-se uma relação entre um acto ilocutório e uma circunstância de ‘background’ susceptível de impedir a sua realização. Noutros termos, o falante realiza um determinado acto ilocutório (no caso vertente, um pedido) e articula-o com uma asserção que expressa uma circunstância tendencialmente bloqueadora da realização do acto em apreço. Assim, a construção pressupõe que, ‘normalmente, dado p, o falante não deveria afirmar/perguntar/pedir...q’. Neste sentido, 8 admitiria a paráfrase (8a):

- (8a) Podes ajudar-me? Peço-te isto embora saiba que estás cansado.

Como se verifica em 8a, a paráfrase é feita por meio de um verbo performativo que identifica o acto ilocutório relevante (*pedir*), havendo correferência entre o sujeito da oração adverbial e o sujeito da enunciação. A paráfrase demonstra que a concessiva estabelece uma relação entre a situação descrita em p e o acto discursivo realizado em q. Mais rigorosamente, a concessiva modifica o dizer e não o dito: o ato ilocutório de pedido realiza-se, apesar de se verificar o conteúdo proposicional expresso na subordinada concessiva, assumido como sendo potencialmente bloqueador da realização desse mesmo acto.

Apresentada a tipologia de *Latos*, que ancora basicamente em testes de reformulação coerente das construções em apreço, através de substituições anafóricas, importa agora analisá-la criticamente, no sentido de um aprofundamento da proposta. Centremo-nos, num primeiro momento, nas concessivas epistémicas.

Nem sempre é óbvia a distinção entre uma concessiva de conteúdo e uma concessiva epistémica.^[12] O enunciado 7, por exemplo, poderia ser interpretado como uma concessiva de conteúdo, já que a asserção das duas proposições *p* e *q* (que podem ser extensionalmente interpretadas) cancela a pressuposição segundo a qual a situação descrita na frase subordinada implicaria a não ocorrência da situação descrita na principal. Nesta interpretação, o falante nega que algo que expectavelmente seria um obstáculo para a ocorrência da situação representada na subordinante o seja de facto. No entanto, 7 pode igualmente ser interpretada como uma concessiva epistémica, na esteira de Latos 2009. Aliás, já em König 1994 (*apud* Latos 2009:100) se defende que há construções concessivas que podem ser usadas com propósitos argumentativos. São as ‘concessivas retóricas’, na terminologia do autor, que correspondem justamente às concessivas epistémicas, na terminologia de Latos. Significa isto que o falante recorre à subordinada concessiva para adiantar um potencial argumento desfavorável à conclusão que se propõe defender, conclusão essa que é asserida na oração principal. Nesta perspectiva, estaríamos perante uma estratégia discursiva através da qual o falante visa demonstrar que todas as possíveis objecções foram consideradas e rejeitadas, reforçando e enfatizando assim a sua conclusão.

Coloca-se, então, a seguinte questão: trata-se apenas de uma questão de ambiguidade pragmática, ou há, de facto, distintos domínios da significação envolvidos nas construções concessivas? Do nosso ponto de vista, e embora admitindo a existência de casos ambíguos em contexto zero, julgamos que é possível argumentar a favor de uma distinção mais fundamentada entre concessivas de conteúdo e concessivas epistémicas. Para além da evidência recolhida em Crevels 2000^[13], parece-nos possível convocar outros argumentos. É o que nos propomos fazer nas linhas que se seguem.

Desde logo, a oração subordinante, numa construção concessiva com leitura epistémica, admite sempre uma paráfrase com modalização epistémica (*creio que q*), o que não acontece nas concessivas de conteúdo, dada a sua natureza factual^[14]. Por outro lado, como já foi dito, as pressuposições

12 Note-se que, sintaticamente, concessivas epistémicas e de conteúdo se comportam da mesma forma.

13 Crevels 2000 demonstra de forma convincente, numa perspectiva tipológica que parte de dados extraídos de um número bastante alargado de línguas, que há uma correlação entre o domínio em que opera a concessiva e as propriedades formais da construção, nomeadamente os diferentes conectores que a introduzem e os diferentes tipos de organização sintáctica (de natureza paratática ou hipotática) que são mobilizados para exprimir a relação concessiva.

14 Veja-se a inaceitabilidade de (i) como paráfrase do exemplo (2):

(i) Embora tivesse muito trabalho, provavelmente o Rui foi ao cinema.

activadas são distintas num e noutro caso. Com efeito, numa concessiva de conteúdo, a pressuposição será ‘normalmente, p causa/implica q’. Já numa concessiva epistémica, a pressuposição será ‘normalmente, a partir de p concluir-se-ia $\sim q$ ’, ou seja, p é rejeitado como potencial contra-argumento para q, não sendo de todo pertinente a noção de “causa inoperante” (cf. Flamenco-García 1999) associada à caracterização das concessivas de conteúdo. Para além disso - e este parece-nos ser um argumento decisivo - a negação interna de uma construção concessiva com leitura epistémica não é equivalente à negação externa de uma construção causal, ao contrário do que acontece com as concessivas de conteúdo¹⁵. Senão vejamos, retomando o exemplo 7, aqui reproduzido de novo:

(7) Embora sejam prejudiciais à saúde, os telemóveis não são dispensáveis.

Este enunciado não é semanticamente equivalente à negação de uma relação causal entre p e q, a seguir esquematizada:

NEG ([os telemóveis são prejudiciais à saúde] CAUSA [os telemóveis são dispensáveis])

Do nosso ponto de vista, 7 é equivalente à negação externa de um nexos explicativo ou justificativo, como a seguir se esquematiza:

NEG([os telemóveis são prejudiciais à saúde] EXPLICAÇÃO/JUSTIFICAÇÃO [os telemóveis são dispensáveis]).

De forma mais precisa, defende-se que uma construção como 7, com leitura epistémica, equivale à negação da *validade* de um nexos explicativo entre dois conteúdos proposicionais. Concretizando: a validade da conclusão de que os telemóveis são dispensáveis, dado o argumento expresso de que são prejudiciais à saúde (articulado com uma premissa genérica implícita segundo a qual ‘normalmente, o que é prejudicial à saúde é dispensável’) é negada pela construção concessiva com leitura epistémica. Assim, 7 parece corresponder efetivamente à negação externa de uma construção explicativa - ‘os telemóveis são dispensáveis, pois são prejudiciais à saúde’-, e não à negação externa de uma construção causal- ‘os telemóveis são dispensáveis porque são prejudiciais à saúde’.

15 Sobre esta equivalência, veja-se a análise de König & Siemund (2000), já mencionada na secção 1 deste trabalho, p.5.

Naturalmente, a argumentação desenvolvida pressupõe uma distinção entre duas relações discursivas, a relação de CAUSA e a relação de JUSTIFICAÇÃO/EXPLICAÇÃO, distinção essa assumida por muitos linguistas (cf., entre outros, Mann & Thompson 1988, Sanders et al 1992, Peres & Mascarenhas 2006, Lopes 2009).^[16] Se se aceitar esta distinção, faz todo o sentido incluir as concessivas epistémicas nas concessivas de enunciação, uma vez que, através delas, o falante bloqueia um raciocínio inferencial, asserindo uma conclusão contrária à que seria expectável. Ou seja, não se expressa uma relação entre situações do mundo, mas entre argumentos e conclusões, que são sempre estados de conhecimento/crenças do falante.

Um factor que seguramente favorece a interpretação epistémica das concessivas é a sua inserção em discursos mais amplos de natureza argumentativa. Por outro lado, uma interpretação epistémica é automaticamente ativada em enunciados que licenciam uma leitura intensional das proposições expressas na subordinante, como se atesta nos exemplos seguintes, retirados do *corpus*:

(9) Acho que a maioria dos clubes está satisfeita com os resultados que saíram de Lisboa, embora saiba que, entre os clubes, existem diversos pontos de vista.

(10) Julgo (...) pertinente, embora o que é pedido seja um comentário acerca da concordância, tratar a questão de um ponto de vista simultaneamente gramatical e pragmático (...)

(11) E, embora eu não partilhe da nova cartilha anti-intelectual que tende a renascer, penso seguramente que alguns dos maiores intelectuais do Ocidente (...) foram responsáveis por enormes embustes intelectuais.

16 A relação causal opera ao nível do plano do conteúdo, contribuindo para a coerência semântica do texto: interliga duas situações do mundo, sendo que uma delas é interpretada como causa real de uma outra, ou como razão ou motivo subjacente à realização de uma acção intencional. Nas construções causais, o falante asserir 'p porque q'. Já a relação de justificação/explicação opera nos planos epistémico e ilocutório, contribuindo para a coerência pragmático-funcional do texto. Envolve (i) um esquema inferencial defectivo e (ii) duas asserções, uma asserção principal na qual se plasma a conclusão defendida pelo falante, e uma asserção subordinada que avança o argumento (ou a premissa) que sustenta/justifica essa conclusão.

A distinta natureza destas duas relações reflecte-se no seu comportamento sintáctico e prosódico, e é marcada, em algumas línguas, pelo uso de distintos conectores (cf. *parce que* vs. *car*, em francês, *because* vs. *for/since*, em inglês, *weil* vs. *denn*, em alemão). Para uma análise mais aprofundada das construções de justificação, em português, veja-se Lopes 2009.

(12) (...) o Plano Estratégico de Lisboa está muito bem feito, embora eu ache tímidos os objectivos fixados para a cidade (...)

(13) (...) embora eu tenha muitas dúvidas sobre o significado preciso desta iniciativa, parece-me positivo que o governo afirme esta posição (...)

Nos exemplos 9 a 11, ocorrem, na subordinante, verbos epistémicos na 1ª pessoa do singular (*acho, julgo*), que activam *ipso facto* uma leitura intensional da proposição que encabeçam. O falante assere q como conclusão pessoal e pressupõe que ‘normalmente, a partir de p, deveria concluir ~q’. Em todos os outros exemplos, a subordinante admite uma paráfrase com explicitação de verbos epistémicos (os mesmos ou outros, como *considerar, pensar*). Nos exemplos 12 e 13, a ocorrência de predicadores avaliativos (*estar muito bem feito, parecer positivo*) inscrevem no enunciado um juízo por parte do sujeito da enunciação, o que induz uma leitura intensional da subordinante, e, conseqüentemente, uma interpretação epistémica da construção: o falante formula uma conclusão de matiz avaliativo, negando que o argumento expresso na subordinante possa constituir um obstáculo para essa conclusão.

Parece, pois, pertinente sustentar a efetiva distinção entre concessivas de conteúdo e concessivas epistémicas. Os testes mobilizados apontam para um distinto comportamento das duas construções.

Centremo-nos agora nas concessivas ilocutórias, retomando aqui o exemplo 8, adaptado de Latos 2009, e a respectiva paráfrase 8a:

(8) Podes ajudar-me, embora eu saiba que estás cansado?

(8a) Podes ajudar-me? Faço-te este pedido embora saiba que estás cansado.

Como a paráfrase ilustra, a subordinada concessiva modifica o dizer, o acto ilocutório de pedido. O falante realiza um acto ilocutório (indireto) de pedido e sinaliza, através da concessiva, que as circunstâncias em que o acto discursivo está a ser realizado deveriam bloquear a sua realização. Assim, a pressuposição associada a 8 será ‘normalmente, sabendo p, o falante não pediria q’. Por outras palavras, o que seria expectável, dado p, seria a não realização do acto ilocutório a que corresponde a enunciação da subordinante. Mas o que se verifica, de facto, é a realização desse acto nas circunstâncias que deveriam/poderiam constituir um obstáculo à sua efectivação.

Vejam-se dois exemplos retirados do *corpus* e respectivas paráfrases:

(14) Tenho seguido com interesse a polémica entre realizadores de cinema e Zita Seabra e, (...) embora eu seja uma medíocre espectadora de cinema, venho por este modo louvar a coragem e a frontalidade destes realizadores...

(14a) ...Venho por este modo louvar a coragem e a frontalidade destes realizadores; expresso este louvor embora seja uma medíocre espectadora de cinema.

(15) Não ignoremos as nossas realizações, embora eu saiba que necessitamos de mais, melhor e mais rápido (...)

(15a) Não ignoremos as nossas realizações; recomendo-vos isto embora saiba que necessitamos de mais, melhor e mais rápido.

Estes exemplos ilustram claramente as concessivas ilocutórias. Em 14, o locutor realiza, na subordinante, um acto ilocutório expressivo de louvor/congratulação, sinalizando através da construção concessiva que o acto se realiza independentemente da verificação de circunstâncias que poderiam bloqueá-lo. Em 15, o acto realizado na subordinante é um acto directivo de recomendação ou exortação, e a concessiva, uma vez mais, sinaliza que a realização do acto ocorre em circunstâncias potencialmente bloqueadoras da sua realização.

Até aqui, foram analisados exemplos retirados do *corpus* que oferecem evidência empírica suscetível de validar a distinção entre concessivas epistémicas e concessivas ilocutórias. Mas o *corpus* disponibiliza-nos ainda exemplos que não se enquadram facilmente em nenhuma destas classes. Atente-se nos seguintes enunciados:

(16) O mesmo responsável indicou que todos os expatriados estão bem, embora eu não saiba exactamente o que isso significa.

(17) No nosso mundo, o poder e o dinheiro são os senhores, embora eu não os queira para meus senhores.

(18) Muitas estão já consagradas na prática quotidiana, aproveitando palavras já existentes no léxico português, como ficheiro (embora eu até goste mais do brasileiro arquivo) para file...

Em 16, a predicação introduzida por *embora* funciona como um comentário que o locutor acrescenta à sua asserção inicial. *Embora* pode ser substituído por *mas* (com as alterações requeridas em termos de modo verbal), sem que se altere o valor semântico da construção^[17]:

(16a) O mesmo responsável indicou que todos os expatriados estão bem, mas eu não sei exactamente o que isso significa.

Neste sentido, a predicação introduzida por *embora* não parece modificar o acto ilocutório expresso na subordinante, nos moldes atrás referidos (cf. exemplos 8, 14 e 15), antes configura um novo acto discursivo que se articula sequencialmente com o primeiro, sendo retrospectivamente interpretado como um comentário sobre a predicação anterior ('todos os expatriados estão bem'), através do qual o locutor se distancia do ponto de vista previamente expresso. Note-se que a frase introduzida por *embora*, com esta função discursiva, ocorre tipicamente posposta. Em 17, a concessiva funciona igualmente como comentário, através do qual o locutor marca a sua posição, demarcando-se do ponto de vista expresso na asserção prévia. A substituição de *embora* por *mas* é igualmente aceitável e, mais uma vez, a função discursiva determina a posposição da concessiva. Também aqui parece verificar-se uma articulação sequencial de actos ilocutórios, sendo o segundo interpretado retrospectivamente como comentário. Em ambos os casos, a estrutura concessiva parece marcar um contraste entre o ponto de vista do locutor e um outro. Em 18, a concessiva volta a funcionar como comentário (parentético) do locutor, desta feita intercalado na frase hospedeira. O comentário recai, não sobre a predicação na sua totalidade, mas sobre um dos seus elementos, o que justifica a posição interpolada da oração introduzida por *embora*. Mais uma vez, o comentário inscreve no discurso o ponto de vista do falante, desta feita de natureza avaliativa.

Neste tipo de contextos, constata-se que não é activada a pressuposição subjacente às concessivas ilocutórias previamente analisadas, a saber: 'normalmente, dado p, o falante não realizaria o acto discursivo concretizado em q'. Estamos, pois, perante uma conexão que se afasta das concessivas ilocutórias prototípicas, as que envolvem uma negação de expectativas, ou um contraste entre o ato realizado em p e o que se pressupõe que seria

17 Note-se que nas concessivas até aqui analisadas tal substituição não é possível ((i) *O Rui foi ao cinema, mas tem muito trabalho; (ii) *Podes ajudar-me, mas eu sei que estás cansado?) ou dá origem a enunciados com distintas interpretações ((ii) Os telemóveis não são dispensáveis, mas são prejudiciais à saúde).

expectável dizer, dadas as circunstâncias expressas em p. Face aos dados, parece, pois, relevante propor uma subtipologia mais fina no âmbito das concessivas que envolvem o domínio ilocutório da significação. Assim, destacam-se, por um lado, (i) as concessivas ilocutórias prototípicas, que modificam o acto discursivo realizado na subordinante, explicitando circunstâncias que normalmente bloqueariam a sua realização, e, por outro, (ii) as concessivas que configuram comentários do falante sobre o enunciado (ou parte do enunciado) que as hospeda. Neste último subconjunto, destacam-se ainda as concessivas que ocorrem tipicamente em adjacência à frase com que se articulam, funcionando como constituintes extrapostos com função de comentário que o falante acrescenta à asserção inicial para dela se distanciar, e as que funcionam discursivamente como comentários parentéticos, interpolados no enunciado hospedeiro, com um valor de comentário de informação subproposicional aí contida. Em ambos os casos, trata-se de um comentário sobre o dito, marcando a concessiva o ponto de vista do falante, sinalizado como contendo um elemento de contraste com outros pontos de vista.

Mantemos a designação genérica de concessivas ilocutórias para os dois subtipos discriminados pelo facto de, em ambos os casos, a concessiva operar no domínio ilocutório da significação: no primeiro, como modificadora de acto ilocutório (“speech act modifier”), no segundo, como acto ilocutório subordinado ao acto principal, com o qual mantém uma relação discursiva pragmático-funcional de comentário.

3. Conclusões

Neste trabalho, defendeu-se uma distinção básica entre concessivas que operam no domínio do conteúdo (“they identify (...) an unfavourable circumstance for an event or state” (König 1991:192)) e concessivas de enunciação, que mobilizam o domínio interpessoal da significação discursiva. No âmbito das concessivas de enunciação, defendeu-se, na esteira de Latos 2009, uma subdivisão entre concessivas epistémicas e concessivas ilocutórias. Avançou-se uma proposta de caracterização semântico-pragmática das concessivas epistémicas, evidenciando que este tipo de concessivas equivale à negação externa de um nexos explicativo entre p e q, e não à negação externa de um nexos causal entre p e q, como acontece nas concessivas de conteúdo. Tanto quanto é do nosso conhecimento, trata-se de um contributo novo para a caracterização das construções concessivas epistémicas.

Finalmente, propôs-se uma subtipologia no âmbito das concessivas ilocutórias, partindo dos dados empíricos recolhidos no *corpus*. Assim, estabeleceu-se uma distinção entre (i) as concessivas ilocutórias prototípicas, que modificam o acto discursivo realizado na subordinante, explicitando as circunstâncias que potencialmente poderiam bloquear a sua realização, e (ii) as concessivas que configuram comentários do falante, quer esses comentários recaiam sobre o conteúdo proposicional da asserção prévia, com um propósito de distanciamento por parte do locutor, com eventual reconfiguração do rumo argumentativo do discurso, quer tenham no seu escopo um segmento subproposicional, que o falante avalia de forma parentética. O facto de o comentário ser introduzido por um conector concessivo inscreve no enunciado um traço de contraste, ou seja, o comentário configura o ponto de vista do falante, apresentado como oposto a outro(s). Este último subconjunto configura o caso mais periférico, menos representativo das construções concessivas, ou seja, o caso que mais se afasta de uma caracterização em termos de negação de expectativas.

Referências

- COUPER-KULHEN, E. & KORTAMNN, B. (eds.) (2000) *Cause, condition, concession, contrast: cognitive and discourse perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CREVELS, M. (2000) Concessive on different semantic levels: a typological perspective. In Couper-Kulhen, E. & Kortamnn, B. (eds.), pp. 313-340.
- FLAMENCO-GARCÍA, L. (1999) Las construcciones concessivas y adversativas. In Bosque & Demonte (orgs.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3, Madrid: Espasa Calpe, pp. 3805-3878.
- HALLIDAY, M.A.K. (1970) *Language structure and language function*. In J. Lyons (ed.) *New horizons in Linguistics*. Harmondsworth: Penguin Books, pp. 140-166.
- HENGEVELD, K. (1998) Adverbial clauses in the languages of Europe. In van der Auwera, J. (ed.) *Adverbial constructions in the languages of Europe*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 335-419.
- KÖNIG, E. 1994 Concessive clauses. In Asher, R.E. (ed) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*. Oxford: Pergamon Press, pp. 679-681.
- KÖNIG, E. & SIEMUND, P. (2000) Causal and concessive clauses: formal and semantic relations. In Couper-Kulhen, E. & Kortamnn, B. (eds.), pp. 341-360.
- KORTMANN, B. (1996) *Adverbial Subordination. A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

- LATOS, A. (2009) Concession on different levels of linguistic connection: typology of negated causal links. *Newcastle Working Papers in Linguistics*, 15, pp. 32-103.
- LEVINSON, S. & EVANS, N. (2010) Time for a sea-change in Linguistics: response to comments on "The Myth of Language Universals". *Lingua* 120, pp. 2733-2758.
- LOBO, M. (2003) *Aspectos da Sintaxe das Orações Subordinadas Adverbiais*. Dissertação de Doutoramento. Lisboa, Universidade Nova de Lisboa, 2003.
- LOPES, A.C.M. (2009) Justification: a coherence relation?. *Pragmatics*, 19:2, pp. 223-239.
- LOPES, O. (1983) Sobre as contrastivas em Português. In F.Oliveira & A.M.Brito (orgs.) *Entre a palavra e o discurso*. Estudos de Linguística (1977-1993). Porto: Campo das Letras, pp. 177-209.
- LYONS, J. (1977) *Semantics*, vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- MANN, W. & THOMPSON, S. (1987), Rhetorical Structure Theory: Toward a functional theory of text organization. *Text*, 8 (3), pp. 243-281.
- MATEUS, M. H. M. *et al.* (2003) *Gramática da Língua Portuguesa*. Lisboa: Caminho (5ª ed. revista e aumentada).
- PERES, J. & MASCARENHAS, S. (2006) Notes on sentential connections (predominantly) in Portuguese. *Journal of Portuguese Linguistics*. vol. 5, n.º 1, pp. 113-169.
- SANDERS, T. *et al.* (1992) Toward a taxonomy of coherence relations. *Discourse Processes*, 15, pp. 1-35.
- SCHIFFRIN, D. (1987) *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- SILVANO, P. (2010) *Temporal and Rhetorical Relations: the semantics of sentences with adverbial subordination in European Portuguese*. Dissertação de Doutoramento. Porto: FLUP.
- SWEETSER, E. (1990) *From etymology to pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

(AB)NORMALITIES IN THE ACQUISITION OF CYPRIOT GREEK

Natalia Pavlou* & Elena Papadopoulou**
nataliapavlou@gmail.com, epapadb@gmail.com

This paper discusses syntactic errors identified in child speech, which contribute to our understanding of the linguistic development in the first years of our lives. The focus lies on children's ungrammatical and non-target utterances appearing to violate the Pied-piping condition in D-linked *wh*-questions as found in two different elicitation experiments. The violation of grammatical constraints, such as the one discussed, supports fundamental notions in language such as Economy and points out the importance of the experimental design for the limitation of these errors. The study more generally concentrates on the understanding of structures that involve Movement as an attempt to understand the specificities in the linguistic development of Greek Cypriot children as well as the stages in the acquisition course involved cross-linguistically. The children's errors found in both experiments using priming in different degrees strengthen the importance of innately-motivated patterns in language.

1. Introduction

This paper identifies error patterns in children's *wh*-question production as found in two experiments, namely Syntactic Priming Experiment in Cypriot Greek (henceforth, SPE-CG) (Papadopoulou in progress) and Guess What Game (henceforth, GWG) (Pavlou 2012)[1]. Further, it tries to provide a

* University of York, Department of Language and Linguistic Science, York, UK.

** University of Essex, Department of Language and Linguistics, Colchester, UK. University of Cyprus, Department of English Studies, Nicosia, CYPRUS.

1 This paper reports on work that was prompted by the first named author's research Master dissertation and the second named author's doctoral research.

syntactic analysis to account for the errors identified as well as postulates possible theoretical and methodological implications regarding elicitation and *wh*-question acquisition. 103 and 62 children aged 2;8-6;5, and 3;0-6;11 participated in SPE-CG and GWG respectively. The two experiments used different degrees of syntactic priming to elicit *wh*-questions in Cypriot Greek (henceforth, CG), a linguistically understudied variety of Greek spoken in Cyprus specifically in the areas of the island found under the control of the Republic of Cyprus. Cyprus' linguistic situation is not easy to define, neither in the areas under the control of the Republic of Cyprus nor in the areas under the control of the Turkish Cypriot pseudostate since the military operations of 1974 (see inter alia Papadopoulou & Pavlou 2010, Leivada, Kambanaros & Grohmann 2012, Papadopoulou, in progress, Rowe & Grohmann 2012).

Cyprus exhibits *de jure* bilingualism (Greek, Turkish[2]; referring to the standard varieties in both cases) and *de facto* trilingualism in Greek, Turkish and English (Arvaniti 2002) or bilingualism in Standard Modern Greek (henceforth, SMG) and CG (Newton 1972, Vassiliou 1995) or bidialectism in SMG and CG (e.g., Pavlou & Christodoulou 2001, Yiakoumetti et al. 2005). Whichever the 'definition' used to describe the linguistic situation, the reality is that Cyprus[3] exhibits a 'bi-x' (see Leivada & Grohmann 2010, Grohmann & Leivada 2011, in progress) situation, a term proposed to cover any possible bi-mixing of language-dialect. A recent suggestion describing Cyprus' linguistic state of the art has been proposed by Rowe & Grohmann (2012) who suggest the Cypriot society should be characterised as *diglossia*, moving towards *diaglossia*, with the Greek Cypriot speakers being *bilectal*, between CG and SMG; by employing the term (*discrete*) *bilectalism*. Acknowledging Cyprus' linguistic perplexed situation (see inter alia Grohmann et al. 2006), we try to compare the two experiments on the basis of their different design –different degrees of priming- and results obtained in relation to bi-mixing. The two experiments try to test *wh*-question and cleft production in CG by young children. As analysed in detail in sections 3.3 and 4.3 the results obtained identify potential *wh*-movement operation difficulties in child *wh*-question production which seem to be affected, reinforced and/or weakened by the strength of priming. In SPE-CG, *wh*-question production is achieved through the employment of

2 According to Cyprus constitution's Article 3, Republic of Cyprus has two official languages, that of Greek and Turkish; hence the *de jure* bilingualism.

3 From this point onwards Cyprus will be used to refer to the areas of the island that are under the control of the Republic of Cyprus unless stated otherwise.

the syntactic priming paradigm with full pushing for priming, whereas, GWG is a simple elicitation experiment, which unlike SPE-CG only provides two examples for warm-up⁴.

Syntactic priming studies have shown that adults are more likely to use particular target constructions (e.g. passives) if they have just heard a prime sentence with the same construction (Bock, 1986, 1992, Branigan, 2000, 2007). This effect occurred even when sentences contained different lexical material, suggesting that hearing or producing a sentence with a particular syntactic structure activates an abstract syntactic representation of this sentence and hence makes it more accessible for speech production. Children (aged 3;0-6;0) show syntactic priming when the same verb is involved in both prime and target (Huttenlocher et al 2004, 2007, Savage et al 2003). However, it is still debated whether children exhibit syntactic priming (i) when prime and target involve different verbs and (ii) when they only hear the prime, but do not repeat it. In SPE-CG participants were asked to reproduce 5 sentences with the same underlying structure twice, allowing for very strong syntactic priming, whereas in GWG participants were asked to produce questions and clefts with minor priming of two warm ups only. The difference in the degree of the syntactic priming in the two experiments correlates with the amount of errors produced (see section 5 for a detailed discussion).

A brief description of *wh*-questions in CG, illustrating the existing literature is discussed in Section 2. Sections 3 and 4 present the two experimental methodologies, namely SPE-CG and GWG respectively and a brief summary of similar patterns and studies found cross-linguistically. Section 5 involves the discussion and conclusions deriving from the error analysis of the results obtained. The conclusion focuses on the obvious difference set out from the comparison of the experiments using different degrees of priming and the presentation of a syntactic analysis to account for the children's errors. Even though D-linking is a complex phenomenon that may involve all components of language, we will mainly focus on the syntactic component in our discussion.

4 Results of adult control groups can be found in Pavlou (2012) for 'GWG' and Papadopoulou (in progress) for SPE-CG.

2. Cg *wh*-syntax

Non-echo *wh*-questions in CG are formed by fronting -movement- of the *wh*-phrase to the left periphery[5] (1) and (2) below, while rendering ungrammatical *wh*-subextraction (3).

- (1) Ti/Inda mbu θkiavazi o
what is-(it)-that reading-3SG the-NOM
 andras ti/inda mbu?
man-NOM-what
 ‘What is the man reading?’
- (2) Pco /Inda vivlion (embu) θkiavazi
which book-ACC is-(it)-that reading-3SG
 pco/inda vivlio o andras?
which the-NOM man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’
- (3) *Pco /Inda (embu) θkiavazi pco/inda
which is-(it)-that reading-3SG which
 vivlion o andras?
book the-NOM man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’

In this paper we explore syntactic priming effects between three types of questions, namely *Non-referential* (NR) ti ‘what’, inda mbu[6] ‘what is-(it)-that’, *Referential* (R) pco ‘which’ and inda ‘which’ questions, as well as inda/inda mbu ‘why’(1-2 above and 4 below).

- (4) Inda/ Inda mbu klei o
why crying-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘Why is the man crying?’

5 Echo questions allow for the *wh*-phrase to remain in-situ. For potential differences between echo and non-echo questions in CG see Grohmann & Papadopoulou (2011).

6 Inda mbu ‘what is-it-that’ and inda mbu ‘why’ are considered to be two words according to Pavlou (2010a) whereas Papadopoulou (in progress) argues that it has been grammaticalised as one word. For the purposes of this paper we follow Pavlou’s approach.

As portrayed in examples (1) – (2) above CG questions allow for two similar *wh*-words/phrases to appear in the same context and question; ti/inda mbu, pco/inda. The first *wh*-word/phrase is equivalent to respective SMG *wh*-word/phrase whereas the second is CG-specific. As assumed by Newton (1972) and Arvaniti (2002) CG and SMG *wh*-production differs not only in the *wh*-word/phrase employed but rather minor pragmatic-semantic and possibly morpho-phonological differences can be found between the two. Substantial formation differences with respect to the embu ‘is-(it)-that’ strategy analysed further down and the different *wh*-words employed can also be found.

A Cypriot-specific element involved in our experiments is inda ‘what/why’. Inda ‘what’ and inda ‘why’ are invariant in gender, number, and case, with the inda ‘what’ pronoun used either prenominally (‘what/which NP’) or pronominally (see Pavlou 2010a & Papadopoulou, in progress for further details).

A strategy employed in CG *wh*-question formation and found in SPE-CG is the so called embu-strategy (Grohmann et al. 2006, Papadopoulou, in progress). The embu-strategy is formed by the addition of the embu element, which can be translated as it-is-that, when following Grohmann et al. (2006) or is-(it)-that following (Papadopoulou, in progress)[7]. Embu optionally appears in questions deriving to examples 5 and 6:

- (5) Ti (embu) θkiavazi o
what is-(it)-that reading-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘What is the man reading?’

- (6) Pco vivlion (embu) θkiavazi
which book is-(it)-that reading-3SG
 o andras?
the-NOM man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’

7 Grohmann et al. (2006) claim that embu can be analyzed through sideward movement in cleft structures whereas Papadopoulou (in progress) suggests that embu has been grammaticalized as a focus particle in present day CG. As supported by Leivada et al. (in progress) embu seems to be in the process of changing (change in progress) stressing that it possibly originated as a cleft but it has now been grammaticalized as a focus particle. Whether embu is analyzed as a cleft or not is not does not contribute to the purpose of the paper hence no further details will be provided.

Wh-questions in CG are produced by the movement of the *wh*-word/phrase to the left periphery disallowing *wh*-subextraction and with embu optionally appearing. *Wh*-question formation is revisited in the following sections where a description of the two experiments is provided along with a detailed description of the error patterns observed.

3. Syntactic priming experiment in Cypriot Greek (spe-cg)

Through Syntactic Priming Experiment in CG Papadopoulou (in progress) aims at identifying the availability of abstract syntactic representations in child language through the syntactic priming paradigm. Specifically in this experiment she tries to see whether children would use productively and retain the syntactic structure of specific *wh*-questions after being prompted by the specific structures.

The influence of specific dialectal elements, such as embu ‘is-(it)-that’ and inda ‘what’, was also taken into account. Accordingly, SPE-CG[8] included structures such as (7) – (9) below.

(7) Ti (embu) θkiavazi o
what is-(it)-that reading-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘What is the man reading?’

(8) Inda vivlion (embu) θkiavazi o
which book is-(it)-that reading-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’

(9) Pco vivlion(embu) θkiavazi o
which book is-(it)-that reading-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’

8 Further information on which SPE-CG was based can be found in Papadopoulou (in progress), Savage et al (2003) and Huttenlocher et al. (2004, 2007).

To be more precise, the three *wh*-words chosen facilitated the distinction between referential (henceforth, R) *inda* ‘what’ (2), *pco* ‘which’ (3) and non-referential (henceforth, NR) *ti* ‘what’ (1), questions with inanimate patients. *Inda* ‘what’ served as a comparison between CG-specific (dialectal) and non-dialectal elements – *wh*-words used both in SMG and CG-, on top of the most CG-like word order (S-WH-V + *embu*) possible to the least CG word order (Wh-V-S -*embu*) [9].

3.1 Participants

A hundred three Greek Cypriot children, aged 2;8-6;5 participated in the experiment. All children were monolingual native speakers of Cypriot Greek, attending kindergartens in the area of Larnaka and Limassol district. Participants were distributed in three age groups, with the first group consisting of twenty five children with mean age 3;3 years (40 months), the second of twenty nine children with mean age 4;4 years (53 months) and the third of forty-nine children with a mean age 5;6 years (67 months) (Table 1 below).

Table 1: SPE-CG participants

Age group	Age range	Number	Mean age	Standard Deviation
AG1	2;8–3;11	25	3;3	3 months
AG2	4;0–4;11	29	4;4	2 months
AG3	5;0–6;5	49	5;6	3 months

3.2 Material and design

Three blocks of five pair sentences – total fifteen items – of a prime (P) and a target (T), with different verbs, agents and patients for each pair were used. Each block represented one of the three *wh*-words tested, namely, *pco* ‘which’ referential (R1), *ti* ‘what’ non-referential (NR) and the dialectal element *inda* ‘which’ referential (R2). Test sentences were distributed

9 See Papadopoulou (in progress) for a detailed analysis of a questionnaire complementing SPE-CG outlining degrees of ‘cypriotness’ in *wh*-question word order.

across two main categories, namely word order and appearance of embu 'is-(it)-that'. Word order refers to the distinction of topicalized or not structures following (10) and (11) below respectively; which in accordance with the appearance or not of embu 'is-(it)-that' result in four main conditions which were distributed between groups.

(10) O andras pco vivlion
the-NOM man-NOM which book-ACC
 (embu) θkiavazi?
is-(it)-that reading-3SG
 'Which book is the man reading?'

(11) Pco vivlion (embu) θkiavazi
which book-ACC is-(it)-that reading-3SG
 o andras?
the-NOM man-NOM
 'Which book is the man reading?'

The randomization of the four conditions with the three types of *wh*-questions gave six different combinations of presentation (see Papadopoulou in progress for an in depth analysis of the design) which will not be mentioned here since they do not affect in any way the error patterns we turn to in the next section.

3.3 Results

This section will focus mainly on errors produced by children during question production, rather than putting forward an in depth explanation of the results obtained. As depicted in Figure 1 and Figure 2, children of almost all AGs produce between 97% - 100% grammatically correct *wh*-questions. Precisely, all AGs produce the target *wh-question* at almost 100% when they are primed with the word order 'Wh+V+Subj'. The same pattern is observed for Subj+Wh+V word order with only AG1 deviating from the other two AGs and producing the target at only 47% while reverting to Wh+V+Subj 52% of the time. AG2 seems to perform slightly less (84%) when given the topicalized word order as prime; 'Subj+Wh+V' whereas AG3 does not seem to be affected by topicalisation of S.

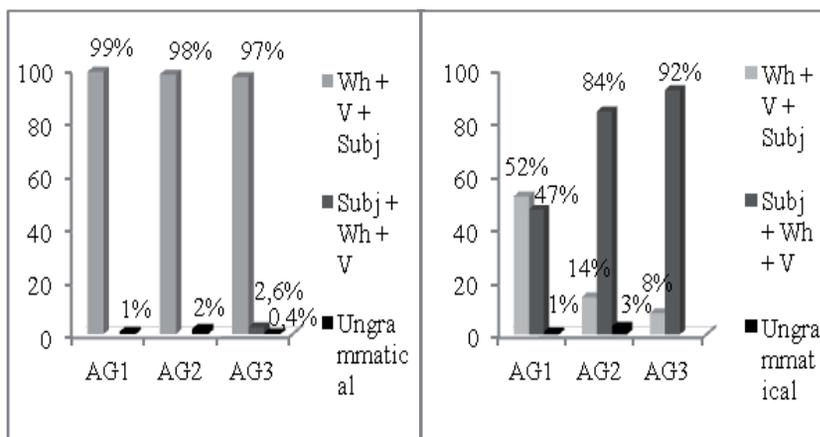


Figure 1: Wh+V+Subj

Figure 2: Subj+Wh+V

Failing of the two younger groups (AG1 mainly and AG2 at 14% only) to be primed by the topicalized word order condition suggests possible difficulties to move S at a topic position mainly for AG1 (see Papadopoulou, in progress and Papadopoulou & Pavlou, in press) which seems to be resolved as children grow older.

Results above do not refer to the priming effects or not of *embu* 'is-(it)-that', since generally priming effects of *embu* were relatively low across age groups (see again Papadopoulou in progress for an in depth investigation) and the errors children made did not involve any *+embu* questions.

Overall, children across all age groups made a few errors, only 13 utterances in total corresponding to 1%, 2% and 0.4% for AG1, AG2 and AG3 respectively, for Wh+V+Subj whereas only to 1% and 3% for AG1 and AG2 respectively, for Subj+Wh+V. The majority of the errors made referred to the inability to obey pied-piping conditions (henceforth, (-)Pied Piping) and hence allow *wh*-subextraction (see example 3 above) resulting in a split DP with the *wh*-word possibly moved to Spec CP, but with the noun remaining VP-internally resulting in examples like 12 instead of providing the supposed target in 13; this error appeared twice.

- (12) *Pco kaθarizi i kopela
which cleaning-3SG the-NOM girl-NOM
 piaton?
plate -ACC
 'Which plate is the girl cleaning?'

- (13) Pco piaton kaθarizi i
which plate-ACC cleaning-3SG the-NOM
 kopela?
girl
 ‘Which plate is the girl cleaning?’

Relatively common -8 items- was the inability to follow the pied piping condition, as in 12, and at the same time change the *wh*-word in the same sentence as in (14) instead of producing (15).

- (14) *I kopela ti troi
the-NOM girl-NOM what eating-3SG
milon?
apple-ACC
 ‘Which apple is the girl eating?’

- (15) I kopela inda milon
the-NOM girl-NOM which apple-ACC
 troi?
eating-3SG
 ‘Which apple is the girl eating?’

Children have also produced sentences with pronouncing both the moved *wh*-object phrase and the overt in-situ object. They achieved this by moving on the one hand the *wh*-word to Spec CP but at the same time pronouncing the NP in the VP as in (16) below rather than producing (17).

- (16) *O andras ti aniyi
the-NOM man-NOM what opening-3SG
 ðoron?
present-ACC
 ‘Which present is the man opening?’

- (17) O andras ti anigi?
the-NOM man-NOM what opening-3SG
 ‘What is the man opening?’

All in all, children participating in SPE-CG were successfully primed by the target *wh*-question at a very high percentage and produced very few

errors. When even the younger children failed to be primed by the topicalised word order they produced grammatically correct questions following the non-topicalised word order. The few errors, that is failure to obey pied-piping conditions as well as pronouncing both the moved *wh*-word and the object VP internally, are found in higher percentages in the GWG described in the following section where priming was not as strong as in SPE-CG. We turn back to the discussion of the results in section 5 where we also provide a possible explanation of the errors made.

4. Guess what game (gwg)

The error analysis of the second experiment discussed in this paper is the “Guess What” Game (GWG), which aimed at the extraction of Cypriot-specific *wh*-phrases in questions (for details see Pavlou 2010b); specifically GWG dealt with D-linked questions in CG. Similar studies on the acquisition of D-linked questions have been reported cross-linguistically. Preschool children were reported to show difficulties in the acquisition of the specific structures (Asproudi 2011) in SMG, and not only. Among others, Stavrakaki (2006) reports omission of NP in which-S and which-O questions in typically developing[10] Greek children. Van Kampen’s work (1994, 1996, 1997, 2000 and subsequent work) shows that a PF/LF discrepancy in child language is the motivation of errors in D-linked questions, as well as other structures (see van Kampen, 1996 for a detailed discussion and Gavarró & Solà 2004a; Gavarró & Solà 2004b for a different view).

GWG tries to disentangle the acquisition of D-linked *wh*-questions and the errors appearing in children’s speech when producing the specific structure.

GWG’s design controlled children’s responses and led to the production of questions instead of declarative sentences. Initially (see Pavlou 2010a), the hypothesis for the design of the experiment required a rather complex design, which aimed at eliciting the production of 4 types of Cypriot-specific *inda*-questions as well as subject and object clefts. Block 1 involved a *wh*-object question with *inda mbu* (18), a Cypriot-specific *wh*-word (see inter alia Grohmann, Panagiotidis and Tsiplakou. 2006; Papadopoulou, in progress; Pavlou, 2010b). Blocks 3 and 5 were testing why-questions,

10 Marinis and van der Lely (2007) present data for this kind of errors in the performance of G-SLI children in gap-filling syntactic dependencies in *wh*-questions.

but each one with a different *wh*-word (19 & 20). D-linked questions were given in block 4 with the *wh*-phrase *inda* ‘which’ (21). Blocks 3 and 6 involved subject and object cleft sentences respectively, but these are not discussed here.

- (18) *Inda mbu vasta o andras?*
what holding-3SG the man-NOM
 ‘what is the man holding?’
- (19) *Inda mbu fonazi o andras?*
why shouting-3SG the man-NOM
 ‘Why is the man shouting?’
- (20) *Inda klei o andras?*
why crying-3SG the man-NOM
 ‘Why is the man crying?’
- (21) *Inda vivlion θkiavazi o*
which book reading-3SG the-NOM
andras?
man-NOM
 ‘Which book is the man reading?’

The only priming input given for the children was limited to the two warm-up items given by the researcher to prompt the child to ask questions. After the warm-up tokens, the child would continue on its own to ask questions without the researcher intervening.

4.1 Participants

Similarly to SPE-CG, data were collected from Greek Cypriot children who were attending either public or private kindergartens in Limassol. The experiment was conducted during kindergarten time, in a one-to-one 15-minute session with the researcher, in the presence of a video-camera. Participants were distributed in four age groups namely, age group 1 (AG1), 3;0-3;11 with mean age 3;8, age group 2 (AG2), 4;0-4;11, with mean age 4;6, age group 3 (AG3) 5;0-5;11 with mean age 5;5 and age group 4 (AG4) 6;0-6;4, with mean age 6;2 (see Table 2).

Table 2: GWG participants

Age group	Age range	Number of participants	Mean age	Standard deviation
AG1	3;0–3;11	11	3;8	3 months
AG2	4;0–4;11	16	4;6	2 months
AG3	5;0–5;11	22	5;5	3 months
AG4	6;0–6;11	13	6;2	3 months

The first group consisted of eleven children aged 3;0–3;11 and the fourth group had thirteen 6-year-old children. Second and third group were kept distinct even though they could all ‘potentially’ attend the same class at school namely pre-primary.

4.2 Materials and design

Children were expected to ask two supposedly ignorant puppets questions related to pictures presented to them. Each picture had two persons and two objects, with only one person performing an action with one object; the other functioning as a distracter. Motivation for children to ask questions was given since the puppet who gave the correct answer would be awarded a chicken from the coop guarded by a dog and presented to the child before the beginning of the experiment. Eventually, the winner was the one who had more chickens in his/her box.

The experiment was divided in 6 blocks with each block focusing on a certain syntactic structure. The structures targeted were questions with the Cypriot-specific *wh*-object *inda mbu*, *wh*-adjuncts *inda* and *inda mbu* ‘why’, D(iscourse)-linked *wh*-phrase *inda*, subject and object clefts. All were randomized within each block. Each block consisted of two trials in the primed session and four target sentences in the non-primed session.[11]

On the table, there was a coop with chicks, a wooden dog and a file with pictures. The researcher would then say the following:

11 Pavlou (2012) provides more details to the design and procedure of the experiment.

“We are going to play a game with baby lion and baby frog and see who can collect the most chicks. We cannot grab the chicks because they are guarded and the dog will allow us to take the chicks only if we play the game. The one who collects the most chicks will be the winner and will win a prize at the end. You have to ask a question about each picture I show to you. The baby frog and baby lion will try to answer these questions. The one who answers correctly will be a chick given by the dog. If the puppets do not answer correctly, you will get a chick”.

In the warm-up tokens, the researcher would provide a model question, but the puppet would refuse to answer because the researcher was an adult and the puppet would only answer questions asked by the child. In the warm up items, the child would re-tell the adult’s question, but then s/he was told that s/he must ask the questions directly. At the end of each section, the researcher would say ‘you must be tired, let me have a go again now and let’s ask the question in a different way’. An example of this procedure followed for D-linked questions is summarized below:

- (22)
- | | |
|-------------------|--|
| Warm-up 2 Target: | Inda aftokinitaki krata i korua? |
| (Researcher) | ‘Which car is the girl holding?’ |
| Puppet: | En su milo esena. Pezo mono me |
| (To research.) | mora. |
| | ‘I am not talking to you. I only |
| | play with children.’ |
| Researcher: | Thelis na rotisis esi ton vatraxulin? |
| (To child) | ‘Do you want to ask the baby frog?’ |
| Child: | Inda aftokinitaki krata I korua? |
| (To puppet) | ‘Which car is the girl holding?’ |
| Puppet: | To kotzino. |
| (To child) | ‘The red one.’ |
| Researcher: | Ate, rota ton gia tuti tin fotografian |
| (To child) | ‘Now, ask baby frog about this picture.’ |
| Target 1: | Inda doro anii o andras? |
| (Child) | ‘Which present is the man opening?’ |
- (Pavlou 2012:43)

The relatively simple procedure followed above for the elicitation of D-linked questions also elicited errors that will be presented below.

4.3 Results

Unlike SPE-CG children's overall successful targeted production in GWG was generally low and even lower in non-primed sessions (Figure 3 below) with AG1 at 5%, AG2 at 6%, AG3 at 4% and AG4 at 9%.

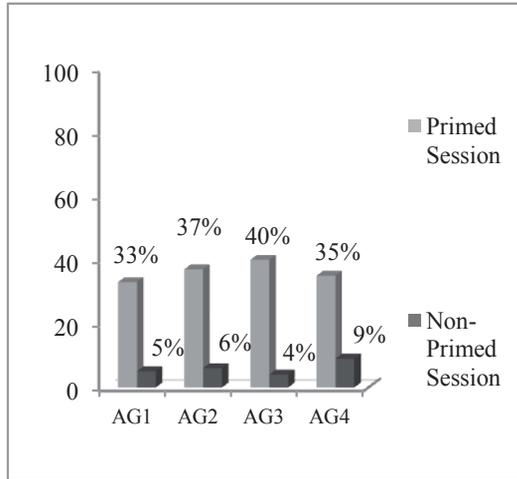


Figure 3: Overall Production in Primed and non-Primed sessions

AG1 successfully produced primed questions during the primed session (warm up) at 33% (AG2 at 37%, AG4 at 35%), with AG3 having the highest targeted production at 40%.

Low overall targeted performance was not considered to be a result of the methodology and design. The 'Cypriot context' is taken to be diglossic or bilingual (see section 1 above for references and discussion), so low production was not due to children's inability to respond to the experiment, but rather to the fact that they used the immediate 'translation' and produced SMG-like *wh*-phrases instead.

When calculating the production of questions with the SMG-like *wh*-phrases, similar scores appear in both the primed and non-primed session. This can be explained from the fact that these phrases were not included in the target sentences, but were simply the personal choice of each child. Their production was kept throughout the experiment in all AGs, with AG3 and AG4 scoring higher than the other two AGs (Figure 4 below) and possibly indicating the effects of school environment on language (Grohmann 2011).

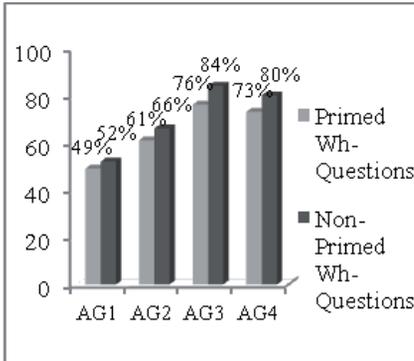


Figure 4: Grammatical Non-Target Sentences (SMG-like)

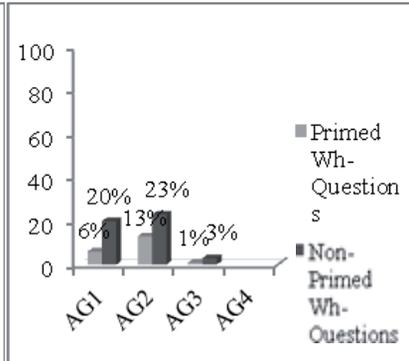


Figure 5: Non-Target (-Q) Grammatical Sentences (CG)

In some instances children failed to produce *wh*-questions or any other type of question but responded to the game with a declarative sentence. Without engaging into a discussion concerning the different types of different sentences (simple vs. embedded), Figure 5 shows the relatively increased number of these responses in the non-primed sessions.

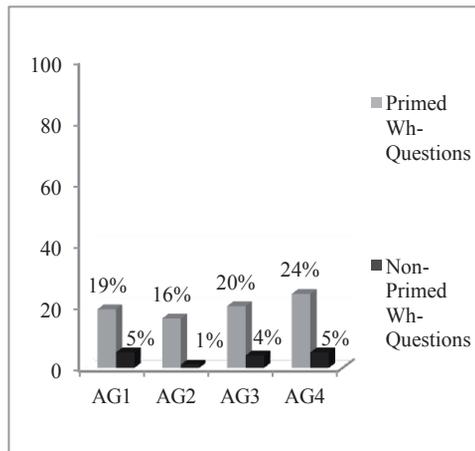


Figure 6: Successful target responses in CG

The successful target responses with Cypriot Greek *wh*-phrases are presented in Figure 6, where there is an obvious difference between the primed and the non-primed session of the experiment. That is, all age groups produced

a CG *wh*-phrase at 15% and higher with the target *wh*-phrases in the primed session, which was reduced to 5% and below in the non-primed session.

Another group of data, which is also the main point of comparison with the previous experiment, examined error production in D-linked questions. Errors observed are related to pied piping difficulties where the NP was pronounced in its base position and not higher up in the CP (Figure 7). A second pattern observed is the complete omission of the NP from D-linked questions, thus turning them to *wh*-object questions (Figure 8).

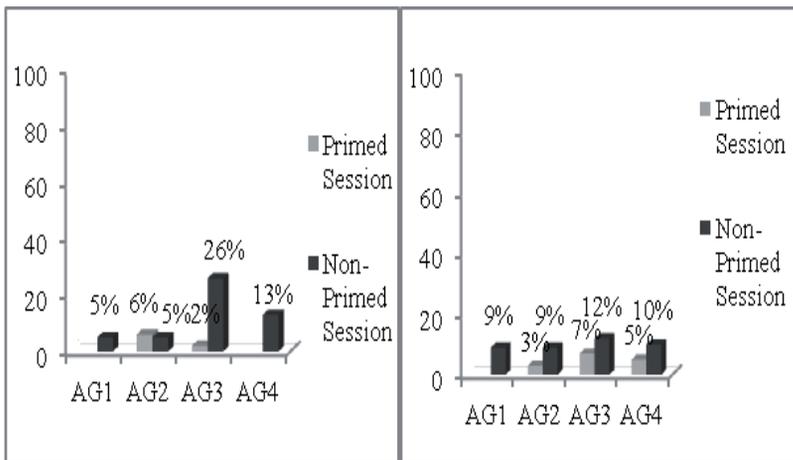


Figure 7: (-)Pied Piping

Figure 8: NP omission

The errors observed in the primed session were fewer rather than the errors observed in the non-primed session. All groups showed lack of movement of the NP in D-linked questions. While the errors identified in the primed sessions were restricted in number and were more frequent in the non-primed session, a great difference was observed in 5-year-old children, where the errors were much more frequent in the non-primed session.

An example of (-) Pied-piping (23) and NP omission (24) respectively is given below:

- (23) Ti aftokinitakin krata o
which car-ACC holding.3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘Which car is the man holding?’

- (24) Ti krata aftokinitakin o
which holding-3SG car.ACC the-NOM andras?
man.NOM
 ‘Which car is the man holding?’
- (25) Ti krata o
what/which holding-3SG the-NOM
 andras?
man-NOM
 ‘What/which is the man holding?’

5. Discussion

Children’s syntax can reveal their understanding of adult grammar and the stages which they go through until they reach adult speech. For example, in the errors discussed above in sections 3.3 and 4.3, children appear to make two important errors:

- a. move only the operator and strand the noun in complex *wh*-phrases as in example (12) repeated below as (26)

- (26) *Pco kaθarizi i kopela
which cleaning-3SG the-NOM girl-NOM
piaton?
plate-ACC
 ‘Which plate is the girl cleaning?’

- b. move the *wh*-word to CP, but also pronounce the NP VP-internally as in example (14) repeated below as (27).

- (27) *I kopela ti troi
the-NOM girl-NOM what eating-3SG
milon?
apple-ACC
 ‘Which apple is the girl eating?’

The universality of these errors indicate their importance for language acquisition as it has been found in CG with the current study, in SMG (Stravarakaki, 2006; Asproudi, 2011), in Dutch (van Kampen, 1997), in Cat-

alan (Gavarró, A. & Sola, 2004a and 2004b) and in English (Chen, Yamane and Snyder 1998), as well as provides some insights to the psychological reality of grammatical positions.

Based on the data taken from the production experiment, children's errors in D-linked questions are innately-motivated patterns that follow a theoretical reasoning in syntax. It could be argued that when children sub-extract from a *wh*-NP, they basically choose to move the head of the constituent, which carries any [WH] features. However, an assumption supporting the idea that children target head movement with the errors observed cannot be claimed, since children produced errors with the movement of XPs as subextracted elements from more complex DPs (for a detailed discussion, see Pavlou 2012). Based on the errors that children gave, it is assumed that C has uninterpretable [WH] features and looks into its C-command domain and attracts the element that is immediately contained in the maximal projection that contains the relevant feature.

In this way, children's syntax reveals a fundamental idea of the Minimalist program (Chomsky 1995) and that is the Economy principle and the need to apply the idea of movement in language in the minimalist way. If children need only move whatever is immediately contained in the maximal projection of a relevant feature, then pied-piping should be considered as an over-cost procedure. Based on the predictions above, Pavlou (2012) focused on the idea of supporting MOVE as a syntactic operation, which children understand on the basis of two simple principles: a) *Move as little as you can*, b) *Move as much as you need*. The following hypothesis was formulated to predict children's movement operations based on the data for D-linked *wh*-questions:

(28) Immediate Move Hypothesis (revised)

Move α iff:

- a) α carries the target feature
- b) α is immediately contained within the nearest to the probe maximal projection containing the target feature
- c) No β is contained in α such that β immediately contains the target feature
- d) If α forms an XP, then it must immediately contain the target feature

(Pavlou 2012)

Another main point of this paper is the difference in the results based on the priming effect involved. Both experiments used experimental methods to trigger mental representation of grammatical knowledge employed in children's production. While the success of the priming effect and the completion of all stages was satisfying for SPE-CG, children's errors were not absent from the overall utterances. Report of a small number of errors shows certain difficulties in movement-related issues in *wh*-questions that are aligned with a completely different experiment on relevant matters; such as GWG.

Production of Cypriot-specific *wh*-questions in GWG was relatively low for several reasons. *Wh*-questions in general were mostly produced with a minor percentage of errors, but production of the targeted *wh*-phrases was dramatically low. Following the traces of SPE-CG error analysis, the percentages appearing in this experiment track down NP movement and omission as the possible and most common errors Greek Cypriot children make in complex *wh*-question production.

GWG and SPE-CG's results vary highly suggesting this difference is a result of the different amount of priming provided. In GWG, habituation was applied in the primed session and successfully provided desired results but these immediately decreased as soon as children proceeded to the non-primed session. Children in general completed habituation stage, but dropped primed structures when habituation stage was eliminated. Priming effect is weak and fades away in the GWG experiment suggesting that in order for priming effects to take place strong pushing should be maintained throughout the experiment. Contrastively, all structures were followed as given in SPE-CG because of the high priming effect in the experiment.

The results in SPE-CG appeared to confirm the initial hypothesis with the different age groups following the primed structures of the experiments. GWG on the other hand had only two utterances for each block, which were used as primes. This was considered to be the main reason for the great difference in the results between the two experiments, where most children would drop the primed structures once the priming stages would stop taking place.

Several questions, however, were raised after this comparative study. Even though, the populations of the two experiments were quite similar the difference in *wh*-question production cannot be ignored. Taking into consideration that the older children participating were 6 year olds, it is assumed that acquisition of *wh*-questions has taken place long before the time of testing. However, not even the oldest children in the GWG experi-

ment scored as well as 4 year olds in SPE-CG. It appears that maximum pushing for priming of a structure can affect overall performance as previous studies have suggested (Savage et al. 2003, Huttenlocher et al. 2004, 2005) in contrast to minimum pushing for priming, as in GWG. Error production is expected to appear in greater percentages in experiments like GWG, where priming was not so strong and the time of exposure restricted. Concluding, children's errors can predict their understanding of adult grammar. The degree to which these errors can appear in a set of data followed by experimental tools can be controlled by priming, which is also ideal for calculating the actual pace of learning of specific syntactic structures.

Notes

We would like to thank Sonja Eisenbeiss for the help in constructing SPE-CG, as well as supervising the doctoral research of the second named author, and Kleantes K. Grohmann for supervising the initial stages of GWG through the Cyprus Acquisition Team (CAT). We also express our gratitude to the audiences at LOT 2010, LDG 3, ISTAL 10 and UMINHO Summer School in Neurolinguistic Approaches to Language for their valuable feedback. We also acknowledge financial support from the Gen-CHILD Project (University of Cyprus, grant number 8037-61017).

References

- ARVANITI, A., (2002), "The maintenance of diglossia in Cyprus and the emergence of Cypriot Standard Greek". Ms., University of California, San Diego.
- ASPROUDI, E., (2011), "Non-Target Long-Distance Wh-Questions. Crosslinguistic Typological Distinctions in Early L1 Production". Unpublished paper presented at *20th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 20)*. Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki 1-3 April.
- BLOOM, L., BOCK, J.K., LOEBELL, H., & MOREY, R., (1992), "From Conceptual Roles to Structural Relations: Bridging the Syntactic cleft". *Psychological Review*, 99:1, 150-171.
- BOCK, K., (1986), "Syntactic persistence in Language Production". *Cognitive Psychology*, 18, 355-386.
- BRANIGAN, H. P., PICKERING, M.J., CLELAND, A.A., (2000) "Syntactic co-operation in dialogue". *Cognition*, 75, 13-25.
- BRANIGAN, P. H (2007) "Priming the interpretation of noun-noun combinations". *Journal of Memory and Language*, 57, 380-395.

- GAVARRÓ, A. & SOLÁ, J. (2004a). "WH-subextraction in child Catalan". *Second Lisbon Meeting on Language Acquisition*, Universidade de Lisboa, 1 June.
- GAVARRÓ, A. & SOLÁ, J. (2004b). "Subextraction in Romance interrogatives". *Going Romance 2004*, Leiden University, 12 April.
- GROHMANN, K. K. and E. LEIVADA. To appear, "Interface ingredients of dialect design: Bi-x, socio-syntax of development, and the grammar of Cypriot Greek". In Anna Maria Di Sciullo (ed.), *Towards a Bilingual Understanding of Grammar*. Amsterdam: John Benjamins.
- GROHMANN, K. K., P. PANAGIOTIDIS and S. TSIPLAKOU., (2006), "Properties of Wh-Question Formation in Cypriot Greek". 2006. In M. Janse, B. D. Joseph and A. Ralli (eds.), *Proceedings of the 2nd International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory (Mytilene, Greece: 30 September–3 October 2004)*. Patras: University of Patras, 83-98.
- GROHMANN, K. K & PAPADOPOULOU E., (2011), "Question(able) issues in Cypriot Greek". *Linguistic Analysis*, 37, 1-31.
- GROHMANN, K. K., (2011), "Some Directions for the Systematic Investigation of the Acquisition of Cypriot Greek: A New Perspective on Production Abilities from Object Clitic Placement". In Esther Rinke & Tanja Kupisch, eds. *The Development of Grammar: Language Acquisition and Diachronic Change — Volume in Honor of Jürgen M. Meisel*. (Hamburg Series on Multilingualism 11.) Amsterdam: John Benjamins, 179–203.
- HUTTENLOCHER, J. M. VASILYEVA & P.M. SHIMPI, (2004), "Syntactic priming in young children". *Journal of Memory and Language* 50, 182–195.
- HUTTENLOCHER, J. M. VASILYEVA & P.M. SHIMPI, (2007), "Syntactic Priming in 3- and 4-Year-Old Children: Evidence for Abstract Representations of Transitive and Dative Forms". *Developmental Psychology* 43, 1334-1346.
- LEIVADA, E., M. KAMBANAROS and K. K. GROHMANN. (2012), "Evaluating teachers' grammatical competence in dialect and standard language. Paper to be presented to Bilingual and Multilingual Interaction", *ESRC Centre for Research on Bilingualism in Theory & Practice*, Bangor University.
- LEIVADA, E., PAPADOPOULOU, E., PAVLOU, N., In progress. "The Gray Area of Acceptability Judgments: Clefts and Exhaustivity in Cypriot Greek". In Kelechukwu U. Ihemere (ed.), *Language Contact: A Multidimensional Perspective*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- MARINIS, T. & VAN DER LELY, H. K. J., (2007), "On-line processing of wh-questions in children with G-SLI and typically developing children". *International Journal of Language and Communication Disorders*. 42(5), 557-582.
- MERKIN, S. & WOOTEN, J. (1982), "Wh-questions: linguistic factors that contribute to the sequence of acquisition". *Child Development* 53, 1084–92. Brunetti, L. 2003. *A Unification of Focus*. Ph.d. diss., University of Florence.

- NEWTON, B., (1972), "Cypriot Greek: Its Phonology and Inflections". The Hague: Mouton.
- PAPADOPOULOU E. & PAVLOU, N., (2010), "Movement Difficulties in Cypriot Greek". Poster presented at *Language Disorders in Greek 3*, European University Cyprus, Nicosia, June 12-13, 2010.
- PAPADOPOULOU, E. & PAVLOU, N., In press, "What I Say, You Say! Illustration of Syntactic Priming in Cypriot Greek". In Kleanthes K. Grohmann, Elena Shelkova & Dionysios Zoumbalides (eds.), *Linguists of Tomorrow: Selected Papers from the 1st Cyprus Postgraduate Conference in Theoretical and Applied Linguistics*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- PAPADOPOULOU, E., In progress, "Acquisition of wh-questions: Evidence from Cypriot Greek". Essex University: Phd dissertation.
- PAVLOU, N. (2010a), "MBU! Wh-objects and true adjuncts of Cypriot Greek". Proceedings of the 4th Modern Greek Dialects and Linguistic Theory Conference. University of Patras, Department of Philology Linguistic Division (electronic publication).
- PAVLOU, N., (2010b), "Inda mbu, nambu or ine ti pu? Acquiring complex structures in Cypriot Greek". Proceedings of Tutorial and Research Workshop in Experimental Linguistics. Athens: University of Athens, University of Adger & University of Wisconsin-Madison
- PAVLOU, N., (2012), "Pied-piping in wh-questions: What do children say about it?" MA dissertation: University of York.
- PAVLOU, P. and N. CHRISTODOULOU, (2001), "Bidialectism in Cyprus and its impact on the teaching of Greek as a foreign language". *International Journal of Applied Linguistics* 11(1), 75-91.
- ROWE, C. and GROHMANN K. K., (2012), "Testing the state of diglossia in Cyprus: Cypriots, binationals and diglossic shift". Ms., University of Cyprus.
- SAVAGE, C., LIEVEN, E., THEAKSTON, A. & TOMASELLO, M. (2003), "Testing the abstractness of children's linguistic representations: lexical and structural priming of syntactic constructions in young children". *Developmental Science*, 6:5, 557-567.
- SIMEONIDIS, C. P., (2006), "Ιστορία της Κυπριακής Διαλέκτου" [History of the Cypriot Greek Dialect]. Nicosia: Holy Monastery of Kykkos Centre of Research.
- STAVRAKAKI S., (2006), "Developmental perspectives on Specific Language Impairment: Evidence from the production of wh-questions by Greek SLI children over time", *Advances in Speech-Language Pathology*, 8:4, 384 – 396
- VAN KAMPEN, J. (1994). The learnability of the Left Branch Condition. In R. Bok-Bennema & C. Cremers, eds. *Linguistics in the Netherlands 1994*. 83-94. Amsterdam: John Benjamins.
- VAN KAMPEN, J. (1996). PF/LF convergence in acquisition. In K. Kusumoto, ed. *Proceedings of the NELS 26*, 149-163.

- VAN KAMPEN, J. (1997). *First Steps in Wh-movement* Delft: Eburon.
- VAN KAMPEN, J. (2000). Left branch extraction as operator movement: Evidence from child Dutch. In S.M. Powers & C. Hamann, eds. *The Acquisition of Scrambling and Clitization*. Kluwer, Norwell, 479-503.
- VASSILIOU, E., (1995), "Cypriot as a VOS language". *La Trobe Working Papers in Linguistics* 8, 135-149.
- YIAKOUMETTI, A., M., EVANS, & E. ESCH., (2005), "Language awareness in a bidialectal setting: The oral performance and language attitudes of urban and rural students in Cyprus". *Language Awareness* 14(4), 254-260.

TRANSFERÊNCIAS LEXICAIS NA AQUISIÇÃO DE PORTUGUÊS COMO LÍNGUA TERCEIRA OU LÍNGUA ADICIONAL. UM ESTUDO COM ALUNOS UNIVERSITÁRIOS EM MARROCOS.

Jorge Pinto*
jalpinto@clul.ul.pt

Na última década, verificou-se um aumento do interesse pelo multilinguismo e, conseqüentemente, uma proliferação dos estudos sobre a aquisição de língua terceira ou língua adicional (L3/Ln), destacando-se as diferenças relativamente à aquisição de L2 e demarcando-se uma nova área de investigação. Neste âmbito, pretendemos, com este artigo, apresentar um estudo sobre a aquisição do léxico de português L3/Ln por alunos universitários marroquinos, inseridos num contexto multilingue, no qual salientamos a importância da transferência linguística a partir das línguas não maternas, adquiridas previamente, para a nova interlíngua e os fatores que influenciam essa transferência. Os resultados indicam-nos que nem sempre a L1 tem um papel preponderante na aquisição multilingue.

Palavras-chave: aquisição de terceira língua ou língua adicional; transferência lexical; multilinguismo; português língua estrangeira

The last decade has witnessed an increasing interest in multilingualism and, consequently, a proliferation of studies about the acquisition of a third or additional language (L3/Ln). These studies highlight the differences between the acquisition of an L2 and an L3 and bring about a new research area. In this context, it is our intention to present a study about the lexical acquisition of Portuguese as an L3/Ln by Moroccan university students, who are already inserted in a multilingual context, in which we point out the importance of transfer from a previously acquired second language to the new interlanguage and the factors that influence this transfer. The results show us that the L1 does not always have a preponderant role in the multilingual acquisition.

Keywords: acquisition of a third or additional language; lexical transfer; multilingualism; Portuguese as a foreign language

* Centro de Linguística da Universidade de Lisboa.

Introdução

O ensino de diversas línguas a grupos de alunos heterogêneos linguisticamente e culturalmente pôs, por um lado, em questão as tradições metodológicas próprias e diferenciadas das L1 e das línguas estrangeiras (Puren, 1998) e a organização curricular do ensino das línguas (Roulet, 1980) e, por outro lado, propiciou novos estudos sobre as características específicas do conhecimento linguístico dos plurilingues. O próprio Conselho da Europa (2001), no *Quadro Europeu Comum de Referência (QECR)*, refere-se a esta nova realidade – a competência plurilingue e pluricultural –, considerando que não estamos perante uma sobreposição ou justaposição de competências distintas, mas antes de uma competência complexa ou mesmo composta à qual o utilizador pode recorrer.

Logo, o carácter misto e original do conhecimento linguístico dos plurilingues não se pode entender como a mera soma dos saberes parciais de cada língua (Grosjean, 2001; Herdina & Jessner, 2002), mas como uma multi-competência linguística (Cook, 1996a). O plurilinguismo implica a construção de uma consciência linguística que possibilita ao aluno, à medida que incorpora novas línguas no seu repertório, procurar semelhanças entre as línguas já adquiridas e as novas e desenvolver estratégias para lidar com as diferenças, facilitando assim a aquisição destas (González Piñeiro, Guillén Díaz & Vez, 2010).

Neste sentido, o interesse pelo multilinguismo tem aumentado desde o início deste século, colocando-se a tónica nos benefícios que a educação multilingue traz e na forma como se processa a aquisição multilingue. Estudos na área da aquisição de língua terceira ou língua adicional (L3/Ln), que demarcaram uma área de investigação dentro da aquisição de línguas não maternas, contribuíram amplamente para uma melhor compreensão do fenómeno.

Com este artigo, pretendemos apresentar um estudo realizado com alunos marroquinos maioritariamente plurilingues, que adquirem o português como L3/Ln, em contexto exolingue. Trata-se de alunos, falantes de árabe (das suas duas variedades – dialetal e standard), que estiveram (e continuam a estar) expostos a mais de uma língua estrangeira, em contextos formais e informais de aprendizagem. Serão analisados dados recolhidos das produções escritas de 31 alunos dos 3 anos da Licenciatura em Estudos Portugueses, da Faculdade de Letras e de Ciências Humanas de Rabat, com o intuito de verificarmos que língua(s) previamente adquirida(s) é (são) fonte de transferência linguística e que apoia(m) os alunos na construção da sua interlíngua.

1. Aquisição de língua terceira ou língua adicional (L3/Ln)

Na última década, surgiram vários estudos que procuram explicar o processo de aquisição de L3/Ln e demonstrar as diferenças que existem relativamente à aquisição de L2 (Jessner, 1999; Herdina & Jessner, 2000; Cenoz, 2001, 2003; Cenoz, Hufeisen & Jessner, 2001), que até agora, segundo a perspectiva de alguns autores anglo-saxónicos (Klein, 1986; Sharwood Smith, 1994; Gass, 1996; Ellis, 1997), era considerada como qualquer língua adquirida depois da materna e que, por isso, poderia referir-se à aquisição de uma segunda, terceira ou quarta língua. Assim, como aqueles autores, consideramos que um aluno plurilingue possui um conhecimento diferente de um aluno de L2. Este é um iniciante na aprendizagem de uma língua segunda ou estrangeira e apenas tem como ponto de referência a sua L1; o primeiro, quando inicia a aprendizagem de uma L3/Ln, já conhece o processo de aprendizagem de uma (ou mais) língua estrangeira e, por conseguinte, já possui um diferente tipo de consciência linguística e algumas estratégias que o ajudam a construir o seu conhecimento da nova língua-alvo. Como referem Rothman, Iverson e Judy (2011: 6), “[i]n the case of L3 acquisition, these learners, among other differences, all have more sources for initial state hypotheses than a monolingual L2 learner”.

O conceito de L2 foi muitas vezes referido, envolto em alguma controvérsia, devido às diferentes aceções que foram sendo apresentadas ao longo dos tempos. Ellis (op. cit.) e Klein (op. cit.), opondo-se a outros autores como Crystal (1997) e Stern (1983), defendem que o termo *segunda* não deve ser entendido como oposto a *estrangeira*; com efeito, uma língua pode ser designada de L2, quer seja aprendida de forma natural, como resultado da vivência num país onde ela é falada e usada frequentemente como meio de comunicação (nos domínios educativo, administrativo, político...), ou aprendida apenas em contexto formal de sala de aula. Estudos em Portugal (cf. Leiria, 2004, 2006) apontam igualmente para esta perspectiva da L2 (língua não materna) como designação de língua segunda (língua de Estado e de ensino, que pode ser adquirida sem recurso à escola) e de língua estrangeira (aprendida em contextos exolingues, recorrendo principalmente ao ensino formal).

Tal como aconteceu com a definição do termo L2, observa-se ainda alguma ambiguidade no uso de L3: para uns autores o conceito aplica-se a uma ou várias línguas adquiridas depois da L2 e, para outros, apenas à terceira língua, de acordo com a ordem de aquisição no tempo (Safont Jordà, 2005; De Angelis, 2007; Jessner, 2008). Em geral, não é tido em conta o

fator ‘proficiência linguística’, na discussão sobre a definição de L2 e L3, mas alguns investigadores chamam a atenção para o caso dos falantes bilíngues: neste caso, na L2, o bilingue tem um elevado grau de proficiência. Assim, Jessner (2008) considera problemático quando os estudos incluem bilíngues, a par de monolíngues, pois, por vezes, não há uma distinção clara entre bilíngues aprendendo uma L3 e outros sujeitos, monolíngues e falando uma L2, a aprenderem a mesma L3, de forma sequencial: “[s]ome are naturalistic adult L2 learners while others are child L2 learners and simultaneous bilinguals learning a third language in adulthood. Still others – the most common case – are classroom L2 learners acquiring a third language...” (Rothman *et al.*, op. cit.: 7). A propósito desta complexidade, Cenoz (2000) apresenta quatro tipos de ordem de aquisição:

- i) aquisição simultânea: L1/ L2/ L3;
- ii) aquisição consecutiva: L1, L2 e L3;
- iii) aquisição simultânea L2/L3 depois da aquisição de L1;
- iv) aquisição simultânea L1/L2 antes da aprendizagem de L3.

No nosso caso, ao longo deste trabalho, optaremos pela designação *aquisição de língua terceira ou língua adicional* (L3/Ln), referindo-nos a “all languages beyond de L2 without giving preference to any particular language.” (De Angelis, 2008: 11). Esta denominação permite-nos reunir num mesmo grupo aprendentes de L3/Ln que já adquiriram pelo menos duas línguas e que, por isso, possuem um maior conhecimento metalinguístico e uma maior experiência na aprendizagem formal de línguas do que um aprendente de L2. Nestes casos, parece-nos claro que um aluno que tenha adquirido já, no mínimo, uma língua não materna, procurará compensar a falta de conhecimento na aprendizagem da L3/Ln recorrendo não só à sua L1 como, em boa parte dos casos, à L2.

2. Alguns fatores que afetam a transferência lexical (L2 → L3/Ln)

A transferência lexical é um processo cognitivo essencial na aprendizagem de uma língua nova. Os alunos estabelecem relações de equivalência entre as palavras das línguas previamente adquiridas e as da língua-alvo e, com base nesta identificação interlinguística, transferem itens lexicais que consideram comuns nas línguas em comparação (Ringbom, 2006).

A transferência lexical pode ser manifestada de duas maneiras: através de uma transferência da forma e de uma transferência do significado (De Angelis & Selinker, 2001; Ringbom, 2001). A primeira consiste no uso de palavras de outras línguas previamente adquiridas, adaptadas ou não às estruturas das palavras da língua-alvo, na produção da L3/Ln. Este tipo de transferência ocorre “in complete language switches and in the use of deceptive cognates. The learner’s code-switching can also be modified in that the form of the code switched word may be altered according to assumed L3-principles, producing hybrids or blends that do not exist in L3” (Ringbom, 2001: 60). O segundo tipo corresponde à transferência de padrões semânticos de unidades lexicais da língua materna e/ou da(s) língua(s) não materna(s) para as unidades da língua-alvo, sob a forma de decalques semânticos (tradução literal do empréstimo, cf. Ortega, 2008) e de extensões semânticas (Ringbom, 2001).

Apesar de muitos estudos terem demonstrado que a língua materna é uma fonte privilegiada de transferência, outros (e.g. Dewaele, 1998; Williams & Hammarberg, 1998) comprovaram igualmente que outras línguas poderão desempenhar um papel preponderante na aquisição de L3 e constituir-se como fonte principal de transferência. A literatura, neste domínio, mostra-nos que existem alguns fatores que afetam a transferência de uma língua não materna para a língua-alvo.

A maior parte dos estudos que surgiram nas últimas décadas sobre transferência focalizaram-se essencialmente na transferência da língua materna para as línguas estrangeiras (e.g. Krashen, 1981; Kellerman, 1984; Cook, 1996b). No entanto, outros autores (e.g. Odlin, 1989; Sharwood Smith, op. cit.) incluíram nas suas definições não só a influência da L1 como também a de outras línguas previamente adquiridas na aprendizagem de uma nova língua. “[...] the influence of the mother tongue on the learner’s performance in and/ or development of a given target language; by extension, it also means the influence of any ‘other tongue’ known to the learner on that target language” (Sharwood Smith, op. cit.: 198).

Para estes autores, as línguas estrangeiras, para além da L1, são igualmente consideradas potenciais fontes de transferência linguística. Aliás, alguns estudos revelam que, por vezes, as transferências ocorrem a partir de uma língua não materna e não da materna (Hammarberg, 2001; Ringbom, 2001; Jessner, 2008; Molnár, 2008). Inclusive, autores como Jessner (2003) consideram que o papel que a transferência pode desempenhar na aprendizagem de línguas é amplamente reconhecido juntamente com os benefícios cognitivos que advêm do contacto entre duas ou mais línguas.

Ringbom (2007) reforça esta ideia admitindo que a busca de semelhanças entre o repertório linguístico dos aprendentes é uma característica natural da aprendizagem multilingue.

A natureza da transferência interlinguística é determinada por diferentes fatores que a influenciam. De seguida fazemos uma revisão daqueles que nos parecem relevantes para o estudo em questão.

Proximidade tipológica

Este fator surge como um dos mais importantes que justifica a possibilidade de transferência linguística. A proximidade tipológica entre a L2 e a L3 facilita a transferência, especialmente se a L1 for mais distante, tal como provaram alguns estudos que abordam o papel da tipologia na aquisição de L3 (Williams & Hammarberg, op. cit.; Cenoz, 2001; Hammarberg, op. cit.; Ringbom, 2001). Portanto, nos casos em que a L1 se afasta tipologicamente da L3, os alunos tendem a ativar os seus conhecimentos de outra(s) língua(s) previamente adquirida(s), mais próxima(s) da língua-alvo, e a efetuar transferências a partir daquela que é percebida como sendo a mais próxima, que pode corresponder ou não à distância que efetivamente existe entre elas (De Angelis, op. cit.).

Exposição a línguas não maternas

Alguns autores sustentam que o uso recente de determinada língua não materna facilita a ocorrência de transferência para a língua-alvo, dado o fácil acesso à informação linguística armazenada na memória do falante (cf. Poulisse, 1997). O estudo de Williams e Hammarberg (op. cit.) considera o uso recente de uma língua não nativa como um dos principais fatores que influencia a transferência linguística no processo de produção na L3. Hammarberg (op. cit.: 23) defende que “L2 is activated more easily if the learner has used it recently and thus maintained easy access to it”.

Competência linguística

Na literatura, este fator é abordado essencialmente tendo em conta o nível de competência na língua-alvo. Quanto ao nível de competência na(s) língua(s) de partida ainda há um conhecimento muito reduzido de como este afeta o processo de transferência linguística, uma vez que não exis-

tem estudos que analisem o nível de competência na(s) língua(s) de partida como um fator central. Relativamente ao primeiro caso, Hammarberg (op. cit.) e Ringbom (2001) reivindicam que a transferência de uma língua não materna para a L3 é favorecida se o aluno tiver uma competência elevada na L2, sobretudo se esta foi adquirida e usada em contextos reais de comunicação. Alguns autores sustentam, também, que a transferência ocorre tendencialmente nos primeiros estágios de aquisição, enquanto o conhecimento dos alunos da língua-alvo ainda é escasso e fragmentado e, por conseguinte, estes necessitam de preencher as lacunas linguísticas que sentem (Odlin, op. cit.; Williams & Hammarberg, op. cit.).

“Estrangeiridade” das palavras (“the ‘foreign-ness’ of words”^[1])

De Angelis e Selinker (op. cit.) consideram que a possível associação na mente do aluno plurilingue do caráter de estrangeiridade das palavras pode constituir um fator que afeta a transferência linguística, uma vez que esta associação terá um impacto na produção da interlíngua. Segundo estes autores, a transferência para a L3 de léxico considerado pelos alunos como estrangeiro pode ser preferido por estes, em detrimento de léxico da língua materna. Neste sentido, De Angelis e Selinker acreditam que há um possível modo cognitivo designado ‘falar estrangeiro’^[2] ou ‘modo de língua estrangeira’^[3] que facilita o processo de transferência linguística, a partir de línguas não maternas.

3. O estudo

3.1. Caracterização dos sujeitos

Neste estudo participaram 31 alunos (70% dos alunos inscritos) da Licenciatura em Estudos Portugueses da Faculdade de Letras e de Ciências Humanas da Universidade Mohammed V – Agdal, em Rabat. Através de um primeiro questionário foi possível fazer uma caracterização sociolinguística dos informantes, sobretudo no que toca ao seu percurso linguístico. Este grupo de alunos apresenta a particularidade de 42% já possuir outra licenciatura: 35,5% em Estudos Hispânicos, 3,25% em Estudos Alemães, 3,25% em Estudos Árabes. Os restantes 58% não têm nenhum grau supe-

1 De Angelis & Selinker (2001: 56)

2 ‘talk foreign’

3 ‘foreign language mode’

rior. Comum a todos eles o facto de já revelarem competências linguísticas em francês, primeira língua estrangeira ou língua estrangeira privilegiada no país, fruto da aprendizagem formal, desde o Ensino Fundamental até ao *Terminal* (equivalente ao 12.º ano), e da aprendizagem informal, visto ser uma língua omnipresente no quotidiano marroquino, sobretudo nos centros urbanos. No entanto, e ao contrário do que seria de esperar, não representa para todos a LE com maior proficiência, pois apenas 51,5% a indicou como tal. Dos restantes, 35,5% considerou ser o espanhol, 6,5% o inglês e 3,25% o alemão; 3,25% não respondeu.

Tabela 1 Proficiência linguística indicada pelos informantes

Ano da licenciatura	N.º de alunos	LE com maior proficiência linguística				
		Francês	Espanhol	Inglês	Alemão	NR
1.º ano	13	6	6	0	0	1
2.º ano	9	4	3	2	0	0
3.º ano	9	6	2	0	1	0

Os alunos de português LE, em Marrocos, situam-se essencialmente ao nível universitário. A maioria deles, quando inicia a aprendizagem desta língua, já possui para além da respetiva língua materna, conhecimentos noutras línguas estrangeiras, principalmente em francês e espanhol, mas também em inglês, o que acaba por se refletir na aquisição da primeira. O contacto com o português é feito numa fase avançada da formação destes alunos, sendo a quarta ou quinta língua que adquirem, facto que deve ser tido em conta na análise dos resultados. Trata-se, portanto, de alunos, na sua maioria, plurilingues.

Tabela 2 Número de LE faladas, além do português

Ano da licenciatura	N.º de alunos	Número LE faladas		
		1	2	3
1.º ano	13	0	9	4
2.º ano	9	2	5	2
3.º ano	9	0	4	5

Os três anos da licenciatura encontram-se divididos de acordo com os seguintes três níveis de língua: 1.º ano – nível elementar (A2), 2.º ano

– nível intermédio (B1) e 3.º ano – nível intermédio/avançado (B2/C1). Os informantes, dentro de cada grupo, não constituem um grupo perfeitamente homogéneo, como esperável, uma vez que os fatores individuais de aprendizagem influenciam o nível em que cada um deles se insere. Neste estudo, optamos por não apresentar percentagens exatas das transferências lexicais realizadas pelos alunos enquadrados em diferentes níveis de língua dentro do mesmo grupo, por aquelas serem transversais à maioria dos informantes, por as diferenças percentuais não serem significativas e por o estudo não ter objetivos quantitativos.

3.2 Metodologia e resultados

Foi solicitado a todos os alunos intervenientes que preenchessem uma ficha de perfil sociolinguístico e realizassem uma produção escrita, selecionando um dos quatro estímulos propostos. Estes estímulos foram selecionados tendo em conta os diferentes níveis de língua e o grau de dificuldade inerente a cada um deles. No entanto, os informantes tiveram total liberdade de opção.

Tabela 3 Estímulos propostos

Estímulos	Número de produções obtidas
Escreva um texto em que se apresente, em que fale das suas características físicas, da sua vida familiar, da sua casa, dos seus gostos e dos seus desejos. Se não quiser falar de si, pode inventar!	14
Escreva um texto contando as melhores férias da sua vida ou umas de que tenha gostado particularmente.	5
Imagine que ganhava uma bolsa de estudo para estudar no estrangeiro. Diga que país, que universidade e que curso escolheria. Diga também como imagina que iria ser a sua vida nesse novo local.	4
Muitas pessoas veem na emigração uma saída para a sua vida, no entanto, em muitos casos, ao emigrarem, descobrem que a realidade não corresponde ao sonho. Recorde tipos de problemas que se podem encontrar num país estrangeiro. Se quiser, pode ilustrar com um caso que conheça.	8

Com base na análise de conteúdo do corpus escrito recolhido, constituído por 31 produções linguísticas, correspondentes ao número de alu-

nos envolvidos no estudo, num total de 7621 palavras (1.º ano – 2312, 2.º ano – 2327, 3.º ano – 2982), pretendemos verificar as influências que as outras línguas já adquiridas exercem na aprendizagem do PLE. Partimos da hipótese de que a frequência de transferências seria maior a partir das línguas não maternas do que do árabe. No sentido de a testarmos, foi feito um levantamento de todas as transferências realizadas pelos alunos ao nível do léxico, pois consideramos, tal como Molnár (op. cit.), que este desempenha um papel importante na aprendizagem das línguas e que a transferência a partir de línguas previamente adquiridas é mais evidente neste caso.

Da análise global dos dados, verificou-se que todas as transferências efetuadas ocorreram a partir das duas línguas estrangeiras mais dominantes no grupo (francês e espanhol).

Tabela 4 Total de transferências lexicais realizadas

Ano da licenciatura	Número de palavras transferidas		Número de alunos a fazer transferências
	Plenas	Gramaticais	
1.º ano	23	4	10
2.º ano	18	1	6
3.º ano	6	2	5
Total	47	7	21

A Tabela 3 mostra-nos que a maior quantidade de transferências se efetua no primeiro ano da licenciatura e que diminui gradualmente ao longo do curso, resultado de uma maior proficiência linguística que os alunos vão adquirindo, separando progressivamente as línguas-alvo. Ainda que o número de alunos se tenha praticamente mantido do segundo para o terceiro ano, o número de transferências baixou para mais de metade (19 para 8). Podemos ainda constatar que o número de palavras plenas transferidas (87%) é bastante superior ao número de palavras gramaticais (13%). Apesar de nesta fase da investigação não haver ainda realizado um estudo quantitativo dos dados, a informação contida na Tabela 4 pode constituir um contributo para a discussão sobre as percentagens relativas de transferência de palavras plenas e de palavras gramaticais (ver, por exemplo, Poulisse & Bongaerts, 1994, apud Murphy, 2003).

Tabela 5 Número de transferências lexicais por língua-fonte

Ano da licenciatura	Francês		Espanhol		Total
	Palavras plenas	Palavras gramaticais	Palavras plenas	Palavras gramaticais	
1.º ano	13	1	10	3	27
2.º ano	11	0	7	1	19
3.º ano	1	2	5	0	8
Total	25	3	22	4	54

Do total das transferências, constatamos que 48% tiveram como língua de partida o espanhol e 52% o francês. Os resultados da Tabela 4 demonstram portanto que estas duas línguas são de igual modo fonte de transferência e que não existe grande discrepância entre o número de transferências proveniente de cada uma delas ao longo dos três anos. De algum modo, estes dados relacionam-se com os valores apresentados na Tabela 1, pois embora três alunos tenham indicado ter uma maior proficiência noutras línguas que não o francês e o espanhol, não se verificou qualquer influência de nenhuma delas, sendo estas duas as que apresentaram uma maior percentagem de respostas.

Nos textos analisados, tivemos em atenção a adequação lexical, a grafia e a morfologia das palavras; detetamos diversas formas híbridas compostas a partir do léxico francês e do espanhol que se assemelham ao português, mas cuja grafia não corresponde a nenhuma delas. Exemplificamos nas duas tabelas seguintes:

Tabela 6 Formas híbridas compostas a partir do francês

Ano da licenciatura	Forma híbrida	Palavra francesa	Palavra portuguesa
1.º ano	peintura	peinture	pintura
1.º ano	montagnha	montagne	montanha
2.º ano	prononçar	prononcer	pronunciar
2.º ano	cousina ¹	cuisine	cozinha
3.º ano	europianos	européens	européus

Tabela 7 Formas híbridas compostas a partir do espanhol

Ano da licenciatura	Forma híbrida	Palavra espanhola	Palavra portuguesa
1.º ano	desporte	deporte	desporto
1.º ano	dineiros	dinero	dinheiro
2.º ano	seguridade	seguridad	segurança
2.º ano	extranjeiro	extranjero	estrangeiro
3.º ano	interése	interés	interesse
3.º ano	respeituoso	respetuoso	respeitoso

Nestes dois casos, observa-se uma criação neológica, formada por elementos correspondentes às duas línguas em contacto. Os alunos já revelam ter alguns conhecimentos da estrutura das palavras em português, da utilização correta de algumas desinências. No entanto, a sua competência linguística em português ainda é baixa, pelo que o aluno produz, de modo não intencional, formas da interlíngua que consistem na junção de segmentos parciais da L2 e da L3/Ln, tentativas de adaptação fonológica e morfológica ao português, como a sua grafia revela.

Ao nível idiossincrásico, verifica-se também que o espanhol e o francês são as duas línguas que constituem as principais fontes de transferência, havendo, neste caso, um predomínio da primeira.

Exemplos de transferência do francês

“Também gosto muito de comer *couscous*...” (1.º ano)

“*Ma* família vive em Khimesset.” (1.º ano)

“... perto da *capitale* Rabat.” (2.º ano)

“...e dar à pessoa um vida seguro com *justice* social...” (2.º ano)

Exemplos de transferência do espanhol

“... numa *facultad* de Rabat.” (1.º ano)

“... *deseo* ser professor da língua portuguesa no futuro.” (1.º ano)

“Digo que a *reglar* todos os problemas é acabar com a ditadura...” (2.º ano)

“... a nossa verdadeira riqueza, que nos dá um novo *aliento* para poder seguir o caminho da vida.” (3.º ano)

“... e sobretudo ter esse espírito da tolerância e do *respeto*, coisas muito importantes e fundamentais na vida...” (3.º ano)

Foram ainda detetados alguns decalques semânticos realizados a partir do francês, como se pode observar através dos exemplos seguintes.

Decalques semânticos a partir do francês

“Eu sou uma *filha (fille)* marroquina.” (1.º ano)

“... o meu *grande irmão (grand frère)* não fora conosco...” (1.º ano)

“... a problema dos *papeis (les papiers)*.” (1.º ano)

“... a conjuntura económica e financeira de Portugal esteve muito má *a causa da (à cause de)* crise.” (3.º ano)

“...e quando o seu sonho se realiza, não estava feliz *a falta do (faute de)* racismo.” (3.º ano).

Decalque semântico a partir do espanhol

“... temos uma casa de 5 habitações (*habitaciones*)...” (2.º ano)

Tendo em vista o elevado número de palavras que constitui os corpora dos três anos da licenciatura, é de salientar o facto de que o número de transferências lexicais (morfológicas) é bastante baixo, mesmo nas produções dos alunos do 1.º ano, o que demonstra que o seu conhecimento lexical é bastante grande.

Os resultados obtidos permitem-nos ainda inferir que os alunos têm consciência de que o francês e o espanhol são as duas línguas que tipologicamente mais se aproximam do português e, por isso, são aquelas a que eles mais recorrem para suprir as falhas que sentem na produção desta última. Têm igualmente consciência de que o léxico e as estruturas do árabe se afastam do português, por ser uma língua semítica, ao passo que esta última é românica, tal como o espanhol e o francês. Logo, parece-nos que a proximidade tipológica é um fator que afeta as transferências que estes alunos fazem para o português, pois, como defende Hammarberg (op. cit.), “influence from L2 is favoured if L2 is typologically close to L3, especially if L1 is more distant”.

Outros fatores que influenciam as transferências destes alunos são a exposição a línguas não maternas e a “*estrangeiridade*” das palavras. O primeiro resulta do facto de o francês ter um estatuto privilegiado no país, como consequência do Protetorado (1912-1956), sendo a Administração marroquina em muitos aspetos bilingue, o seu ensino ser de carácter obrigatório no sistema educativo marroquino e o ensino superior se fazer maioritariamente nesta língua; resulta, também, de uma boa parte dos alunos já possuir uma licenciatura em Estudos Hispânicos. Há, portanto, um

contacto permanente com o francês e bastante frequente com o espanhol, que potencia a transferência linguística para o português (Poulisse, op. cit.; Williams & Hammarberg, op. cit.; Hammarberg, op. cit.). O segundo fator, influenciado pela distância tipológica das LM, L2 e L3/Ln, reduz a possibilidade de transferência da língua árabe, conferindo às outras línguas já adquiridas o tal caráter de “*estrangeiridade*” que fomenta a transferência linguística destas para a língua-alvo, pois “[t]he use of an interlanguage, perceived by the speaker as ‘foreign’, may well be preferred over the use of the native language because it ‘sounds’ more foreign than the native language does” (De Angelis & Selinker, op. cit.: 56).

A competência linguística na L3 é um outro fator a ter em conta, uma vez que a proficiência destes alunos em português ainda se encontra num nível inferior ao da(s) outra(s) língua(s) estrangeira(s) já adquirida(s), logo estão criadas mais condições para que transferências desta(s) última(s) para a primeira se verifiquem. “In a situation where a learner who is very proficient in his L2 starts learning an L3 and hears the L2 around him, we can expect to find not only formally based L2-transfer, but also a few calques or semantic extensions errors” (Ringbom, 2001: 63).

Temos de ter presente que o corpus analisado foi recolhido nos três anos da licenciatura, estando os alunos inseridos em níveis variados que vão do elementar ao avançado (A2-C1), conforme descrito no *QECR*. Portanto, as suas competências linguísticas em português, dependendo do nível, podem ser muito limitadas, pelo que facilmente eles sentem necessidade de recorrer aos conhecimentos prévios adquiridos em francês e espanhol para preencher as lacunas que encontram na nova L3/Ln.

Conclusão

O nosso estudo com alunos maioritariamente plurilingues foca alguns aspectos da aquisição que não são visíveis em alunos de L2, que apenas possuem como background linguístico a sua L1.

Os resultados obtidos, ainda que com um número reduzido de participantes, dada a quantidade de alunos inscritos na licenciatura, permitiram-nos comprovar a hipótese de partida, ou seja, as transferências para o português L3/Ln, na aquisição do léxico, ocorrem a partir de outras línguas não maternas que os alunos adquiriram previamente e não do árabe. O que vem confirmar outros estudos publicados e já referenciados neste artigo que advogam que a influência da L2 na aquisição da L3/Ln, nomeadamente

através do processo de transferência, pode exercer uma função mais marcante do que a L1. Enquanto esta adquire o papel relevante na aquisição de L2, à qual os alunos recorrem para progredirem na sua interlíngua, na aquisição multilingue, como várias investigações comprovam, não está envolvido necessariamente o mesmo background linguístico.

Este estudo confirmou que a transferência da L1 nem sempre é dominante na aquisição de L3/L_n e que as línguas não maternas podem desempenhar um papel mais preponderante na aquisição de léxico do que a primeira. Os resultados confirmaram ainda que existem, efetivamente, fatores que afetam a transferência das línguas previamente adquiridas para a língua-alvo. O facto de os alunos informantes estarem expostos a outras línguas estrangeiras (nomeadamente o francês e o espanhol), tipologicamente próximas do português, influencia a aquisição desta última língua. Eles demonstraram ter consciência da distância tipológica que existe entre o árabe e o português, reduzindo, por isso, nos corpora analisados, à nulidade as transferências daquela língua para esta.

Referências

- CENOS, J. (2000), "Research on multilingual acquisition", in J. Cenoz & U. Jessner (eds.), *English in Europe: The acquisition of a third language*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 39-53.
- CENOS, J. (2001), "The effect of linguistic distance, L2 status and age on cross-linguistic influence in third language acquisition", in J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 8-20.
- CENOS, J. (2003), "The additive effect of bilingualism on third language acquisition: a review", *The International Journal of Bilingualism*, 7 (1), pp. 1-5.
- CENOS, J.; Hefeseisen, B. & Jessner, U. (eds.) (2003), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters.
- CONSELHO DA EUROPA (2001), *Quadro europeu comum de referência para as línguas: aprendizagem, ensino, avaliação*, Porto, Asa.
- COOK, V. (1996a), "Competence and multi-competence", in G. Brown, K. Malmkjaer & J. Williams (eds.), *Performance and Competence in Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 57-69.
- COOK, V. (1996b), *Second language learning and teaching*, London, Arnold
- DE ANGELIS, G. (2007), *Third Additional Language Acquisition*, Clevedon, Multilingual Matters.

- DE ANGELIS, G. & SELINKER, L. (2001), "Interlanguage Transfer and Competing Linguistic Systems in the Multilingual Mind", in J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 42-58.
- DEWAELE, J-M. (1998), "Lexical inventions: French interlanguage as L2 versus L3", *Applied Linguistics*, 19, pp. 471-90.
- ELLIS, R. (1997), *SLA Research and Language Teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- GASS, S. (1996), "L2 acquisition and linguistic theory: the role of language transfer", in W. Ritchie & T. Bhatia (eds.), *Handbook of L2 acquisition*, San Diego, CA, Academic Press, pp. 317-345.
- GONZÁLEZ PIÑEIRO, M.; GUILLÉN DÍAZ, C. & VEZ, J. M. (2010), *Didáctica de las lenguas modernas. Competencia plurilingüe e intercultural*, Madrid, Editorial Síntesis.
- GROSJEAN, F. (2001), "The Bilingual's Language Modes", in J.L. Nicol (ed.), *One Mind, Two Languages: Bilingual Languages Processing*, Oxford, Blackwell, pp. 1-22.
- HAMMARBERG, B. (2001), "Roles of L1 and L2 in L3 Production and Acquisition", in J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 21-41.
- HERDINA, P. & JESSNER, U. (2000), "The dynamics of a third language acquisition", in J. Cenoz & U. Jessner (eds.), *English in Europe – The Acquisition of a Third Language*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 84-98.
- HERDINA, P. & JESSNER, U. (2002), *A Dynamic Model of Multilingualism*, Clevedon, Multilingual Matters.
- JESSNER, U. (1999), "Metalinguistic Awareness in Multilinguals: Cognitive Aspects of Third Language Learning", *Language Awareness*, 8 (3&4), pp. 201-209.
- JESSNER, U. (2003), "On the nature of crosslinguistic interaction in multilinguals", in J. Cenoz, B. Hufeseisen & U. Jessner (eds.), *The multilingual lexicon*, Dordrecht, Kluwer, pp. 45-55.
- JESSNER, U. (2008), "Teaching third languages: findings, trends and challenges", *Language Teaching*, 41 (1), pp. 15-56.
- KELLERMAN, E. (1984), "The Empirical Evidence for the Influence of the L1 in Interlanguage", in A. Davies, C. Criper & A. Howatt (eds.), *Interlanguage*, Edinburgh, University, pp. 98-122.
- KRASHEN, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Oxford: Pergamon Press.
- KLEIN, W. (1986). *Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

- LEIRIA, I. (2004), "Português Língua Segunda e Língua Estrangeira: investigação e ensino", *Idiomático*, disponível em <http://cvc.instituto-camoes.pt/idiomatico/03/portuguesL-SeLE.pdf>, consultado em 15/06/2012.
- LEIRIA, I. (2006), *Léxico, aquisição e ensino do português europeu língua não materna*, Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- MOLNÁR, T. (2008), "Second language versus third language vocabulary acquisition: A comparison of the English lexical competence of monolingual and bilingual students", *Toronto Working Papers in Linguistics (TWPL)*, 33, disponível em: <http://twpl.library.utoronto.ca/index.php/twpl/article/view/6893/12728>, consultado em 20/02/2012.
- MURPHY, S. (2003), "Second language transfer during third language acquisition", *Teachers College, Columbia University Working Papers in TESOL & Applied Linguistics*, 3 (1), pp. 1-21.
- ODLIN, T. (1989), *Language transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*, Cambridge: Cambridge University Press.
- ORTEGA, M. (2008), "Cross-linguistic influence in multilingual language acquisition: The role of L1 and non-native languages in English and Catalan oral production", *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 13 (19), pp. 121-142.
- POULISSE, N. (1997), "Language production in bilinguals", in A. M. B. de Groot & J. Kroll (eds.), *Tutorials in Bilingualism. Psycholinguistic Perspectives*, Mahwah, NJ, Lawrence Erlbaum Associates, pp. 201-224.
- PUREN, C. (1998), "Didactique scolaire des langues vivantes étrangères en France et didactique française du français langue étrangère", *Études de Linguistique Appliquée*, 111, pp. 359-383.
- RINGBOM, H. (2001), "Lexical Transfer in L3 Production", in J. Cenoz, B. Hefeseisen & U. Jessner (eds.), *Cross-linguistic Influence in Third Language Acquisition: Psycholinguistic Perspectives*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 59-68.
- RINGBOM, H. (2007), *Crosslinguistic similarity in foreign language learning*, Clevedon, Multilingual Matters.
- ROTHMAN, J.; IVERSON, M. & JUDY, T. (2011), "Some notes on the generative study of L3 acquisition", *Second Language Research*, 27 (1), pp. 5-19.
- ROULET, E. (1980), *Langue maternelle et langues secondes: vers une pédagogie intégrée*, Paris, Hatier-Crédif.
- SAFONT JORDÀ, M. P. (2005), *Third language learners. Pragmatic Production and Awareness*, Clevedon, Multilingual Matters.
- SHARWOOD SMITH, M. (1994), *Second Language Acquisition: Theoretical Foundations*, London, Longman.
- WILLIAMS, S. & HAMMARBERG, B. (1998), "Language switches in L3 production: Implications for a polyglot speaking model", *Applied Linguistics*, 19, pp. 295-333.

THE INVENTORY OF ORAL STRESSED VOWELS IN THE PORTUGUESE DIALECT OF GRACIOSA, AZORES

O INVENTÁRIO DE VOGAIS TÓNICAS ORAIS NO FALAR DA ILHA GRACIOSA, AÇORES, PORTUGAL

Metodej Polasek*
metodej@mail.muni.cz

Cada uma das nove ilhas do Arquipélago dos Açores representa uma comunidade linguística bem específica com um comportamento que pode ou não ser análogo a comportamentos linguísticos de outras comunidades açorianas. A realização fonética das vogais tónicas constitui a sua expressão mais importante: as mudanças mais ou menos sistemáticas dos timbres vocálicos relativamente aos seus equivalentes em português padrão. Este artigo apresentará propriedades acústicas das vogais tónicas orais numa determinada comunidade linguística insular portuguesa, a da Ilha Graciosa, bem como os processos fonológicos que levaram às mudanças dos timbres das vogais tónicas neste concreto dialeto. Trata-se da primeira etapa de um projeto do autor: desenvolver uma tipologia dos dialetos, correspondente ao vocalismo tónico de cada ilha em particular, com base em dados acústicos empíricos. Uma das principais preocupações nesta fase é de encontrar a melhor metodologia possível, empregando os recursos atuais da fonética instrumental.

Palavras-chave: processos fonológicos, propriedades acústicas, vogais tónicas, Açores, Graciosa

Each of the nine Azorean islands represents a specific speech community with a certain linguistic behavior which may or may not be analogous to the linguistic behaviors of other Azorean speech communities. The phonetic realization of stressed vowels constitutes its most important expression: there are more or less systematic changes of the vocalic timbres in relation to their standard Portuguese counterparts. This paper will describe acoustic properties of the stressed oral vow-

* Univesidade Masaryk, Departamento Línguas e Literaturas Romanas, Brno, República Checa.

els in one particular Azorean speech community, the one of Graciosa Island, as well as the phonological processes which led to the shifts of the vocalic timbres of the stressed vowels in this particular dialect. It is a first step towards the main goal of the author: to develop a typology of the dialects, corresponding to individual islands, based on empirical acoustic data. One of the main issues is to find the most convenient method and instrumental tools for the study of particular dialects based on acoustic data.

Keywords: phonological processes, acoustic properties, stressed vowels, Azores, Graciosa

1. Introduction

According to the Ladefoged and Broadbent's (1957) classification, with the denominations adopted from Adank (2003), there are three sources which cause the variance in the acoustic properties of each phonetic realization: phonemic variation (vowel-related variance; it is the most substantial source), anatomical/physiological variation (individual variation which originates from the differences between speakers in the shape and size of their vocal tract and larynx) and sociolinguistic variation (it originates from differences in social characteristics of speakers such as social background, educational level, age and gender). The anatomical/physiological variation and the sociolinguistic variation are speaker-related and their acoustic consequences need to be eliminated, at least partially, in order to enable us to compare the phonetic standards across speech communities. The regional background is the only aspect of sociolinguistic variation which is relevant for our study of the Azorean Insular dialects.

The present paper introduces a pilot research which was carried out by the author at the University Masaryk in Czech Republic in the area of acoustic phonetics applied to the Portuguese dialectology. The structure of this paper is as follows: the goals of the paper and the parameters and methods of the research are described in the first two sections. A special attention is given to the right choice and set-up of the tools of instrumental phonology which can be used for the analysis of vocalic formants. The inventories of the stressed vowels in the Standard European Portuguese and in the dialect of Graciosa are then compared. In the following section it is

necessary to introduce the phenomenon of metaphony which is responsible for the partial re-organization of the vocalic system in Graciosa. Finally, a detailed overview of the phonetic realization of alternating stressed vowels in the dialect of Graciosa is provided in order to demonstrate the driving-forces of metaphony.

I would like to acknowledge the researchers of Centro de Linguística of the Lisbon University, especially Mr. João Saramago, and my coordinator, Mrs. Iva Svobodová, for their valuable support and motivation.

2. Goals

The aims of this paper are (i) to identify acoustic properties of the stressed oral vowels in the Graciosa dialect; (ii) to investigate the phonological processes which led to the shifts of the vocalic timbres of the stressed vowels in the dialect of Graciosa; and (iii) to find the most convenient methodological and instrumental tools for the study of particular dialects based on free speech recordings.

This paper is in fact a first step towards the main goal of the author: to treat the Azorean Insular dialects as an integral whole, to bring a concise description of the Azorean stressed vowels and to develop the typology of the dialects, corresponding to individual islands, based on empirical acoustic data. I share the opinion of Ladefoged (1988) that one of the tasks of phonological theory is to help to explain why languages have the sounds that they do. That is why the phonological theory is seen as a powerful tool to reach the objectives as just mentioned and will be employed more in the later stage of the project. This paper resorts mainly to the methods of induction and abstraction which facilitate the design of the system of oral stressed vowels in the Portuguese dialect of Graciosa.

The unstressed and nasal vowels were not comprehended in this study for the following reasons. According to Generative Phonology unstressed vowels are derived from the stressed ones by phonological processes – general rules of a vowel reduction of the stressed vowels. What the nasal vowels concerns, Generative Phonology also does not count with them in the deep structure and argues that, at the underlying level, nasal vowels are sequences of oral vowels followed by a nasal consonant (Mateus, Andrade, 2000). This hypothesis seems to be confirmed by a group of researchers from the University of Aveiro (Teixeira, Moutinho, Coimbra, 2003) who subjected the height of the European Portuguese Nasal Vowels to three different phonetic

measurements. One of their conclusions is that the „tongue height at beginning and end in velar stop contexts is dictated by the consonants“^[1]. The above mentioned approach of Generative Phonology might be the reason why the authors of acoustic descriptions of vowels in European Portuguese which serve as a reference for this paper^[2] took only the stressed oral vowels and subjected them to a phonetic analysis.

3. Speech material and acoustic measurements

The present paper uses the speech material collected by the author in Graciosa in autumn 2008. The speech data was obtained from two informants (they will be labeled as Gr1 and Gr2) belonging to the subsection of the Graciosa population which is supposed to be the most conservative one. They are both male, more than 55 years old (Gr1 is 60 and Gr2 is 57 years old) and were born on the island (Gr1 in Fenais, municipality of Praia, Gr2 in Luz, municipality of Luz, both located in the Southern part of Graciosa Island, on the opposite side from Santa Cruz de Graciosa which is the cultural-political centre of Graciosa). From the socio-economic point of view they belong to the average group, lower rather than higher class, active in the primary sector (cultivation of vegetables and corn for own consumption only, together with cattle and hog breeding for own consumption or occasional sale) with the property of a country house and a small pasture area. Their education is limited however standard for the vast majority of the population of the same age in Graciosa: primary four-year classes. The uniformity of sociolinguistic variables valid for both informants eliminates sociolinguistic variation across the data set.

The data set which I use consists of 429 stressed vowel tokens (221 of them were obtained from Gr1, 208 from Gr2), extracted from two types of recorded conversations: free conversation and elicited conversation or so called “sociolinguistic interview” with the questionnaire containing all phonemes in various phonetic contexts. The intention of the elicited conversation was to stimulate the informant to pronounce the desired word but in the most natural way possible. This is in order to minimize the risk that the informants would autocorrect their pronunciation by eliminating vernacular features from their speech. The methodology of the speech data collection used by Delgado Martins (1988) and by Escudero, Boersma,

1 Teixeira, Moutinho, Coimbra (2003, p. 4).

2 Escudero, Boersma, Rauber, Bion (2009), Delgado Martins (1988).

Rauber, Bion (2009)^[3] was not applicable for this fieldwork^[4] because the characteristic phonetic phenomena of the dialect of Graciosa is retrievable only from the free speech. As previously mentioned, the data set consists of 429 stressed vowel tokens pronounced by two informants. The number of informants will need to be increased in the later phase of the project in order to eliminate more the negative effects of a possible anatomical/physiological variation of the data set.

First of all the recorded conversations had to be segmented to short sound files containing one word or a short sequence of words which facilitated an easier treatment of recordings^[5]. The realizations of stressed vowel tokens selected from the short sound files were subjected to acoustic measurements in order to obtain the first three vowel formants (F1, F2 and F3) as basic acoustic characteristics of each vowel token. Due to the fact that the acoustic research of stressed oral vowels of Graciosa Portuguese represents a pivot research for the project mentioned above, two programs were used for formant measurements using the same set of vowel data. All 429 stressed vowel tokens were thus measured twice, once using SpeechStation2 and once Praat. The purpose of this “double work” is to obtain the possibility of choice of the most user-friendly and the most exact software for our goals. In both cases the measured signal was selected manually making sure that the surrounding speech sounds were not audible in the remaining signal^[6]. All tokens were classified according to their acoustic properties into the phonemic groups and the mean value was calculated for each phoneme and for each informant separately, in both programs. The final values which in a certain way represent standards of stressed vowel in GP were calculated as an average of the phonemic values calculated for each informant. Also in this case we obtained two different pairs of values depending on the program used for the acoustic measurements.

The phonetic program SpeechStation developed by Sensimetrics Corp. is used by some researchers in the field of Portuguese phonetics (like Bernardo for her study on the Portuguese of São Miguel, 2003). Its second edition, SpeechStation2, offers the possibility to measure formants of selected

3 They follow the methods introduced by Adank (2003).

4 Their informants were producing the vowels by reading of carrier sentences especially designed for this purpose by the researcher.

5 The segmentation into small files is not necessary for formant measurements in Praat since this software has the TextGrid option which allows much easier and more reliable data segmentation and labeling. The manipulation with long recordings in SpeechStation2 is very problematic. The creating of small files makes the researcher's life easier.

6 This procedure has been adopted from Adank (2003).

parts of signal in three different modes: as single spectrum (measurement in one point of the spectrum), multiple spectra (spectra in different moments can be chosen for contrastive analysis) and average spectrum (the programs calculate the average of the values across the selected sequence). The values obtained by any of these modes need to be assessed manually from the Spectrum Viewer screen. Therefore it is difficult to collect values other than F1, F2 or F3. Several settings need to be chosen before the measurements can start: analysis mode, window size and type and LPC order. The recommendations from the manual were followed and the following setting was applied for this pivot research: LPC analysis mode with the order 26, the window size 256 for the signals of sample rate 22 kHz. The pre-emphasis filter was activated. Even if the chosen set of settings assured more exact results than if the settings had remained default, the values obtained were scaled by 9Hz, a fact which did not assure the required accuracy of our measurements. In order to minimize the undesired effect of imprecision of the data collection, the mode of average spectrum was chosen. This mode offers the possibility to abstract from any fluctuation of the single values of formants across the selection of the signal by calculating the average frequency of each formant in the interval between the start and the end of selection. On the other hand the result is apparently more sensitive to phonetic surroundings of the measured stressed vowel. The use of the average spectrum mode could have therefore led in some cases to a distortion of the formant values compared to the measurements made in single spectrum mode. The single spectrum is considered to be standard, at least by the Portuguese acoustic researchers, due to the tradition: there was simply no possibility to get a mean formant value for a part of vowel signal before the digital signal processing came into use in the speech analysis.

The second phonetic program, Praat, developed by Paul Boersma and David Weenink, University of Amsterdam, is used worldwide for obtaining formant measurements. Praat differs from Speech Station2 in important respects. Formant measurements can be obtained semi-automatically: the user selects manually the part of signal which needs to be measured (the totality of the vowel signal without a transition part at the beginning and at the end of the signal) and the program uses its algorithm to extract the values of first five formants (F1-F5) at each vowel token's temporal midpoint. Prior to the formant measurements the selected signal needs to be placed at zero crossings. Praat, in contrast to Speech Station2, is able to extract the fundamental frequency (F0) for each token, too. The single values of the selected formant appear in a separate window given in Hz with twelve

decimals^[7]; our results are rounded to two decimals. The default setting of the program to measure the formants right in the middle of selected signals is advantageous: the temporal midpoint of the signal is the most representative point for a formant frequency assessment not only if the frequency of formants is approximately constant across the selected signal but also in the cases where the course of one or more formants has a convex or concave shape. The analogous spectrographs were previously also used for measurements of frequencies in the middle of the signal where the formants had a constant value, and if there were no such parts of the signal available, then the conjunctive frequency values (in the temporal midpoint) of each vowel token were assessed. The output of the measurements made in Praat is in this respect comparable to the values obtained in the traditional way in the past. There was no need to change the default settings of the program or even search for modes other than single spectrum measurements (if I am right there is even no average spectrum mode available). Praat's biggest advantage is without doubt the semi-automatically measuring which could save the researcher a lot of effort. The values obtained by both programs will be compared in later sections.

To my knowledge, the phonetic properties of all stressed vowels in the dialect of Graciosa (called as Graciosense in Portuguese, later in this text designated as GP only) have never been subjected to acoustic measurements. The acoustic analysis is, without doubt, crucial for the comprehension of the whole system, though. It is convenient to allude to the inventory of stressed vowels in Standard European Portuguese (later designated as SEP only) before the inventory of stressed vowels in GP is engaged.

4. Vocalic inventory of Standard European Portuguese (SEP)

Delgado-Martins, Portuguese linguist, published the first acoustic analysis of stressed vowels in SEP in 1973 and her data representing the mean values for each stressed vowel obtained from eight high-school educated male informants from Lisbon^[8] became a reference study for all later acoustic researches in the field of European Portuguese. On the other hand, the most recent study on acoustic properties of stressed oral vowels was published

7 This is done if the researcher measures vowel formants manually. If scripts are used the researcher can predefine the number of decimals.

8 For more information about her research see Delgado-Martins (2002; 41-52)

in 2009 by the international team of researchers led by Escudero^[9]. The aim of their paper is to examine „four acoustic correlates of vowel identity in Brazilian Portuguese (BP) and European Portuguese (EP): first formant (F1), second formant (F2), duration, and fundamental frequency (F0)“. This time the acoustic analysis was not limited to the male population only. These two studies provide us with precious information concerning the stressed vowels in SEP but their formant measurements are not directly comparable to the acoustic analysis of stressed vowels in GP presented in this paper. The reason is simple: the data collection method employed in both above mentioned reference studies, the carrier sentence reading, is different from the way how the data was collected for the analysis presented in the present paper, as it has been said before.

The vocalic inventory of SEP in stressed position consists of eight vowels^[10] and has a triangular configuration in the F1-F2 (first and second formants, respectively) vowel plot where the frequencies of F1 represent the level of openness of the single vowels and the F2 gives us the information about “backness” or better: how much the tongue root is advanced or retracted (the feature ATR/RTR^[11]) during vowel articulation (see Graph 1). The presence or absence of labialization and its level also has impact on the localization of single vowels in the F1-F2 plot, influencing both F1 and F2. The vowel /a/ represents the peak of the triangle on the F1 axis (as it is the only open vowel in the inventory) and the remaining vowels are distributed in pairs along the F1 axis (except from the central vowel [ɐ] which is a special segment standing apart of the phonological matrix of Portuguese) with different distances between the constituents of the pairs. The changing distance between the pair constituents as well as their specific localization in relation to the peak of the triangle is caused by F2. The number of levels of openness and of ATR/RTR depends on how detailed is the acoustic description of the vocalic inventory of SEP. We take over five levels of openness from Tláskal (2006) and for SEP we distinguish only three levels of ATR/RTR.

9 Escudero, Boersma, Rauber, Bion (2009)

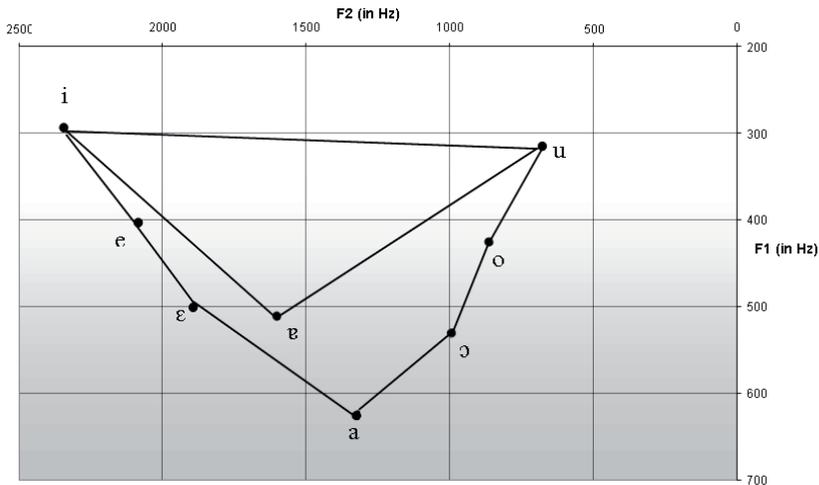
10 SEP contains in fact nine vowels. One of them, [i], never occurs in stressed position.

11 Advanced Tongue Root/Retracted Tongue Root

Table 1 – Vocalic inventory of SEP in stress position

	Front	Central	Back
Close	/i/		/u/
Close-mid	/e/		/o/
Central	/ɛ/		/ɔ/
Open-mid		[ɐ]	
Open		/a/	

The existence of the phoneme /ɐ/ is questionable, that is why I prefer to mark the vowel in the text with square brackets ([ɐ]). Generative Phonology presumes that this vowel is no phonemic segment because it has been transformed through phonological processes impacting the phoneme /a/ (Mateus, 1990). Its appearance in the context is very restricted and predictable as demonstrates Fikkert (2005). In my view it is a segment which is still a part of the inventory of stressed oral vowels of Portuguese at least from the phonetic point of view. In addition it does not impact the internal symmetry of the vowel inventory in SEP. That is why it will be comprehended in the acoustic analysis of the present paper^[12].

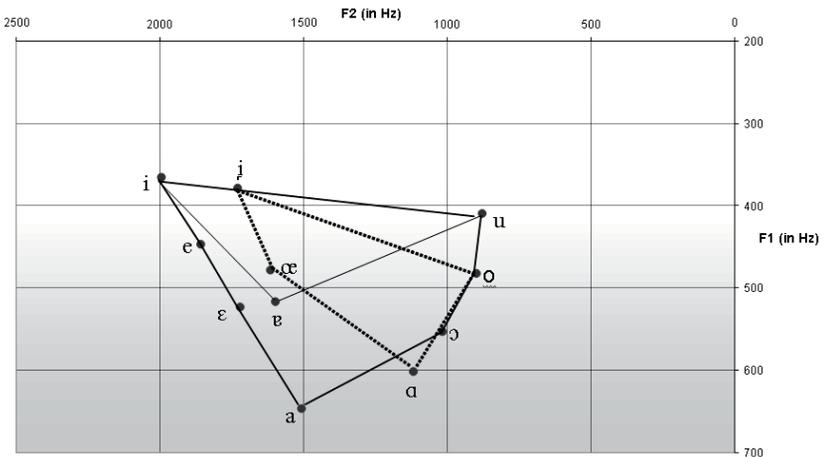


Graph 1 – Acoustic triangle of the stressed vowels in SEP (according to Delgado-Martins, 1988)

12 Escudero, Boersma, Rauber, Bion (2009) omits [ɐ] in contrast to Delgado-Martins (2002).

5. Vocalic inventory of Graciosa Portuguese (GP)

The vocalic inventory of GP in stressed position is more complex than that which we have seen in the case of SEP. Along with the eight vowels habitual for SEP there are three additional segments ([ɑ, œ, i]) which will be called “mixed vowels” in this paper. This term was introduced by the Swiss-born doctor and linguist Conrad Amman in the 17th century^[13] and stands for the German /ü, ö, ä/ which he interpreted as mixtures of /e/ with /u/, /o/ and /a/ respectively. The term is used in the present by some Portuguese authors like Santos (2003) because, similar to the above mentioned German vowels, the vowels [ɑ, œ, i] seem to combine, in a certain way, the acoustic properties of segments habitual for SEP. If we look at the F1 and F2 values obtained for the GP vowels captured in Graph 2, [ɑ] stands between [a] and [ɔ]; [œ] is situated between [e] and [o]; and [i] is approximately one quarter of the distance from [i] to [u].



Graph 2 – Acoustic triangle of the stressed vowels in GP (according to the measurements made in Praat)

Graph 2 shows the formant mean values of the stressed vowels in GP in the F1-F2 plot. First of all it enables us to classify the vowels according to their openness and the ATR/RTR feature. The way in which front vowels are organized in the F2 axis is still not relevant to us. We will keep them all in a common category called Front. One category for central vowels is

13 According to The Encyclopedia of Language and Linguistics (1994).

also enough even if the category Central gains two more segments. For the purposes of a later analysis of certain phonological phenomena in GP it is nevertheless crucial to subcategorize the group Back in two levels of RTR of stressed vowels. They are, according to the mean F2 values of collected stressed vowel utterances, as follows: Back1 ([ɑ], /ɔ/) and Back 2 (/o/, /u/) where the members of the category Back2 have a more posterior pronunciation than those belonging to Back1. Table 2 summarizes our classification.

Table 2 – Vocalic inventory of GP in stressed position

	Front	Central	Back 1	Back 2
Close	/i/	[j]		/u/
Close-mid	/e/	[œ]		/o/
Central	/ɛ/		/ɔ/	
Open-mid		[ɐ]	[ɑ]	
Open		/a/		

As we can deduce from Graph 2, there are two series of stressed vowels in GP; let us call them sub-inventories. The first one corresponds to the stressed vowel inventory SEP and we call it *Stressed vowels before metaphonic shift*. It contains seven^[14] vowels (/a, ɛ, e, i, ɔ, o, u/) which represent an input for the metaphonic shift. I will explain later what metaphonic shift means. The second sub-inventory represents *Stressed vowels after metaphonic shift* and it amounts to four vowels (/ɑ, œ, j, o/). These segments appear exclusively in stressed position (obviously except from /o/). Each stressed vowel after metaphonic shift has its own counterpart (or two) in the other sub-inventory creating stressed vowel pairs: [ɑ] and /a/; /[œ] and /e/ + /ɛ/; [j] and /i/; [o] and /ɔ/ + /o/. The stressed vowel /o/ is specific because it belongs to both sub-inventories. In other words it does not have distinct acoustic properties as a stressed vowel before and after metaphonic shift.

5.1 Stressed vowels before metaphonic shift

The eight vowels habitual for SEP have similar acoustic characteristics in GP as the corresponding stressed vowels in SEP. We have subjected them to

14 [ɐ] is not counted as no metaphony impacting [ɐ] has been registered.

acoustic comparisons on the basis of their formant frequencies (F1 and F2) having in mind that the acoustic characteristics available for SEP and GP are not completely comparable due to the difference in the data collection methods (as explained in the section 3 of the present paper). The result is shown in Graph 3. The major discrepancies in relation to SEP which were observed are:

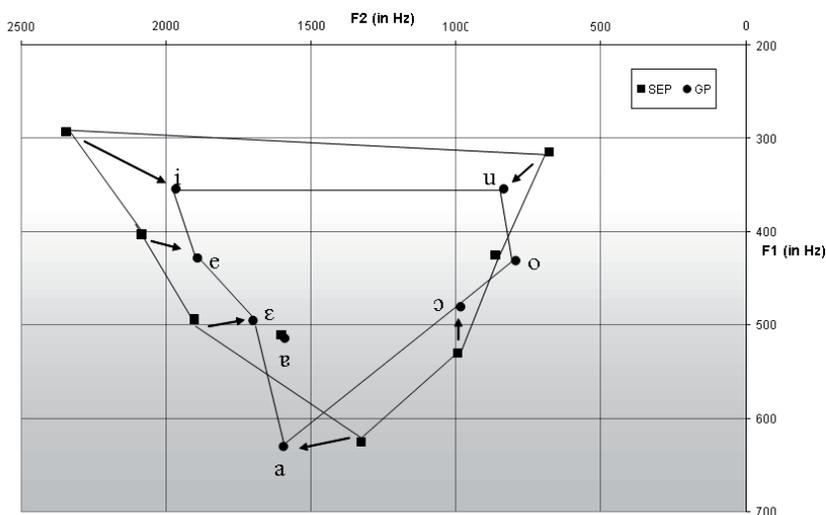
In F1:

More open pronunciation of close vowels /i/ and /u/ and slightly also of /a, ε, e, ɔ, o/.

In F2:

More posterior pronunciation of front vowels /i/, /e/ and /ε/.

More front pronunciation of /a/ and /u/.



Graph 3 – Acoustic comparison of the pronunciation of /a,b,e,e,i,ɔ,o,u/ in SEP and GP (according to the measurements made in Praat)

According to my hypothesis these light modifications in pronunciation of the Stressed vowels before metaphonic shift do not happen incidentally in GP and have their explanation in the existence of the second sub-inventory: Stressed vowels after metaphonic shift. The front vowels [i], [e] move towards the place of the pronunciation of their counterparts [j] and [œ] because otherwise their distance in Hz along the F2 axis would be too large (it is in fact a timbre assimilation). The localization of the central vowel [a]

in the F1-F2 plot seems to change for the opposite reason: it is moving in the opposite direction from where [ɑ] is lying (it is rather a timbre dissimilation). In other words, the way in which the formant mean values of [i, œ, ɑ] are organized in Graph 2 is reflected in the disposition of [i, e, a]. On the other hand, the stressed vowels which do not have counterparts among the stressed vowels after metaphonic shift (in the case of [ɐ]) or do not constitute a pair with a mixed vowel ([ɔ] and [o]), do not show any significant timbre shift, at least compared to the aforementioned shifts. The significant change in the pronunciation of [u], which also does not have any counterpart among the stressed vowels after metaphonic shift, is therefore unclear. Its lower pronunciation might be analogous to the higher level of openness of the remaining close vowels in GR compared to the standard of SEP.

5.2 Stressed vowels after metaphonic shift

Metaphony, according to *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, is “a phonetically motivated change due to the quality of a nearby segment”^[15] and it is traditionally called umlaut in German and English linguistic tradition. In our case the affected segment is the stressed vowel and the nearby segment is represented by the unstressed back vowel /u/ in final position (phonetically prominent or “hidden” in surface structure). Thus it is considered to be regressive assimilation consisting of a change of the vowel timbre (vowel harmony). The motivation for this is according to the proposal of Walker (2006) as regards perceptual markedness: “metaphony improves perceptibility of height feature(s) in a vowel that is perceptually difficult (or perceptually marked) by causing them to also be expressed in a stressed syllable”^[16].

Dillon (2003) proposes another approach to metaphony, rather than the commonly adopted opinion that it is a kind of vowel harmony: „The primary impetus for a change in the stem vowel is realization of a morpheme. That is, morpheme realization is the motivation for metaphony, and assimilation of the stem vowel to the final vowel happens to be to the means of morpheme realization”^[17]. It means that, according to Dillon, metaphony is not phonologically but a morphologically driven phenomenon. She employs Optimality Theory (Prince and Smolensky, 1993/2002;

15 *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (1994: volume 5, p. 2610).

16 Walker (2006, p. 4).

17 Dillon (2003, p. 5).

Kager, 1999) as a framework for the selection of the best output satisfying a set of phonological constraints and combines it with the Realizational Morpheme Theory (Kurusu, 2001) which provides a method of accounting for morpho-phonological phenomena. In two cases of Romance metaphony^[18] she explains that metaphony should be seen as double morphemic exponence „in which the input affix morpheme is phonologically realized both as a suffix and as a change in the stem“^[19] instead of as a vowel harmony.

The phenomenon of metaphony is, as we already anticipated, by no means limited to GP and other Insular Portuguese dialects but it can also be found in a few vernaculars of the Romance languages, such as in Sardinian, in some dialects spoken in Marche, Friuli and Central Veneto in Italy, in the dialect of Asturias in Spain and in certain dialects of Romania and Brazil^[20]. The stressed input /a/ surfaces as [ɑ] or even as [ɔ] also in the Portuguese Creole dialect of Cabo Verde^[21]. The highest occurrence and regularity of metaphony in Insular Portuguese dialects is believed to be present in Graciosa^[22].

The phonemes which are subject to metaphony in GP are /a, e, ε, i, and ɔ/ – we will denominate these vowels as Metaphony Sensitive Phonemes (see Graph 4). In the context of the final unstressed vowel /u/ these vowels are shifted in the following way:

/a/ shifts to one of two possible allophones:

- [ɑ] with higher and more posterior pronunciation than [a]
- [ɔ] with higher and more posterior pronunciation than [a] and with higher pronunciation than [ɑ]

/e/ → [œ] with slightly higher and more posterior pronunciation than [e]

/ε/ → [œ] with higher and more posterior pronunciation than [ε]

/i/ shifts to one of two possible allophones:

- [j] with more posterior pronunciation than [i]
- [u] with more posterior pronunciation than [i] and with even more posterior pronunciation than [j] – rather exceptionally

/ɔ/ → [o] with higher and more posterior pronunciation than [ɔ]

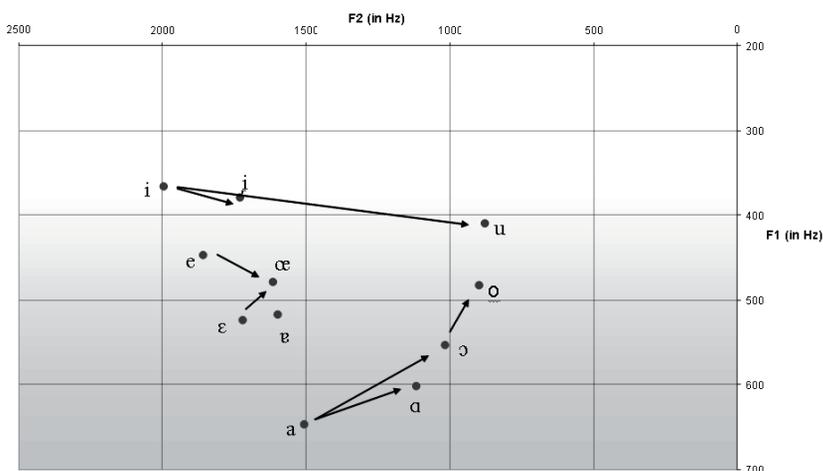
18 The Lena dialect of Spanish and the Treia dialect of Italian.

19 Dillon (2003, p. 8).

20 Dillon (2003) and Walker (2006).

21 Segura da Cruz, Saramago (1999) referring to Carvalho (1958).

22 Segura da Cruz, Saramago (1999, p. 723).



Graph 4 – Vowel shift as a result of metaphony in GP (according to the measurements made in Praat)

As one may see the output of the metaphony shift in GP constitutes mainly mixed vowels, a fact which is rare compared to the mentioned dialects of Italian and Spanish where the output is constituted by the occurrence of standard phonemes^[23]. The only exception is the process of metaphony with the input /ɔ/ which simply gets closed (the output then becomes [o]). Even if much less regularly, GP also knows the shift towards the standard phonemes in the case of the input /a/ (which is transformed to [ɔ]) and /i/ (the output is [u]). As we have seen such utterances constitute allophones for mixed vowels [a]^[24] and [i], respectively. The data set which was subject to the acoustic measurements has proved that the mixed variants have a significant majority. For example [u] appears only in approximately 10%^[25] of cases in metaphony with /i/ as input. The case of the metaphony with /a/ as input is more complex because the single realizations of [a] and [ɔ] have very similar acoustic properties and it is not worthwhile (if it is pos-

23 In the Spanish dialect Lena, spoken in Asturias, the stressed input mid vowels (/e, o/) surface as high ([i, u], respectively), and stressed input low vowels (/a/) surface as mid ([e]) in the context of a suffix high vowel. The metaphonic alternations in Treia, the Italian dialect spoken in Marche, differ from Lena in the stressed low vowels which do not undergo metaphony (Dillon 2003).

24 The input /a/ surfaces as [a], eventually also as [ɔ] in the Portuguese Creole of Cabo Verde.

25 The clear pronunciation of [u] as output of metaphony was registered five times: once pronounced by the informant Gr1 and four times by Gr2.

Table 3 – Vowel shift as a result of metaphony in GP

<i>Metaphonic Input</i>	<i>Metaphonic Output</i>	<i>Phoneme surfaces as</i>	<i>Shift in direction</i>	<i>Sound context</i>	<i>Example</i>	<i>Example pronunciation</i>	<i>Gloss</i>
Stressed front central open	Stressed back1 open-mid	/a/ → [ɑ]	+ back + high	'_C(V _(+back))	carro	['kɑr]	'car
Stressed front central	Stressed central close-mid	/ɛ/ → [œ]	+ back + high	'_C(V _(+back))	cedo	['sœt]	'soon
Stressed front close-mid	Stressed central close-mid	/e/ → [œ]	+ back	'_ (Gp)C (V _(+back))	perto dinheiro	['pœrt] [di'pœjɾ]	'close 'money
Stressed back1 central	Stressed back2 close-mid	/ɔ/ → [o]	+ back + high	'_C(V _(+open))	voto	['vot]	'vote
Stressed front close	Stressed central close	/i/ → [i]	+ back	'_C(V _(+back))	isto	['iʃt]	'this
Stressed front close	Stressed back2 close	/i/ → [u]	+ + back	'_C(V _(+back))	bicho	['buʃ]	'animal

sible at all) insisting on the establishment of an acoustic limit between the phonemes [a] and [ɔ]. However, merely the fact that the mixed outcomes [j] and [ɔ], so characteristic of GP, have their allophones in [ɔ] and [u], opens a space for the hypothesis that the phoneme /a/ constitutes a transition stage in a diachronic change of /a/ to /ɔ/. The phoneme /j/ is then a step between /i/ and /u/. The situation in other speech communities where the metaphony is registered might support this hypothesis. An overview of all possible outputs of Graciosa metaphony with examples is shown below.

As regards the sound context, it is worth mentioning that the presence of the palatal glide [j] following immediately after the stressed vowel (thereby creating a diphthong) is not an objection for the realization of metaphony. I encountered it attached to the stressed vowel [œ] (*dinheiro* ‘money’). No glide was attested following [a] because the diphthong ai [aj], normal in Standard Portuguese, is pronounced monophthongized in Graciosa, for example in *baixo* [ˈbajʃ] ‘low’.

Graph 4 and Table 3 show clearly that metaphony in GP is above all a change of the stressed vowels in the direction front-back (ATR-RTR) triggered by a back final unstressed [u]. This is very important to highlight because the metaphony observed in the remembered dialects of Italian and Spanish has a different input-output correspondence: the final unstressed vowel (which is high and back at the same time) triggers a change in the height of the stressed vowel. The metaphony present in GP results also in raised vowels in some cases (when the inputs are /a, ε, ɔ/), but obviously it is not common for all input-output relations, in contrast to RTR.

As I will mention in more detail in the following section, the final unstressed [u] is deleted in daily spoken Portuguese in Graciosa. This aspect naturally has its consequences for the Dillon prediction that the metaphony in Romance languages is a morpho-phonological phenomenon of double morphemic exponence. The final [u], morpheme of masculine gender, disappears in GP and it is expressed only by the stressed stem vowel. In the terms of Generative Phonology henceforth only the ATR/RTR feature of the stressed vowel is distinctive (compared to the feminine form). The double morphemic exponence no longer exists. This however does not prove that metaphony is or is not morphologically driven, it is only proof of the application of the economy principle “do only when necessary”. In this paper I will leave open the question whether metaphony is morphologically or phonologically driven. Further research is needed in order to prove if phonology can provide us with a purely formal system of rules and constraints able to generate the segments collected in Graciosa.

6. Diphthongization of stressed vowels in GP

Another phonetic phenomenon affecting the stressed vowels in GP exists in the development of semivowels either [j] or [w] ahead of the stressed vowel leading to the creation of raising diphthongs. This happens when the stressed vowel is preceded by an unstressed vowel with the ATR/RTR feature corresponding to the ATR/RTR feature of the raising semivowel (it is therefore a kind of progressive assimilation). The front semivowel [j] rises thus if it is preceded by an unstressed front vowel ([i,ɪ]) or front semivowel ([j]) and the back semivowel [w] if the pre-stressed vowel belongs to back vowels ([u, ũ, o, õ,]) or semivowel ([w]). The pre-stressed vowel and the stressed vowel do not need to belong to the same word as shown in Table 4. Sample acoustic measurements have shown that the timbre of the stressed vowel is not influenced by the raised semivowel element in the diphthong. The phenomena of diphthongization and metaphony may thus be independent. To be more explicit: they do not correlate but can co-exist in one word. That is why the description of the diphthongization of stressed vowels will not be developed more in this paper.

Table 4 – Exemplification of the phenomenon diphthongization of stressed vowel

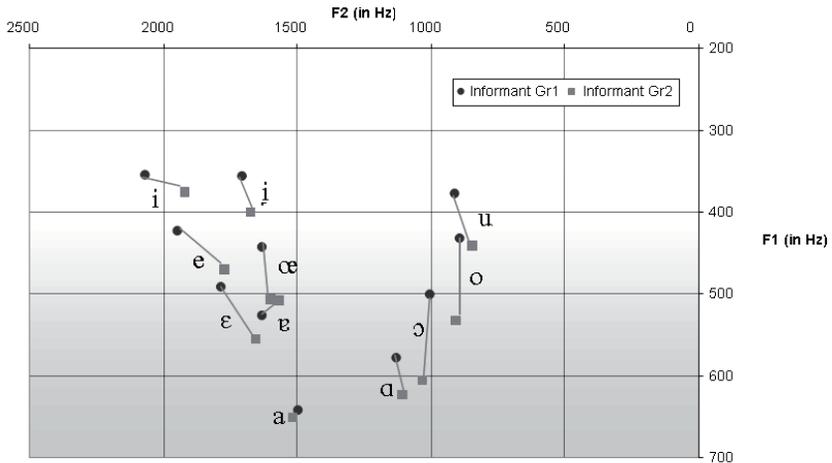
<i>Pre-stressed vowel</i>	<i>Stressed vowel</i>	<i>Example</i>	<i>Example pronunciation</i>	<i>Gloss</i>
/õ/	/i/	escondida	[iʃkõdw'ĩðɐ]	'hidden' (f.)
/õ/	/i/	escondido	[iʃkõdw'it]	'hidden' (m.)
/w/	/æ/	não vejo	[nẽwvw'æjz]	'I can not see'
/u/	/a/	lugar	[luɣw'ar]	'place'
/u/	/a/	no barco	[nuβw'ark]	'by ship'
/i/	/a/	mijar	[miʒ'ja]	'to urinate'
/j/	/a/	Em casa	[iʃkj'azɐ]	'at home'
/i/	/e/	tender	[fidj'e]	'to tend'

7. Phonetic realization of alternating stressed vowels in GP

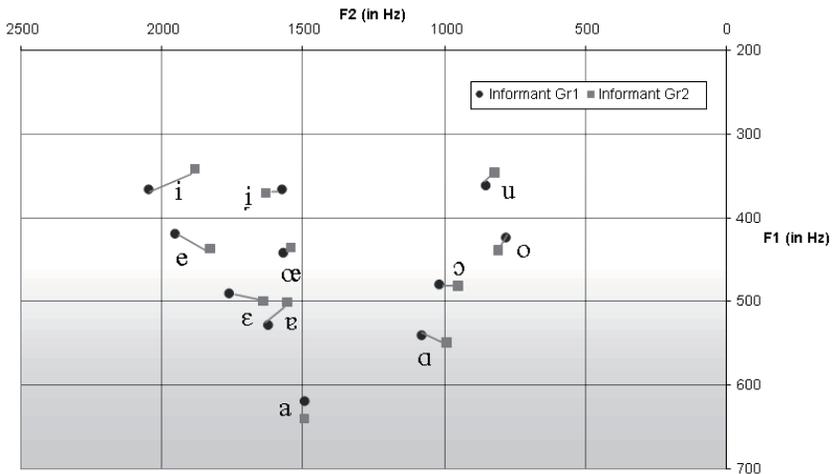
The measured and analyzed acoustic properties of the stressed GP vowels will be described in more detail in this section. It is convenient to introduce first the variation across the data set which relates to the fact that our speech material consists of two corpora: the recorded stress vowel utterances are divided according to the informant who pronounced them (Gr1 or Gr2). At the same time we will compare the results of measurements made in two programs (Praat and SpeechStation2) and two different modes (single and spectrum) as explained in Section 3.

Let us begin with the measurements made by using Praat. If we compare the mean values of F1 and F2 counted for each of the informants separately (see Graph 5), we encounter discrepancies in the way how the stressed vowels are pronounced: the mean value of F1 for all vowels, except for [a,], is higher in the case of the informant Gr1 which means that these vowels are pronounced as more closed by him. Another contrast has been noted in the case of front vowels [i, e, ε] which are pronounced as more posterior by Gr2 (the mean value of F2 is lower in the case of Gr2).

We may be surprised by the fact that the results of measurements made in SpeechStation2 represent formant mean values which are less sensitive to individual variation. It means that mean values of all utterances of single phonemes pronounced by Gr1 do not differ greatly from the values which constitute a typical pronunciation of the same phonemes by Gr2. That is probably because the measurements in SpeechStation2 were made in a different mode than in Praat: by counting the average frequency for each vowel token registered between the beginning and the end of the measured signal (the mode of average spectrum). The contrast between the data represented by Graphs 5 and 6 have the following interpretation: the program SpeechStation2 and/or the average spectrum mode offer more coherent data in relation to individual variation and might be therefore more convenient for the analysis of inter-phonemic relations and for the phonemic variation in general (the vowel-related variance).



Graph 5 – Comparison of the mean values of F1 and F2 obtained for informant Gr1 and Gr2 (according to the measurements made in Praat)



Graph 6 – Comparison of the mean values of F1 and F2 obtained for informant Gr1 and Gr2 (according to the measurements made in SpeechStation2)

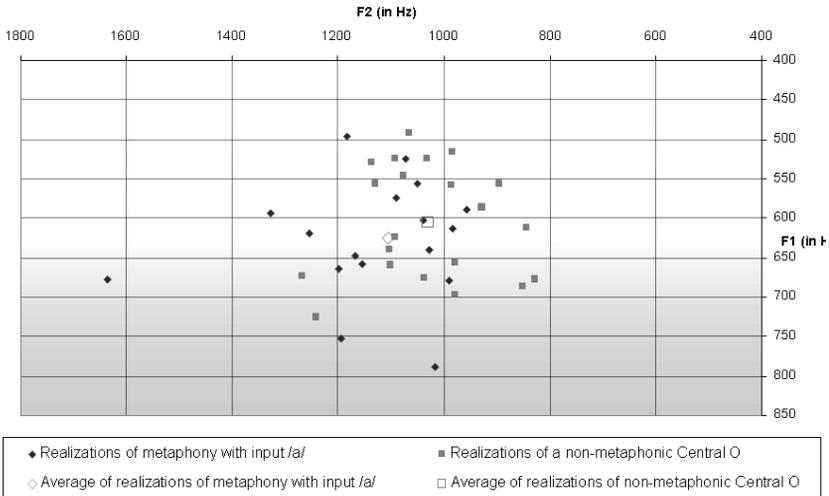
The following part of this section will be dedicated to the surface phonetic realizations of each phoneme which serves as input for the process of

metaphony in GP. The regular shifts of the stressed vowels which are not caused by the metaphonic process will also be mentioned.

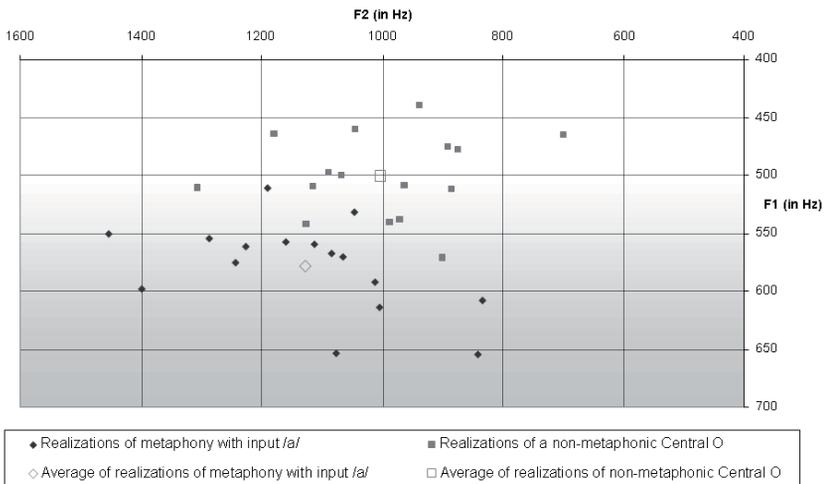
7.1 /a/ → [ɑ]/[ɔ]

The stressed central open vowel /a/ occurs after the metaphonic shift as back open-mid [ɑ] but the results often achieve the timbre of [ɔ] as it has been said in the previous section. The difference between the utterances of both allophones consists in a more ([ɔ]) or less ([ɑ]) closed pronunciation which is reflected in the value of F1 but partially also in more ([ɔ]) or less ([ɑ]) retracted tongue during the vowel articulation impacting the value of F2. The acoustic contrast between [ɑ] and [ɔ] is however very small.

Graph 7 exemplifies the situation by comparing realizations of metaphony with input /a/ to the pronunciation of the vowel [ɔ] in stressed position not impacted by metaphony, all belonging to one informant – Gr2. One big part of the realizations of metaphony with input /a/ has the acoustic parameters of [ɔ]: the group of utterances with lowest values of F1 and F2 at the same time. It is problematic to quantify them; they represent approximately one half of all registered realizations of metaphony with input /a/. The way in which /a/, after metaphonic shift, is pronounced compared to the occurrence of stressed [ɔ] where metaphony is not involved, might be rather individual in GP. This hypothesis is based on the contrast between the data displayed in Graphs 7 and 8 which represent the individual pronunciation of [ɑ] and [ɔ] by Gr2 and Gr1, respectively. The distribution of single utterances across the F1-F2 vowel plot in the case of informant Gr1 (Graph 8) indicates that the mixed vowel [ɑ] as metaphonic output could be acoustically sufficiently distinct from [ɔ]. The formant mean values of both categories situated further from each other logically validate this statement. The input /a/ rarely surfaces as [ɔ] in the metaphony in the case of Gr1.



Graph 7 – Comparison between the realizations of metaphony with input /a/ and the realization of [ɔ] (central O) in non-metaphonic stress position – informant Gr2 (according to the measurements made in Praat)



Graph 8 – Comparison between the realizations of metaphony with input /a/ and the realizations of [ɔ] (central O) in non-metaphonic stress position – informant Gr1 (according to the measurements made in Praat)

The spectra of the words containing [a] or [ɔ] as outputs of metaphony confirmed that the deletion of unstressed back vowel [u] in final position, which caused the shift of the stressed vowel, is standard. The final vowel is deleted in all 28 cases of tokens in the singular (in the phonemic context C_#) and in four cases of a total of five tokens in the plural (in the context C_C#). The only case of the observed conservation of the post-tonic unstressed back vowel is the word *carros* ‘cars’. The reason for this was more likely an emphasized pronunciation (the duration of the stressed vowel was 0,158 s and the F2 indicating “backness” of the pronunciation was rather low compared to all collected tokens: 1027 Hz in Praat).

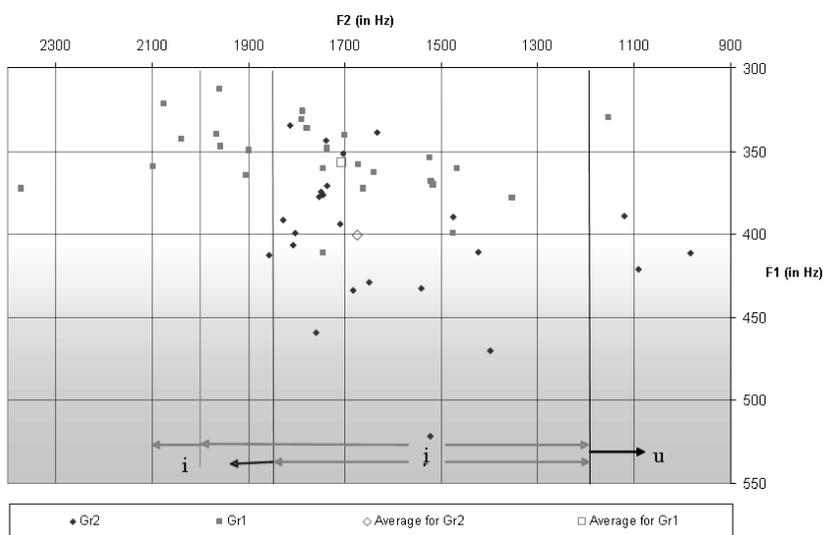
7.2 /i/ → [j]/[i]/[u]

This change occurs as a result of two different phonological processes affecting the phoneme /i/: regressive assimilation with the back vowel /u/ (metaphony) and as a timbre change in the vowel before a pause – that is to say, in the absolute final position of the word.

In the first case the unstressed back vowel in final position is deleted on a regular basis (in 39 cases out of a total of 43 tokens in the singular and in all four cases in the plural in the context C_C#) and the tongue root of the stressed vowel is more retracted under its influence. We encountered a large spectrum of the utterances of the stressed vowel which we divided into three groups corresponding to three allophones according to their F2 measured in Praat: standard^[26] realization of [i] with F2 above 2000 Hz for Gr1 and above 1850 Hz for Gr2 (in 5 cases out of a total of 50 tokens, which is 10% of tokens), standard realization of [u] with F2 below 1200 Hz (in four cases out of a total of 50 tokens, which is 8% of all tokens) and as mixed vowel [j] with F2 spread between the two limits (in 41 cases out of a total of 50 tokens, which is 82% of all tokens). Only these 41 utterances will be taken into account for calculation of the mean frequency values for [j]. In fact the acoustic properties of the mixed vowel [j] are very heterogeneous and the single utterances vary significantly along the horizontal (F2) as well as along the vertical axis (F1). The F2 values of the realizations we observed are spread between 1352,20 Hz and 1965,99 Hz in the case of Gr1 and between 1399,50 Hz and 1829,39 Hz in regard to Gr2. The values of F1 indicating vowel openness vary from 312,93 Hz to 411,25 Hz in the case of

²⁶ The term “standard” used in this paragraph applies to the Graciosa reality and has nothing to do with the standards of European Portuguese defined by Delgado-Martins (2002).

Gr1 and from 334,36 Hz up to 521,34 Hz by Gr2. These large intervals and the approximate evenness of allocation of all utterances in the space delimited by the above mentioned limits, as shown in Graph 9, leads us to the conclusion that the allophone [j] has no standardized pronunciation so far. Its single outcomes seem to freely combine the articulatory properties of two extremes: [i] and [u], concerning the position of the tongue root as well as the roundness. The more rounded the timbre, the higher the value of F1 and the lower the value of F2. The phonetic context of the observed vowel has apparently no direct impact on its timbre: as expected, one informant pronounced the same word in free speech in many ways.



Graph 9 – The realizations of metaphony with input /i/ per informant (according to the measurements made in Praat)

The regressive assimilation of the stressed /i/ with the final unstressed back vowel /u/ is regularly followed by deletion of the final vowel. I observed it in 43 out of 47 collected tokens (including four times in plural where the fricative [ʃ] follows the stressed vowel).

The timbre change in the vowel /i/ before a pause is characteristic of the stressed vowel /i/ and does not exist in the case of the remaining vowels which change their timbre in metaphony (/a, ε, e, o/). This may be because the vowel /i/ carries stress in the final position of the word unlike the remaining Metaphony Sensitive Phonemes. Lowered /i/ was registered

in words like *aqui* 'here', *ali* 'there' or in forms of the first person singular of the indicative past simple (*conheci* 'I knew', *perdi* 'I lost', *vi* 'I saw'). On the other hand, we did not encounter vowel shift when the stressed vowel is followed by phonemes, neither with consonants: /l/ (*barril* 'barrel', *abril* 'April'), /r/ (infinitives *dormir* 'to sleep', *ir*, 'to go'), /s/ (in verb forms *quis* 'I wanted', *diz* 'he says') nor vowels: /a/ (*dia* 'day', also in forms of the first and third person singular of the indicative imperfect tense *queria* 'I wanted', *conhecia* 'I knew', *aparecia* 'I appeared') where the vowel /i/ also carries stress. It means that the absolute final position creates the necessary condition for this alternation.

$$i \rightarrow \text{j} / _ \#$$

In situations other than the absolute final position, the vowel /i/ alternates with /j/ provided that it is followed by the unstressed back vowel /u/: *viu* 'he saw', which creates a context not significantly different from the context of metaphony as it is also a case of regressive assimilation. In contrast to metaphony the unstressed final vowel, which triggers the shift of the stressed vowel, remains pronounced. It is not cancelled.

$$i \rightarrow \text{j} / _ (\text{C}) \text{V}_{[+\text{back}]}$$

When we collect all single realizations of /i/ in the absolute final position (they are five in total) we see that they constitute a heterogeneous group of phones from the acoustic point of view. According to the criteria established for [j] only three vowel tokens could be classified as a typical case of [j]. The remaining two tokens, both pronounced by Gr2, are lying in the F1-F2 vowel plot close to the artificial border 1850 Hz for Gr2. If we compare these realizations to the standard [i] pronounced by the same informant we see that their F1 is rather higher and F2 is rather lower than the average [i] which means that these vowels are pronounced slightly more rounded than it is usual for [i].

7.3 /e//ɛ/ → [œ]

The realization [œ] as an output of metaphony, neutralizes the contrast between the inputs /e/ and /ɛ/ in the stressed word position. It occurs in *cedo* 'early' (where in SEP it appears as [e]) as well as in *perto* 'near' (where

in SEP it surfaces as [ɛ]). The occurrences of the mixed vowel [œ] constitute again a very heterogeneous group. The level of their openness rises from values close to the average obtained for [j] (F1= 356,77 Hz for Gr1 and F1= 400,21Hz for Gr2) up to the mean value of [ɛ] in GP (F1= 491,54 Hz for Gr1 and F1= 555,89 Hz for Gr2).

F2, providing information about the ATR/RTR feature of the realizations measured, scales down from 1829,57 Hz (close to the mean F2 of [e] in GP) to 1345,09 Hz^[27]. The collected data set proved that there is no direct relation^[28] between the acoustic properties of the single realizations of [œ] and the pertinence of the stressed vowel either to the phonemes /e/ or /ɛ/ in the deep structure. That is why there is no reason to distinguish between two mixed vowels according to the input (/e/ and /ɛ/). In addition the right assessment of the metaphonic input is insecure because there is no way to find out the right phoneme which is surfaced by [œ]. Thus a simplification has to be admitted by assuming that the input corresponds to the vowel which occurs in the stressed position of the particular word in SEP, for example /ɛ/ in *tecto* 'ceiling', *velho* 'old' or *amarelo* 'yellow' and /e/ in *mesmo* 'same', *negro* 'black' or *bezerro* 'cow'.

The deletion of the unstressed back vowel [u] in final position is also normal for the metaphony with [œ] as output: its conservation was recorded only in three cases out of 35 tokens (and never in plural before the fricative [ʃ]).

The stressed /e/ alternates with [œ] when it is followed by the semi-vowel [w] in the verb morpheme of third person singular of the indicative past simple *eu* (*adoeceu* 'he became ill', *nasceu* 'he was born'). /ɛ/ alternates with [œ] in the word *ilhéu* 'small island'. It is in analogy with the regressive assimilation of /i/ in *viu*.

7.4 /ɔ/ → [o]

The metaphonic alternation of the vowels /o/ and /ɔ/ can be seen as problematic because the surface utterance is not a mixed vowel and the input is not certain in all cases. The alternation only takes place when the input is /ɔ/ but similar to the shift /e//ɛ/ → [œ] there are no means to assure correct assessment of the metaphonic input. In words like *maragoto*^[29] 'wrasse'

27 Both extremes were obtained from informant Gr2 who has a very divergent set of tokens.

28 However the input /e/ tends to surface as slightly more advanced [œ] compared to the input /ɛ/.

29 Local expression for *maragota*.

and *porcos* ‘pigs’ it is probably due to the process of metaphony that the stressed vowel is close-mid ([o]) instead of central ([ɔ]) which occupies stress position in these words in SEP. However there might be some cases where the final unstressed vowel is neither back nor high (it means there is no metaphony in place) and where in GP we hear [o] instead of [ɔ], as it is usual in SEP. This case was not encountered in the presented speech data of GP but such cases were collected in other islands of the archipelago^[30], thus the local standard way of pronunciation of stressed /o/ might be different from the one of SEP in some cases. It means that we have to be careful in the generalization that attributes all utterances of [o] in GP in the context of back final unstressed vowel to metaphony even if the standard pronunciation in SEP is [ɔ]. In addition, it was not always the expected pronunciation which was recorded: *logo* [ˈlɔk] ‘soon’ and *tocos* [ˈtɔkʃ] ‘hits’ (both pronounced by Gr2).

8. Acoustic properties of stressed vowels in Graciosa Portuguese

Table 5 reports the mean values of F1, F2 and F3 for all stressed oral vowels of GP obtained from 429 utterances analyzed in the speech of both informants. I have placed them in relation to the data of SEP published by Delgado-Martins (1988) in order to confront mean values of the first three formants for both variants of Portuguese. As it has been said before, this comparison is not methodologically correct (different data collection methods), the values for SEP have been mentioned for a reference only. Mixed vowels (in gray cells) which do not have their equivalents in SEP are compared to their counterparts in the sub-inventory Stressed vowels before the metaphonic shift ([œ] with [e] on this occasion). The values marked in bold in Table 5 may represent certain standard pronunciation of the stressed vowels in the male population in GP and they serve as source data for Graph 2.

30 Bernardo, Montenegro (2003, p. 46).

Table 5 – Mean values for F1, F2 and F3 of stressed vowels in GP in Hz (according to the measurements made in Praat) compared to SEP (according to Delgado-Martins 1988)

	F1			F2			F3			Vowel tokens
	GP	SEP	dif.	GP	SEP	dif.	GP	SEP	dif.	
/i/	365,94	293,58	72,36	1995,19	2343,36	-348,17	2690,31	2984,72	-294,42	60
/j/	378,49	-	84,91	1689,67	-	-653,69	2415,28	-	-569,44	41
/e/	447,06	403,19	43,87	1858,14	2083,94	-225,80	2573,79	2588,83	-15,04	47
/œ/	474,80	-	71,61	1615,02	-	-468,93	2531,42	-	-57,41	47
/ɛ/	523,72	501,10	22,62	1720,31	1893,21	-172,90	2594,82	2565,08	29,74	36
/ɐ/	517,22	511,13	6,09	1598,38	1602,07	-3,69	2676,50	2558,80	117,70	9
/a/	646,75	626,04	20,71	1506,73	1325,77	180,96	2538,54	2439,89	98,65	60
/ɑ/	601,67	-	-24,37	1116,95	-	-208,83	2680,65	-	240,76	32
/ɔ/	553,14	530,70	22,43	1016,40	993,91	22,49	2654,19	2407,03	247,155	37
/o/	482,62	425,53	57,09	898,29	863,59	34,70	2681,66	2414,06	267,60	27
/u/	409,58	315,00	94,58	877,91	677,80	200,11	2464,04	1662,29	801,75	24

The differences between the final mean values of each formant in GP and SEP reflect all 420 single vowel tokens taken into account in the calculation of any of the eleven phonemes/allophones in GP. Similarly to the paper of Delgado Martins (2002)^[31] I established a relationship between F1 and F2 of each vowel token analyzed and the formant mean values in calculating the single absolute deviation. The average of all collected absolute deviations per phoneme/allophone was calculated according to the following formula.

$$d_{\bar{x}} = \frac{1}{n} \sum_{i=1}^n |x_i - \bar{x}|$$

Where $d_{\bar{x}}$ is average absolute deviation, n is the number of tokens included in the formula, x_i is the single utterance and \bar{x} is the formant mean value. In order to make the average absolute deviations per phoneme/allophone comparable with each other it is necessary to relate them to the formant mean values. The result is an absolute unit, expressed as a percentage, called coefficient of variation (c_v) defined as the ratio of the average absolute deviation to the mean.

$$c_v = \frac{d_{\bar{x}}}{\bar{x}} (\%)$$

The coefficient of variation gives us an idea of how each phoneme/allophone is stable in the speech material observed. The higher the percentage, the more variable are the single utterances of the stressed vowel in question. First I calculated the coefficient of variation of each phoneme/allophone per informant by using the formant mean value belonging to the respective informant (see Table 6). Later I combined all absolute deviations belonging to the same phoneme and related them to the final phonemic mean value (calculated as average of the phonemic mean values per informant). For this general overview please refer to Table 7.

31 The author followed the principles formulated by Delattre (1951) and by Jacobson, Fant, Halle (1952).

Table 6 – Average absolute deviation and the coefficient of variation of F1 and F2 in the corpus of Gr1 and Gr2 (according to the measurements made in Praat)

	F1				F2			
	informant Gr1		informant Gr2		informant Gr1		informant Gr2	
	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)
/i/	22,47	6,32	27,19	7,23	104,22	5,04	50,09	2,61
/j/	17,34	4,86	35,34	8,83	144,43	8,47	113,40	6,77
/e/	18,51	4,37	27,35	5,82	103,88	5,33	121,47	6,87
/œ/	27,35	6,18	75,70	14,93	85,71	5,26	223,46	13,97
/ɛ/	18,87	3,84	23,94	4,31	95,52	5,35	95,30	5,76
/ɐ/	24,88	4,73	11,14	2,19	85,36	5,23	59,00	3,77
/a/	33,86	5,28	43,20	6,63	61,20	4,09	92,28	6,08
/ɑ/	30,96	5,35	56,77	9,09	133,74	11,86	117,14	4,20
/ɔ/	28,45	5,68	63,63	10,51	113,82	11,36	95,61	9,28
/o/	21,54	4,98	49,22	9,24	126,91	14,23	62,58	6,92
/u/	22,88	6,06	57,14	12,95	103,53	11,38	111,45	13,17

Table 7 – Average absolute deviation and the coefficient of variation of F1 and F2 in GP (according to the measurements made in Praat)

	F1		F2	
	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)	$d_{\bar{x}}$ (Hz)	c_v (%)
/i/	24,83	6,78	77,16	3,87
/j/	26,75	7,07	128,21	7,59
/e/	21,90	4,90	110,62	5,95
æ	45,48	9,58	137,37	8,51
/ɛ/	22,42	4,28	95,40	5,55
/ɐ/	20,30	3,92	76,57	4,79
/a/	38,53	5,96	76,74	5,09
/ɑ/	44,26	7,36	125,19	11,21
/ɔ/	48,42	8,75	103,49	10,18
/o/	39,99	8,29	84,03	9,35
/u/	38,58	9,42	107,16	12,21

The data presented in Table 7 reveal clearly two general trends of variation for both variables: openness (F1) and place of articulation (F2). The coefficient of variation is higher for

- the back phonemes /ɔ/, /o/ and /u/, in analogy with the results of Delgado Martins (2002)
- the mixed vowels [j], [æ] and [ɑ].
- On the other hand there are vowels which should be considered as stable:
 - /e/, /ɛ/ and [ɐ]^[32] in the way how open or closed they are
 - /i/, /ɛ/, /a/ and /ɐ/ in the horizontal position of the tongue during their articulation

The results confirm, in my view, the hypothesis that the allophones of mixed vowels in GP have no standard way of articulation and in a certain

32 In this case we registered only few realizations of [ɐ] in the stressed position, the fact which could have influenced its low average absolute deviation.

way freely combine the articulatory properties of two phonemes between which they are located in the F1-F2 diagram.

Table 6 however suggests that phonetic variation of single utterances across the data is strongly dependent on individual articulatory behavior of each informant. The coefficients of variation per formant and phoneme/allophone are in general slightly higher in the corpus of Gr2 which means Gr2 more likely pays less attention to his vowel articulation. For the mixed vowels this generalization does not count. The phoneme [œ] shows extremely high values for Gr2 in both F1 and F2, in contrast with Gr1. Such a high discrepancy could, in my view, be explained only by the existence of two or more individual allophones of [œ] in the speech of Gr2. The results obtained for the allophone [ɑ] are different: the coefficient of variation is much higher in the case of F2 by Gr1, compared to Gr2 and in the case of F1 by Gr2 compared to Gr1. It is in analogy with the back vowels (except from /u/ what F2 concerns). This means that the vowel tokens pronounced by the informant Gr1 have a stable level of openness but vary in the position of articulation in the frame of single phonemes.

9. Conclusion

The acoustic analysis presented in this paper made possible a modulation of the system of oral stressed vowels in Graciosa Portuguese (GP). This Insular dialect is supposed to be a model example of the Insular Portuguese metaphony. The main characteristics of this sort of metaphony are: the tongue retraction during the pronunciation of all categories of stressed vowels (front, central and back) and partially also the closing (the affected vowels become higher) under the influence of the unstressed final high back vowel /u/ which is deleted in speech. The stressed vowels representing output of metaphony are mostly mixed and constitute a specific sub-inventory of the stressed vowels in GP. Their single phonetic realizations exhibit a great coefficient of variation in the values of the first two formants (representing the level of openness and the ATR/RTR feature). No relationship was found between the timbre of the metaphony output vowels and the presence of the semivowel element appearing to the right of it in a word or raising to the left of it under the condition it is preceded by an unstressed vowel or semivowel carrying the same ATR/RTR feature. The results presented in the paper should be supported by analyzing of speech data obtained from more informants, especially what the phonetic realization of alternating stressed vowels concerns.

Apart from metaphony, the mixed vowel [ɨ] appears regularly in the final stressed position, immediately before a pause. This is a very interesting phenomenon which could prove that metaphony is phonologically driven in GP (shift of the stressed vowel to a more retracted vowel category under certain circumstances, i.e. if not followed by an unstressed vowel). It remains however to be defined with more precision and proved formally, probably in the framework of the Auto-segment theory which admits that certain segments influence other segments even if they are phonetically deleted. It is thus a challenge for future studies in this area.

This paper has not only the acoustic and systematic study of the oral stressed vowels in Graciosa Portuguese (GP) as its objective, but it is also attempting to find the most appropriate methodology and instruments for the study of particular dialects based on acoustic data. The measurements were made in two different PC programs developed for the purpose of speech analysis (Praat and SpeechStation2) by using different modes for the calculation of formants values (single and average spectrum mode, respectively). The comparison of the results obtained in these two programs has brought us to the following conclusion. The average mode, where the researched value is calculated as the mean frequency of each formant within the selected interval of the signal, might be more appropriate for studying the relationship between phonemes in a particular dialect and of the regional variation in pronunciation of the stressed vowel. That is because this mode provides values less sensitive to individual phonetic variation. The more widely used single spectrum mode, which measures formant frequencies right in the temporal midpoint of the signal, is indispensable for the assessment of obtained mean values of each phoneme in the particular dialect in relation to the referential pronunciations of the language in question.

References

- ADANK, Patti (2003), *Vowel Normalization: a perceptual-acoustic study of Dutch vowels*, Wageningen, Ponsen & Looijen.
- ASHER, R. E. (ed.) (1994), *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, Oxford, Pergamon Press.
- BERNARDO, Maria Clara Rolão & Montenegro, Helena Mateus (2003), *O Falar Micaelense*, Viseu, João Azevedo Editor.

- CARVALHO, J. Herculano de (1958), "Sincronia e diacronia no sistemas vocálicos do crioulo caboverdiano" in (1962), *Miscelânea-Homenaje a André Martinet. Estricturalismo e História*, vol. 3, La Laguna, pp. 43-67.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel (2002), *A Fonética do Português, Trinta anos de investigação*, Lisboa, Caminho.
- DELGADO-MARTINS, Maria Raquel (1988), *Ouvir falar. Introdução à Fonética do Português*, Lisboa, Caminho.
- DELATTRE, Pierre (1951), "The Physiological Interpretation of Sound Spectrograms" in *Publications of the Modern Languages Association*, vol. 66, pp. 864-875, in Delattre, Pierre (1966), *Studies in French and Comparative Phonetics*, The Hague, Mouton, pp 225-235.
- DILLON, Caitlin M. (2003), *Metaphony as Morpheme Realization, Not Vowel Harmony*, Indiana University, disponível em <https://www.indiana.edu/~iulcwp/pdfs/04-dillon.pdf>, consultado em 10/02/2011.
- ESCUDERO, Paola & Boersma, Paul & Rauber, Andréia Schurt & Bion, Ricardo A. H. (2009), *A cross-dialect acoustic description of vowels: Brazilian and European Portuguese*, Acoustical Society of America, disponível em <http://www.fon.hum.uva.nl/paul/papers/Portuguese2009.pdf>, consultado em 01/08/2012.
- FIKKERT, Paula (2005), *From phonetic categories to phonological features specification: Acquiring the European Portuguese vowel system*, *Lingue e Linguaggio*, vol. 4(2), pp 263-280.
- HARRINGTON, Jonathan (2010), "Acoustic Phonetics", in Harcastle, William J. & Laver, John & Gibbon Fiona E. (ed.) (2000), *The Handbook of Phonetic Sciences*, Chichester, Blackwell Publishers Ltd., pp. 81-129.
- JAKOBSON, Roman & Fant, C.Gunnar M. & Halle, Morris (1952), *Preliminaries to Speech Analysis. The Distinctive Features and Their Correlates*, Massachusetts, Institute of Technology.
- KAGER, Rene (1999), *Optimality theory*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KURISU, Kazutaka (2001), *The phonology of morpheme realization*, Santa Cruz, University of California, dissertation, disponível em <http://roa.rutgers.edu/files/490-0102/490-0102-KURISU-0-0.PDF>, consultado em 16/05/2012.
- LADEFOGED, Peter (1988), "The many interfaces between phonetics and phonology in Phonologica", in Dressler, Wolfgang U. (ed.) (1992), *Proceedings of the 6th International Phonology meeting*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 165-179.
- LADEFOGED, Peter & Broadbent, Donald E. (1957), "Information conveyed by vowels" in *Journal of the Acoustical Society of America* 29, pp. 98-104.
- MATEUS, Maria Helena & Andrade, Amália & Viana, Maria do Céu & Villalva, Alina (1990), *Fonética, fonologia e morfologia do português*, Lisboa, Universidade Aberta.

- MATEUS, Maria Helena & d'Andrade, Ernesto (2000), *The phonology of Portuguese*, Oxford, Oxford University Press.
- PRINCE, Alan & Smolensky, Paul (1993/2002), *Optimality theory: constraint interaction in generative grammar*, Rutgers Optimality Archive, disponível em <http://roa.rutgers.edu>, consultado em 01/08/2012.
- SANTOS, Isabel Almeida (2003), *Varição Linguística em Espaço Rural. A vogal [ú] numa comunidade do Baixo Mondego*, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- SEGURA DA CRUZ, Maria Luisa & Saramago, João (1999), "Açores e Madeira: autonomia e coesão dialectais", in Faria, Isabel H. (ed.) (1999), *Lidley Cintra – Homenagem ao homem, ao Mestre e ao cidadão*, Lisboa, Edições Cosmos e Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, pp. 707-738.
- TEIXEIRA, António & Moutinho, Lurdes Castro & Coimbra, Rosa Lídia (2003), "Production, Acoustic and Perceptual Studies on European Portuguese Nasal Vowel Height", in *International Congress Phonetic Sciences*, pp 3033-3036.
- TLÁSKAL, Jaromír (2006), *Fonetika a fonologie současné evropské portugalštiny*, Praha, Karolinum press.
- WALKER, Rachel (2006), *Vowel Harmony and Licensing: Stress Sensitivity in Metaphony*, Indiana University, disponível em <https://www.indiana.edu/~lingdept/pdfs/WalkerVeneto6-21.pdf>, consultado em 10/02/2011.

ORDEM DE SINTAGMAS PREPOSICIONAIS COM VALOR TEMPORAL EM TEXTOS JORNALÍSTICOS

ORDER OF PREPOSITIONAL PHRASES WITH
TEMPORAL VALUE IN JOURNALISTIC TEXTS

Bruna das Graças Soares*

bru_na.87@hotmail.com

Maria Maura Cezario**

mmcezario@gmail.com

O artigo apresenta resultados da pesquisa sobre o posicionamento de sintagmas preposicionais (Spreps) com valor adverbial temporal em textos jornalísticos, com base na teoria funcionalista norte-americana. Verificamos a relação entre a continuidade tópica do referente-sujeito e a posição dos sintagmas preposicionais, assim como as funções discursivas desses sintagmas.

Palavras-chave: ordenação de palavras, adverbiais, funcionalismo.

The article presents some results of the research on the positioning of prepositional phrases (PrepP) with temporal value in journalistic texts, based on the North American functionalist theory. We observed the relation between the topic continuity of the subject referent and the position of the prepositional phrases, as well as the discourse functions of these phrases.

Keywords: Word order, adverbials, functionalism.

* Mestre pela UFRJ através do Programa de Pós-graduação em Linguística. Colaboradora do Projeto da Profa. Maria Maura Cezario. Rio de Janeiro, Brasil.

** Professora Doutora da Faculdade de Letras da UFRJ, Departamento de Linguística e Filologia, Programa de Pós-graduação em Linguística. Rio de Janeiro, Brasil.

Introdução

Este artigo apresenta um estudo acerca da ordenação de construções com valor adverbial temporal, mais precisamente sintagmas preposicionais (Spreps) com valor adverbial temporal, formados por *em* e suas contrações, em textos jornalísticos do português escrito contemporâneo, sob a ótica funcionalista. São exemplos desses sintagmas: *naquele domingo, no dia, em 25 de agosto*.

Tradicionalmente, não há uma explicação detalhada no que diz respeito à diversidade de posicionamento desses tipos de sintagmas, tampouco à sua função no discurso. Por isso, utilizaremos os pressupostos teóricos da linguística funcionalista norte-americana, que explica que a escolha dos adverbiais^[1] na oração não é aleatória, uma vez que há motivações estruturais, cognitivas e/ou discursivas que interferem nas diferentes colocações das construções na cláusula. Para esta pesquisa, coletamos e analisamos qualitativa e quantitativamente as construções formadas pela preposição *em*, como *no, na, neste, nesta, nesse, nessa, naquele, naquela, noutra* e *noutra*, seguidas de um núcleo substantivo que expresse tempo, como *dia, mês, ano, semana, hora*. O *corpus* analisado é constituído por textos jornalísticos da revista *ISTOÉ*^[2], publicados de janeiro de 2009 a dezembro do mesmo ano. Utilizamos 140 textos da seção “Comportamento”, que trata de assuntos relacionados ao dia a dia do homem. Sabemos que os Spreps com valor adverbial podem ocupar diferentes posições na oração do português (como nos exemplos 1-4, abaixo). Queremos descrever e explicar as razões para escritores usarem tais construções em diferentes posições. Há muitos trabalhos que demonstram a importância de fatores estruturais na colocação de adverbiais (cf. Cezario, Andrade e Freitas, 2005; e Duarte, 2007). Privilegiamos aqui o estudo de fatores de ordem discursiva e semântica. Não queremos dizer que fatores estruturais não são importantes, mas, sim, que estes não dão conta, se analisados de forma isolada, da natureza homogênea

1 Chamaremos “adverbiais” ou “circunstanciais adverbiais” todas as construções adverbiais temporais aqui estudadas, mais precisamente as tradicionais locuções adverbiais temporais. Estamos usando construção no sentido bastante amplo para designar o sintagma formado pela preposição *em* + substantivo calêndrico.

2 Os textos da revista *ISTOÉ*, da seção “Comportamento”, tratam de temas relacionados ao dia a dia do homem, como saúde e esportes, podendo ser baseados em pesquisas científicas, orientações de especialistas e dados estatísticos. Os eventos descritos apresentam comentários e opiniões do emissor sobre as atualidades em geral. Assim, o emissor utiliza, por vezes, uma linguagem mais informal a fim de se aproximar do leitor. A *ISTOÉ* é escrita para pessoas com grau médio ou alto de escolaridade e que, embora apresente uma linguagem pouco formal mesmo em sua versão impressa, mantém, ainda, preocupação com a norma culta da escrita.

de construções com valor adverbial. Assim, apresentaremos aqui somente resultados de uma pesquisa que realizamos sobre a relação entre a posição de sintagmas preposicionais temporais e o papel discursivo dos mesmos, assim como a relação entre a posição do sintagma e continuidade tópica do referente-sujeito.

- (1) “**Na última semana**, uma estação de trens britânica da cidade de Warrington recebeu cartazes com pedidos aos passageiros para que não se beijem em determinadas áreas durante as despedidas mais emotivas.” (ISTOÉ, Comportamento, 20/02/2009)
- (2) “Em Ouro Preto fez o mesmo, acompanhado de alunos da Fundação de Arte (Faop) da cidade, **nos últimos dois anos.**” (ISTOÉ, Comportamento, 24/06/2009)
- (3) “Mas admite que o órgão, **em 2008**, só teve condições de inspecionar cerca de dez mil unidades das 94.221 embarcações inscritas oficialmente.” (ISTOÉ, Comportamento, 14/01/2009)
- (4) “Longe das celas, pelo celular, relatou à ISTOÉ, **na quarta-feira 7**, uma vida tranquila.” (ISTOÉ, Comportamento, 14/01/2009)

Os principais objetivos acerca do estudo do emprego dos sintagmas são: (a) apresentar a frequência de ocorrência de cada posição; (b) analisar a relação entre a continuidade tópica do sujeito e a ordem destes adverbiais; (c) apresentar as funções discursivas (anafórica, contrastiva, introdutora de novo assunto, dentre outras) exercidas pelos Spreps, observando a relação destas funções com a ordenação frasal.

As hipóteses que nortearão a pesquisa são: (a) há uma posição prototípica para esse tipo de Sprep na oração; (b) os Spreps tendem a ocorrer em posição fora da margem esquerda, quando o sujeito é tópico; em contrapartida, tendem a ocupar a margem esquerda quando o sujeito não é tópico; (c) os Spreps com função discursiva anafórica, contrastiva ou que introduzem um novo assunto ocorrem com maior frequência nas posições à esquerda, enquanto os sintagmas com o papel de apresentar somente o tempo do evento – isto é, aqueles com uma função mais restrita à cláusula – privilegiam as posições à direita (cf. Brasil (2005), Paiva (2008), Cezario; Machado & Soares (2009)).

1. Os advérbiais em pesquisas funcionalistas

A abordagem funcionalista americana preocupa-se em investigar a língua no seu uso interativo, por isso vai além de uma análise puramente estrutural e observa a língua em contextos específicos de uso, através das condições discursivas e da situação comunicativa, que envolvem o uso real da língua, os participantes, seus propósitos de uso e suas intenções. Dessa forma, a língua é um instrumento para dar conta das necessidades comunicativas (cf. Chafe, 1976; Givón, 1983 e 1995).

Para a nossa análise foram de grande importância os trabalhos de Martelotta (1994 e inédito), Brasil (2005) e Paiva (2008), além de outros. Martelotta (1994), por exemplo, analisa os circunstanciais temporais em um *corpus* formado por textos orais, bem como realiza uma pesquisa diacrônica acerca dos operadores argumentativos em *corpora* contendo textos desde o século XIII ao século XX.

Em relação ao posicionamento dos circunstanciais temporais, o linguista propõe seis posições para os mesmos, buscando uma relação entre a semântica dos circunstanciadores e a sua posição na oração. Em Martelotta (inédito), o autor apresenta uma profunda reflexão sobre a natureza dos advérbios em geral. Afirma que a classe dos advérbios é a menos homogênea e a mais difícil de ser definida. Por isso, faz uma crítica à definição tradicional dessa categoria, demonstrando que, muitas vezes, a literatura oferece propostas teóricas questionáveis no que diz respeito a sua classificação e a sua divisão em subtipos. Martelotta acredita ainda que os advérbios podem ser tratados como uma grande classe de palavras complexa, mas “passível de ser caracterizada como um grupo de elos entrelaçados em forma de corrente e, sobretudo, como uma realidade que os falantes reconhecem, já que demonstram habilidade em seus usos e criatividade nas relações analógicas e extensões a eles subjacentes.” (Martelotta, inédito).

Brasil (2005) – em sua tese de Doutorado sobre a ordenação de circunstanciais temporais e locativos no português do Brasil (PB) e no português europeu (PE) – objetiva identificar, sob a ótica da Sociolinguística Variacionista, os padrões de variação dos circunstanciais, a sua ordem não-marcada em textos escritos do PB e do PE bem como a influência dos fatores sintáticos, semânticos e discursivos na ordenação dos circunstanciais locativos e temporais. Uma das hipóteses é a de que os padrões de variação na ordem dos circunstanciais são regulares tanto no PB quanto no PE. Para a autora, há uma variação de posicionamento dos circunstanciais locativos e temporais, sendo que existe uma ordem preferencial para ambos, que é a não-

marcada, ou seja, o circunstancial tende a ser mais frequente e ter estrutura menos complexa cognitivamente.

A autora analisa 330 textos escritos de jornais e revistas brasileiros e portugueses, que representam anúncios, entrevistas, notícias e matérias assinadas. Como no uso linguístico os circunstanciais podem ocupar diferentes posições na oração, a autora considera as posições margem esquerda; posição medial 1 (entre sujeito e verbo); posição medial 2 (entre verbo e objeto) e margem direita, observando a frequência de ocorrência de cada uma dessas posições e sua relação com fatores sintáticos e discursivos. Ao delimitar seu objeto de estudo, a autora incluiu na classe dos circunstanciais os advérbios e os sintagmas preposicionais, porém, percebeu que essas categorias se comportavam diferentemente quando a ordem era não-marcada. Em ambas as variedades do português, os advérbios locativos e temporais apresentaram maior possibilidade de anteposição do que os sintagmas preposicionais. Assim, decidiu separá-los em sua análise. Paiva (2008) utiliza o conceito de marcação (cf. Givón, 1995) bem como de funções discursivas desempenhadas pelos circunstanciais locativos e temporais para demonstrar que estes podem ocupar diferentes posições na oração. A autora apresenta reflexões acerca da convergência entre diferentes critérios para se estabelecer qual a estrutura marcada e qual a não-marcada, a partir da análise de 32 entrevistas de fala semi-informal com homens e mulheres cariocas de diferentes faixas etárias e graus de escolaridade. Segundo sua pesquisa, os circunstanciais predominam nas margens da oração, sendo que os locativos são usados preferencialmente na margem direita da cláusula, enquanto os temporais, apesar da grande variabilidade de posição, predominam na margem esquerda. Observa que há uma forte restrição de uso de circunstanciais em posições mediais.

Ao considerar que os circunstanciais locativos e temporais desempenham diferentes funções discursivas na oração, Paiva relaciona o circunstancial à macro-estrutura textual. A autora observa que os circunstanciais temporais com função de mudança de plano discursivo ou segmentação tópica ocupam predominantemente a posição marginal à esquerda, enquanto aqueles com função de (a) demarcar pontos distintos numa sequência temporal, (b) acompanhar um elemento focalizador e (c) estabelecer uma oposição entre duas referências também privilegiam a margem esquerda. Já os temporais com função de apenas delimitar o tempo na sua própria oração oscilam entre as diferentes posições, mas predominam na margem direita da oração.

Acerca da relação entre a função discursiva e a ordenação dos circunstanciais locativos, a autora conclui que, quando não há pressões discursivas específicas, os locativos ocorrem mais frequentemente na posição margem direita. Porém, quando há pressões discursivas específicas, como a focalização de um constituinte que expressa lugar ou o contraste locativo com alguma outra referência já mencionada, a preferência de uso é pela ordem marcada, ou seja, menos frequente.

2. Análise e interpretação de dados

Apresentamos a análise dos 349 dados extraídos de 140 textos jornalísticos da revista *ISTOÉ*, seção “Comportamento”, a fim de identificarmos a frequência de ordenação e a influência de cada fator no posicionamento de Spreps com valor temporal no português escrito contemporâneo.

Coletamos todas as orações com sintagmas preposicionais iniciados por *em* (e contrações) com valor adverbial temporal. Codificamos os dados, segundo a posição do sintagma preposicional, a continuidade ou não do referente-sujeito e o papel discursivo dos advérbios em estudo, conforme detalhamento a seguir.^[3]

2.1. Ordem de advérbios temporais em relação ao verbo

Controlamos a posição do advérbio em relação ao verbo da oração e estabelecemos as seguintes posições:

- a) Margem Esquerda da oração (ME): o Sprep ocorre no início da oração ou após um conectivo:
 - (5) “[**Em janeiro**, a Prefeitura de Guanajuato, no México, aprovou uma lei] que pode levar à prisão quem se beijar em público.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 25/02/2009)
 - (6) “O advogado de Neide, Ewerton Bellinatti, diz [que **na quarta-feira 25** ela acertara uma cerimônia de cremação em São Paulo.] ‘Mas não notei nenhuma alteração no comportamento da minha cliente que sugerisse um suicídio’, diz” (*ISTOÉ*, Comportamento, 09/12/2009).

3 Separamos os dados com verbos predicadores dos dados com verbos de ligação. Neste artigo, apenas apresentaremos os resultados relativos aos dados com verbos predicadores.

b) Margem Direita da oração (MD)⁴: o Sprep é o último constituinte da oração, vindo, portanto, no final desta:

- (7) “Agora, para comemorar os 40 anos do festival, serão lançados livros, discos, shows, DVDs, filme, relançados álbuns e até uma coleção de seis CDs, “Woodstock 40”, com 38 gravações inéditas, [que chega às lojas **no próximo mês**].” (*ISTOÉ*, Comportamento, 15/07/2009)
- c) Posição Pré-verbal não-inicial (XSprepV): o o Sprep encontra-se antes do verbo, mas não é o primeiro constituinte da oração:
- (8) “[Na Alemanha **em 2006**, por exemplo, as fun festivals reuniram 11 milhões de pessoas]. Esse também será o torneio da integração latina.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 10/06/2009)

Cabe ressaltar que consideramos, nesta posição pré-verbal não-inicial (XSprepV), diferentes tipos de dados, pois o X poderia ser um sujeito, um adjunto adverbial, etc. Englobamos estas estruturas numa só categoria, pois o número de dados com essa configuração estrutural foi pequeno e o nosso interesse principal era estudar as posições marginais, que eram aquelas mais frequentes nesta pesquisa e em outras, como Brasil (2005), Paiva (2008), Cezario; Machado e Soares (2009).

d) Posição Pós-verbal não-final (VSprepV): o o Sprep se encontra após o verbo, mas não é o último constituinte da oração:

- (9) “[Até mesmo a conservadora Igreja da Inglaterra, a mais tradicional entre os anglicanos, realizou **em fevereiro** a última votação] para regulamentar a ordenação de mulheres, que entrará em vigor em 2010.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 15/04/2009)

Esta posição abarca diferentes possibilidades, todas tendo a estrutura VSprepX, sendo X um complemento ou um outro sintagma com valor adverbial. A razão por termos juntado estruturas tão diferentes numa mesma categoria deve-se ao pequeno número de dados, se compararmos com as posições marginais esquerda e direita. Vale salientar que pesquisas futuras podem separar os casos em que o adverbial está entre o verbo e o complemento, já que é uma estrutura mais rara nas línguas, e, assim, entender melhor o porquê de os jornalistas utilizarem tal ordenação.

4 Consideramos como margem direita os Spreps que encerravam a oração e não necessariamente o período.

A tabela abaixo mostra a frequência de posição dos advérbios coletados para este estudo:

Tabela 1. Posição do Sprep em relação ao verbo

Posição do Sprep	No.	%
Margem esquerda	141	40,6
Margem direita	137	39,1
Pré-verbal não-inicial	15	4,3
Pós-verbal não-final	56	16
Total	349	100

Esta primeira tabela mostra-nos que grande parte das construções advérbias temporais encontradas no *corpus* apresenta-se às margens das orações (79,7%), ou seja, do total de 349 dados, 141 advérbios estão na margem esquerda (40,6%) e 137 dados na margem direita (39,1%). Contudo, obtivemos 56 dados na posição pós-verbal não-final (16%) e apenas 15 dados na posição pré-verbal não-inicial (4,3%).

Observamos no *corpus* analisado que o fato de a maioria dos advérbios ocuparem a posição margem esquerda deve-se a uma ênfase no tempo do evento ou, como veremos, a uma ligação de partes do texto. Segue o exemplo abaixo:

- (10) “Uma técnica chamada crioterapia ou crioablação está sendo considerada uma boa opção contra tumores nos rins e em casos de câncer de próstata nos quais a doença insiste em voltar mesmo depois de ter sido tratada. **Na semana passada**, dois novos estudos confirmaram a eficácia do método, que se difundiu lentamente nas últimas duas décadas. Um deles, realizado no Instituto Johns Hopkins, em Baltimore, um dos mais respeitados centros de tratamento dos Estados Unidos, revelou que as indicações do congelamento podem ser ampliadas.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 18/03/2009)

O exemplo demonstra que o sintagma “Na semana passada” indica ao leitor um ponto no tempo em que estudos confirmaram a eficácia de um método de tratamento para tumores. Pode-se observar ainda que esta locução introduz um assunto bastante recente que é relevante para a medicina. No primeiro parágrafo, a técnica chamada crioterapia era considerada

uma boa opção para a cura dos tumores. Porém, no segundo parágrafo, o sintagma destacado introduz uma descoberta recente, atualizando o leitor acerca de quando os estudos confirmaram a eficácia da mesma técnica. Deste modo, tal sintagma, além de localizar o leitor num momento do tempo, introduz uma informação nova.

Por outro lado, quando o Sprep ocupa a posição margem direita, verifica-se que o tempo do evento não é enfatizado. O sintagma que expressa o tempo não faz ligação com uma porção anterior do discurso, como no exemplo 11:

- (11) “O padraço de 23 anos que engravidou uma menina de 9 anos em Alagoinhas (PE) tentou se matar usando fios de náilon para cortar os pulsos. (...) Em Tenente Portela (RS), uma história semelhante teve desfecho diferente. Uma garota de 11 anos estuprada pelo padraço de 51 deu à luz um bebê com 2,8 kg e 45 cm, de cesariana, **na quarta-feira 11.**” (*ISTOÉ*, Comportamento, 18/03/2009)

Vale destacar que se tornou possível confirmar a hipótese de que os Sreps com valor adverbial temporal privilegiariam as posições marginais da oração. Isto ocorre devido à forte integração entre o verbo e seus argumentos, que não permitiria que estes ficassem distantes uns dos outros na oração. Assim, há uma tendência de o Sprep ocupar posições mais afastadas do verbo e seus argumentos. No entanto, a partir da tabela 1, não é possível afirmar que os Sreps em estudo apresentam preferência por uma determinada posição marginal em detrimento de outra, uma vez que não há uma diferença significativa entre as duas margens. Cabe ressaltar que a pouca diferença encontrada entre as posições marginais pode ser explicada pelo fator papel discursivo, que será analisado e explanado na seção 2.3.

2.2. Continuidade tópica do sujeito

Observamos a relação entre continuidade tópica do sujeito e posição dos Sreps para identificar se este fator poderia motivar a ordem de advérbios temporais na oração. Segundo Lambrecht (1994), o conceito de tópico está relacionado à definição de sujeito, visto que o tópico de uma sentença é algo que diz respeito à proposição expressa pela sentença. O autor ressalta que, embora a noção de tópico seja derivada da visão tradicional de sujeito, ambas não podem ser confundidas, pois tópicos não são necessariamente sujeitos gramaticais e estes não são necessariamente tópicos. Ao questionar

o fato de uma proposição ser sobre (*aboutness*) um tópico, Lambrecht cita Strawson (1964), que acredita que as sentenças são “*a matter of standing current interest or concern*[5]” (Princípio da Relevância). No entanto, uma declaração não é uma atividade humana que se dá ao acaso com informações desconexas e isoladas; uma sentença com tópico só pode ser informativa se transmitir uma informação relevante com relação a este tópico.

Lambrecht destaca que a definição de tópico nos termos da pragmática explica a impossibilidade de se determinar o tópico de uma sentença na base da estrutura sintática por si só. Por isso, para determinar se uma entidade é um tópico de sentença ou não, faz-se necessário levar em consideração o contexto discursivo em que a sentença está inserida, as intenções comunicativas do falante ao criar a sentença e o estado mental do ouvinte com relação ao referente em questão. Assim, consideramos, nesta análise, que o sujeito estava em uma continuidade tópica se o referente-sujeito tivesse sido mencionado em até duas orações anteriores, mesmo com outra função sintática, como nos exemplos a seguir:

a) Continuidade tópica do referente-sujeito

- (12) “Outro boêmio, Ronaldinho Gaúcho passou de alvo de admiração dos torcedores do Barcelona a personagem das colunas de escândalos, a ponto de ser execrado no clube catalão (joga hoje no Milan). O mais novo integrante da trupe é Robinho. **Na quarta-feira 28, o atacante do Manchester City**, para onde se transferiu há quatro meses por US\$ 59 milhões (R\$ 135 milhões), e da Seleção Brasileira apareceu nos jornais ingleses acusado de violentar uma jovem de 18 anos numa boate.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 04/02/2009)
- (13) “Márcia Prado participava da Bicletada, movimento ativista que busca dar visibilidade aos ciclistas no trânsito. **No ano passado, ela assinou** o “Manifesto dos Invisíveis”, em que os ciclistas pedem mais respeito.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 21/01/2009)

No exemplo 12, o referente-sujeito “o atacante do Manchester City” foi mencionado na oração anterior, através do predicativo “Robinho”. Já em 13, o sujeito “ela” está numa continuidade tópica, pois se refere ao sujeito “Márcia Prado”, que se encontra na primeira oração do período anterior: “Márcia Prado participava da Bicletada, movimento ativista que busca dar visibilidade aos ciclistas no trânsito.”

5 Tradução: “uma questão de posicionar um interesse ou uma preocupação corrente” (cf. Strawson, 1964, Lambrecht, 1994)

b) Sem continuidade tópica do referente-sujeito

- (14) “Em 2008, a Estrela vendeu dois milhões de jogos de tabuleiro, um aumento de 6% em relação ao ano anterior. **No mesmo período**, a Grow registrou um crescimento de 35% nas vendas do War.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 02/03/2009)
- (15) “Depois do acidente, Massa passou por uma cirurgia de pouco mais de uma hora para a retirada de fragmentos ósseos que comprimiam seu cérebro. (...) Logo, ele já apresentava uma melhora progressiva. (...) Conversou em inglês e italiano com os amigos que o visitaram. Na terça-feira 28, os médicos descartaram qualquer trauma na visão do olho esquerdo, também atingido no choque.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 05/08/2009)

Em 14, observa-se que o referente-sujeito “a Grow” não está numa continuidade tópica, pois constitui uma informação nova na oração – isto é, não foi citado anteriormente. O mesmo pode ser verificado no exemplo 15, em que o sujeito “os médicos” aparece pela primeira vez no discurso. A fim de analisarmos se há relação entre a continuidade tópica do sujeito e a posição dos advérbios na oração, cruzamos estes fatores na tabela a seguir:

Tabela 2. Continuidade tópica do sujeito X Posição do Sprep

Continuidade tópica do sujeito/ Ordenação	ME		MD		Pré-verbal não-inicial		Pós-verbal não-final		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
Com continuidade tópica	57	35	71	44	9	6	24	15	161	100
Sem continuidade tópica	85	45	66	35	6	3	32	17	188	100
Total	141	41	137	39	15	4	56	16	349	100

A hipótese é a de que os sintagmas com valor adverbial temporal ocupem posição diferente da margem esquerda quando o sujeito estiver numa continuidade tópica para não haver quebra da coesão referencial.[6] Assim, a tabela mostra que, de um total de 161 dados de sujeito na cadeia tópica, encontramos 44% dos dados na posição margem direita e 15% dos dados na posição pós-verbal não-final. Portanto, os resultados revelam uma tendên-

6 Caso não haja continuidade do referente-sujeito, os sintagmas preposicionais, portanto, podem aparecer em qualquer uma das quatro posições.

cia às posições pós-verbais, conforme o esperado. Abaixo seguem exemplos de adverbiais nas posições pós-verbal não-final e margem direita, quando o sujeito estava na cadeia tópica, respectivamente:

- (16) “Eliana jogou com a emoção para se aproximar do antigo patrão. Ela iniciou carreira **em 1991** no SBT, onde ficou durante sete anos até se transferir para a emissora do bispo Edir Macedo.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 01/07/2009)
- (17) “Ela disse ao Ministério Público e ao Cremesp que \emptyset trabalhou um ano e meio na clínica e \emptyset pediu demissão, **em janeiro de 2008**, depois de ter sido beijada à força.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 26/08/2009)

Vale ressaltar que, nos exemplos 16 e 17, os sintagmas “em 1991” e “em janeiro de 2008” encontram-se, respectivamente, na posição pós-verbal não-final e na margem direita quando os referentes-sujeitos estão em uma continuidade tópica. Podemos dizer, com base em Chafe (1976), que isso é feito para não quebrar a atenção do leitor. Nestes casos, os referentes-sujeitos são tópicos da oração a qual pertencem. Em contrapartida, verificamos um número alto de sintagmas na posição margem esquerda (35% dos dados), quando havia continuidade referencial, contrariando nossa expectativa. Por isso, fez-se necessário analisar qualitativamente estes dados para entendermos a preferência dos sintagmas pela margem esquerda mesmo quando o sujeito estava numa continuidade referencial.

- (18) “Dois deles, o Guitarr Hero e o Rock Band, já venderam mais de 30 milhões de cópias pelo mundo **nos últimos quatro anos**. E **em setembro de 2009** chega o Rock Band com hits dos Beatles, outra aguardada promessa.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 01/04/2009)
- (19) “Fonoaudióloga, ela se apaixonou pelo assunto ao ser levada por uma amiga a um curso básico. “Quando comecei os cálculos, passei a entender aspectos importantes da minha vida”, afirma. **Em 1999**, ela lançou o livro *Vivendo melhor através da numerologia*.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 29/04/2009)

No exemplo 18, o sintagma “em setembro de 2009” foi colocado no início porque o escritor quis fazer um contraste próximo na escrita entre o tempo passado (últimos quatro anos) e o tempo futuro (setembro de 2009). Além disso, o sujeito foi reapresentado como novo, posterior ao verbo, pois não é exatamente o mesmo sujeito sintático da oração anterior. Já em 19, o sintagma “em 1999” não quebra a coesão que há pela continuidade tópica (“ela”

constitui sujeito de “afirma” e de “lançou”), pois, apesar de estar na margem esquerda, é um sintagma pequeno. Quando o sujeito não era tópico, observamos que, de um total de 188 dados, o Sprep tendeu a ocupar a posição marginal à esquerda com 85 dados (45%), conforme a hipótese, pois, assim, não há quebra da coesão. Segundo Lambrecht (1994), o tópico é o elemento que constitui informação relevante na proposição. Desta forma, podemos dizer que, quando não há sujeito numa cadeia tópica, o Sprep temporal é o elemento de maior importância, podendo ser o tópico da oração.

2.3. Função discursiva dos sintagmas adverbiais

De acordo com Brasil (2005) e Paiva (2008), é preciso levar em conta a função discursiva dos sintagmas com valor adverbial para compreendermos as suas diferentes posições na frase. Sendo assim, analisamos o papel discursivo dos Spreps na macro-estrutura, isto é, observamos não apenas a oração em que o sintagma estava inserido, mas também a macroestrutura textual. Por isto, tomando como base a classificação de Paiva (2008), analisamos os sintagmas encontrados nos textos jornalísticos a partir das seguintes funções:

- a) **Especificação de coordenadas temporais:** o circunstancial situa o tempo do evento, indicando o momento em que ocorre o fato descrito e tendo um papel somente dentro da oração em que se encontra, sem que haja referência a elementos anteriores.

(20) “A expectativa é de que Briatore e Symonds recebam penas severas. O italiano Briatore teve participação em vários escândalos da F-1. Um dos maiores aconteceu **em 1994**, quando estava na Benetton.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 16/09/2009)

No exemplo acima, o sintagma “em 1994” situa o leitor no tempo em que o empresário Flavio Briatore participou de um dos maiores escândalos da F-1. Assim, o sintagma “em 1994” tem papel de circunstanciador temporal no discurso, pois essa função situa o tempo do evento apenas na oração em que se encontra, tendo escopo mais restrito que as demais funções.

- b) **Retomada anafórica:** o circunstancial retoma uma referência já introduzida no discurso anterior.

- (21) “Em 1992, seis esquiadores inauguraram a participação brasileira nas Olimpíadas de Inverno, em Albertville, na França. Dez anos depois, 11 atletas se classificaram para os jogos de Salt Lake City, nos Estados Unidos. “Foi um recorde inusitado”, lembra Maleson, que **naquele ano** liderava o primeiro time nacional de bobsled - corrida de trenó em uma ladeira sinuosa.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 18/02/2009)

O sintagma em destaque “naquele ano” retoma anaforicamente a locução “dez anos depois”, que, por sua vez, se localiza no tempo a partir do adverbial anterior “em 1992”. Dessa forma, “naquele ano” indica o momento em que Maleson liderou o primeiro time nacional de bobsled, no ano de 2002.

- c) **Introdução de assunto:** o Sprep encontra-se numa oração que introduz um novo evento ou episódio dentro de um assunto mais geral.

- (22) “Há pouco mais de um mês, o ator Fábio Assunção, 37 anos, começou a retomar sua vida. Desde o final de abril, quando retornou para o seu apartamento no bairro dos Jardins, em São Paulo, ele cuida do corpo, da mente e se prepara para voltar ao trabalho. (...) Esta é a primeira etapa - e a mais importante - do longo processo na luta contra o vício: a reinserção social. ‘Ele não é um mártir da recuperação das drogas. Sabe que a dependência não tem cura, é uma luta diária’, afirma uma amiga. **Em novembro do ano passado**, Fábio se internou voluntariamente na Clínica Greenwood, em Itapetecica da Serra, (a mesma em que esteve o exjogador Walter Casagrande Júnior), na Grande São Paulo.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 17/06/2009)

No primeiro parágrafo, o texto informa que o ator Fábio Assunção, que se internou devido ao vício em drogas, está retomando sua vida e se preparando para retornar ao trabalho. O período seguinte, introduzido pelo Sprep “Em novembro do ano passado”, interrompe a continuidade temática dando início a um novo episódio (Fábio Assunção se internou voluntariamente numa Clínica na Grande São Paulo).

- d) **Focalização:** o circunstancial apresenta-se acompanhado de um elemento de focalização que lhe imprime um valor de destaque. O elemento de focalização pode ser só (como no exemplo abaixo), somente, apenas, inclusive, nem, entre outros.

(23) “Outras editoras estão despertando para o nicho. O Grupo Editorial Summus tem o selo GLS, que **só neste ano** lançou seis títulos e cresceu 10% mais do que o resto do grupo. ‘As publicações voltadas para as lésbicas estão mais interessantes’, reconhece Soraia Bini Cury, editora-executiva da Summus.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 30/09/2009)

e) **Sequência temporal:** o circunstancial demarca pontos de uma sequência temporal que se sucedem ao longo de um evento; o referente-sujeito que está nas orações em que o Sprep marca a sequência temporal é o mesmo.

(24) “O mais famoso cangaceiro do Nordeste, Lampião, nasceu em Serra Talhada e entrou para o bando **em 1920** para vingar a morte do pai, abatido a tiros por um delegado. Dois anos depois, já tinha se tornado o líder do bando. Invadiu e saqueou cidades e matou várias pessoas, tornando-se o bandido mais procurado do Brasil. **Em 1930** conheceu Maria Bonita, com quem viria a se casar. Lampião foi morto pela polícia em Sergipe, no dia 28 de julho de 1938.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 11/11/2009)

f) **Função Mista:** o circunstancial tem mais de uma função, isto é, pode tanto retomar algo já dito (função anafórica) como iniciar um novo assunto; pode fazer um contraste e, ao mesmo tempo, marcar uma sequência temporal, como no exemplo 25; ou ainda apresentar mais funções.

(25) “O artesão carioca Miguel Simek, que morou na Índia, viu a procura por seus brincos étnicos quadruplicar. Antes da estreia da novela, **em 15 dias**, ele vendia cerca de 20 pares. **Nas primeiras duas semanas da trama no ar**, 80 brincos desapareceram das prateleiras.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 11/02/2009)

Neste exemplo, vemos que “em 15 dias”, além de estabelecer um contraste temporal com uma outra referência, isto é, com o sintagma “nas primeiras duas semanas da trama no ar”, demarca pontos numa sequência temporal, visto que assinala uma sucessão de acontecimentos: o artesão Miguel Simek, que vendeu 20 pares de brincos antes da estreia da novela, passou a vender 80 quando a novela foi ao ar.

A tabela a seguir demonstra a frequência de ocorrência dos papéis discursivos dos sintagmas em estudo:

Tabela 3. Função Discursiva

Função Discursiva	n°	%
Especificador temporal	189	54
Anafórica	4	1,1
Introdução de assunto	125	35,8
Contraste	0	0
Focalização	8	2,3
Sequência temporal	10	3,1
Mista	13	3,7
Total	349	100

A maior parte dos Spreps com valor temporal apresenta função discursiva de especificador temporal. Os sintagmas com função de introdutórios de assunto também se mostraram produtivos na análise. De 349 dados, 125 (35,8%) apresentaram tal função no discurso. Os Spreps com outras funções discursivas foram menos produtivos. Encontramos 13 adverbiais (3,7%) com função mista; 10 (3,1%) que indicavam uma sequência temporal; 8 sintagmas (2,3%) acompanhados de um elemento focalizador e somente 4 (1,1%) dados com função anafórica.

A fim de identificar se o papel do Sprep no discurso motivaria a ordenação do mesmo na oração, cruzamos essa função com a posição que o Sprep poderia ocupar na cláusula, como podemos observar na tabela 4.

Tabela 4. Função Discursiva X Posição do Sprep

Função discursiva/ Ordenação	ME		MD		Pré-verbal não-inicial		Pós-verbal não-final		Total	
	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%	No.	%
Especificador temporal	4	2	132	70	3	1,5	50	26,5	189	100
Anáfora	1	25	1	25	1	25	1	25	4	100
Introdução de assunto	113	90,4	0	0	9	7,2	3	2,4	125	100
Contraste	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Focalização	2	25	3	37,5	1	12,5	2	25	8	100
Sequência temporal	9	90	1	10	0	0	0	0	10	100
Mista	12	92	0	0	1	8	0	0	13	100
Total	141	41	137	39	15	4	56	16	349	100

A hipótese é a de que os sintagmas com função discursiva de especificador temporal, ou seja, aqueles que apenas indicam o tempo, tendem a ocupar as posições margem direita ou pós-verbal não-final, uma vez que apresentam valor temporal apenas na oração em que se encontram. Já aqueles que, além de indicar tempo, também têm função coesiva, como os sintagmas com papel anafórico, introdutor de novo assunto, contrastivo, sequenciador temporal ou aqueles que têm uma combinação de papéis (função mista), ocorreriam em posições pré-verbais, principalmente na margem esquerda da cláusula.

Foram confirmadas nossas hipóteses acerca da função discursiva desses sintagmas: os sintagmas que especificam coordenadas temporais, sinalizando somente o tempo em que o evento ocorre, ocuparam preferencialmente a margem direita da oração e, em seguida, a posição pós-verbal não-final. De 189 dados de sintagmas com essa função, 132 (70%) encontram-se na MD e 50 dados (26,5%) em posição pós-verbal não-final, como no exemplo abaixo:

- (26) “O Grupo Record criou o selo Nova Era, só para o segmento esotérico, **em 1992**. “Percebemos que o assunto despertaria cada vez mais interesse. Acertamos”, diz Sérgio Machado, presidente da empresa, que lança 60 títulos místicos por ano e faturou R\$ 5 milhões **em 2008**, 10% a mais que no ano anterior.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 29/04/2009)

No exemplo, os sintagmas destacados “em 1992” e “em 2008”, que têm função de especificar o tempo do evento apenas na oração em que estão inseridos, privilegiam as posições margem direita e pós-verbal não-final, respectivamente, pelo fato de não manterem uma ligação com o discurso mencionado anteriormente. Por outro lado, os sintagmas com função de introduzir um assunto, isto é, os que indicam uma quebra da continuidade temática, dando início a um novo episódio, tenderam à margem esquerda da oração, conforme a hipótese. Dos 125 dados com tal função, obtivemos 113 dados (90,4%) na ME; 9 (7,2%) na posição pré-verbal não-inicial; 3 (2,4%) na pós-verbal não-final e nenhum dado na MD da oração.

Na análise, consideramos como introdutores de assunto aqueles sintagmas que estavam em orações que iniciavam um novo acontecimento ou uma mudança de assunto. Então, por tratar-se de uma análise em *corpus* jornalístico, percebemos uma tendência de esses sintagmas ocuparem a posição inicial do período, como no exemplo a seguir:

- (27) “O banco de leite do Instituto Fernandes Figueira (IFF), no Rio de Janeiro, da Fundação Oswaldo Cruz, é o centro de referência no Brasil. **No ano passado**, recebeu a visita da primeira-dama francesa, Carla Bruni. Os médicos da instituição são pioneiros no desenvolvimento de tecnologias nacionais, baratas e eficientes. Mas, apesar do tamanho da rede, os bancos ainda não suprem a necessidade do País. ‘Atendemos a cerca de 65% da demanda’, reconhece João Aprígio, coordenador da Rede Brasileira de Bancos de Leite Humano.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 21/10/2009)

Percebe-se que o sintagma em destaque “no ano passado” tem a função de introduzir uma informação nova e digna da atenção do leitor, que é a visita da primeira-dama francesa Carla Bruni ao Instituto Fernandes Figueira (IFF), uma instituição reconhecida internacionalmente pelo seu desenvolvimento. Além disto, observamos uma mudança no tempo verbal da oração: as demais orações encontram-se no tempo verbal presente enquanto a oração iniciada pelo Sprep está no pretérito perfeito. Nota-se ainda que o texto se inicia caracterizando o IFF, porém há uma ruptura da continuidade das descrições no discurso pela Sprep introdutor de novo assunto “no ano passado” e só depois o texto continua a descrever o Instituto. Em relação aos sintagmas que indicam uma sequência temporal, confirmamos a hipótese de que tenderiam a ocupar a margem esquerda por sinalizarem uma sequência de eventos em pontos distintos no tempo. De 10 sintagmas encontrados com essa função, 9 (90%) estavam na margem esquerda da cláusula e 1 (10%) na margem direita.

No exemplo abaixo, a expressão “no dia 23 de janeiro” demarca o ponto no tempo em que o Vaticano lançou um canal de vídeos na internet e em que o Papa Bento XVI parecia ter se rendido à modernidade, interagindo com os internautas. Em contrapartida, a expressão “no dia seguinte” introduz uma atitude do Papa Bento XVI contrária ao tempo moderno, que é a de reintegrar à Igreja quatro bispos ultraconservadores excomungados pelo Papa João Paulo II.

- (28) “**No dia 23 de janeiro**, o Vaticano lançou oficialmente seu canal na página de vídeos que é sucesso de audiência entre o público jovem. Na tela, um amistoso papa Bento XVI saudou os internautas. (...) Mas, **no dia seguinte**, o pontífice alemão tomou uma atitude diametralmente oposta - ao menos simbolicamente.” (*ISTOÉ*, Comportamento, 04/02/2009)

Confirmamos a hipótese de que os sintagmas com mais de uma função no discurso (função mista) também tenderiam a ocupar a margem

esquerda da oração (de 13 sintagmas com função mista, 12 encontram-se na ME) por reunirem funções que já apresentam tendência a ocupar a margem esquerda, como a de retomada anafórica e a de introdução de novo assunto, exemplificadas a seguir:

- (29) “A primeira história que chamou a atenção neste início de ano letivo foi a do vendedor Bruno César Ferreira, 21 anos. Ele entrou em coma alcoólico, na segunda-feira 9, após beber cachaça à força, além de ser agredido durante o trote aplicado por alunos do Centro Universitário Anhanguera, em Leme, interior de São Paulo. ‘Acreditei que iriam me pintar e raspar minha cabeça’, disse Bruno, que sonhava cursar veterinária. O jovem começou a se preocupar quando os veteranos disseram que todos deveriam rolar em fezes e animais em decomposição numa área a 200 metros da faculdade. (...) **Nesse mesmo dia**, Priscilla Rezende Muniz, 18 anos, caloura de análise de sistemas das Faculdades Integradas de Santa Fé do Sul, interior de São Paulo, foi atacada e sofreu queimaduras pelo corpo.” (ISTOÉ, Comportamento, 18/02/2009)

O sintagma “nesse mesmo dia” faz uma referência anafórica ao tempo mencionado no parágrafo anterior – na segunda-feira 9 – e introduz um novo acontecimento envolvendo uma outra pessoa – uma caloura foi atacada e queimada durante um trote na Faculdade. O evento, introduzido pelo adverbial “nesse mesmo dia”, no qual a caloura Priscilla Rezende Muniz, de análise de sistemas, foi atacada e queimada em um trote da Faculdade, ocorreu no mesmo dia em que o vendedor e universitário Bruno César Ferreira entrou em coma alcoólico e foi agredido por veteranos, também durante um trote, em uma Universidade. Esperávamos que os sintagmas com função de retomada anafórica e aqueles que vinham acompanhados de um elemento focalizador ocupassem a margem esquerda, pois os adverbiais que retomam uma referência já introduzida no discurso, com um papel maior na organização textual ou que levam o leitor a prestar mais atenção na informação são os que ocorrem na posição margem esquerda. Como encontramos poucos dados com essas funções, não devemos fazer generalizações. Com a análise desses fatores, vimos a importância de observarmos aspectos de cunho discursivo para compreendermos um pouco melhor a natureza das construções formadas pela “preposição *em* mais substantivo” com valor temporal e o seu uso em textos de cunho jornalístico.

3. Considerações finais

Tivemos como principal objetivo neste artigo discorrer acerca da ordenação dos advérbios, buscando fatores discursivos e pragmáticos que pudessem motivar o posicionamento dos mesmos em textos jornalísticos. Verificamos que há uma tendência de os advérbios ocuparem as margens da oração (ME e MD), porém não há preferência por uma determinada posição marginal em detrimento de outra. Acreditamos que, pelo fato de as construções advérbias temporais não modificarem o verbo, tenderiam a ocupar as posições mais afastadas sintaticamente. Observamos também que, quando o referente-sujeito estava em continuidade tópica, os advérbios tenderam a ocupar a posição pós-verbal (ou seja, ou MD ou posição pós-verbal não-final), conforme o esperado, para não haver quebra da cadeia tópica, uma vez que, neste caso, o sujeito é que era o tópico da oração. Quando o sujeito não era tópico, os sintagmas em estudo tenderam à ME.

Verificamos a função discursiva exercida pelos sintagmas com valor temporal e constatamos que aqueles com função de especificadores temporais tenderam a ocupar a MD da oração, à medida que apenas situaram o tempo do evento, sem fazer referências às orações anteriores. Já os que desempenharam funções mais específicas no discurso, como sintagmas que introduziram um novo assunto, fizeram contraste com outra referência e demarcaram pontos numa sequência temporal, ou apresentaram mais funções, privilegiaram a ME da cláusula, conforme o esperado. Ao lado dessas funções discursivas, também há fatores estruturais atuando, como a presença ou não de sujeito expresso na posição pré-verbal, conforme demonstraram outros trabalhos. Assim vemos que é importante observar fatores de diferentes ordens para darmos conta das construções linguísticas que podem ocupar posições diferentes na oração.

Referências

- BRASIL, A. V. *Ordenação de circunstanciais em textos escritos no PB e no PE: estudo contrastivo*. Tese (Doutorado em Linguística) - Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2005.
- CEZARIO *et al.*, Ordenação de advérbios em textos religiosos. In: *Matraga*, no. 16, 2004, pp. 177-202.

- CEZARIO, M. M.; ANDRADE, Q. P; FREITAS, E. V. P. Ordenação dos advérbios temporais e aspectuais. In: Henriques, C.C.; Simões, D. (orgs) *Língua Portuguesa: reflexões sobre descrição, pesquisa e ensino*. Rio de Janeiro: Europa, 2005, pp. 213-225.
- CEZARIO, M. M; MACHADO, N.; SOARES, B. Ordenação de advérbios temporais e aspectuais no português escrito: uma abordagem histórica. In: Oliveira, M.; Rosário, I. (org). *Pesquisa em linguística funcional: convergências e divergências*. Rio de Janeiro: Léo Christiano Editorial, 2009.
- CHAFE, W. Givenness, Contrastiveness definiteness, subjects topics and point of view. In: Li, Charles (ed.). *Subject and topic*. New York: Academic Press, pp. 25- 55, 1976.
- . How people use adverbial clauses. In: Brugman, C.; Macawley, M. (Eds.). *Proceedings of the tenth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1984.
- DUARTE, M. E. L. Aspectos inovadores e conservadores na escrita padrão. *Linguística*. V.3, no.1. Rio de Janeiro: UFRJ, 2007.
- FURTADO DA CUNHA, M. A., COSTA, M. A. & Cezario, M. M. Pressupostos teóricos fundamentais. In: Furtado da Cunha, M. A., Rios de Oliveira, M. & Martelotta, M. (Orgs.) *Linguística funcional: teoria e prática*. p.29-55, Rio de Janeiro: DP&A, 2003.
- GIVÓN, T. *Topic continuity in discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 1983, pp.1-41.
- . *Functionalism and Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- HALLIDAY, M.A.K; HASAN, R. *Cohesion in English*. London/New-York: Longman, 1976.
- HOPPER, P. J; TRAUGOTT, E. C. *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press, 2003.
- ISTOÉ COMPORTAMENTO. Revista IstoÉ. Edições 2044 - 2094. Editora Abril. São Paulo. 2009
- KEENAN (OCHS), E. & SCHIEFFELIN, B. Topic as a discourse notion: A study of topic in the conversations of children and adults. In: *Subject and topic*, ed. by C. Li. New York: Academic Press. 1976
- . Foregrounding referents: A reconsideration of left-dislocation in discourse *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society*, vol. 2. 1976.
- LAMBRECHT, K. Pragmatic relations: topic. In: *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*. University of Texas at Austin. Cambridge University Press, 1994.
- MARTELOTTA, M. E. T. *Os Circunstanciadores Temporais e sua Ordenação: Uma Visão Funcional*. Rio de Janeiro: UFRJ (Tese de Doutorado), 1994.
- . Advérbios: conceito e tendências de ordenação. In: Rios de Oliveira, M. & Cezario, M. M. *Advérbios: aspectos gramaticais e pressões discursivas*. Niterói: EDUFF. Inédito.
- PAIVA, M. C. Ordem não-marcada de circunstanciais locativos e temporais. In: *Anthony Julius Naro e a Linguística no Brasil: uma homenagem acadêmica*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.

- RIOS DE OLIVEIRA, M. & CEZARIO, M. M. *Adverbiais: aspectos gramaticais e pressões discursivas*. Niterói: EDUFF. Inédito.
- SOBOKOWIAJ, W. *On the logic of markedness arguments*. Disponível em //A:\marked.htm. 2004.
- STRAWSON, P. F. *Intention and Convention in Speech Acts*. *Philosophical Review* 73 (4):439-460. 1964.
- TARALLO, F, *et alii*. Preenchimentos em fronteiras de constituintes. In: Ilari, Rodolfo.. *Gramática do português falado , v. II: Níveis de análise linguística*. 2. ed. Campinas: Editora da Unicamp, 1993, pp. 315-356.
- VAN DIJK, T. Episodes as units of discourse analysis. In: Tannen, D. (Eds.). *Analysing discourse: text and talk*. Washington: Georgetown University Press, 1982.
- . *Cognição, discurso e interação*. 6. ed. São Paulo: Contexto, 2004.

JÚLIO RIBEIRO, LEITOR DE SCHLEICHER: LINGUÍSTICA E POSITIVISMO NO BRASIL DO FINAL DO SÉCULO XIX

JULIO RIBEIRO, THE SCHLEICHER'S READER: LINGUISTICS
AND POSITIVISM IN THE NINETEENTH CENTURY BRAZIL

Maurício Silva*
maurisol@gmail.com

O presente artigo analisa alguns conceitos gramaticais de Júlio Ribeiro, destacando sua filiação à corrente positivista dos estudos linguísticos, sob a perspectiva teórica da Historiografia Linguística. Além disso, o presente artigo procura relacionar sua produção gramaticográfica com a obra do linguista August Schleicher.

Palavras-chave: Júlio Ribeiro, Gramática, Português, Historiografia Linguística, Positivismismo

The present article analyzes Julio Ribeiro concepts of grammar, and point out some aspects of his grammatical practice. Furthermore, it analyzes Ribeiro's adoption of positivism concept of language, on Linguistic Historiography perspective.

Key words: Julio Ribeiro, Grammar, Portuguese, Linguistic Historiography, Positivismismo

* Universidade Nove de Julho, São Paulo, Brasil

Introdução

Tendo publicado sua célebre *Grammatica Portuguesa* em 1881, Júlio Ribeiro desde cedo envolveu-se em diversos debates acerca de fatos linguístico-gramaticais e literários, destacando-se como um dos mais inspirados e sarcásticos polemistas da virada do século. É certo que resolver pendências ideológicas por meio de polêmicas não era exatamente uma novidade em sua época, já que, pelo menos desde meados do século XIX, as contendas em torno de manifestações idiomáticas, por mínimas que fossem, parecem ter sido mais regra do que exceção, envolvendo as personalidades mais díspares, como um José de Alencar (em combate com Pinheiro Chagas, em 1870), um Carlos de Laet (em disputa com Camilo Castelo Branco, em 1879), um Rui Barbosa (em célebre embate com Ernesto Carneiro Ribeiro, entre 1902 e 1907) e muitos outros. (Leite, 1996; Pfeiffer, 2001)

Contudo, a figura de Júlio Ribeiro se destaca, nesse cenário contornado por imprecações de todo tipo, primeiro, por se manter, ao longo de suas mais acirradas polêmicas, rigorosamente dentro dos limites impostos pelos temas discutidos, lançando mão, ao mesmo tempo, de um vasto cabedal de conhecimento científico acerca do assunto tratado e de um impiedoso e ferino discurso contra seus opositores; segundo, por fazer de seus conhecimentos linguístico-gramaticais uma arma poderosa contra seus antagonistas, como aliás lembrou José Leonardo do Nascimento, que vira nesses mesmos conhecimentos “instrumentos de luta, que aplicou, sem piedade ou medida, contra adversários, demonstrando que eles tinham poucos conhecimentos vernaculares”. (Nascimento, 2007) Bem antes da publicação de suas principais obras, o ainda desconhecido intelectual mineiro já se envolvera em polêmicas diversas, seja em torno de temas da comunidade em que vivia, como ocorre no jornal *O Sorocabano* (1870-1872), seja em rusgas de natureza gramatical, como ocorre no jornal *Ypanema* (1873), em que um redator anônimo o condenava... pelo uso de um plural inadequado! (Cavalheiro, 2001)

Mas nem só de polêmicas viveu o ilustre filólogo: embora tenha exercitado sua verve ferina em textos que se tornaram célebres na imprensa da época, posteriormente recolhidos em suas *Cartas Sertanejas* (1885) (Ribeiro, s.d.a) e nas contundentes *Procellarias* (1887), (Ribeiro, s.d.b) Júlio Ribeiro se dedicou com igual tenacidade à produção de reconhecida obra científica, particularmente no âmbito do conhecimento linguístico e gramatical, a qual, escrita sob a égide da filosofia positivista – que tomou conta,

na passagem do século XIX para o XX, do cenário intelectual brasileiro – tornou-se referência nos estudos da língua portuguesa até os dias atuais.

Adotando o Positivismo como base filosófica por excelência de sua conduta teórica e prática, a *intelligentsia* republicana brasileira tinha nos conceitos de modernização e cientificismo os dois pilares da concepção tropicalizada de nacionalismo, por meio da qual se pretendia tornar o país uma nação mais civilizada e cosmopolita. (Oliveira, 1990; Ventura, 1991) Semelhante concepção da realidade brasileira redundaria, no plano político, na instauração de um regime – a República – que tinha nas propostas regeneradoras e utópicas do Positivismo sua principal fonte de inspiração, resultando numa ditadura em tudo caudatária do imaginário comteano. (Carvalho, 1989; Carvalho, 1990; Bresciani, 1993)

Esteticamente, o cenário não era diferente: a literatura produzida na época, a que se convencionou chamar de Realista-Naturalista, apresentava como fundamento ideológico uma série de teorias que, tendo surgido na segunda metade do século XIX, baseavam-se fundamentalmente nas ideias colhidas do *Curso de Filosofia Positiva* (1830-1842), de Auguste Comte, bem como de outros sistemas filosófico-ideológicos que com elas dialogavam, como o Determinismo Ambiental de Taine (*Filosofia da Arte*, 1865-1869), o Determinismo Biológico de Darwin (*As Origens das Espécies*, 1859), o Experimentalismo Científico de Bernard (*Introdução ao Estudo da Medicina Experimental*, 1865) ou o Determinismo Social de Spencer (*Princípios de Sociologia*, 1877-1886). Todas essas teorias acabaram influenciando diretamente o modo de produção literária dos realistas-naturalistas de fins do século XIX no Brasil, que, ao incorporarem em suas obras semelhantes ideários, estabeleceram, involuntariamente, um vínculo entre Arte e Ciência. (Broca, 1991; Sodré, 1965) Como afirmou Émile Zola, num dos principais tratados teóricos sobre o Naturalismo – ao explicitar os objetivos do que, muito sugestivamente, chamou de *romance experimental* –, a literatura deve

“possuir o mecanismo dos fenômenos do homem, mostrar a engrenagem das manifestações intelectuais e sensuais, tal qual a Fisiologia no-las explicará, sob as influências da hereditariedade e das circunstâncias-ambiente, e depois mostrar o homem vivendo no meio social que ele mesmo produziu, que modifica todos os dias, e no seio do qual experimenta por sua vez uma transformação contínua”. (Zola, 1982, p. 43).

Tratava-se, em resumo, dos princípios do positivismo comtiano e do determinismo darwiniano aplicados à política e à estética, da mesma

maneira que foram aplicados ao campo dos estudos linguísticos. Com efeito, como demonstra a historiografia da linguística, o século XIX foi marcado por tendências cada vez mais vinculadas ao método histórico-comparatista – com os estudos de Franz Boop, August Schleicher, Max Müller, Wilhelm Von Humboldt, Whitney e outros –, inspirado no ideário positivista-determinista (Leroy, 1982)

No Brasil não seria diferente: dos últimos anos do século XIX até a terceira década do século XX, os estudos linguísticos brasileiros foram marcados por ideias que acusavam um vasto lastro positivista, com a proliferação de um saber metalinguístico de indiscutível inspiração determinista, bem de acordo com o ideário linguístico da época. (Lightfoot, 2000; Orlandi, 2002). Assim, não é difícil percebermos a incidência do evolucionismo linguístico na gramaticografia brasileira de fins do século XIX até pelo menos, como aludimos antes, a década de 1930, como se constata destas palavras de Renato Mendonça, publicadas em 1936: “o evolucionismo foi o princípio filosófico invasor das ciências no século XIX [...] A linguística não se pode furta. E o evolucionismo nela ainda predomina absoluto como um senhor feudal”. (Mendonça, 1936, p. 46)

O positivismo na linguística e a herança de August Schleicher

Ideário prevalente na Europa a partir da segunda metade do século XIX, o Positivismo tornou-se fundamento filosófico e metodológico hegemônico da racionalidade epistemológica em todo mundo ocidental. Para seu principal idealizador, Auguste Comte, os princípios positivistas se relacionavam diretamente a um método racional e orgânico de aplicação das leis da natureza (inclusive as que regiam a dinâmica social), substituindo os métodos teológicos e metafísicos, fundamentalmente irracionais, motivo pelo qual, segundo suas próprias palavras, “la prédominance relative de la méthode positive ser les méthodes théologique e métaphysique est aujourd’hui un fait que personne ne peut contester ni ne conteste”. (Comte, 1924, p. 7)

Nos estudos linguísticos, contudo, destacou-se o nome do filólogo alemão August Schleicher (1821-1867), que, inspirado nas ciências naturais, considerou as línguas organismos vivos, aos quais se poderiam, inclusive, aplicar as teorias evolucionistas de Darwin, presentes em sua célebre *A origem das espécies* (1859). Pesquisador rigoroso, que se notabilizou ainda pelos estudos acerca da origem das línguas e de sua divisão em famílias linguísticas (LEROY, 1982; Weedwood, 2002), Schleicher afirmou-se, con-

tudo, na história da linguística, como o nome de maior prestígio na abordagem do que se convencionou chamar de *língua organismo*, tese segundo a qual, no dizer de Georges Munin, “la langue n’est pas un fait social, c’est une oeuvre de la nature, un organisme naturel” (Mounin, 1967, p. 195).

Com efeito, apoiando-se ora nas pesquisas de zoologia, realizadas Peter Simon Pallas, ora nas de botânica, por Antoine-Nicolas Duchesne, o célebre filólogo levou ao limite a noção de *evolucionismo*, conceito que, em sua opinião, determina o próprio percurso da linguagem humana. Com obras como *Zur vergleichenden Sprachengeschichte* (1848), *Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht* (1850), *Die Formenlehre der Kirchengeschichtlichen Sprache* (1852), *Die Deutsche Sprache* (1860), *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen* (1861) e *Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft: Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Haeckel* (1863), Schleicher tornou-se “the first to enunciate the principles that language operates by strict rules, that the best forms for comparison in any language are the oldest which can be traced in it, and that cross-linguistic comparison must be systematic calculation and not adventitious groping” (Collinge, 1995, p. 196).

Tais ideias – algumas delas, como o princípio científico que rege as normas de funcionamento das línguas, bem de acordo com o ideário positivista incansavelmente professado por Comte – fundamentam praticamente toda a produção linguística de Schleicher, fazendo dele o principal representante dessa tendência nos estudos da linguagem. Nesse sentido, não deve causar estranhamento o fato de Schleicher afirmar, já na Introdução de seu célebre *Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*, que “th[e] science [of language] is itself a part of the natural history of Man” (Schleicher, 1874, p. 01). No Prefácio da edição italiana dessa obra, publicada apenas oito anos após sua edição original, Domenico Pezzi afirma ser essa obra uma “sintesi, breve e ad un tempo completa nel suo genere, dei resultati pui certi importanti delle recenti comparazioni, esposti com metodo rigorosamente positivo” (Pezzi, 1869, p. 05). Portanto, já em 1852 – e, curiosamente, oito anos antes da publicação da célebre obra sobre a origem das espécies de Darwin – Schleicher defendia o princípio da evolução natural para a linguagem, conceito que, a seu ver, incidia de modo particular na constituição dos idiomas (Weedwood, 2002).

De fato, em uma de suas mais conhecidas obras (*Die Sprachen Europas in systematischer Übersicht*), o célebre linguista alemão lembra que a ciência que tem por objetivo o estudo da linguagem em geral se separou em dois ramos distintos: a filologia, que pertence à história; e a linguística,

que pertence à fisiologia humana. Assim, enquanto a primeira se liga à livre vontade da ação humana, a segunda encontra-se vinculada à *necessidade natural*, devendo, portanto, adotar o método de outras ciências naturais. Desse modo, pode-se dizer – segundo Schleicher – que tudo o que pertence ao âmbito da vontade individual e do pensamento diz respeito à filologia, enquanto que tudo o que pertence ao campo natural, isto é, proveniente da *essência natural do Homem* refere-se à linguística:

“le linguiste est comme le zoologiste, le botaniste, le minéralogiste ou tout autre savant qui, en étudiant les sciences naturelles, doivent avoir un coup d’œil général sur le règne entier des animaux, des végétaux, des minéraux même, s’ils ne s’occupent spécialement que d’une seule série, d’une seule famille des êtres naturels; le linguiste, en n’étudiant profondément qu’une seule langue, est obligé à bien connaître le règne tout entier des langues” (Schleicher, 1852, p. 04).

Considerando, portanto, que do ponto de vista apresentado o linguista deve se preocupar com o conhecimento geral das línguas, Schleicher lembra que a língua está para o Espírito do Homem como a natureza está para o Espírito em geral, enfatizando que as três classes de línguas (monossilábicas, aglutinantes e flexionais) são análogas às três classes de organismos naturais (minerais, vegetais e animais). Por isso, completa, é necessário não apenas estudar as línguas, mas compará-las entre si, desvendando-lhes os mistérios. Desse modo, pode-se proceder – como faz o autor na continuação de seu trabalho, em outras obras – à comparação entre os idiomas, pesquisa que levará o linguista às categorias, em tudo semelhante aos estudos de outras organizações naturais, de gênero, espécie, sub-espécie etc. (Schleicher, 1852).

Estabelecendo, segundo Koerner (1989), as bases nas quais se assentaram as teorias inovadoras dos linguistas posteriores, apesar do papel fundamental dos neogramáticos; e apesar de que, segundo Swiggers (1997), algumas de suas ideias já estivessem presentes, *in germine*, nos métodos de análise do século XVI, Schleicher apresenta uma perspectiva ampla dos estudos histórico-comparativos, consolidando assim os fundamentos positivistas e deterministas da pesquisa linguística, na medida em que busca a vinculação necessária entre os estudos linguísticos e as ciências naturais, levando, finalmente – com o que na época foi chamado de *glotologia* – à formulação de teorias em que se procuravam aproximar, de modo quase espontâneo, as *normas gramaticais* e as leis da *evolução biológica*, tal como – verificar-se-á adiante – ocorre com a produção linguística de Júlio Ribeiro.

Com efeito, Júlio Ribeiro teria sido, segundo Maria Helena Mateus, o primeiro teórico a se utilizar, no Brasil, do vocábulo *linguística*, em livro que, pioneiramente, revela sua dívida para com as teorias positivistas da linguagem, inspiradas no “evolucionismo” schleicheriano (Mateus, 2002).

São duas, portanto, as obras em que Júlio Ribeiro defende princípios teóricos assentados no determinismo de inspiração positiva, muitos deles extraídos do ideário linguístico de Schleicher: seus *Traços Geraes de Linguística* (1880) e sua *Grammatica Portuguesa* (1881).

Júlio Ribeiro e a adoção do positivismo na linguística brasileira

Publicado um ano antes da gramática que o tornaria célebre, seu livro *Traços Geraes de Linguística* (1880) foi editado pela Livraria Popular, na coleção “Biblioteca Útil”, organizada por Abílio A. S. Marques, de São Paulo. A intenção dessa coleção era, como se constata num dos livros editados, “popularisar, por meio de edições baratas, as artes e as sciencias que formam o patrimonio do saber, emfim tods as ideias modernas e direcções novas que apparecem no mundo civilisado” (Celso Júnior, 1880, p. II). Entre outros trabalhos, a referida coleção publicou títulos particularmente voltados para o Positivismo, como *Do Espirito Positivo* (de Auguste Comte), *Soluções Positivas da Politica Brasileira* (de Luiz Pereira Barreto) e *Darwinismo* (de Antonio Caetano de Campos). No mesmo ano de sua publicação, *A Província de São Paulo* tece, em nota, elogios ao livro, afirmando tratar-se de “obra completamente nova entre nós”, por meio da qual Júlio Ribeiro teria aberto “rumo novo no estudo da linguística”, já que se servira do “método experimental [...] deixando de lado muita coisa inútil das velhas grammaticas que seguiam processos hoje condenados cientificamente” (*apud* SILVEIRA, 2008, p. 133). Tal perspectiva, aliás, é confirmada por Ivan Lins, em seu célebre e abrangente estudo sobre a história do positivismo no Brasil que, ao comentar justamente a coleção organizada por Abílio Marques e, em especial, os *Traços Geraes de Linguística*, de Júlio Ribeiro, conclui: “era, como se vê, puro Comte” (LINS, 1967, p. 146).

De fato, já em sua “Nota ao Leitor”, Júlio Ribeiro afirma que, apesar de ter dado uma contribuição pessoal às ideias desse seu *livrinho*, parte dos conceitos ali elencados provém de mestres em cuja fonte buscou vários ensinamentos: Comte, Spencer, Darwin, Max Müller, Whitney, Schleicher, Grimm, Tylor, Haeckel, Bopp, Renan, Diez, Bréal, Teóphilo Braga, Adol-

pho Coelho e outros. Salta aos olhos o elenco de nomes registrados pelo eminente filólogo, praticamente todos caudatários do ideário positivista em várias de suas modalidades de manifestação. Não sem razão, Júlio Ribeiro afirmaria, ainda na “Introdução” de seu trabalho – seguindo de perto a lição colhida seja na *Introdução ao Estudo da Medicina Experimental*, 1865, de Claude Bernard, seja no já citado *O Romance Experimental*, 1880, de Émile Zola –, que “os processos de investigação e verificação de que usa o homem consistem na *observação* e na *experiência* cuja reunião constitui o *methodo experimental*” (Ribeiro, 1880, p. 14).

Assim, após fazer considerações muito genéricas sobre o cérebro humano, onde se localizaria a sede da linguagem articulada; e após tecer comentários gerais acerca do aparelho fonador e seus sons elementares, Júlio Ribeiro parte diretamente para as descobertas de Haeckel – determinista de primeira hora –, ressaltando, entre outras coisas, a necessidade de se fundamentar a investigação linguística em “dados positivos” (Ribeiro, 1880, p. 32), lembrando ainda que a utilização do aparelho fônico para fins de comunicação linguística é uma faculdade que teria sido “transmitid[a] de geração em geração pela hereditariedade” (Ribeiro, 1880, p. 33). Esse curioso processo de aprimoramento linguístico é descrito por Júlio Ribeiro em sete fases distintas: *período interjetivo* (em que o antropoide se manifesta por meio de interjeições); *período demonstrativo* (em que o antropoide, já em fase de evolução para a condição humana, se manifesta pelo uso de pronomes demonstrativos); *período atributivo* (em que o homem passa a se referir ao mundo pelo emprego de adjetivos atribuídos aos objetos à sua volta); *período monossilábico* (em que as palavras interjetivas, demonstrativas e atributivas se convertem em formas fixas verbais); *período aglutinativo* (em que aparecem as conjunções entre radicais – formas do período anterior – e os afixos, correspondendo ao que hoje conhecemos como derivação); *período amalgamante* (em que surgem as flexões); e o *período contrativo* (fase atual da linguagem, em que desaparecem sílabas breves nas palavras flexionais, em que surgem as preposições etc.). Dessa forma, compreendendo a linguagem verbal como uma entidade em constante *progresso*, bem ao estilo dos teóricos do positivismo, Júlio Ribeiro denomina os três primeiros períodos de pré-históricos e os quatro últimos de históricos.

Tomado por esse ideário, Júlio Ribeiro dedica-se especialmente – ao longo de todo seus *Traços Geraes de Linguística* – à evolução linguística: após uma rápida explanação da teoria darwiniana da evolução – no terceiro capítulo, em que trata das leis que fundamentam a referida teoria, das causas e consequências da seleção natural, da filosofia zoológica, da

classificação genealógica etc. –, afirma taxativamente que “bem como as especies organicas que povoam o mundo, as linguas, verdadeiros organismos sociologicos, estão sujeitas á grande lei da *luta pela vida, á lei da selecção*” (Ribeiro, 1880, p. 42). Esse raciocínio, que estará presente também nas páginas de sua *Grammatica*, determinaria a multiplicidade de idiomas que, como as espécies vivas, saem de um mesmo tronco para se multiplicarem infinitamente: “as especies têm suas variedades; as linguas têm seus dialetos (...) As relações comerciais, industriais, politicas e litterarias que os povos têm entre si são uma causa de variação e de selecção” (Ribeiro, 1880, p. 43/44). Daí adviria o fato de que, como os seres vivos, as línguas também morrem, sem que possam jamais reviver, além do que, segundo o autor, “pela força de variações continuas e de uma selecção sempre activa não ha uma única lingua viva que não tenha soffrido perdas irreparaveis” (Ribeiro, 1880, p. 47). Disso decorreria, finalmente, uma sensível melhora das línguas que, como as espécies, passam não apenas por um processo de evolução, mas também de seleção, já que, como ocorre com as demais espécies vivas, “nas linguas a communitade de origem é attestada pela constancia de estrutura” (Ribeiro, 1880, p. 50), o que comprovaria, definitivamente, que “as linguas modernas, bem como as especies zoologicas têm sua origem revelada por orgams rudimentares e atrophiadados, e possuem fosseis de maior ou menor vetustez” (p. 54).

O processo de adotar termos da natureza, do mundo fisiológico e orgânico, como metáfora para a explanação dos processos linguísticos não era novidade na época de Júlio Ribeiro, denotando, nele, um incoercível apego às teorias deterministas, inspiradas pelo positivismo comteano. Estudando as abordagens da linguística na Europa do século XIX, Mária Tsiapera lembra que esse caminho fora, antes, trilhado por William Jones (responsável pelos estudos acerca das famílias linguísticas) e, na mesma época, retomados por figuras como as de Alexander Hamilton, August Schlegel, Humboldt, Franz Bopp, Jacob Grimm e outros. Teria sido, assim, nesse período – em que as pesquisas sobre a linguagem humana quase sempre se baseavam nos princípios adotados pela *natural history* – que o termo *orgânico* passa a ser sistematicamente empregado nos estudos linguísticos, significando, entre outras coisas, que as línguas operam a partir de leis próprias, que seu crescimento é sempre espontâneo e que há uma completa integração entre as partes e o todo (Tsiapera, 1990). Essa informação é confirmada por Konrad Koerner, que lembra que grande parte dos termos utilizados nos estudos linguísticos hoje (assimilação, dissimilação, raiz, estrutura, tipo, família etc.) provém das ciências naturais, embora alguns destes vocábu-

los (raiz, estrutura etc.) já aparecessem nos estudos gramaticais clássicos, como em *De Lingua Latina*, de Varrão. Não obstante, completa o autor, tais expressões atingiram seu ápice durante o século XIX, quando a linguística torna-se um campo de investigação autônomo, baseando seu discurso nos pressupostos das chamadas *natural sciences*: no centro dessa concepção da linguística, destaca-se, sem dúvida, a ideia da linguagem como um *organismo*, em especial um organismo vivo, ponto de partida das explicações de o porquê as línguas se transformarem (nascimento, desenvolvimento e morte), mas também modelo geral para os estudos realizados por Schleicher, principal divulgador da tendência de se inserir a ideia de *morfologia* nos estudos linguísticos, além de, antes mesmo da divulgação das teorias de Darwin acerca da evolução da espécie humana, se utilizar dos estudos botânicos como modelo de análise da linguagem humana, definindo a própria linguística como uma *Naturwissenschaft*. (Koerner, s.d.).

É precisamente a partir dessa disposição histórica que Julio Ribeiro expõe, ainda nos seus *Traços Geraes de Linguística*, em dois quadros comparativos, como se dão a *seleção* e a *classificação genealógica* tanto nas espécies quanto nas línguas, a exemplo do que faria, mais tarde, em sua célebre *Grammatica*. Nessa longa explanação, que vai do capítulo V ao VIII, o autor se estende em considerações mais minuciosas acerca dos períodos históricos em que se subdivide o processo de desenvolvimento linguístico (monossilábico, aglutinativo, amalgamento e contrativo), reafirmando sua crença no “principio biológico” (p. 91) que teria regido a formação das atuais línguas indo-europeias.

Embora apresentando algumas inovações na concepção e na abordagem que faz da linguagem – sobretudo se considerarmos o contexto dos estudos linguísticos no Brasil, na época em que seu livro fora publicado –, o que mais chama a atenção nessa obra de Júlio Ribeiro é, antes, o que ele apresenta não como novidade e superação, mas como conservação e permanência, principalmente no verdadeiro tributo que ele faz às ideologias determinista de Haeckel e evolucionista de Darwin, certamente por via da influência de Schleicher e outros (o próprio Júlio Ribeiro cita, nessa sua obra, os nomes de William Jones, Friedrich Schlegel, Franz Bopp, Grimm e Bréal), tudo isso compondo uma taxativa visão positivista da ciência.

Não sem razão, um de seus poucos biógrafos afirmaria, sem hesitação, tratarem-se, esses seus *Traços Gerais de Linguística*, de um livro “estruturado na doutrina racionalista da linguagem criada pelos modernos tratadistas alemães” (Filho, 1945, p. 32).

Em nota apensa ao final do capítulo VIII de seus *Traços Geraes de Linguística*, Júlio Ribeiro, numa curiosa e preciosa observação, afirma pretender tratar minuciosamente da questão da evolução das línguas contractas em sua gramática, a ser publicada em breve: “está prompta para entrar para o prelo a *Grammatica Analytica da Língua Portugueza*, feita pelo auctor deste volume, segundo o methodo comparativo” (Ribeiro, 1880, p. 96). Com efeito, um ano depois, vinha a lume sua famosa *Grammatica Portugueza* (1881), que perde o adjetivo *analytica* do título, mas mantém o princípio *comparativo* do método.[1]

Mas o que mais chama a atenção na leitura de sua gramática é a manutensão deliberada dos pressupostos deterministas e positivistas que, de certo modo, regeram toda sua produção escrita, seja ela científica, seja ela ficcional.

Aliás, antes mesmo de passarmos às considerações acerca de dívida de Júlio Ribeiro para com as teses positivistas de Schleicher na construção de sua produção gramaticográfica, convém lembrar que a filosofia determinista em que se assentam os princípios linguísticos do filólogo mineiro já estavam presentes – antes da publicação de seus *Traços Geraes de Linguística* – na célebre polêmica que Júlio Ribeiro travou com Augusto Freire da Silva, entre 1879 e 1880, posteriormente transcrita em seu livro *Questão Grammatical* (1887), o que, no mínimo, denota uma absoluta coerência de sua parte.

Com efeito, é nessa sua *Questão Grammatical*, que Júlio Ribeiro tem a oportunidade de, pela primeira vez, expor, ainda que de modo pouco sistematizado – dado o formato da exposição[2] – suas ideias acerca da linguagem, lembrando terem sido pensadores como Jones, Bopp, Schleicher, Grimm, Whitney, Bréal e outros os responsáveis pelo estabelecimento das bases científicas do estudo da linguagem, possibilitando, em consequência, a consideração da gramática como uma *sciencia*; desse fato adviria, portanto, a necessidade de se classificarem os fatos linguísticos *cientificamente*, formando assim “um corpo de doutrina positiva” (Ribeiro, 1887, p. 13). Embora apresentando posicionamentos visivelmente equivocados – e, apesar de nada justificáveis, compreensivamente discriminatórios –, como a possibilidade de aperfeiçoamento biológico das raças por meio da meto-dização da língua, essa polêmica antecipa a clara tendência de Júlio Ribeiro em vincular a linguagem aos princípios vitais da fisiologia humana, o que

1 Na verdade, método *histórico-comparativo*, como se convencionou chamá-lo depois.

2 Tratou-se de uma polêmica, veiculada intermitentemente, pelas páginas do *Diário de Campinas* (Júlio Ribeiro) e de *A Província de São Paulo* (Augusto Freire da Silva).

só confirma a força do espólio determinista de Darwin e, principalmente, a hegemonia de uma epistemologia positivista adotada como modelo de sua escrita gramaticográfica.

Aliás, alguns anos após Júlio Ribeiro publicar sua gramática, duas outras obras similares vêm completar o quadro da gramaticografia finissecular: a *Gramática Analítica* (1877), de Maximino Maciel; e a *Gramática da Língua Portuguesa* (1877), de Pacheco Silva e Lameira Andrade. A primeira delas considera a gramática uma “systematização lógica dos factos e normas de uma língua qualquer” (Maciel, 1918, p. 01), subdividindo-a em descritiva, histórica e comparativa. Para o autor, que posteriormente editaria sua obra sob o sugestivo nome de *Gramática Descritiva* (1894), o primeiro dos três tipos refere-se justamente ao que se convencionou chamar de gramática expositiva, caracterizando-se pela “systematização orgânica dos factos e normas próprios de uma língua, isoladamente considerada” (Maciel, 1918, p. 01). Incorporando, pela primeira vez numa gramática, a noção de *semiologia*, Maximino Maciel promove, de certo modo, uma inflexão nos estudos gramaticais da época, fazendo de sua obra uma referência para a gramaticografia da última quinzena do século XIX. (Bastos, Brito & Hanna, 2006) Iguamente inovadora é a obra de Pacheco Silva e Lameira Andrade, para quem a gramática pode se subdividir em geral, histórica, comparativa e histórico-comparativa, sendo esta última, a melhor de todas, por ser a única que “ensina a dissecação científica dos vocábulos” (Silva Júnior & Andrade, 1913, p. 66). Como Maximino Maciel, a gramática de Pacheco Silva e Lameira Andrade também se destaca por trazer, de forma inaugural em nossa gramaticografia, os estudos voltados para a semântica da língua portuguesa; e, mais do que isso, apresenta-nos a linguagem como parte da história natural, considerada, portanto, como um *conjuncto orgânico* pertencente às ciências biológicas. (Guimarães, 2004)

Como se vê, essa relação direta entre os estudos linguístico-gramaticais e a ciência, sobretudo as ciências naturais, ganha mais consistência, no Brasil, a partir da confecção, por Júlio Ribeiro, de sua célebre gramática, fato que, no final das contas, perpassou direta ou indiretamente todo o estudos da linguagem na era moderna (Van der Velde, 1980), permanecendo, no que compete à gramaticografia brasileira, nos gramáticos posteriores a Júlio Ribeiro, como é o caso ainda – além dos gramáticos acima citados – da célebre gramática de João Ribeiro, também publicada em 1887. (Câmara Júnior, 1975; SILVA, 2006) Mas, sem dúvida nenhuma, é com a *Grammatica Portuguesa* de Júlio Ribeiro que, a partir de uma assumida herança positivista, consolida-se no Brasil uma concepção da linguagem como con-

junto de regras *científicas e positivas*, que devem ser seguidas como *normas prescritivas* invariáveis.

Essa é a conclusão que se pode tirar de uma análise mais minuciosa da referida gramática, que passamos a fazer na sequência, presente em inúmeros comentadores de sua produção gramaticográfica, como – entre tantas outras – a do prefácio que Amador Bueno do Amaral escreveu para a desconhecida e póstuma *Nova Grammatica da Lingua Latina* (1895), de Júlio Ribeiro (Ribeiro, 1895), ao lembrar que o famoso filólogo, com sua *Grammatica Portuguesa*, “rompeu com a rotina pedagogica que havia até então em Portugal e no Brasil”, ao colocar a língua portuguesa em “perfeita e completa obediência ao que *a sciencia tem de positivo* em suas conquistas”, constituindo-se, sua gramática, num “*corpo de doutrina methodico e scientifico* sobre o falar portuguez” (Amaral, 1895, p. I).

Embora Schleicher seja ainda, a nosso ver, a referência principal na constituição de sua *Grammatica Portuguesa*, Júlio Ribeiro reconhece, deliberadamente e de bom grado, a inestimável contribuição de alguns dos continuadores do filólogo alemão, como Hovelacque, Whitney, Holmes, Adolpho Coelho e outros. Com efeito, em seu “Prefacio” à segunda edição da *Grammatica*, escrito em 1884,[3] afirma que se inspirara tanto em Whitney, Becker (para a sintaxe), Bain (para a distribuição da matéria), Holmes e outros nomes da “*grammaticographia saxonia*”, quando em alguns “*grammaticographos portuguezes*”, como Paulino de Sousa, Theophilo Braga, Adolpho Coelho e outros (Ribeiro, 1885, p. II). A informação é enfatizada por alguns de seus mais próximos biógrafos, para quem, de fato, a *Grammatica* de Júlio Ribeiro representaria, ao apoiar-se em Whitney, “a primeira bomba lançada nos arraiais da gramaticografia” (Irmão, s.d., p. 195).

Hovelacque, por exemplo, aparece em referências esparsas ao longo da referida gramática, uma vez que se revela tributário direto da perspectiva positivista da linguística, em particular no âmbito do determinismo biológico de inspiração schleicheriana. Como ocorre com Schleicher, por exemplo, para Hovelacque “*la linguistique est une science naturelle, la philologie une science historique*” (Hovelacque, 1877, p. 01), além de afirmar peremptoriamente que “*les langues en effet naissent, croissent, dépérissent et meurent comme toutes les êtres vivants*” (Hovelacque, 1877, p. 09). Dauzat, posteriormente, em obra sintomaticamente intitulada *La vie du langage*, afirma: “*les phénomènes de la parole, comme tous les phénomènes de la vie, sont soumis*

3 Entre a primeira (1881) e a segunda (1885) edições de sua *Grammatica*, Júlio Ribeiro realizou uma série de mudanças aqui não abordadas, mas que merecem análise mais acurada em trabalho posterior.

à une évolution incessante, qui varie suivant les conditions du milieu, mais n'obéit pas moins, dans chaque cas particulier, à des lois très précises" (Dauzat, 1929, p. 05); complementando, adiante: "l'existence des mots se resume, comme celle des espèces animales, em une formule empruntée à la biologie: la lutte pour la vie" (Dauzat, 1929, p. 110).

Apoiando-se, portanto, principalmente em três fundamentos filosófico-ideológicos, os quais conspiram em favor de uma concepção científica da gramática – o positivismo de Comte, o determinismo de Haeckel e o evolucionismo de Darwin –, Júlio Ribeiro divide e subdivide sua gramática, classificando o que chama de *partes* e dando-lhe um feitiço orgânico. As *partes* da gramática seriam, portanto, principalmente duas: a lexeologia, que se subdividiria em fonética, taxonomia, kampenomia, etimologia etc.; e a sintaxe, subdividida em sintaxe léxica e sintaxe lógica, cada uma das quais novamente subdivididas em tantas outras *partes*.

Assim, se na explicação da fonética, chega a chamar o processo de emissão sonora pelo aparelho fonador – *cientificamente* – de “mechanismo da palavra” (Ribeiro, 1885, p. 05), ao explicar, no capítulo sobre a *taxeonomia* (classificação das palavras), a divisão entre palavras variáveis, isto é, não sujeitas à flexão (substantivo, artigo, adjetivo, pronome, verbo) e as invariáveis (advérbio, preposição e conjunção), o autor faz uma sintomática observação:

“as palavras hoje invariáveis já gosaram de vida, já tiveram fôrmas móveis nas linguas matrizes: são, si é permitido o simile, organismos inferiores, cujas juntas se ankylosaram, cujas partes fluidas se solidificaram por uma como crystallização linguistica” (Ribeiro, 1885, p. 57).

Semelhante afirmação, em tudo coerente com o princípio evolucionista propagado por Darwin e, do ponto de vista dos estudos da linguagem, obsedantemente presente em Schleicher, repete-se em sua *Grammatica* ao tratar dos verbos irregulares:

“o methodo racional, que vê na lingua um organismo e não o producto do capricho ou do acaso, não poderia admittir como anomalias as mais usadas fôrmas verbaes; aquellas fôrmas que constituem, por assim dizer, a propria essencia do discurso” (Ribeiro, 1885, p. 135).

E, ainda uma vez, em seus *Aditamentos*, destinados à sintaxe e à ordem das palavras nas sentenças, Júlio Ribeiro, discordando da posição defendida por Sotero dos Reis em suas célebres *Postillas*, vê na influência do francês

sobre o português um “producto inevitável, necessario, fatal, da evolução linguística” (Ribeiro, 1885, p. 325),

Mas é ao tratar da etimologia – assunto que, por sua própria natureza, favorece considerações de caráter evolucionista – que o autor leva ao paroxismo a relação que estabelece, em sua *Grammatica*, entre a linguagem e os organismos vivos. Assim, ao tratar da etimologia (que, a seu ver, seria mais bem designada pelo termo *lexeogenia*, já assinalando sua dívida para com a terminologia darwinista), Júlio Ribeiro expõe uma opinião que praticamente serve como profissão de fé da ideologia que fundamentou, em grande parte, o determinismo do período: “bem como as espécies orgânicas que povoam o mundo, as línguas, verdadeiros organismos sociológicos, estão sujeitas á grande lei da lucta pela existência, á lei da selecção” (Ribeiro, 1885, p. 153). Baseando-se na obra de divulgação do darwinismo na França, escrita por Émile Ferrière (*Le Darwinisme*, 1872), o autor propõe, portanto, a seguinte comparação, acerca da *selecção* ocorrida nas espécies e nas línguas:

Espécies	Línguas
a) dotadas de variedades, resultado do meio ou de causas fisiológicas	a) dotadas de dialetos, resultado do meio ou costumes
b) as vivas descendem geralmente das mortas de um mesmo país	b) as vivas descendem geralmente das mortas de um mesmo país
c) em um país isolado, uma espécie passa por menos variações	c) em um país isolado, uma língua passa por menos variações
d) há variações produzidas pelo cruzamento com outras espécies	d) há variações produzidas por relações exteriores
e) a seleção é causada pela superioridade de alguns indivíduos	e) a seleção é causada pelo gênio literário e pela instrução pública centralizada
f) a seleção pode ser causada, por exemplo, pela beleza da plumagem ou melodia do canto	f) a seleção pode ser causada, por exemplo, pela brevidade ou pela eufonia
g) há numerosas lacunas nas espécies extintas	g) há numerosas lacunas nas línguas extintas
h) há probabilidades de duração de uma espécie nos indivíduos que a compõem	h) há probabilidades de duração de uma língua nos indivíduos que a falam
i) as espécies extintas não reaparecem mais	i) as línguas extintas não reaparecem mais
j) há progresso nas espécies em razão da divisão do trabalho fisiológico	j) há progresso nas línguas em razão da divisão do trabalho intelectual

Esse curioso e sugestivo quadro é completado por outro semelhante, mas que agora diz respeito à *classificação genealógica* nas espécies e nas línguas:

Espécies	Línguas
a) constância de estrutura, órgãos de alta importância fisiológica, órgãos de importância variada	a) constância de estrutura, radicais de alta importância, flexões de importância variada
b) vestígios de estrutura primordial, órgãos rudimentares ou atrofiados, estrutura embrionária	b) vestígios de estrutura primordial, letras rudimentares ou atrofiadas, fase embrionária
c) uniformidade de um conjunto de caracteres	c) uniformidade de um conjunto de caracteres
d) cadeia de afinidades nas espécies vivas ou extintas	d) cadeia de afinidades nas línguas vivas ou extintas

Ambos os quadros acima revelam a dívida da *Grammatica* de Júlio Ribeiro com as teorias evolucionistas, em particular; e, de modo geral, com a filosofia positivista que, no final das contas, forneceu as condições necessárias para que não apenas o evolucionismo de Darwin, mas também o determinismo de Spencer e de Taine, o experimentalismo de Bernard e outras teorias afins pudessem se desenvolver e se disseminar pelo Ocidente. Nesse sentido, ele foi um tributário consciente das ideias linguísticas de Schleicher, que, como já tínhamos salientado antes, afirmou-se na historiografia linguística como um dos nomes que, na segunda metade do século XIX, mais teve êxito na aproximação de categorias linguísticas e idiomáticas aos princípios da biologia evolucionista, até mesmo antes do reconhecimento geral das teorias de Darwin:

“it was under the influence of (pré-Darwinian) evolutionary biology that Schleicher conceived of language as developing in stages from mineral to vegetal and, finally, to animal states which he found paralleled by monosyllabic, agglutinative, and inflectional stages of language evolution” (Koerner, s.d., p. 62).

Assim, não resta dúvida de que, seguindo de perto os passos de Schleicher, seja por intermédio de consultas diretas à fonte, seja por meio dos inúmeros divulgadores do filólogo alemão, Júlio Ribeiro logrou êxito, como poucos gramáticos de sua época, no propósito de incorporar na gramatografia nacional as principais diretrizes estabelecidas pelo método his-

tórico-comparatista, em especial nos vínculos que ele estabelecia com as teorias deterministas da época, associando de modo indelével o mecanismo de funcionamento da língua aos processos de geração, desenvolvimento e extinção da vida biológica.

Conclusão

Um dos principais divulgadores do ideário positivista nos estudos linguísticos, filológicos e gramaticais no Brasil – senão o principal –, Júlio Ribeiro não teve reconhecimento unânime em sua empreitada. Maximino Maciel, por exemplo, autor de uma já citada gramática, publicada alguns anos depois do filólogo mineiro (*Gramática Descritiva*, 1887), critica-o pela excessiva subserviência, segundo seu entendimento, aos filólogos e gramáticos alemães, ingleses e franceses, crítica, contudo, contestada por um dos estudiosos e biógrafos de Júlio Ribeiro: para Mário Casassanta, ao contrário, Júlio Ribeiro teria agido correta e perspicazmente ao adaptar à realidade nacional conceitos retirados de preciosas fontes estrangeiras, além do mérito de ter introduzido no país a técnica de análise histórico-comparativa, por meio da qual teria difundido entre nós os *métodos positivos* em matéria de gramática, afastando-se, portanto, dos “abusos da metafísica” (Casassanta, 1946, p. 19), numa defesa muito semelhante a que lhe faz, no mesmo ano, outro de seus biógrafos (Giffoni, 1946). Não há como não se lembrar das palavras do próprio Comte, já acima citadas, ao se referir à predominância do método positivista sobre o metafísico...

Num de seus mais famosos escritos (*Compendium der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*), já aqui aludido, Schleicher – numa exposição que, em tudo, denuncia-o como fonte de inspiração de Ribeiro – afirma que a gramática, parte da história natural do homem, deve ser compreendida como um aspecto do *sistema natural*, constituindo-se num claro exemplo de *ciência da vida da linguagem*. (Schleicher, 1874). Em outra obra igualmente célebre e não menos polêmica (Richards, 2007), *Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft*, Schleicher reitera essa perspectiva, ao enfatizar os vínculos necessários entre linguagem e ciência natural, afirmando taxativamente:

“somewhat analogous is, probably, the origin of the vegetable and animal organisms; the simple cell is, no doubt, the common primitive form of those, as the simple root is that of the languages. The simplest forms of the later animal and vegetable life, the cell, we may likewise suppose to have originated in a

multitude at a certain period of the life of our earth, just as the simplest words in the world of speech. These incipient forms of organic life, that could neither be called animals or plants, afterwards developed themselves in various directions. Just so the radical elements of the languages". (Schleicher, 1983, p. 55)

Leitor de Schleicher, como sugerimos no título deste trabalho, Júlio Ribeiro optou por ir além de uma leitura passiva e descompromissada do filólogo alemão, preferindo incorporar suas teses mais recorrentes e, num processo deliberado de aclimação, adaptá-las à realidade da gramática da língua portuguesa no Brasil.

Referências

- AMARAL, Amador Bueno do. "Para Ler". In Ribeiro, Júlio. *Nova Grammatica da Lingua Latina*. São Paulo, Carlos Zanchi, 1895, p. I-II.
- BASTOS, Neusa Maria O. Barbosa; Brito, Regina H. Pires de; Hanna, Vera Lúcia H. "Gramaticografia Novecentista: Raízes Maximinianas". In: Bastos, Neusa Barbosa e PALMA, Dieli Vesaró (orgs.). *História Entrelaçada 2. A Construção de Gramáticas e o Ensino de Língua Portuguesa na Primeira Metade do Século XX*. Rio de Janeiro, Lucerna, 2006, p. 61-81.
- BRESCIANI, Maria Stella M. "O Cidadão da República. Liberalismo versus Positivismo. Brasil: 1870-1900". *Revista Usp*, São Paulo, No. 17: 122-135, Mar.-Abr.-Mai. 1993.
- BROCA, Brito. *Naturalistas, Parnasianos e Dacadistas. Vida Literária do Realismo ao Pré-Modernismo*. Campinas, Unicamp, 1991.
- CÂMARA JÚNIOR, J. Mattoso. "As Ideias Gramaticais de João Ribeiro". *Dispersos* (Sel. e Intr. de Carlos Eduardo Falcão Uchoa). Rio de Janeiro, FGV, 1975, p. 171-184.
- CARVALHO, José Murilo de. *Os Bestializados: O Rio de Janeiro e a República que não foi*. São Paulo, Cia. das Letras, 1989.
- CARVALHO, José Murilo de. *A Formação das Almas. O Imaginário da República no Brasil*. São Paulo, Companhia das Letras, 1990.
- CASASSANTA, Mário. *Júlio Ribeiro e Maximino Maciel*. Rio de Janeiro, Imprensa Nacional, 1946.
- CAVALHEIRO, Mariângela Carvalho. *A Produção Literária de Júlio Ribeiro em Sorocaba*. Sorocaba, Prefeitura Municipal de Sorocaba/Digipel, 2001.
- CELSE JÚNIOR, Afonso. *Camões*. São Paulo, Livraria Popular, 1880.
- COLLINGE, N. E. "The Main Strands of 19th Century Linguistics. History of Comparative Linguistics". In: Koerner, E. F. K. & Asher, R. E. *Concise History of Language Sciences. From the Sumerians to the Cognitivists*. United Kingdom, Pergamon, 1995, p. 195-202.
- COMTE, Auguste. *Pensées et Préceptes*. Paris, Bernard Grasset, 1924.

- DAUZAT, Albert. *La vie du langage*. Paris, Librairie Armand Colin, 1929.
- FILHO, João Dornas. *Júlio Ribeiro*. Belo Horizonte, Livraria Cultura Brasileira, 1945 (Cadernos da Província 2).
- GIFFONI, O Carneiro. *Júlio Ribeiro*. São Paulo, Sociedade dos Amigos das Cidades do Interior, 1946.
- GUIMARÃES, Eduardo. *História da Semântica. Sujeito, Sentido e Gramática no Brasil*. Campinas, Pontes, 2004.
- HOVELACQUE, Abel. *La Linguistique*. Paris, C. Reinwald, 1877.
- IRMÃO, José Aleixo. *Júlio Ribeiro*. Sorocaba, Cupolo, s.d.
- KOERNER, Konrad. "The Neogrammarian Doctrine: Breakthrough or Extension of the Schleicherian Paradigm. A Problem in Linguistic Historiography". In: *Practicing Linguistic Historiography: Selected Essays. Studies in the History of the Language Sciences*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, Vol. 50: 79-86, 1989.
- . "The Natural Science Impact on Theory Formation in 19th and 20th Century Linguistics". In: *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, s.d.
- LEITE, Marli Quadros. *O Purismo Linguístico. Suas Manifestações no Brasil*. São Paulo, FFLCH, 1996 (Tese de Doutorado).
- LEROY, Maurice. *As Grandes Correntes da Linguística Moderna*. São Paulo, Cultrix, 1982.
- LIGHTFOOT, David. "How long was the Nineteenth Century". *Delta. Revista de Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada*. Unicamp, Campinas, Vol. 16, Número Especial: 81-98, 2000.
- LINS, Ivan. *História do positivismo no Brasil*. São Paulo, Companhia Editora Nacional, 1967.
- MACIEL, Maximino. *Grammatica Decriptiva, baseada nas Doutrinas Modernas*. Rio de Janeiro / Paris, Francisco Alves / Aillaud, 1918.
- MATEUS, Maria Helena Mira. *A Face Exposta da Língua Portuguesa*. Lisboa, Imprensa Nacional/Casa da Moeda, 2002
- MENDONÇA, Renato. *O Português do Brasil. Origens, Evolução, Tendências*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1936.
- MOUNIN, Georges. *Histoire de la linguistique des origines au XXe. siècle*. Paris, Presses Universitaires de France, 1967.
- NASCIMENTO, José Leonardo do. "Júlio Ribeiro: Ciência, Política e Arte". In: Ribeiro, Júlio. *Cartas Sertanejas; Procelárias*. São Paulo, Imprensa Oficial do Estado /Fundap, 2007.
- OLIVEIRA, Lúcia Lippi. *A Questão Nacional na Primeira República*. São Paulo, Brasiliense, 1990.
- ORLANDI, Eni P. *Língua e Conhecimento Linguístico. Para Uma História das Ideias no Brasil*. São Paulo, Cortez, 2002.

- PFEIFFER, Claudia Castellanos. “A língua Nacional no Espaço das Polêmicas do Século XIX/XX”. In: ORLANDI, Eni (org.). *Histórias das Ideias Linguísticas: Construção do Saber Metalinguístico e Constituição da Língua Nacional*. Pontes/Unemat, Campinas, Cáceres, 2001, p. 167-183.
- PEZZI, Domenico. “Prefazione”. In: Schleicher, August. *Compendio de Grammatica Comparativa dello Antico Indiano, Greco ed Itálico*. Torino/Firenze, Ermanno Loescher, 1869, p. 3-8.
- RIBEIRO, Júlio. *Traços Geraes de Linguística*. São Paulo, Livraria Popular, 1880.
- . *Grammatica Portuguesa*. São Paulo, Teixeira & Imão, 1885.
- . *Questão Grammatical*. São Paulo, Teixeira & Irmãos, 1887.
- . *Nova Grammatica da Língua Latina*. São Paulo, Carlos Zanchi, 1895.
- . *Cartas Sertanejas*. São Paulo, Edições e Publicações Brasil, s.d.[a]
- . *Procellarias*. São Paulo, Cultura Brasileira, s.d. [b]
- RICHARDS, Robert J. “The Linguistic Creation of Man: Charles Darwin, August Schleicher, Ernst Haeckel, and the Missing Link in Nineteenth-Century Evolutionary Theory”. www.courses.fas.harvard.edu/~hsci278/Reading_on_Language/Darwin_and_lan... (Acessado em 21/08/2007).
- SCHLEICHER, August. *Les Langues de L'Europe Moderne*. Paris, Ladrangé / Garnier, 1852.
- . *Compendio de Grammatica Comparativa dello Antico Indiano, Greco ed Itálico*. Torino/Firenze, Ermanno Loescher, 1869.
- . *A Compendium of the Comparative Grammar of the Indo-European, Sanskrit, Greek and Latin Language*. London, Trübner & Co., 1874.
- . *The Darwinian Theory and The Science of Language*. In: Koerner, Konrad (Ed.). *Linguistics and Evolutionary Theory. Three Essays by August Schleicher, Ernst Haeckel and Wilhelm Bleek*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 1983.
- SILVA, Maurício. “Fundamentos do Discurso Gramatical Brasileiro: A Gramática Portuguesa (1887) de João Ribeiro”. BASTOS, Neusa Barbosa e PALMA, Dieli Vesaro. *História Entrelaçada 2: A Construção de Gramáticas e o Ensino da Língua Portuguesa na Primeira Metade do Século XX*. Rio de Janeiro, Lucerna, 2006.
- SILVA JÚNIOR, Pacheco da; ANDRADE, Lameira de. *Grammatica da Língua Portuguesa para uso dos Gymnasios, Lyceus e Escolas Normaes*. Rio de Janeiro, Francisco Alves, 1913.
- SILVEIRA, Célia Regina da. *Erudição e Ciência. As Procelas de Júlio Ribeiro (1845-1890)*. São Paulo, UNESP, 2008.
- SODRÉ, Nelson Werneck. *O Naturalismo no Brasil*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1965.

- SWIGGERS, Pierre. *Histoire de la Pensée Linguistique. Analyse du Langage et Réflexion Linguistique dans la Culture Occidentale, de l'Antiquité au XIXe. Siècle*. Paris, Presses Universitaires de France, 1997.
- TSIAPERÁ, Mária. "Organic Metaphor in Early 19th Century Linguistics". In: niederehe, H.-J. and Koerner, K. *History and Historiography of Linguistics. Studies in the History of the Language Sciences*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, Vol. 51: 577-587, 1990.
- VAN DER VELDE, Roger O. "The Concept of 'Scientific' in the Development of the Language Sciences". In: Koerner, Koerner (ed.). *Progress in Linguistic Historiography*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, Vol. 20: 395-402, 1980.
- VENTURA, Roberto. *Estilo Tropical. História Cultural e Polêmicas Literárias no Brasil. 1870-1914*. São Paulo, Cia. as Letras, 1991.
- WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo, Parábola, 2002.
- ZOLA, Émile. *O Romance Experimental e o Naturalismo no Teatro*. São Paulo, Perspectiva, 1982.

THE ACQUISITION OF RELATIVE CLAUSES IN CYPRIOT GREEK: PRODUCTION AND COMPREHENSION

Eleni Theodorou, Kleanthes K. Grohmann*
etheod01@ucy.ac.cy, kleanthi@ucy.ac.cy

This paper investigates the development of relative clauses in Cypriot Greek (CG) – in particular, young children's comprehension and production of subject relatives (SRs) and object relatives (ORs). A total of thirty-three monolingual children aged between 5 and 9 years acquiring CG as their native language (variety) participated in this study. Two different tasks were used to examine the acquisition of restrictive relative clauses: (i) a Picture Pointing Task, modified from Friedmann and Novogrodsky (2004), was used to investigate the auditory comprehension of SRs and ORs, and (ii) a Preference Task, modified from Novogrodsky and Friedmann (2006), was employed to examine the production of SRs and ORs. Crosslinguistic research provides evidence that children experience difficulties in the acquisition of ORs, whereas this does not seem to be the case for SRs (McKee and McDaniel, 2001; Stathopoulou, 2007). The on-going study on the acquisition of SRs and ORs in CG, the first in the literature for this language variety, so far appears to confirm the difficulty attested for other languages that children display in the acquisition of ORs.

1. Introduction

The acquisition of relative clauses has been studied extensively in the field of linguistics over the past forty years (syntax, semantics, processing, etc.). The bulk of research is concerned with children's comprehension and production both in experimental settings (e.g., Goodluck and Tavakolian, 1982; McKee et al., 1998; Håkansson and Hansson, 2000; Friedmann and Novogrodsky, 2004) and in spontaneous language samples (e.g., Menyuk,

* Department of English Studies and Cyprus Acquisition Team, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus.

1969; Limber, 1976; Diessel and Tomasello, 2000; Matthews and Yip, 2003). Relative clauses display universal characteristics of language learning as well as characteristics that can be attributed to specific language features. The lively debate of the last four decades gives rise to a number of questions regarding the onset of the acquisition of these structures as well as the syntactic clause-formation mechanisms underlying them. Therefore, the study of language acquisition of relative clauses may provide essential insights into the language process in general.

The current study investigates the acquisition of relative clauses in an experimental situation for Cypriot Greek (CG), and it represents the first study on relative clauses in Greek Cypriot children. Although there are several studies that examined the acquisition of relative clauses in Standard Modern Greek (SMG), carrying out the present study was guided by the necessity to treat CG as a different variety (given its substantial differences from SMG). CG, the variety of interest in the current project, is a southeastern dialect of Modern Greek which is used in oral form only for daily communication. CG is an under-described dialect. The “formal” form of the language is the only written form and it is used in media communication, in schools, in public meetings, in parliament, and in speeches; officially, this is *dimotiki* or, as referred to by linguists, SMG. Greek Cypriot children are not exposed to SMG before school entry, at least not within typical everyday life (other than cartoons on television, for example). CG differs from SMG in substantial ways.

Among the better understood differences are lexical, morphological, phonological, and phonetic properties of the language (Newton, 1972; Arvaniti, 2001; Theodorou, 2007; Okalidou et al., 2010). Differences are identified at the morpho-syntactic level (e.g., for clitic placement, *wh*-question formation, focusing strategies, use and interpretation of perfective aspect), and consequently more recent research turned to morpho-syntactic descriptions of the language, aiming to fill the research gap (among others Terzi, 1999; Grohmann et al., 2006; Fotiou, 2009; Agouraki, 2010; Grohmann and Papadopoulou, 2011). Given the diglossic language situation in Cyprus, with CG the sociolinguistically “low” variety spoken natively by the majority of the 8050,000 inhabitants, and *dimotiki* or SMG the “high” variety, adults and school-aged children might be considered bidialectal or even bilingual because of their early exposure to both varieties. Within our own research group, we recently termed this “bi-*x*” as an umbrella term (Grohmann, 2011; Grohmann and Leivada, forthcoming), possibly to be narrowed down to and identified as “bilectal” (Rowe and Grohmann, under

review, who also provide a critical discussion of the terminological problems raised by either bidialectism or bilingualism in the context of Cyprus). Concurrent work within the Cyprus Acquisition Team pursues this issue from a developmental perspective (e.g., Kambanaros et al., in press).

Thus the linguistic situation and potential cultural differences (Oetting and McDonald, 2002; Washington and Craig, 2004) create an urgent need to explore the grammar, but also acquisition and subsequent language development, of the underdescribed, native variety — in the present case, CG as spoken in Cyprus. This paper, extending Grohmann et al. (to appear), tackles the development of both comprehension and production of restrictive relative clauses in CG by young children for subject relatives (SRs) as well as object relatives (ORs).

In what follows, sections 2 and 3 provide the necessary background for the paper on relative clauses in CG and some issues for language development. The methodology of the study is presented in section 4 and the results in section 5. The research questions that arose in the current study are discussed in section 6, where the importance and the implications of the findings are put in perspective and where several issues that came up during the experimental procedures are also addressed. Section 7 briefly concludes our contribution.

2. Relative Clauses in (Cypriot) Greek

Relative clauses can be found in all the world's languages (Downing, 1978; Lehmann, 1984). A relative clause is a subordinated structure, “connected to surrounding material by a pivot constituent” (de Vries, 2002: 14), typically a noun phrase (hence, the head noun). Two major properties characterize the structure of an externally headed restrictive relative clause of the sort found in English or Greek (both CG and SMG): the syntactic role of the head noun (outside the relative clause) and the syntactic role of the relativized expression (inside it).

Relative clauses in CG follow the head noun and, in the absence of an overt relative pronoun, are obligatorily introduced by the relative complementizer *pu* ‘that’. The relative pronoun (*o opios/i opia/to opio* ‘who-MASC/FEM/NEUT’) is used rarely in CG, as opposed to SMG, and restricted to “formal” contexts. In this study, then, only *pu*-relatives were tested. The main properties of CG relative clauses are three-fold (shared by SMG). First, despite the fact that CG is a language with relatively free word order,

the subject of the relative clause obligatorily occupies a post-verbal position both in SRs (in 1, by assumption since the direct object sits typically in its base position) and in ORs (in 2).

(1) SUBJECT RELATIVE (SR)

i γiayia pu fila ton pappu
 the grandma [that kiss.3SG the grandpa.ACC]
 ‘the grandma that is kissing the grandpa’

(2) OBJECT RELATIVE (OR)

i γiayia pu fila o pappus
 the grandma [that kiss.3SG the grandpa.NOM]
 ‘the grandma that the grandpa is kissing’

Second, CG allows a resumptive pronoun in ORs in the form of a clitic which is co-indexed with the head of the relative. Thus it allows the presence of a pronominal element in positions from which movement is assumed to occur (as in 3).

(3) OR WITH RESUMPTION BY A CLITIC (CL)

i γiayia pu tin fila o pappus
 the grandma.NOM [that CL.3SG.FEM.ACC kiss.3SG the grandpa.NOM]
 ‘the grandma that the grandpa is kissing’

Third, the distinction between SRs and ORs is plausibly facilitated by verbal agreement morphology. The distinction in meaning between the two comes about from the properties of the embedded verb. In the former, the embedded verb and the head of the relative clause share the same number features (as in 1). In the latter, embedded verb and embedded NP share the number feature (as in 2). Case also provides information to achieve the correct interpretation of relative clauses. Again, the two clauses share the same word order but they cannot be interpreted in the same way. Hence, on the basis of accusative (ACC) versus nominative (NOM) on the embedded NP, 1 is a SR, while 2 is an OR.

In this context, we assume that, while *pu* unambiguously sits in C0 with, in the absence of a relative pronoun, an empty operator (Op) in its specifier which is coindexed with the head noun, the inflected verb moves to T0, and the subject stays in situ. In SRs, Op either moves from or is related through other mechanisms of chain formation with the subject (SUBJ), while in

ORs this relation exists between Op and object (OBJ). Simplified, the internal structure of Greek relatives looks roughly as follows:

- (4) $[_{CP} \text{Op } C^0 [_{TP} \text{--- } V\text{-}T^0 [_{vP} \text{SUBJ } \dots [_{vP} \text{OBJ } \dots]]]]$

In relation to the syntactic derivation, Varlokosta (1998, 1999) argued for Greek, based on early language acquisition data, that *pu*-relative clause formation involves movement. In addition, Alexiadou (1997) suggested a raising analysis for the syntactic derivation of Greek relative clauses. With respect to 4, this concerns the derivational history of Op, whether it has moved from its thematic base-generated position (i.e. [Spec, *v*P] in SRs and complement of V in ORs) or whether it is inserted into C and linked by coindexation to the relevant thematic position (empty *pro* or filled with a clitic RP). We assume here, although the details have little bearing on the data discussion and vice versa (see Theodorou, in progress, for details, also on CG). The two analyses are sketched in 5 for an OR such as 2 (without an RP) and 3 (with RP), ignoring verb traces/copies and the technical introduction of the clitic RP. The structures are roughly based on Hornstein's (2001) implementation of a promotion analysis (Vergnaud, 1974) who generates the operator derivationally (with the object starting out as "*wh*-NP"); angled brackets signal copies of movement and the arrow spelling out (cf. Grohmann, 2003).

- (5) a. RAISING ANALYSIS (RELATIVE CLAUSE-EXTERNAL)
 $[_{DP} i [_{NP/NP} [_{NP} \gamma i a \gamma i a] [_{CP} \textit{wh}\text{-}\langle \gamma i a \gamma i a \rangle \rightarrow \text{Op } p u \text{ (tin) } \textit{f i l a } o \text{ p a p p u s}]]]$
- b. MOVEMENT ANALYSIS (RELATIVE CLAUSE-INTERNAL)
 $[_{CP} \textit{wh}\text{-}\gamma i a \gamma i a \rightarrow \text{Op } p u \text{-}C^0 [_{TP} \text{ (tin-)\textit{f i l a}\text{-}T^0 [_{vP} o \text{ p a p p u s } \nu^0 \langle \textit{wh}\text{-}\gamma i a \gamma i a \rangle]]]$

3. Relative Clauses in Language Development

On the basis of the occurrence of such structures as early as age 2, Diessel and Tomasello (2000) suggest that the earliest attempts for relative clause production involve simple, single proposition sentences. Nevertheless, crosslinguistic findings of typically developing language learners for relative clauses reveal that children modify the noun of a main clause already at around age 3 (e.g., Pérez-Leroux, 1995; Varlokosta and Armon-Lotem, 1998).

This said, Sheldon (1974) and Roth (1984) observed that relative clauses are difficult to process for children even at 6 years of age, an observation confirmed by findings which indicate that Hebrew- and Swedish-speaking children comprehend right-branching ORs only at around age 6 (see Friedmann and Novogrodsky, 2004, and Håkansson and Hansson, 2000, respectively). A unique feature that was unearthed in the numerous investigations of relative clauses across languages is that children master comprehension only two to three years after their first productions (for English, see among others Leonard, 1998).

In order to test children's performance on relative clauses, researchers used a variety of different tasks. The errors that children produced in those experimental settings suggest that children employ particular strategies in their efforts to interpret relative clauses. According to Varlokosta and Armon-Lotem (1998), a major argument in the literature revolves around the discussion whether children's relative clause-formation involves operator movement or not, which they classify as the *non-movement approach* (e.g., Labelle, 1990; Guasti and Shlonsky, 1995; Goodluck and Stojanovic, 1996) versus the *movement approach* (e.g., Crain et al., 1990; Pérez-Leroux, 1995; Bernstein et al., 1998). In order to support one over the other, researchers investigated in particular children's use of resumptive pronouns, the appearance of pied-piping relatives, and the use of complementizer versus *wh*-operator. Even though a more in-depth discussion of the two major approaches is not within the scope of this paper, some of the arguments developed to support the two directions are mentioned below in order to highlight cross-linguistic evidence in language acquisition.

Labelle (1988), as cited by McKee and McDaniel (2001), investigated the use of resumptive pronouns in children's relative clauses aiming to support the view that these early productions lack movement. She investigated unambiguous resumptives in non-subject relative utterances with complementizers produced by French-speaking children. She found that half of these relatives contained resumptive elements, that is, pronouns and full NPs. She interpreted this as an avoidance strategy of French-speaking children compared to productions of relative clauses that involve movement. Later, Pérez-Leroux (1995), replicating Labelle's task, elicited relative clauses from 11 English-speaking children aged between 3 and 5 years and 26 Spanish learners aged 3 to 6. Her findings were inconsistent with Labelle's study in terms of resumptive use. She found not only that the three groups used resumptives but also that the proportion of resumptives, cross-linguistically, does not differ significantly. In Serbo-Croatian the same test was adopted.

Goodluck and Stojanovic (1996) confirmed that children use resumptive pronouns in early relative clauses; they interpreted it as children's strategies, at young ages, to rescue constructions which they consider ungrammatical. Varlokosta and Armon-Lotem (1998) explored the acquisition use of resumptives in the acquisition of SMG and Hebrew. Hebrew-speaking children produced relative clauses containing resumptive pronouns even in places where it requires gap, while SMG-speaking children produced relative clauses that contained gaps where the adult grammar requires a clitic. In contrast, McKee and McDaniel (2001), investigating English speakers from young to old, found that children's and adults' production of resumptives were similar, leading them to suggest that the child grammar is adult-like with respect to the use of resumptives.

Therefore, these findings cannot fully support the non-movement approach, since young children's early use of *wh*-questions suggests that operator movement is available from early on. As for the use of resumptive pronouns, different researchers argue that this strategy does necessarily entail non-movement due to its complex typology (e.g., Pérez-Leroux, 1995; Goodluck and Stojanovic, 1996; Varlokosta and Armon-Lotem, 1998; Chatsiou, 2006).

Furthermore, it was found that early relative clauses are formed with complementizers rather than relative operators. This is the case for French-speaking children (Guasti, 2004), who relativize objects with the complementizer *que* rather than the relative pronoun *qui*. In SMG, a language where relative clauses can be formed with an overt relative operator or the complementizer *pu*, children were found to produce 100% relatives with the complementizer (Varlokosta and Armon-Lotem, 1998). Goodluck and Stojanovic (1996) showed that Serbo-Croatian children, at 4 years of age, use more relative clauses formed with complementizer *sto* (39%) compared to adult controls (9%). The authors interpreted these findings as an indication in favor of the absence of movement at these young ages. However, Varlokosta (1998) argued for SMG that the use of a complementizer does not indicate lack of movement.

Another issue that was discussed within the debate of movement approaches is the absence of pied-piping in relatives in instances in which pied-piping is obligatory in the adult language, such as oblique relatives in French. McKee et al. (1998) showed that English-speaking children of 3 to 6 years of age avoided relatives displaying pied-piping in production and rejected them also in comprehension tasks. Guasti (2004) summarized research that children speaking Romance languages avoid using preposi-

tional pied-piping until at least 7 years of age. In contrast, Greek-speaking children were found to use 66% relative clauses with PPs, which involve pied-piping, containing gaps, where adult clauses require resumptive (clitic) pronouns. Serbo-Croatian children also avoided pied-piping constructions in such places as oblique relative clauses which is obligatory in adult grammar. However, Goodluck and Stojanovic (1996) claim that the absence of pied-piping does not imply lack of movement but may be due to the limited positions from which relativization may take place.

On a different note, an issue that attracted a number of studies on the acquisition of relative clauses is the asymmetry found between SRs and ORs, in production (e.g., McDaniel et al., 1998) as well as comprehension (e.g., Novogrodsky and Friedmann, 2006; Stavrakaki, 2001). This concerns the observation that children exhibit higher scores for SRs than for ORs. Indeed, this is not related only to child language, since studies on processing have established that SRs are easier to process than ORs for adults as well (Traxler et al., 2002). Generative accounts of relative clause syntax (Vergnaud, 1974; Chomsky, 1977; Kayne, 1994; Hornstein, 2001) link the head noun to the relative pronoun, whether overt (e.g. English *which* or *who*) or covert (viz. a null operator *Op*, as in *that*-relatives or complementizerless SRs in English). SRs are assumed “easier” or “less complex” because the *wh*-movement step is “shorter” than in ORs, not having to cross the object along the way. The relevant structures are sketched in 6 and 7, with *Op* derived by “*wh*-movement” (in line with Chomsky 1973) or derivationally introduced through “sideward movement” inform a structure like 5a above (Hornstein, 2011):

- (6) a. ROUGH STRUCTURE OF RELATIVE CLAUSE (RC)
 $[_{DP} D [[NP] [_{CP} RC]]$ (e.g. *the boy who/that/Ø...* in English)
- b. EMPTY OPERATOR IN RC
 $[[NP]_i [_{CP} Op_i C^0 [_{TP} Spec T^0 [_{VP} \dots <Op_i> \dots]]]]$
- (7) a. “LONGER” OP-MOVEMENT IN OR
 $[_{CP} Op_i C^0 [_{TP} SUBJECT T^0 [_{VP} <SUBJECT> V <Op_i>]]]]$
- b. “SHORTER” OP-MOVEMENT IN SR
 $[_{CP} Op_i C [_{TP} (<Op_i>) T [_{VP} <Op_i> V OBJECT]]]]$

We will not engage in issues within the rich literature here but proceed with an overview of the acquisition literature. The subject–object asym-

metry for relative clauses was found in many languages, such as English (McKee and McDaniel, 2001), (Standard Modern) Greek (Stathopoulou, 2007), Hebrew (Novogrodsky and Friedmann, 2006), Italian (Arosio et al., 2006), and Turkish (Özge et al., 2010). For example, in Turkish, a language with rich verbal morphology, children at 5 to 8 years of age were found to use fewer object than subject relative clauses. The canonical word order of Turkish is SOV. In relative clauses the modified head always appears in the rightmost head position where two distinct participle suffixes relativize object and subject. Analyzing the avoidance strategies children applied (in conjoined and prepositional phrases) and the errors they produced (thematic role-reversal, non-pragmatic responses, and ungrammatical strategies in ORs but not in SRs) in relation to language-specific characteristics, Özge et al. (2010) suggested that the factors contribute to the asymmetry are: the frequency of the structure in child speech, the word order in SRs which preserves the canonical order in terms of OV, and the genitive case that appears in ORs which has an ambiguous function. Thus, Turkish-speaking children used more avoidance strategies in ORs than in SRs resorting mostly to less complex structures.

Turning now to Italian-speaking children, Adani (2009) found a comprehension of 90% correct for SRs as opposed to 53% for ORs. Despite her findings, she did not argue in favor of real knowledge of relative clause function, since SRs retain the canonical word order. On the other hand, the (minimally) above-chance performance in OR comprehension could be held as evidence that relativization is available from at least 3 years of age but is not yet sufficiently mature. Interestingly, young Italian-speaking children, aged 4 to 6 years, performed below chance (36%) in ORs where the subject appears in post-verbal position, confirming previous findings from Arosio et al. (2006). This led her to propose that the interpretation of such clauses, which require a null *pro* to be interpreted, is more difficult than interpretation of a full DP that appears in ORs with the subject in pre-verbal position. Earlier, Arosio et al. investigated the comprehension of ORs in Italian where the comprehension of ORs depends on the correct interpretation of number morphology. They found that children comprehend less successfully when the OR is disambiguated by morphology than by position.

To further highlight the importance of word order, we now turn to evidence taken from investigations of bilinguals. Matthews and Yip (2003) investigated relative clauses in English produced longitudinally by two bilingual children exposed to Cantonese and English from birth for whom Can-

tonese was considered the dominant language. Cantonese relative clauses are pre-nominal in contrast to post-nominal English relative clauses. The authors postulated that pre-nominal relatives in Cantonese are transferable to English at the initial stage. These pre-nominal relative clauses are ORs, where the word order facilitates the processing either for comprehension or for production, since prenominal ORs preserve the canonical word order of the main clause.

This further suggests that canonical word order proves to be a powerful strategy that underlines the difficulty presented by ORs in SVO languages. CG may be considered one such language, although there is still a debate about the underlying word order in Greek with respect to SVO versus VSO (cf. Roussou and Tsimpli, 2006, for a recent perspective on SMG).

4. The current study

The present study investigates the acquisition of relative clauses in an experimental situation by Greek Cypriot children with typical language development for both modalities, auditory comprehension and verbal production. Based on our findings, a number of questions can be raised which will be addressed in the following. These include:

- A. When do CG-speaking children comprehend and produce relative clauses?
- B. What types of errors do they make?
- C. Is the subject–object asymmetry attested?
- D. What are the theoretical and educational implications?

The relevance of questions A–C follows straightforwardly from the literature overview presented in the previous section; this will be discussed mainly in section 5 (expanding on Theodorou et al., to appear). Question D connects to our introductory remarks concerning CG as well as the role and relevance of the variety in the (linguistic) development of young children growing up in Cyprus. However, the findings of our study presented in this section, and the suggestions provided in section 6 below, might be taken as a starting point for future investigations in bi-*x* contexts (i.e. at least for biletal, bidialectal, and bilingual children). Over and beyond that, an interesting line of implications concerns atypical or even impaired language development, in bi-*x* contexts and elsewhere, which will be only touched upon here (for a full discussion, see Theodorou, in progress).

4.1 Participants

Thirty-three children, ranging in age from 5 to 9 years old, participated in this study. All were native, “monolingual” speakers of CG, that is, both parents are Greek Cypriot, CG is the home language, and other than the bi-x context no additional language is spoken, acquired, or learned in the children’s environment. They were split into four groups according to their age as reported in Table 1. In addition, seven adults participated in the production task as controls.

Table 1, Participant details

Age Group	Number	Mean Age	Std. Dev.	Gender
5;0–5;11	7	5;5	0;4	3M, 4F
6;0–6;11	8	6;7	0;4	5M, 3F
7;0–7;11	9	7;7	0;3	5M, 4F
8;0–8;11	9	8;6	0;3	3M, 6F
Adults	7	39;2	12;4	4M, 3F

Key: age = years;months; F = female; M = male; Std. Dev. = standard deviation

All children were recruited from kindergartens and primary schools in Limassol and surrounding areas after approval from the Ministry of Education and Culture. All children participated, as did the controls, in a large-scale investigation that aims to identify clinical markers for specific language impairment in CG (Theodorou, in progress). They participated in this study classified as typically developing children, and none had received any speech and language therapy or special education services during or prior to the time of testing. Parental consent forms were distributed and only those children whose parents approved in writing took part in the study.

4.2 Materials and methodology

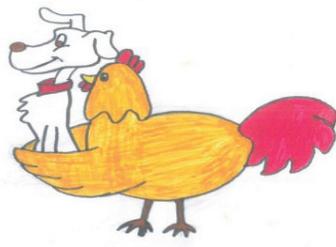
For the purposes of our study, two different tasks were used to examine children’s performance on comprehension and production of restrictive relative clauses, an auditory comprehension task and a verbal production task. These were modeled on existing methods used in the literature and

specially adapted to CG. All testing took place in a quiet room in the children's homes or schools, and both tasks were administered within a single session.

Auditory Comprehension

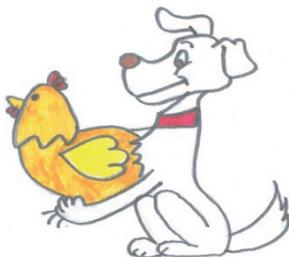
The comprehension of subject and object relative clauses was tested with a task developed from the picture selection task used by Friedmann and Novogrodsky (2004), taking into account the modification Arnon (2005) suggested, who argued that “asking children to choose a picture rather than a referent might have hindered detection of the full performance range for the following reason: when a child points to the correct picture, we do not whether he or she is indeed pointing to the correct or incorrect referent” (p. 38).

Looking at a pair of two pictures, children were asked to listen to a sentence and put a sticker on the referent described by the sentence in one of the two pictures. Children heard SRs or ORs preceded by the request “Put a sticker on...”, while looking at two pictures that featured the relevant NPs in both thematic roles, i.e. as agent or as patient/theme. For example, for the command “Put the sticker on the hen that the dog is holding”, one



SR

“Put the sticker on the hen that is holding the dog.”



OR

“Put the sticker on the hen that the dog is holding.”

Figure 1, Example from the comprehension task (SR and OR)

picture depicted a dog holding a hen and the other showed a hen holding a dog (figure 1). (The entire task was carried out in CG, but for readability is provided here in English only.)

The experiment consisted of 32 items — 16 SRs and 16 ORs. Each picture set was presented twice, preceded once by a SR and once by an OR. All verbs were transitive, taking a direct object as a complement, used in present tense. In all sentences both NPs had identical number features so as to avoid inflectional cues provided by number agreement on the verb. In addition, all sentences were semantically reversible, enabling logical assignment of either thematic role to both NPs in the sentence. Therefore, hens and dogs can hold (agent) or be held (patient).

Answers were coded according to the position of the sticker. In the present example, four possible answers were enabled: “correct” (the held hen), “reversal error” (the holding hen), “agent error” (the holding dog), and “other” (the held dog). A pre-test was run before the actual experiment in order to ensure that children could recognize the animals depicted on the pictures and properly understand the instructions. During the testing no feedback was provided other than general encouragement like head shakes and “Let’s look at the next one”. When the children asked for repetitions, the experimenter complied. There was no time limit and scoring was online. The first author was the experimenter for all participants.

Verbal Production

Restricted relative clauses were elicited from each participant using a task developed from the preference task used by Novogrodsky and Friedmann (2006). The experimenter presented two options to the participant who was then asked to choose one of the options. Because of the construction of the task, the answer would have to be formed as a relative clause such as the phrase “I would like to be the child that...”. The two situations were presented visually and orally at the same time in order to create the appropriate context and to eliminate memory load. The visual presentation of the stimulus was the novelty of the experiment design in relation to the original in an attempt to eliminate other factors which could affect the results such as memory load and attention.

The experiment consisted of 20 items, with 10 eliciting SRs and 10 ORs. The prompt that elicited ORs described two children performing two different actions (figure 2), which was then followed by the preference ques-

tion in 8. The prompt that elicited ORs described two children who are the themes of an action performed by two different figures (figure 3), followed by the preference question in 9.



Figure 2, Example from the production task (SR)

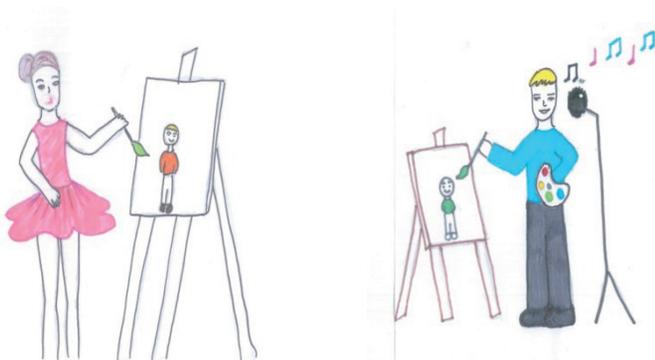


Figure 3, Example from the production task (OR)

(8) EXAMPLE OF A SUBJECT RELATIVE (SR)

/ðame efi θcio pedaca. to ena pedaci kuⁿda ti yata tfe to al:o pedaci kuⁿda to filo. pco pedaci en:a theles na sun? ksecina me "en:a θela na mun..."/

Target: */en:a θela na mun... to pedaci pu kuⁿda to filo/*

‘There are two children. One child is pushing the cat and the other child is pushing the dog. Which child would you rather be? Start with ‘I’d rather be...’

Target: ‘I’d rather be the child that is pushing the dog.’

(9) EXAMPLE OF AN OBJECT RELATIVE (OR)

/ðame efi θco pedaca. i xoreftria zoyrafizi to ena to pedaci tfe o tragudistis zografizi to al:o pedaci. pco pedaci en:a theles na sun? ksecina me "en:a θela na mun..."/

Target: */en:a θela na mun... to pedaci pu zografizi i xoreftria/*

‘There are two children. The singer is drawing one child and the dancer is drawing the other. Which child would you rather be? Start with ‘I’d rather be...’

Target: ‘I’d rather be the child that the singer is drawing.’

Each participant was tested in a quiet room, in either their school or the experimenter’s office (first author, a certified and practicing speech and language therapist/pathologist). No time limit was imposed during the testing and no feedback was provided other than general encouragement. All children’s and adults’ responses were digitally audio-recorded and then transcribed by the first author.

We conducted a detailed response analysis in order to examine the response patterns of participating children. The responses were classified into nine categories: “target” response (10), use of “RP” (11), non-adult-like change in “word order” (12), “case error” (13), “filled gap” error (14), infelicitous “elliptical response” (15), “head error” (16), “agr(eement) error” (17), and “other error” composed either of errors not listed here or a combination of those just mentioned (18). Examples from each are shown below for a task that required the target response in 10, with the markers for each category indicated in boldface:

(10) TARGET RESPONSE (“TARGET”)

to pedaci pu fila i yiayia
 the child.NOM that kiss.3SG the grandma.NOM
 ‘the child that the grandma is kissing’

(11) USE OF RESUMPTIVE (“RP”)

to pedaci pu to fila i yiayia
 the child.NOM that CL.3SG.MASC.ACC kiss.3SG the grandma.NOM

(12) CHANGE IN WORD ORDER (“WORD ORDER”)

to pedaci pu i yiayia fila
 the child.NOM that the grandma.NOM kiss.3SG

(13) CHANGE IN CASE (“CASE ERROR”)

to pedaci pu fila tin yiayia
 the child.NOM that kiss.3SG the grandma.ACC

(14) a. “FILLED GAP” WITH POST-VERBAL SUBJECT

to pedaci pu fila i yiayia to pedaci
 the child.NOM that kiss.3SG the grandma.NOM the child.ACC

b. “filled gap” with pre-verbal subject

to pedaci pu i yiayia fila to pedaci
 the child.NOM that the grandma.NOM kiss.3SG the child.ACC

(15) “ELLIPTICAL RESPONSE”

to pedaci
 the child.NOM/ACC

(16) CHANGE IN HEAD (“HEAD ERROR”)

i yiayia pu fila to pedaci
 the grandma.NOM that kiss.3SG the child.ACC

(17) “AGREEMENT ERROR”

to pedaci pu me fila i yiayia
 the child.NOM that CL.1SG.MASC.ACC kiss.3SG the grandma.NOM

(18) “OTHER ERROR”

to pedaci pu to fila i yiayia to pedaci
 the child.NOM that CL.3SG.MASC.ACC kiss.3SG the grandma.NOM the child.ACC

Note that while 10 and 11 are perfectly well-formed in adult CG (as well as SMG, but that is not our present concern), 12 is not; however, it remains to be seen whether this might constitute a difference between CG and SMG (see also section 7). Concerning resumptives, we will not engage here in the wider debate concerning the status of the RP as the same as or different from the gap (see Chatsiou, 2006, for some discussion and references). We simply entertain the possibility in line with research within Chomsky’s

(1995) minimalist program (Boeckx, 2003; Grohmann, 2003). All responses from 13 to 18 are completely unacceptable, if not even nonsensical. For 15 we indicate the case on the elliptical response as nominative or accusative (homophones in the Greek neuter declension). Most likely it is nominative, since Stathopoulou (2007: 116) also noted such elliptical responses in her study on the production of relative clauses in SMG by participants with Down syndrome, namely where the head noun is not neuter, for masculine (*o scilos* 'the dog') and feminine (*afti* 'this (one)'). We chose to restrict our productions to the neuter *to pedaci* 'the child' for methodological reasons so as not to provide the participant with additional cues (similar to our number restriction in the comprehension task; we will also readdress this issue in section 7).

5. Results

Children's overall performance split into the four age groups in relation to relative clause type and modality is presented in figure 4. It can easily be seen that children perform nearly ceiling in SRs, with production slightly better than comprehension. The overall accuracy in ORs was lower in all age groups for both modalities, and the asymmetry between comprehension and production noted for other languages is found here too (see section 3 above).

Focusing on the performance of the four groups in the comprehension experiment, we can see that the documented asymmetry between subject and object relative clauses can thus also be observed in CG. In addition, we note that SRs come with at-ceiling performance already at age 5, while ORs are not yet fully acquired as late as 9 years of age.

Moving on to the comparison between comprehension and production, we notice that OR production is mastered earlier than comprehension by children acquiring CG, as expected from the related literature. However, the gap is less than the existing literature suggests and this might be because the correct answers included responses that use resumptive pronouns.

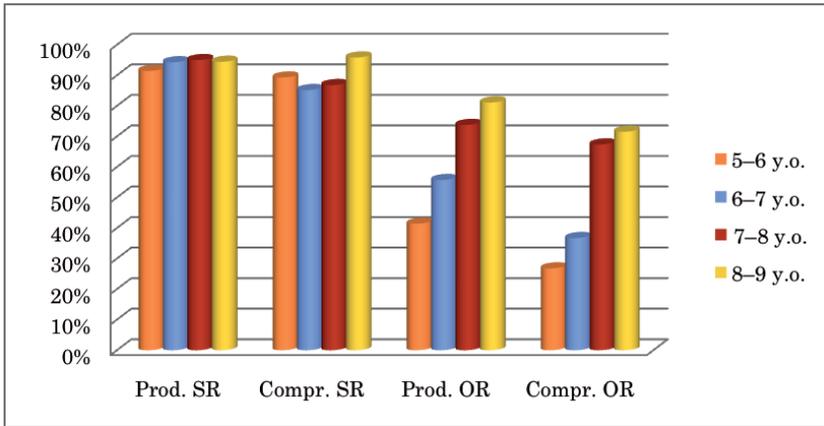


Figure 4, Results for all ages across relative clause types and modalities.

Seeing that performance on SRs was almost at ceiling, only the results of ORs will be discussed further. Figure 5 illustrates the errors children made on the OR comprehension task. Interestingly, children did not only perform thematic reversal errors (presumably due to case misinterpretation), but they also produced what Arnon (2005) dubbed “agent errors”: children erroneously chose the agent of the relative clause instead of the clausal head (i.e. right picture, wrong actor) as often as they chose thematic role reversal (i.e. wrong picture, right actor).

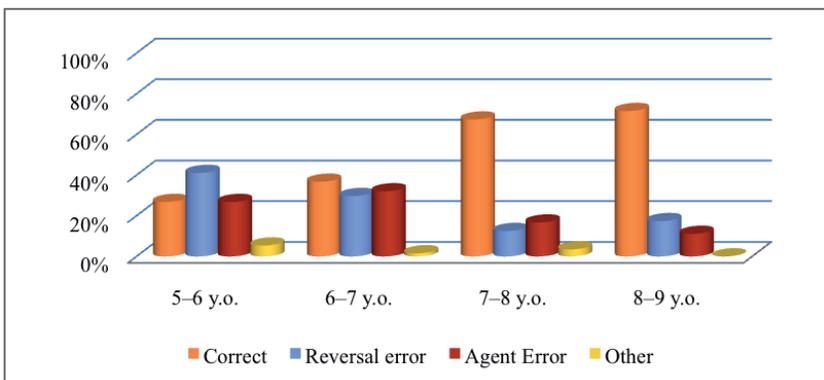


Figure 5, Results of the major error types in OR comprehension.

As for the production experiment, an asymmetry between subject and object relative clauses could also be observed once again, as is shown in figure 6. SRs clock in at ceiling already at age 5, while ORs are not yet fully acquired even at age 9. The percentage of correct answers includes responses where resumptive pronouns were used, as this is an acceptable option in the grammar of CG. Adults performed fully correct in SRs, whereas they faced some difficulty with ORs.

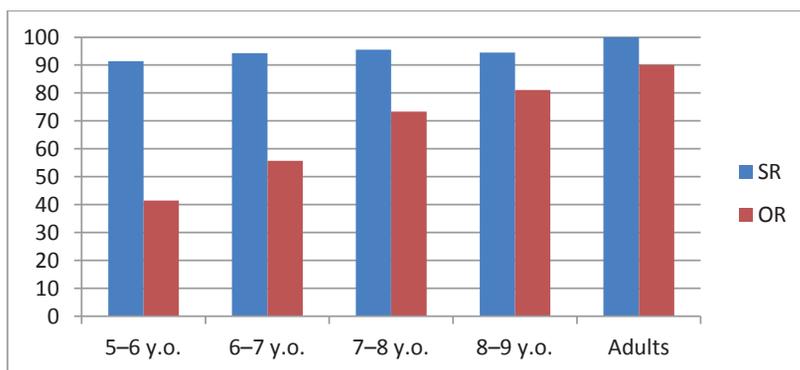


Figure 6, Results of the production experiment.

We now focus our attention on the analysis of responses that we got for ORs. In particular, a detailed error analysis has been conducted in order to examine the response patterns of each age group. The responses are shown in Table 2 (see examples 10–18 above).

Table 2, Results of the production task for all participants.

Age	Target	RP	Word Order	Case Error	Filled Gap	Elliptical Response	Head Error	Agr. Error	Other Error	Total
5-6	15	14	1	9	4	6	3	2	16	70
6-7	21	18	8	14	—	3	2	—	4	70
7-8	47	19	2	7	2	2	3	—	8	90
8-9	51	22	—	5	1	1	4	4	2	90
adults	59	4	—	—	—	—	5	1	1	70

Interestingly, a diversity of different types of errors is attested across the age groups. A noticeable percentage of child productions contained resumptive pronouns (20–25%: 14 and 18 out of 70 for the younger and 19 and 22 out of 90 for the older children). Moreover, 20% of the younger children (28 out of 140) versus just over 10% of the older children (19 out of 180) changed the case or head, generating SRs this way instead of target ORs. Regarding the category “other”, we note that the majority of responses comprises a combination of the other response groups. Adults performed well overall but did produce some head errors.

6. Discussion

In the study reported here, the acquisition (onset) and development (over time) of restrictive relative clauses by Greek Cypriot children was examined. The main result of the current study is that young children encounter difficulties in the comprehension and production of ORs in CG, whereas the production and comprehension of SRs is nearly at ceiling already at age 5. Moreover, in accord with other studies, these data also demonstrate an asymmetry between production and comprehension, with children performing considerably better in the former.

Focusing on ORs, especially in the experimental comprehension task, we observed that not only did children perform thematic role reversal errors that were expected based on a non-movement account, but they also made agent errors. This result agrees with Arnon's (2005) results and shows that children do not select between two potential agents but between at least three. Our decision to adopt the particular modification was thus justified. Arnon suggested that children misunderstand the modifying nature of the clause, meaning that they do not conceptualize that the relative clause provides further information about the head noun, thus leading them to choose the wrong agent.

Turning our attention to the production of ORs, we first wish to highlight that responses with resumptive pronouns were counted as correct, given that such structures are grammatical in CG. However, further research is needed that would investigate resumptive pronoun use by adults and the effect of employing pictures as a point of reference with regard to the use of resumptive pronouns. The limited number of adults tested here for control purposes is not very revealing. Response analysis indicates that typically developing children adopt different avoidance strategies by pro-

ducing responses such as ORs with resumptive pronouns instead of the target response and SRs with changing the case or the head instead of target ORs. The variety of responses does not reflect any systematicity concerning particular errors. Following Rizzi (2005), one might say that they rather suggest a difficulty with the particular structure due to immature grammatical development.

The errors children made failing to produce the target ORs may constitute evidence that the attested difficulty in the acquisition of ORs derives from difficulties with the movement operations involved (see section 3). Children may thus fail to perform the relevant movement steps (*wh*-movement of Op, verb raising, etc.), modify any of these operations in non-standard ways (spelling out traces, targeting a different position, etc.), and/or cannot properly link the relevant dependencies (such as “Form Chain” for Op and relativized base position). Let us, for concreteness, then assume a simplified derivation such as the one sketched in 19, with the angled brackets indicating a copy left behind by movement and coindexation some sort of chain formation (leaving the specific aside; for a comprehensive discussion in the minimalist context bearing on a range of additional issues we cannot deal with, see Hornstein, 2001).

(19) to pedaci_i [_{CP} Op_i pu-C⁰ [_{TP} — fila-T⁰ [_{vp} i yiayia <fila> <Opi>]]]

Filled gap errors such as in 14a could be interpreted with an analytical suggestion along the following lines: the thematic position of the null operator is spelled out, regardless of whether Op subsequently moves to [Spec,CP] or whether it is base-generated up there related to the thematic object position by some other means. This might then possibly reflect an underlying problem of children with (the appropriate realization of) empty categories:

(20) [_{CP} Op pu fila i yiayia **to pedaci**]
that kiss.3SG the grandma.NOM the child.ACC

The use of a resumptive pronoun as in 11, though no error, seems to be an instance of a similar spell-out of the variable left behind by Op-movement, followed by cliticization. That is, in one case, the thematic position gets spelled out by a full DP and in the other by a clitic.

(21) [_{CP} Op pu **to**_i fila i yiayia <**to**>_i]
that CL kiss.3SG the grandma.NOM

Moving on to word order errors such as 12, one plausible suggestion would involve the assumption that children do not perform verb movement in these structures; hence, they fail to raise the verb to T₀, thereby generating ungrammatical structures. Alternatively, one could say that not only the verb but also the subject moves in such productions, namely from the base-generated [Spec, *v*P] to either [Spec, TP] or some higher topic, still with V-in-T. Since children do not show any problems with verb movement elsewhere, 22b is arguably more plausible.

- (22) a. [_{CP} Op_i pu [_{TP} Ø [_{VP} i yiayia fila <Op_i>]]]
 b. [_{CP} Op_i pu [_{TP} i yiayia [fil_a-T⁰ [_{VP} <i yiayia> <fila> <Op_i>]]]
 that the grandma.NOM kiss.3SG

Other errors such as change in case or head, where children produce an SR instead of a target OR, for example, further reinforce the idea that children have difficulties in performing ORs, whereas this does not hold to the same extent for SRs. These might be due to base-generation of Op in [Spec, *v*P] or the generation of a wrong relative head. Needless to say, a number of different analytical approaches come to mind, of course, which we do not want to exclude a priori. However, on the basis of the limited data collected at the present time, we would rather not speculate too much on the derivation of ungrammatical structures and possible underlying problems in the child acquiring CG at different (st)ages. Therefore, we postpone a more comprehensive treatment of the syntactic mechanisms that derive target and erroneous relative clauses in CG by young children for the time being. Some suggestions can be seen right above; once more data are collected (see also the brief discussion below), we might be in a safer position to choose one over the other.

7. Conclusion

In this paper, we presented a cross-sectional study of the acquisition and development of restrictive subject and object relative clauses in children acquiring the Cypriot variety of Modern Greek aged five to nine years. We could confirm for CG the cross-linguistic finding concerning children's difficulties in acquiring ORs compared to SRs. Furthermore, the well attested asymmetry between comprehension and production, where developmentally the latter precedes the former, also applies to CG, the linguistic variety under investigation.

As a morphologically rich subject in-situ language with canonical verb raising and the option of resuming the relativized element with a clitic, research on the acquisition of relative clauses in CG may potentially carry with it several theoretical implications. The frequent word order errors may suggest a lack of verb movement at the relevant developmental stage or indicate difficulties with subject displacement. That is to say, the child may not yet have acquired the obligatory raising of V (through v) to T — or wrongly raise the subject from [Spec, v P] to [Spec,TP] (as in English) or some higher slot (possibly a topic position).

Since it is well known that children are quite adept at placing the verb correctly from very early on (for recent literature review see Meisel, 2011), and since a topic position has been suggested for preverbal subjects in null subject languages (e.g., Alexiadou and Anagnostopoulou, 1998, for Greek), the outcome of this potential discussion may already be determined, though see Roussou and Tsimpli (2006: 339ff.) for additional discussion on the latter. There may be a need for a different perspective, and it might even come from CG, possibly in comparison with SMG. One such alternative take may involve an explanation in terms of intervention of the post-verbal subject (whatever its position in the structure), as has been argued for relative clauses and coordinate structures in Hebrew, Italian, and European Portuguese (e.g., Friedmann, Belletti, and Rizzi, 2009; Friedmann and Costa, 2010). Here, however, it would need to be explained why the subject counts as an intervener even when it is post-verbal. As an anonymous reviewer suggests, the relative weight of the different cues for processing may indeed play a role (such as case, word order, and verbal morphology).

Likewise, future research from CG child language may shed some light on the optional production of resumptive pronouns in relative clauses — in test scenarios with or without pictures — and it may well be informative regarding other contexts of spelling out variables. The latter issue is perhaps slightly more debatable and would involve a closer examination of the derivational introduction of the clitic as well as the suggested spell-out analysis of the empty operator (for some ideas in this context see Grohmann, 2003). However, since adults produce RPs as well, it would be interesting to carry out a more structured comparison between child and adult productions of ORs in both Greek varieties, CG and SMG. Perhaps a clue is to be found there.

In addition, a number of pedagogical lessons can be learned from studying the development of relative clauses and applied for the classroom. This issue is particularly relevant in the Cypriot context of diglossia, but

ties in to the points just raised. If it turns out that CG and SMG differ in finer details concerning the structure and derivation of relative clauses (beyond the presence or absence of relative pronouns), local educational curricula might want to be extended to include targeted instruction of relative clauses in school. This also depends on frequency numbers for CG, of course, which do not yet exist (be it for relative clauses or be it for a long list of other morphosyntactic and lexical aspects of the variety). The relevance of SMG might also bear on teachers' expectations of comprehension of relative clauses (as well as a number of other dialect-related aspects; see e.g. Leivada et al., 2012).

Lastly, there are also clinical implications to be gained from developmental research on relative clauses. These are currently explored for CG by Theodorou (in progress) and involve the integration of restrictive relative clauses into screening measures for language impairment assessments, the use of OR comprehension and production, in particular, for assessment purposes, and the incorporation of relative clauses into therapy and intervention programs. Once more, this is a highly relevant aspect of the present research agenda for the bilingual speech community of diglossia, as it exists in Cyprus.

While more research is clearly needed, our preliminary findings can certainly guide future studies. As for such future research, additional data are needed along several lines. For one, the full spectrum of relative structures should be employed in experimental data gathering, including the head noun in object function. We only tested subject head relative clauses for SRs and ORs, but not object gap structures for either. The full spectrum would thus contain tokens of the c- and d-structures in 23 as well (taken from Stathopoulou 2007: 112 for SMG, but easily adaptable to CG):

(23) a. SUBJECT HEAD–SUBJECT GAP

I katsika pu filai tin agelada htipai ton pithiko.
 the goat.NOM that kiss.3SG the cow.ACC hit.3SG the monkey.ACC
 'The goat that is kissing the cow is hitting the monkey.'

b. SUBJECT HEAD–SUBJECT GAP

O elefantas pu kinigai i tigris filai ti gata.
 the elephant.NOM that chase.3SG the tiger.NOM kiss.3SG the cat.ACC
 'The elephant that the tiger is chasing is kissing the cat.'

- c. SUBJECT HEAD–SUBJECT GAP
 O rinokeros sprohni to skilo pu htipai tin kamilopardali.
 the rhino.NOM push.3SG the dog.ACC that hit.3SG the giraffe.ACC
 ‘The rhino is pushing the dog that is hitting the giraffe.’
- d. SUBJECT HEAD–SUBJECT GAP
 I zevra filai tin katsika pu kinigai o pithikos.
 the zebra.NOM kiss.3SG the goat.ACC that chase.3SG the monkey.NOM
 ‘The zebra is kissing the goat that the monkey is chasing.’

We thus acknowledge that on a practical level, more children need to be tested — and at different ages, possibly allowing for further developmental milestones. Just as important, however, is the collection of additional and more stable control data from adults, since CG as a whole is rather understudied on the (morpho)syntactic level. These data could then be used to carry out comparisons between CG and SMG, both for adults and for children, in order to ascertain any qualitative differences. Additional data may also be collected from employing different elicitation techniques and even investigating spontaneous speech recordings or semi-structured elicitations. In the context of Cyprus, testing must be expanded to other populations and include bi(dia)lectal, bilingual, and impaired children, for example, to trace competence in relative clauses in CG in contrast to SMG, English, and typical language development.

Acknowledgements

First and foremost, we would like to thank all the children who participated in this study as well as their parents who so willingly gave us their consent to examine their children. We are also grateful to the participants of the UMinho Summer School in Linguistics on Neuro- and Psycholinguistic Approaches to Language Processing in Braga, the audience at GALA 2011 in Thessaloniki, and two anonymous reviewers for useful feedback. Special thanks go to Antri Kanikli for her active input (Grohmann et al., to appear). Lastly, we acknowledge financial support from the University of Cyprus for funding the Gen-CHILD Project awarded to Grohmann (grant no. 8037-61017).

References

- ADANI, Flavia (2011), "Rethinking the acquisition of relative clauses in Italian: Towards a grammatically based account", *Journal of Child Language*, vol. 38, pp. 141-165.
- AGOURAKI, Yoryia (2010), "It-clefts and stressed operators in the preverbal field of CG", *Lingua*, vol. 120, pp. 527-554.
- ALEXIADOU, Artemis (1997), "On the structure of Greek relative clauses", *Studies in Greek Linguistics*, vol. 18, pp. 15-29.
- ALEXIADOU, Artemis and Elena Anagnostopoulou (1998), "Parametrizing Agr: Word order, V-movement and EPP-checking", *Natural Language and Linguistic Theory*, vol. 16, pp. 491-539.
- ARNON, Inbal (2005), "Relative clause acquisition in Hebrew: Towards a processing-oriented account", in Alejna Brugos, Manuella R. Clark-Cotton, and Seungwan Ha (ed.), *BUCLD 29: Proceedings of the 29th Annual Boston University Conference on Language Development*, pp. 37-48, Somerville, Mass., Cascadilla Press.
- AROSIO, Fabrizio, Flavia Adani, and Maria Teresa Guasti (2006), "Children's processing of subject and object relatives in Italian", in Adriana Belletti, Elisa Bennatti, Cristiano Chesì, Elisa Di Domenico, and Ida Ferrari (ed.), *Language Acquisition and Development: Proceedings of GALA 2005*, pp. 15-27, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- ARVANITI, Amalia (2001), "Cypriot Greek and its phonetics and phonology of geminates", in Angeliki Ralli, Brian D. Joseph, and Mark Janse, *Proceedings of the 1st International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, pp. 19-29, Patras, University of Patras.
- BERNSTEIN, Judy B., Dana McDaniel, and Cecile McKee (1998), "Resumptive pronoun strategies in English-speaking children", in Annabel Greenhill, Mary Hughes, Heather Littlefield, and Hugh Walsh (eds.), *BUCLD 22: Proceedings of the 22nd Annual Boston University Conference on Language Development*, pp. 58-68, Somerville, Mass., Cascadilla Press.
- BOECKX, Cedric (2003), *Islands and Chains: Resumption as Stranding*, Amsterdam, John Benjamins.
- CHATSIU, Aikaterini K. (2006), "On the status of resumptive pronouns in Modern Greek restrictive relative clauses", in Miriam Butt and Tracy Holloway King (eds.), *Proceedings of the LFG06 Conference*, Stanford, Calif., CSLI Publications (<http://csli-publications.stanford.edu/LFG/11/lfg06chatsiou.pdf>).
- CHOMSKY, Noam (1977), "On *wh*-movement", in Peter W. Culicover, Tom Wasow, and Adrian Akmajian (eds.), *Formal Syntax*, pp. 71-132, New York, Academic Press.
- CHOMSKY, Noam (1995), *The Minimalist Program*, Cambridge, Mass., MIT Press.

- CRAIN, Stephen, Cecile McKee, and Maria Emiliani (1990), "Visiting relatives in Italy", in Jill deVilliers and Lyn Frazier (eds.), *Language Processing and Language Acquisition*, pp. 335-356, Dordrecht, Reidel.
- DIESSEL, Holger and Michael Tomasello (2000), "The development of relative clauses in English", *Cognitive Linguistics*, vol. 11, pp. 131-151.
- DOWNING, Bruce T. (1978), "Some universals of relative clause structure", in Joseph H. Greenberg (ed.), *Universals of Human Language*, vol. 4: *Syntax*, pp. 375-418, Stanford, Calif., Stanford University Press.
- FERGUSON, Charles A. (1959), "Diglossia", *Word*, vol. 15, pp. 325-340.
- FOTIOU, Constantina (2009), "Focusing strategies in Cypriot Greek", in Kleanthes K. Grohmann and Phoevos Panagiotidis (eds.), *Selected Papers from the 2006 Cyprus Syntaxfest*, pp. 63-91, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- FRIEDMANN, Naama, Adriana Belletti, and Luigi Rizzi (2009), "Relativized relatives: Types of intervention in the acquisition of A-bar dependencies", *Lingua*, vol. 119, pp. 67-88.
- FRIEDMANN, Naama, and João Costa (2010), "The child heard a coordinated sentence and wondered: On children's difficulty in understanding coordination and relative clauses with crossing dependencies", *Lingua*, vol. 120, pp. 1502-1515.
- FRIEDMANN, Naama and Rama Novogrodsky (2004), "The acquisition of relative clause comprehension in Hebrew: A study of SLI and normal development", *Journal of Child Language*, vol. 31, pp. 661-681.
- GOODLUCK, Helen and Danijela Stojanovic (1996), "The structure and acquisition of relative clauses in Serbo-Croatian", *Language Acquisition*, vol. 5, pp. 285-315.
- GOODLUCK, Helen and Susan Tavakolian (1982), "Competence and processing in children's grammar of relative clauses", *Cognition*, vol. 11, pp. 1-27.
- GROHMANN, Kleanthes K. (2003), *Prolific Domains*, Amsterdam, John Benjamins.
- GROHMANN, Kleanthes K. (2011), "Some directions for the systematic investigation of the acquisition of Cypriot Greek: A new perspective on production abilities from object clitic placement", in Esther Rinke and Tanja Kupisch (eds.), *The Development of Grammar: Language Acquisition and Diachronic Change*, pp. 179-203, Amsterdam, John Benjamins.
- GROHMANN, Kleanthes K., Phoevos Panagiotidis, and Stavroula Tsiplakou (2006), "Properties of *wh*-question formation in CG", in Mark Janse, Brian D. Joseph, and Angeliki Ralli (eds.), *Proceedings of the 2nd International Conference on Modern Greek Dialects and Linguistic Theory*, pp. 83-98, Patras, University of Patras.
- GROHMANN, Kleanthes K. and Elena Papadopoulou (2011), "Question(able) issues in Cypriot Greek", *Linguistic Analysis*, vol. 37, pp. 8-38.
- GROHMANN, Kleanthes K., Eleni Theodorou, and Antri Kanikli (to appear), "Comprehension and production issues in the acquisition of relative clauses in Cypriot Greek", in

- Stavroula Stavrakaki and Marina Lalioti (eds.), *Proceedings of GALA 2011*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- GUASTI, Maria Teresa (2004), *Language Acquisition: The Growth of Grammar*. Cambridge, Mass., MIT Press.
- GUASTI, Maria Teresa and Ur Shlonsky (1995), "The acquisition of French relative clauses reconsidered", *Language Acquisition*, vol. 4, pp. 257-276.
- HÅKANSON, Gisela and Kristina Hansson (2000), "Comprehension and production of relative clauses: A comparison between impaired and unimpaired children", *Journal of Child Language*, vol. 27, pp. 313-333.
- HORNSTEIN, Norbert (2001), *Move! A Minimalist Theory of Construal*, Malden, Mass., Blackwell.
- KAMBANAROS, Maria, Kleanthes K. Grohmann, and Michalis Michaelides (in press), "Lexical retrieval for nouns and verbs in typically developing bilingual children", *First Language*.
- KAYNE, Richard S. (1994), *The Antisymmetry of Syntax*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- LABELLE, Marie (1988), "Prédication et mouvement: le développement de la construction relative chez les enfants francophones" [Predication and movement: the development of the relative construction with French-speaking children], PhD dissertation, University of Ottawa.
- LABELLE, Marie (1990), "Predication, *wh*-movement, and the development of relative clauses", *Language Acquisition*, vol. 1, pp. 95-119.
- LEHMANN, Christian (1984), *Der Relativsatz*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- LEIVADA, Evelina, Maria Kambanaros, and Kleanthes K. Grohmann (2012), "Evaluating teachers' grammatical competence in dialect and standard language", poster presented at the conference on *Bilingual and Multilingual Interaction*, Bangor University, Wales, UK (30 March-1 April 2012).
- LEONARD, Laurence (1998), *Children with Specific Language Impairment*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- LIMBER, John (1976), "Unravelling competence, performance, and pragmatics in the speech of young children", *Journal of Child Language*, vol. 3, pp. 309-318.
- MATTHEWS, Stephen and Virginia Yip (2003), "Relative clauses in early bilingual development: Transfer and universals", in Anna Giacalone Ramat (ed.), *Typology and Second Language Acquisition*, pp. 39-81. Berlin, Mouton de Gruyter.
- McKEE, Cecile, Dana McDaniel, and Jesse Snedeker (1998), "Relatives children say", *Journal of Psycholinguistic Research*, vol. 27, pp. 573-596.
- McKEE, Cecile and Dana McDaniel (2001), "Resumptive pronouns in English relative clauses", *Language Acquisition*, vol. 9, pp. 113-156.
- MEISEL, Jürgen M. (2011), *First and Second Language Acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press.

- MENYUK, Paula (1969), *Sentences Children Use*, Cambridge, Mass., MIT Press.
- NEWTON, Brian (1972), *Cypriot Greek: Its Phonology and Inflections*, The Hague, Mouton.
- NOVOGRODSKY, Rama and Naama Friedmann (2006), "The production of relative clauses in syntactic SLI: A window to the nature of the impairment", *International Journal of Speech and Language Pathology*, vol. 8, pp. 364-375.
- ÖTTING, Janna and Janet McDonald (2002), "Methods for characterizing participants non-mainstream dialect use in child language research", *Journal of Speech Language Hearing Research*, vol. 45, pp. 505-518.
- OKALIDOU, Areti, Kakia Petinou, Eleni Theodorou, and Eleni Karasimou (2010), "Development of voice onset time in Standard Greek and Cypriot Greek-speaking preschoolers", *Clinical Linguistics and Phonetics*, vol. 24, pp. 503-519.
- ÖZGE, Duygu, Theo Marinis, and Deniz Zeyrek (2010), "Production of relative clauses in monolingual Turkish children", in Jane Chandlee, Katie Franich, Kate Iserman, and Lauren Keil (eds.), *BUCLD 34: Proceedings of the 34th Annual Boston University Conference on Language Development — Supplement* (<http://www.wjh.harvard.edu/~dozge/pp/ozge-marinis-zeyrek-bucl2009.pdf>).
- PÉREZ-LEROUX, Ana Teresa (1995), "Resumptives in the acquisition of relative clauses", *Language Acquisition*, vol. 4, pp. 105-138.
- RIZZI, Luigi (2005), "On the grammatical bases of language development: A case study", in Guglielmo Cinque and Richard S. Kayne (eds), *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*, New York, Oxford University Press.
- ROTH, Froma P. (1984), "Accelerating language learning in young children", *Journal of Child Language*, vol. 11, pp. 89-107.
- ROWE, Charley and Kleanthes K. Grohmann (under review), "Discrete bilectalism: Towards co-overt prestige and diglossic shift in Cyprus".
- ROUSSOU, Anna and Ianthi-Maria Tsimpli (2006), "On Greek VSO again!" *Journal of Linguistics*, vol. 42, pp. 317-354.
- SHELDON, Amy (1974), "The role of parallel function in the acquisition of relative clauses in English", *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, vol. 13, pp. 272-81.
- STATHOPOULOU, Nikolitsa (2007), "Producing relative clauses in Greek: Evidence from Down syndrome", *Essex Graduate Student Papers in Language and Linguistics*, vol. 9, pp. 104-125.
- STAVRAKAKI, Stavroula (2001), "Comprehension of reversible relative clauses in specifically language impaired and normally developing Greek children", *Brain and Language*, vol. 77, pp. 419-431.
- TERZI, Arhonto (1999), "Cypriot Greek clitics and their positioning restrictions", in Artemis Alexiadou, Geoffrey Horrocks, and Melita Stavrou (eds.), *Studies in Greek Syntax*, pp. 227-240, Dordrecht, Kluwer.

- THEODOROU, Eleni (2007), Phonetic development of Cypriot Greek speaking toddlers ages 24 to 36 months: A longitudinal study, MSc thesis, University of Sheffield, Sheffield.
- THEODOROU, Eleni (in progress), Specific language impairment in Cypriot Greek: Diagnostic and experimental investigations, PhD dissertation, University of Cyprus, Nicosia.
- TRAXLER, Matthew J., Robin K. Morris, and Rachel Seely (2002), "Processing subject and object relative clauses: Evidence from eye-movements", *Journal of Memory and Language*, vol. 47, pp. 69-90.
- VARLOKOSTA, Spyridoula (1997), "The acquisition of relative clauses in Modern Greek: A movement account", in Antonella Sorace, Caroline Heycock, and Richard Shillcock (eds.), *Proceedings of the 3rd Generative Approaches to Language Acquisition*, pp. 184-187, Edinburgh, University of Edinburgh, Human Communication Research Center.
- VARLOKOSTA, Spyridoula (1998), "The acquisition of relative clauses", *Studies in Greek Linguistics*, vol. 18, pp. 98-108.
- VARLOKOSTA, Spyridoula and Sharon Armon-Lotem (1998), "Resumptives and *wh*-movement in the acquisition of relative clauses in Modern Greek and Hebrew", in Annabel Greenhill, Mary Hughes, Heather Littlefield, and Hugh Walsh (eds.), *BUCLD 22: Proceedings of the 22nd Annual Boston University Conference on Language Development*, pp. 737-746, Somerville, Mass., Cascadilla Press.
- VERGNAUD, Jean-Roger (1974), French relative clauses, PhD dissertation, Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, Mass.
- DE VRIES, Mark (2002), *The Syntax of Relativization*, PhD dissertation, University of Amsterdam.
- WASHINGTON, A. Julie and Holly K. Craig (2004), "A language screening protocol for use with young African American children in urban settings", *American Journal of Speech and Language Pathology*, vol. 13, pp. 329-340.

O PORTUGUÊS EUROPEU E A COLOCAÇÃO DOS PRONOMES ÁTONOS – UFRJ

EUROPEAN PORTUGUESE AND THE POSITION OF CLITIC PRONOUNS – UFRJ

Maria de Fatima Vieira*

fatima_ufrj@yahoo.com.br

A presente investigação versa sobre a colocação dos pronomes átonos em relação a um e a mais de um verbo, tendo como foco a modalidade oral do Português Europeu popular dialetal a partir de um conjunto de registros do fim do século XX. De cunho variacionista (WEINREICH, LABOV & HERZOG, 1968; LABOV, 1972, 1994), a atual pesquisa, que busca sistematizar os parâmetros da ordem dos clíticos pronominais (KLAVANS, 1985), determina as variáveis linguísticas e extralinguísticas que se mostram relevantes em contextos com um e mais de um verbo. Para tanto, observa as ocorrências pré-verbal (*Não se faz*) e pós-verbal (*Faz-se*), em relação às lexias verbais simples, bem como as variantes pré-complexo verbal (*Não se pode fazer*), intra-complexo verbal (*Pode-se fazer*) e pós-complexo verbal (*Pode fazer-se*), nas estruturas com mais de uma forma verbal. O estudo conta com dados do Português Europeu extraídos do *corpus* CORDIAL-SIN, que contém registros orais da fala de informantes não escolarizados do final do século XX, coletados de diversas regiões de Portugal. Com o auxílio do instrumental técnico-computacional GOLDVARB-X, analisam-se sociolinguisticamente as ocorrências coletadas no material. Vale ressaltar que o presente trabalho colabora para a ampliação dos estudos referentes à colocação dos pronomes átonos, já que não só confirma resultados de pesquisas anteriores (Vieira, 2002), como também acrescenta informações a respeito dos padrões de uso do Português Europeu popular dialetal, ao determinar o condicionamento linguístico e extralinguístico das estruturas sob análise.

Palavras-chave: Colocação Pronominal, Sociolinguística, Cliticização, Português Europeu.

* Universidade Federal do Rio de Janeiro, Programa de Pós-graduação em Letras Vernáculas. Rio de Janeiro, Brasil.

The present investigation concerns about object clitic pronouns positioning in relation to single word verbs and compound ones, keeping its focus on the oral modality of popular European Portuguese, departing from a set of records collected at the end of the twentieth century. Variationist nature (WEINREICH, LABOV & HERZOG, 1968, LABOV, 1972, 1994) of the current research, which aims at providing information about the parameters of the clitic pronouns order (KLA-VANS, 1985), determines linguistic and extra-linguistic variables that turn out to be relevant in contexts with single or compound verbs. For this purpose, pre-verbal (*Não se faz*) and post-verbal (*Faz-se*) occurrences, with single word verbs, as well as the variants pre-verbal complex (*Não se pode fazer*), intra-complex verbal (*Pode-se fazer*) and post-verbal complex (*Pode fazer-se*), in structures with more than one verbal form, have been observed. The study is supplied with European Portuguese data extracted from the *corpus* CORDIAL-SIN, which contains oral records produced by unschooled informants from several regions of Portugal, by the end of the twentieth century. With the assistance of the techno-computational program GOLDVARB-X, occurrences collected from the material have been sociolinguistically analysed. It's worth enhancing that the current work contributes to amplify the studies regarding object pronouns positioning, once it does not only confirm previous results (VIEIRA, 2002), but also aggregates further information respective to the usual pattern of popular European Portuguese, as it determines linguistic and extra-linguistic restrictions of the structures under analysis.

Keywords: Clitic placement, Sociolinguistics, Cliticization, European Portuguese.

1- Introdução

O presente artigo tem como principal objetivo o estudo sociolinguístico da colocação dos pronomes oblíquos átonos na modalidade oral popular dialetal do Português Europeu (PE). Para tanto, observa-se o comportamento dos clíticos pronominais em entrevistas produzidas no final do século XX por indivíduos não escolarizados. Consideram-se estruturas com um e mais de um verbo, as quais serão chamadas, doravante, respectivamente, de *lexias verbais simples e complexos verbais*.^[1]

No que se refere às *lexias verbais simples*, os dados que serão analisados poderão aparecer em próclise (*Não se vive* melhor aqui) ou ênclise (*Vive-se*

1 Nesta análise, são consideradas todas as estruturas em que há mais de uma forma verbal desde que haja certo grau de integração sintático-semântica e que seja possível a alternância do clítico pronominal, sendo mantido o mesmo conteúdo básico em questão. Sendo assim, são considerados não só os complexos verbais formados por auxiliares de uso mais frequente, como *ter, haver, ser e estar* (CUNHA & CINTRA, 2007), mas também os chamados semiauxiliares e outros que atendem a poucos requisitos de auxiliaridade (MACHADO VIEIRA, 2004).

melhor aqui).^[2] Em relação aos complexos verbais, os dados poderão ocupar as seguintes posições^[3]: pré-complexo verbal (Não *se pode viver* melhor aqui); intra-complexo verbal (*Pode-se viver* melhor aqui); e pós-complexo verbal (*Pode viver-se* melhor aqui).

De cunho variacionista, a investigação inscreve-se no arcabouço teórico-metodológico da *Sociolinguística Variacionista*, de orientação laboviana (WEINREICH, LABOV & HERZOG, 1968; LABOV, 1972, 1994) e na proposta de parâmetros de cliticização (KLAVANS, 1985).

Klavans (1985) propõe categorizar as línguas do mundo segundo parâmetros de cliticização. Assim, a fim de investigar a natureza da dependência do clítico com seu hospedeiro, a autora (1985:97-98) propõe que atuem de forma independente os componentes sintático e fonológico, de modo que o hospedeiro sintático não precise ser necessariamente o hospedeiro fonológico do pronome átono. Dessa forma, os pronomes átonos podem estar ligados sintaticamente a um hospedeiro e fonologicamente a outro, o que permite, dado o recorte epistemológico proposto, o foco específico no componente sintático que se apresenta neste artigo.

Do arcabouço teórico-metodológico da Sociolinguística Laboviana, também chamada de Sociolinguística Quantitativa, ou Teoria da Variação e Mudança, adota-se o pressuposto geral de que o fenômeno da variação – que precede necessariamente o da mudança linguística – se dá em todos os sistemas linguísticos de modo não arbitrário. Em outras palavras, a variação é inerente à língua e não ocorre aleatoriamente, uma vez que variáveis do tipo linguístico e extralinguístico (des)favorecem o processo de variação e/ou mudança. Sendo assim, interessa fundamentalmente investigar o chamado problema das restrições linguísticas e extralinguísticas (WEINREICH, LABOV & HERZOG, 1968) que puderam ser controladas.

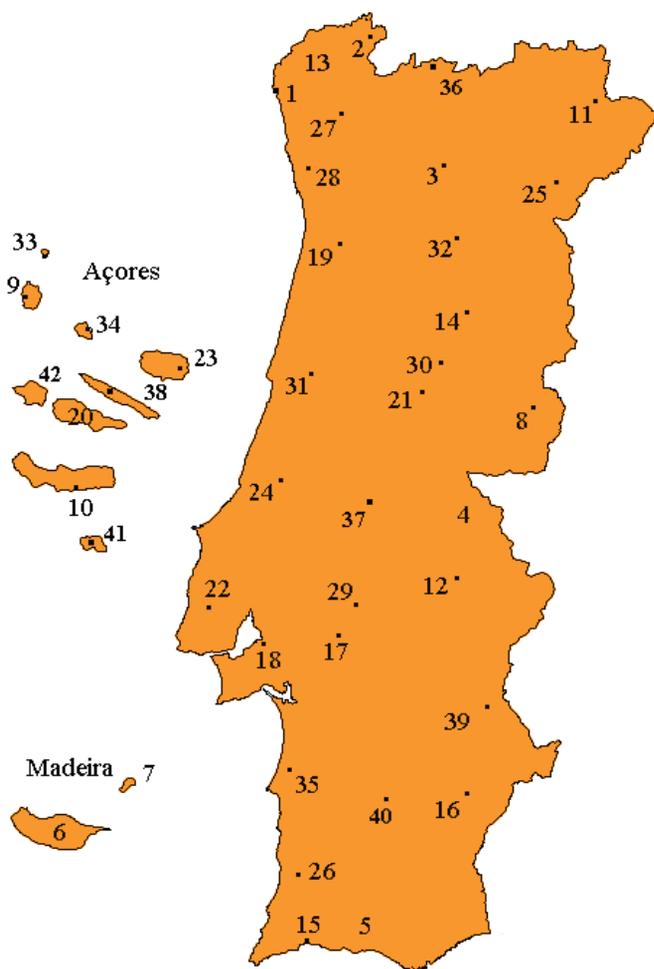
Para o desenvolvimento da análise, foram coletados todos os dados de clíticos pronominais em lexias verbais simples e em complexos verbais produzidos por dois informantes (um homem e uma mulher) de dezesseis

2 Não houve qualquer ocorrência de mesóclise.

3 Nos contextos de complexos verbais, parte-se inicialmente da linearidade da posição do clítico em três posições explícitas, o que tira de cena a ambiguidade de algumas construções que, a princípio, podem exibir pronomes enclíticos à primeira forma verbal ou proclíticos à segunda. É preciso salientar que essa opção metodológica não nega o postulado de que existem sintaticamente quatro posições possíveis para o clítico: ênclise/próclise ao verbo auxiliar e ênclise/próclise ao verbo principal. A eventual ocorrência de material entre os dois verbos constitui o melhor índice para a distinção de cada caso, o que, quando possível, foi utilizado para propor que, via de regra, o PE exibe ênclise a v1 quando o clítico se encontra em posição interna ao complexo.

localidades do CORDIAL-SIN, *corpus* Dialetal para o Estudo da Sintaxe do Português Europeu.

As variáveis extralinguísticas que puderam ser estudadas, de acordo com as possibilidades oferecidas pelo *corpus*, foram a localidade e o sexo de cada informante. Levando-se em conta o sexo do informante e o número de inquéritos com 15 a 25 páginas disponíveis, foi possível considerar os dados de dois informantes de dezesseis localidades, dentre as quarenta e duas contempladas no CORDIAL-SIN, como pode ser observado no mapa a seguir:



Dentre essas localidades, foram coletados os dados de dois informantes^[4] das dezesseis localidades, conforme se descreve abaixo:

- 8: MST – Monsanto (Castelo Branco) – Informantes: Amália e Ambrósio
- 11: OUT – Outeiro (Bragança) – Informantes: Astreia e Austrino
- 14: FIG – Figueiró da Serra (Guarda) – Informantes: Arnaldina e Apeles
- 15: ALV – Alvor (Faro) – Informantes: Aspácia e Ápio
- 21: PVC – Porto de Vacas (Coimbra) – Informantes: Cátia e Benedito
- 23: TRC – Fontinhas (Angra do Heroísmo) – Informantes: Celisa e Brás
- 26: LUZ – Luzianes (Beja) – Informantes: Clóe e Cirilo
- 27: FIS – Fiscal (Braga) – Informantes: Crescência e Confúcio
- 29: STJ – Santa Justa (Santarém) – Informantes: Deolinda e Danilo
- 32: GRJ – Granjal (Viseu) – Informantes: Ercília e Emanuel
- 33: CRV – Corvo (Horta) – Informantes: Filomena e Feliciano
- 35: MLD – Melides (Setúbal) – Informantes: Graciosa e Galeno
- 36: STA – Santo André (Vila Real) – Informantes: Hortense e Gotardo
- 38: CLH – Calheta (Angra do Heroísmo) – Informantes: Idalina e Heraclides
- 40: ALJ – Aljustrel (Beja) – Informantes: Iolanda e Herodiano
- 41: STE – Santo Espírito (Ponta Delgada) – Informantes: Isaltina e Idalécio

Mateus, Brito, Duarte, Faria e Frota (2003: 849-850) propõem para a variedade europeia, de forma geral, que “(...) a posição enclítica é o padrão básico, não marcado, e a posição proclítica é induzida por factores de natureza sintáctico-semântica ou prosódica.”

Acredita-se que a determinação dos fatores que efetivamente “induzem a posição proclítica”, bem como daqueles que favorecem/desfavorecem cada variante em contexto de complexos verbais, precisa estar fundamentada numa descrição das regras objetivas de uso. Deseja-se, portanto, por meio da presente investigação, colaborar para a descrição de uma variedade linguística ainda a ser bastante explorada no que diz respeito aos estudos sociolinguísticos.

Além do objetivo mais geral de expansão do conhecimento acerca da norma de colocação dos clíticos pronominais na modalidade oral do PE, pretende-se, também: (i) descrever, em dados orais contemporâneos, a variante mais produtiva das lexias verbais simples e dos complexos verbais no Português Europeu (próclise ou ênclise / pré-complexo verbal, intra-complexo verbal ou pós-complexo verbal), nos diversos contextos sintáticos, para que se possam estabelecer os parâmetros da cliticização pronominal do Português Europeu oral popular dialetal; (ii) identificar as

4 Ressalta-se que os nomes dos informantes são fictícios.

variáveis linguísticas e extralinguísticas que determinam a opção por cada variante estudada; e (iii) verificar os elementos que funcionam, de fato, como elementos favorecedores da próclise, no caso das lexias verbais simples, e da variante pré-CV, no caso dos complexos verbais.

Algumas hipóteses gerais referentes à concretização do fenômeno foram postuladas inicialmente. Supõe-se, por exemplo, quanto à produtividade das variantes, que a ênclise, em relação às lexias verbais simples, seria a opção básica ou não marcada na fala dos portugueses, enquanto a próclise só seria utilizada em contextos morfossintáticos específicos, como propõem Mateus *et alii* (2003). No entanto, o que definirá a posição utilizada pelo falante será o contexto de ocorrência do clítico no *corpus*. Em relação aos complexos verbais, supõe-se que a variante intra-CV seria a mais produtiva, enquanto as variantes pré-CV e pós-CV seriam condicionadas pelo contexto morfossintático em que se inserem. A intra-CV poderia ocorrer com qualquer elemento antecedente ao clítico e com qualquer verbo principal. A pré-CV ocorreria apenas com elementos antecedentes que atraíssem o pronome átono e a pós-CV não poderia aparecer com o verbo principal no particípio, por exemplo. Ademais, os dados revelariam indícios de que o clítico em posição interna ao complexo se apresentaria apoiado na forma verbal auxiliar. No que se refere ao condicionamento do fenômeno, acredita-se que ao menos a natureza do elemento antecedente ao grupo clítico-verbo influenciaria na colocação dos pronomes oblíquos átonos nas lexias verbais simples e nos complexos verbais.

Em linhas gerais, a resposta às questões formuladas e o cumprimento dos objetivos propostos permitirão aferir se as descrições normalmente atribuídas ao PE se aproximam do uso verificado em variedades populares dialetais.

2. Análise dos dados

Nesta parte, encontram-se separados os resultados relativos às lexias verbais simples (2.1.) e os referentes aos complexos verbais (2.2.), tendo em vista que nestes foram encontradas três posições nos dados estudados (pré-cv, intra-cv e pós-cv) e naqueles apenas duas posições (próclise e ênclise). Vale destacar, ainda, que toda a análise se detém em restrições de natureza estrutural, visto que as duas variáveis extralinguísticas que puderam ser investigadas no *corpus* estudado – localidade e sexo – não foram selecionadas pelo programa GOLDVARB-X, o que evidencia que não são relevantes para

o condicionamento do fenômeno no material investigado. Após a análise das lexias verbais simples e dos complexos verbais, a presente seção conta, ainda, com um breve comentário dos dados de interpolação (2.3.).

O GOLDVARB-X foi utilizado para o tratamento estatístico dos dados. Ele é responsável por fornecer o índice de aplicabilidade da regra variável de colocação pronominal, as frequências absolutas, os valores percentuais e os pesos relativos (índice estatístico que permite aferir o efeito de cada fator ponderado em relação à totalidade dos fatores) de cada contexto em relação às variantes do fenômeno estudado. Esse programa também seleciona, no caso de regras variáveis binárias (com apenas duas formas alternantes, como no caso das lexias verbais simples), as variáveis linguísticas relevantes em relação ao favorecimento de uma das variantes da regra variável, considerada como valor de aplicação.

Como não é possível realizar a rodada que seleciona as variáveis relevantes consoante pesos relativos, no programa Goldvarb-X, com a variável ternária/eneária – uma vez que as variantes desta não podem ser tratadas em conjunto –, optou-se por realizar a interpretação dos dados, no caso dos complexos verbais, fundamentalmente a partir dos resultados percentuais. Com os resultados obtidos das rodadas feitas pelo programa, pode-se: (i) verificar, em dados orais contemporâneos, a variante mais produtiva no Português Europeu em lexias verbais simples (pré-verbal ou pós-verbal) e em complexos verbais (pré-complexo verbal, intra-complexo verbal ou pós-complexo verbal), nos diversos contextos sintáticos, para que se possam estabelecer os parâmetros da cliticização pronominal do PE oral; (ii) identificar as variáveis linguísticas que determinam a opção pelas variantes pré-verbal, no caso das estruturas com uma só forma verbal, e pré-complexo verbal, no caso das estruturas com mais de uma forma verbal.

2.1. Lexias verbais simples

Encontra-se, nesta seção, a distribuição geral dos dados das variantes proclítica e enclítica nos contextos de lexias verbais simples. Em relação à colocação dos clíticos adjacentes a apenas uma forma verbal, foram encontrados 2.953 dados, sendo 1.033 em início absoluto de oração e/ou de período e 1.920 nos demais contextos.

Para melhor visualização e interpretação dos resultados, os dados em que os clíticos apareceram em início absoluto de oração e/ou de período – que por hipótese não apresentariam variação – foram separados na análise

e serão apresentados no gráfico 1, enquanto os dados em que havia algum elemento antecedente ao clítico (demais contextos) serão mostrados no gráfico 2:

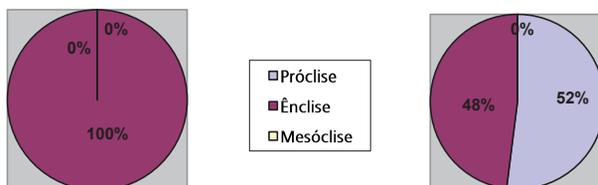


Gráfico 1. Ordem dos clíticos pronominais em lexias verbais simples: início absoluto de oração e/ou período

Gráfico 2. Ordem dos clíticos pronominais em lexias verbais simples: demais contextos

Nos contextos em que há algum elemento antecedente ao clítico, percebe-se que a diferença geral de produtividade entre as variantes proclítica e enclítica não foi significativa, sendo 52% dos dados em próclise e 48% dos dados em ênclise. Verifica-se, assim, que o que influencia a ocorrência de uma ou de outra variante é o contexto morfossintático em que o clítico aparece.

Será apresentada, nesta seção, a variável independente que se mostrou mais significativa para o condicionamento da colocação dos clíticos pronominais em lexias verbais simples, considerando-se como valor de aplicação a variante proclítica: “elemento antecedente ao clítico”⁵.

Pode-se verificar, de acordo com o gráfico 3, que as partículas de negação, as preposições *para*, *de*, *por* e *sem*, os elementos de foco, elementos *qu-* em estruturas clivadas, as estruturas subordinativas e os advérbios são elementos favorecedores da variante proclítica. De outro lado, as preposições *a* e *em*, os SN sujeito, os sintagmas preposicionais antepostos, os elementos discursivos e as conjunções coordenativas desfavorecem a variante pré-verbal.

5 Ressalta-se que o “elemento antecedente ao clítico” não é, necessariamente, o que está imediatamente antes do clítico, mas o que poderia exercer algum tipo de atração no contexto em que o clítico aparece. Por exemplo, em uma oração subordinada em que o clítico tem um sujeito exatamente antes dele, considera-se a conjunção subordinativa que introduz a oração e não o sujeito que aparece antes do pronome átono.

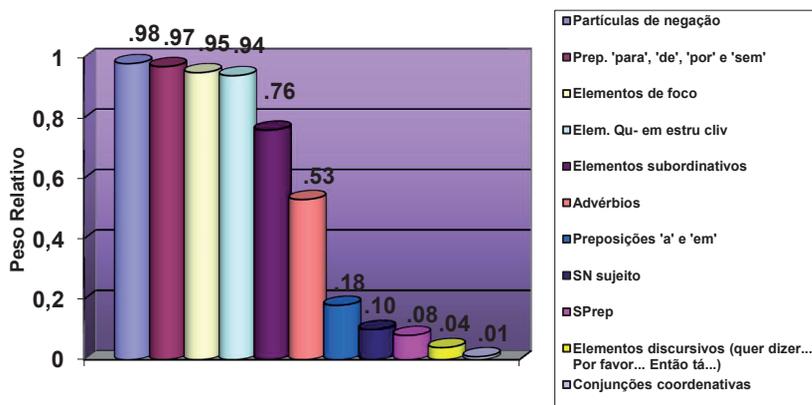


Gráfico 3. Aplicação da próclise (peso relativo) segundo o elemento antecedente ao clítico^[6]

Vale destacar o forte favorecimento da próclise na presença das preposições *para*, *de*, *por* e *sem* (.97). Esse comportamento das preposições confirma em absoluto o que já foi atestado em Mateus *et alii* (2003), em que se advoga que há alguns casos particulares na ordem do clítico em frases não finitas e “o terceiro caso particular de colocação envolve o estatuto das preposições como atratores de próclise” (p. 863). As autoras ainda advertem que “a preposição *a* (...) não está marcada como atrator de próclise” (p.863).

A título de ilustração, pode-se observar, nos exemplos a seguir, o favorecimento da variante pré-verbal com as preposições^[7] *para*, *de*, *por* e *sem* (como no exemplo 1, com *para*) e seu desfavorecimento com as preposições *a* e *em* (como no exemplo 2, com *em*):

- (1) a. INF em volta da estopa e no fim metia entre a estopa [...] e a correia para ficar preso, para **se** não **soltar**.
b. INQ Sim senhor. E era fivela que se dava? [FIS-Crescência-M]
- (2) Fui eu que o criei. Tive-o mesmo em minha casa a **criá-lo**. O Estrabãozinho, fui eu que o criei. [GRJ-Ercília-M]

6 Cabe esclarecer que, inicialmente, cada elemento antecedente, dado seu suposto efeito particular sobre a ordem dos clíticos, foi controlado em separado. Tendo em vista a semelhança dos índices percentuais de próclise, alguns elementos foram amalgamados em cada fator de modo a prover quantidade de dados viável para a análise multivariada.

7 Vale destacar que a atuação da preposição *é*, sem dúvida, diferente nos contextos com verbos na forma verbal finita ou não finita.

Também se mostrou fortemente atuante no condicionamento da variante proclítica a presença de elementos de foco (*só, até, ainda e também*). Percebe-se que sua atuação (.95) é maior do que a dos elementos subordinativos (.76). Para ilustrar a atuação de um desses elementos focalizadores, segue o exemplo 3:

- (3) O tractor corta as pestanas às árvores. Os chocalhos, [...] o gado, quando era de Inverno, as ovelhas soltavam-se às nove, dez horas, para não apanhar a maresia. Porque a maresia punha pieira e dava cabo das ovelhas. Só **se soltavam** no fim de enxugar. [ST]-Danilo-H]

Curiosamente, observa-se que as partículas de negação, os elementos *qu-* em estruturas clivadas e os elementos subordinativos, apesar de serem elementos “atratores” clássicos, também não registraram a próclise de maneira categórica; houve diversos dados em que o elemento antecedente ao clítico era um dos listados anteriormente e a colocação pronominal utilizada foi a enclítica, como se pode observar nos exemplos 4, 5 e 6, abaixo:

- (4) Depois foi então lá uma rapariguinha que **chamam-na** a Etelvina – que é solteirona, coitadinha –, e foi-me atalhar com o azeite [...] [GRJ]-Ercília-M]
- (5) a. INQ2 Como é que é essa moída na máquina?
b. INF Moía, que é só torresmos. Tiro o torresmo da vasilha, aqueço [...] e passo na máquina. E o meu marido faz sanduíches e gosta. E **se sirvo-lhe** assim inteiro, ele não gosta do torresmo. E moído, dá. Come. [CRV-Filomena-M]
- (6) INF1 Cá da nossa costa, pois eu quase todos os peixes tenho apanhado. Às vezes, uma pessoa não **vem-lhe** à cabeça o que possa ser. [ALV-Ápio-H]

Em relação aos advérbios, verificou-se leve favorecimento à próclise (.53). Curiosamente, constatou-se que a forma *já* é a responsável pela maioria dos dados em próclise. Dos 48 dados com essa variante, 32 têm como antecedente o advérbio *já*, como demonstra o exemplo 7 a seguir:

- (7) INF Não, mas [...] isso é brincadeira. Às vezes, ainda está no começo e já vão e dizem: “Ah, já **se está** quase pronto que o rabo já veio!” [...] Isso agora é uma brincadeira, porque a gente não escolhe e não põe assim no fundo. [CRV-Filomena-M]

Registrou-se, no entanto, certa oscilação no comportamento do advérbio *lá*. Apesar de a maioria dos dados que tem como antecedente esse advérbio realizar a variante proclítica, há dados enclíticos também^[8].

Na presença dos demais advérbios encontrados no *corpus*, como *depois*, *antigamente*, *cá*, *aqui*, *amanhã*, *aí* e *agora*, a variante utilizada foi a enclítica. Destaca-se o fato de o advérbio *depois* ser o mais utilizado em todo o *corpus*. De 80 dados com advérbios realizando a variante enclítica, 59 têm como antecedente tal advérbio, como demonstra o exemplo 8:

- (8) INF Se não gosta com o pimento, não deite. E depois de estar [...] as sopas migadas, deita-se água, mexese muito bem e prova se está bom de sal. Depois **deita-se** o pão, que o pão já tem sal. Tem que provar é o caldo. Depois **tapa-se** ali um bocadinho. Depois **serve-se**. É o uso cá do Alentejo. [AL]-Iolanda-M]

Pode-se constatar que a produtividade da forma adverbial *depois* se relaciona à natureza dos dados; no contexto de narração de fatos, comum no *corpus*, o entrevistado utiliza amplamente essa forma para a marcação da sequencialidade de episódios.

Os outros elementos analisados – sintagmas nominais sujeito, sintagmas preposicionais (complementos antepostos), elementos discursivos e conjunções coordenativas – desfavorecem a próclise, como se pode verificar nos exemplos 9 a 12, a seguir:

- (9) Eu conheço aqui um rapaz em Outeiro”. “Então, como é que se chama o rapaz”? “[...] Foi meu colega”. “Chama-se Arcidres”. “É meu filho!” Olhe, o senhor **agarrou-se** a mim, beijou-me ele e ela também. Mas eu, eu arrebetaram-me as lágrimas por ver ali seis crianças, seis crianças! A mais velha podia ter alguns –sei lá –, alguns doze anos – se os tivesse –, doze a treze anos. Todos pequenos! Metiam alegria aquelas criancinhas! [OUT-Astreia-M]
- (10) a. INQ1 Portanto, quando se faz a, quando se faz a matança do porco, o, o porco é todo ele aproveitado?
b. INF Todo! Fazem-se as morcelas... Do sangue **faz-se** as morcelas [...]. Depois o molho é o fígado e o coração, e mais carne; ele faz-se um molho de fígado. A carne dos pés e outra, faz-se chouriço. Depois é o lombo

8 Tal fato pode ser explicado pelo fato de o “lá” poder ter mais de uma funcionalidade, dependendo do contexto. O “lá”, por exemplo, pode ser um advérbio locativo ou apenas um marcador de ênfase, dependendo da frase em que ele apareça.

de porco, é a costeleta... É tudo aproveitadinho, menos o cabelo! [CRV-Filomena-M]

- (11) INF [...] Até a casa do imperador. Quando chega a casa do imperador, os bezerros quando chegam à porta, os criadores pegam na cabeça aos bezerros e eu vou buscar a coroa do Senhor Espírito Santo e, com o cetro, eu benzo os bezerros todos. Quer dizer, **faço-lhe** uma cruz na testa – não é? – e em cima [...] da suã, depois vou arrumar e vai-se arrumar os bezerros. Nessa altura, há ali também uma distribuição de pão e vinho a toda a gente. [TRC-Brás-H]
- (12) a. INQ E depois de estar morto, o que é que fazem?
 b. INF Depois fazem [aí] uma fogueira com palha e **chamuscam-nos** e **rapam-nos** com uma navalha. Depois de estarem chamuscados, rapam-nos. Põem-nos em cima de um banco, rapam-nos bem rapadinhos, depois abrem-nos, tiram-lhes as tripas [e penduram]... [OUT-Astreia-M]

De acordo com o gráfico 3, mesmo nos contextos que desfavorecem a variante proclítica, alguns casos de próclise também são registrados. A título de curiosidade, observem-se os exemplos da variante pré-verbal mediante a conjunção coordenativa (exemplo 13) e alguns SN sujeito (exemplos 14 a 19), fator que agrega elementos de natureza diferente, como se descreverá a seguir.

- (13) a. INQ1 Não há nada mais grosso que a estopa?
 b. INF Há o tasco. Depois, sabe o que nós fazíamos às vezes? [...] Claro, sempre cai uma febra do linho ao estar a espadar, e **se enche** a fiteira... Olhe, a minha mãe [...] fazia colchões até [...] dos tascos. Claro, urdia com o linho mas, o tasco, aproveitava-o... E às vezes fazia os fiadeiros, até se juntava a mocidade a fazer fiadeiros... [OUT-Astreia-M]
- (14) a. Ora, cá não há casas [...] de esgoto. Não há casas de nada disso. É uns para aqui, outros para ali, para onde se escapam, ao esconderijo. E o homenzinho deu-lhe vontade – é assim mesmo, pois dá a todos – de ir dar de corpo, e vai num instante ao pé da igreja, escapa-se ali [...] a um sítio esconderijo. E lá, depois, foi limpar [...] – para lhe pedir licença –, vai limpar o rabito e enrodilha as suas urtigas. Nós **lhe chamamos** urtigas. Enrodilhou-as... O homem era manco, fugiu, ele fugiu, que: “Ai Jesus!” “Ai, que ervas aqui há!” [Risos]
 b. INQ2 É a pouca sorte. [STA-Gotardo-H]
- (15) a. INF Mas a ocasião da matança... Chegou a matança – não é? –, o dia da matança.

b. INQ Pois.

a. INF Vem [...] o ‘matachim’, o matador dos porcos – o matador dos porcos. Chamou-se o pessoal. De manhã toca [...] a porem-se à lareira, ao lume, logo de manhã, [...] a matar, nós **lhe chamamos** matar o bicho. Toca a beber aguardente e a comer nozes ou figos ou bolachas. [STA-Gotardo-H]

(16) INF2 “Diga-lhe que entre, que entre”! Todos **lhe davam** já as cadeiras melhores, a puxarem-lhe a cadeira. [GRJ-Ercília-M]

(17) a. INQ Não é... Não davam às pessoas para?...

b. INF Davam. Davam às pessoas conhecidas. Meu sogro – Deus **lhe dê** o céu [...] –, [...] ele só receava era a dá-lo no outro dia. A gente levava metade do dia: “Olha [ele]! Olha uma postinha de peixe. Olha uma postinha”... Dava a toda a vizinhança e às pessoas conhecidas. [CRV-Filomena-M]

(18) INF1 E eles [a botarem] e eu com a pressa – era eu e a mãe que Deus tenha –, Deus Nosso Senhor **me perdoe**. Eu com tanta lide, toca a chamar – [e mesmo] agora, está aqui assim, assim o dentista, o tal, e um doutor assim, assim. Ai Jesus, o que me custou! “Mas vamos lá embora”! “[Tu sabes]”... Eles a meterem-se comigo porque foi um desafio que tivemos. [STA-Gotardo-H]

Como se pode observar, os exemplos registram a próclise mediante a conjunção coordenativa *e* – em apenas uma ocorrência – e alguns SN como *nós*, *todos*, *aquilo*, *Deus* e *Deus Nosso Senhor*. Em relação aos tipos de SN, destaca-se o fato de a maioria dos dados de próclise mediante sujeito (10 dos 19 dados) ser composta pelas estruturas do tipo *Deus*, em estruturas que podem ser consideradas optativas (como *Deus me perdoe*). Das formas nominais com próclise encontradas, o pronome *todos* é descrito, em gramáticas como a de Mateus *et alii* (2003:855), como proclisador: “quantificadores distributivos e grupais como *todos*, *ambos* e *qualquer* induzem próclise.”. Deve-se ressaltar, entretanto, que dados de próclise diante de pronomes como *nós* e *aquilo* surpreendem, visto que esses elementos não são citados como elementos atratores na variedade europeia do Português.

2.2. Complexos verbais

Em todo o *corpus* analisado, há 444 dados com clíticos em complexos verbais com apenas um verbo auxiliar. Verificando-se o total de ocorrências, constatou-se que, em relação à forma do verbo principal, há 9 dados com o

verbo principal no particípio, 51 dados no gerúndio e 384 no infinitivo. A tabela abaixo apresenta a distribuição do total de 444 dados de complexos verbais com apenas uma forma auxiliar de acordo com a variável dependente⁹⁾ e a forma do verbo principal – particípio, gerúndio ou infinitivo:

Tabela 1. Distribuição da variável dependente de acordo com a forma do verbo principal

Verbo Principal	Pré-CV	Intra-CV	Pós-CV	Total
Particípio	6 – 67%	3 – 33%	0 – 0%	9
Gerúndio	7 – 14%	42 – 82%	2 – 4%	51
Infinitivo	113 – 29%	213 – 56%	58 – 15%	384
Total	126 – 28%	258 – 58%	60 – 14%	444

De modo geral, observa-se que a variante intra-CV foi a mais produtiva em todo o *corpus*, com o total de 258 ocorrências. A segunda variante preferida foi a pré-CV, com 126 dados, e, por último, a pós-CV, com 60 ocorrências. Consoante a tabela 1, pode-se perceber, ainda, o comportamento nitidamente diferenciado dos complexos por forma do verbo principal. Enquanto as estruturas com particípio têm por opção preferencial a próclise ao complexo, as construções com gerúndio e infinitivo registram maior número de dados com a variante v1-cl v2. Os complexos com infinitivo evidenciam realmente a variabilidade do fenômeno nas três posições, enquanto as demais formas nominais não admitem (caso do particípio) ou admitem raramente (caso do gerúndio) uma das variantes, a v1 v2-cl.

9 A proposta do presente trabalho assume, como já se esclareceu, três variantes na análise da posição dos clíticos com complexos verbais. Sendo uma investigação de cunho eminentemente variacionista, o critério a ser seguido exige que se contemplem inicialmente em uma mesma variável dependente as estruturas que “dizem a mesma coisa” (Labov 1972) e apresentam formas diferentes. Embora não faça parte dos objetivos específicos deste artigo, o tratamento da regra variável não implica ignorar a interpretação formalista de que haja dois fenômenos envolvidos e que podem ser distinguidos: (i) subida vs não subida do clítico (correspondendo a primeira às variantes pré-CV e intra-CV, e a segunda à variante pós-CV) e (ii) no caso de subida do clítico, próclise (pré-CV) ou ênclise (intra-CV) ao verbo mais alto. Em etapa posterior da agenda de investigação, assumem-se duas possibilidades de abordagem contrastiva na análise dos resultados: (i) comparação dos dados relativos às variantes pré-CV e intra-CV com os dados que se descreveram para as lexias verbais simples; e (ii) comparação do conjunto total das variantes pré-CV e intra-CV com a variante pós-CV, para identificar a produtividade da subida/não subida do clítico.

A partir de agora, cada forma do verbo principal será analisada separadamente, em função das particularidades de cada estrutura. Vale ressaltar, ainda, que os resultados serão apresentados de acordo com a distribuição percentual e que o início absoluto de oração e de período não serão separados dos demais contextos, como se fez na análise das lexias verbais simples, tendo em vista o número reduzido de dados encontrados no *corpus*.

I) Complexos com participio

Considerando os 9 exemplos com a forma do verbo principal no participio, o gráfico 4 permite visualizar a distribuição das ocorrências por cada variante controlada.

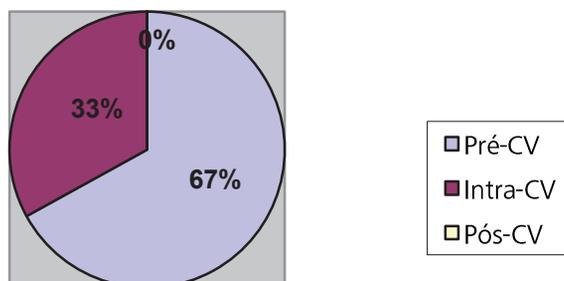


Gráfico 4. Distribuição das variantes com o verbo principal no participio

Conforme se observa no gráfico, a variante pós-CV não ocorreu com o participio, o que já era esperado, tendo em vista o caráter mais nominal dessa forma verbal. Nesse aspecto, os resultados condizem com a proposta das gramáticas tradicionais, que descartam a variante pós-CV com a forma participial.

Saliente-se que a quase totalidade dos dados com participio se constrói com o auxiliar *ter*, tendo havido apenas um dado com o auxiliar *ser* em construção passiva. Quanto ao tipo de clítico, ocorreram as formas pronominais *o*, *a*, *lhe*, *me* e *nos*, o que impede qualquer comentário quanto ao padrão relativo à forma pronominal *se*.

Ressalta-se que a maior ocorrência da variante pré-CV (6 dados) pode ser explicada pela presença de algum elemento antecedente ao complexo

verbal do tipo proclisador. A presença de partículas de negação e de estruturas subordinativas e clivadas, por exemplo, fazem com que a variante cl v1 v2 seja a mais utilizada, como se pode observar no exemplo a seguir:

- (19) a. INQ E como é que se atalha a impingem?
 b. INF1 Olhe: “[...] Impingem [rabiça], sai daqui”. Se a gente tem comido, diz-lhe que ainda não comeu; e se a gente não tem comido, diz-lhe que já **a tem comido**. Porque eu já hoje... Por exemplo, eu ainda não tenho comido [GRJ-Ercília-M]

Verificou-se que, realmente, é a presença dos elementos supracitados que favorece essa variante. No entanto, há um exemplo em que, mesmo com a presença de elemento proclisador clássico (*que*) no contexto imediatamente anterior ao verbo, não ocorreu a variante pré-CV, mas a intra-CV. Ocorrências desse tipo corroboram o comportamento verificado nas lexias verbais simples: casos de ênclise em contextos com atrator:

- (20) Uma senhora que lá vinha comigo, ali do Maxialinho, escorregou [...] e deixou cair a cesta da louça. Já tanto trabalho que **tinha-lhe dado** e o dinheiro que ela tinha dado e escavacou tudo. Escavacou-se logo ali tudo! Depois estrocnou uma perna. [PVC-Cátia-M]

Nos outros dois exemplos da variante intra-CV, como o que se segue, deu-se o comportamento esperado.

- (21) a. INQ1 Mas elas perigam porquê? Ou tiveram uma queda, ficaram...
 b. INF Não... Pode ser muito fácil uma queda. Eu uma ocasião tinha aqui uma, tinha aqui uma... No ano anterior **tinha-lhe deitado** bois porque ela dava muito leite; e depois vou abrir os regos a um meu vizinho, a saltar um portelo, saltar um portelo... [FIS-Confúcio-H]

A ausência de elemento proclisador antes do complexo verbal faz com que a variante pré-CV não seja concretizada. Com a impossibilidade de a posição pós-CV ocorrer, tendo em vista que se trata da forma verbal no particípio, a variante utilizada foi a intra-CV, aqui interpretada, consoante às tendências gerais do PE, como enclítica ao verbo auxiliar.

II) Complexos com gerúndio

O gráfico a seguir apresenta a distribuição dos 51 dados encontrados com a forma verbal principal do complexo no gerúndio:

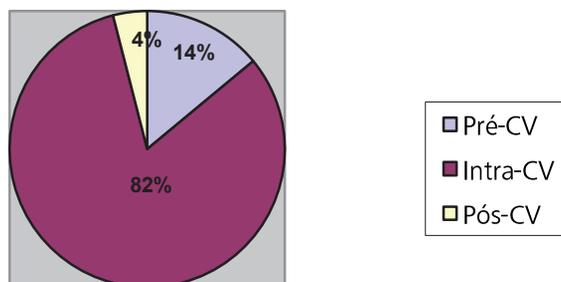


Gráfico 5. Distribuição das variantes com o verbo principal no gerúndio

Pode-se constatar que a variante menos produtiva nos complexos com gerúndio é a pós-CV (4%), com apenas 2 dados. Esse resultado não foi o esperado, pois a hipótese inicial era a de que não haveria qualquer ocorrência da variante v1 v2-cl com o gerúndio, tendo em vista a generalização proposta por Mateus *et alii* (2003:860):

Os complementos participiais e gerundivos de verbos auxiliares e os complementos infinitivos na construção de *União de Orações* representam os casos extremos de defectividade funcional, com *Subida de Clítico* obrigatória para todos os pronomes clíticos. (grifo nosso).

Enquanto os dados com verbos principais no participípio confirmam a proposta das autoras, como já se observou, os dados com verbos principais no gerúndio apresentam dois contraexemplos, quais sejam:

- (22) a. INQ1 E a gemida é a que entrou no coiso.
 b. INF E gemida é ao consoante [...] da parreira. Geme-se. A gente vai **gemendo-a** assim com cuidado, com cuidado [...] para não partir! [OUT-Austrino-H]
- (23) a. INQ Sevete? O sevete era o quê?

- b. INF Era engatado no cabo de trás da sebe, aqui, no cabo de trás. A gente quando queria descarregar o estrume, ou o milho – milho em maçaroca –,
 a. INQ Pois.
 b. INF quando vinha das terras a gente tirava-o [...] e ia **puxando-o**. Depois engatava [...] o cabeçalho por meio [...] da canga dos bois, e empilhava o carro e aquilo descarregava tudo numa vez. [CLH-Heraclides-H]

Vale ressaltar que, nos dois exemplos com a variante pós-CV, o complexo verbal é *ir + gerúndio* e não há qualquer elemento proclisador. Por hipótese, o contexto morfossintático e o débil volume fonético dessas formas pronominais (constituídos de sílaba do tipo V – vogal) podem justificar a ocorrência da variante pós-CV. Por um lado, a variante pré-CV fica desfavorecida pela falta de elemento proclisador; por outro lado, a variante intra-CV seria desfavorecida em termos fonéticos, visto que a junção do verbo *ir* no presente do indicativo (*vai*) e no pretérito imperfeito (*ia*) com as formas *o*, *a* geraria uma construção sonora que, embora possível, não constituiria um padrão silábico prototípico do Português, já que contaria com três ou quatro sons vocálicos contíguos (Ex.: *Vai-a gemendo / ia-o puxando*). Obviamente qualquer hipótese relativa à natureza fonética do condicionamento mereceria uma investigação particular para ser cientificamente validada.

Em relação à variante pré-CV (14%), registraram-se apenas 7 ocorrências no *corpus*, como a exemplificada a seguir:

- (24) INF Em vendo o dum vizinho e vem pousar ao meu, não sei se ele é meu, se não é. Agora para ser justamente, se **o venho acompanhando**, quase dou por ele. [STA-Gotardo-H]

Observou-se, em todos os exemplos, a presença de elemento que pode ser considerado proclisador no contexto anterior ao clítico, como a conjunção *se* (no exemplo anterior), o que, consoante a tendência da variedade europeia, justifica a ocorrência da variante cl v1 v2.

No que tange à variante intra-CV, a mais utilizada com o verbo no gerúndio, verifica-se que sua concretização se dá em 82% dos dados, o que equivale a 42 ocorrências. Para efeito de ilustração, observe-se o exemplo abaixo:

- (25) a. INQ Mas a senhora diz ‘blúsia?’

- b. INF Pois, eu dizia... Agora já ninguém diz ‘blúsia’. Ele disse, aquele dia: “uma ‘blúsia’”. E ela disse: “Anda cá. Então como é que se diz: é ‘blúsia’ ou é blusa”?
- a. INQ Por falar em blusa, ainda bem que me fala nisso!
- b. INF Eu **vou-lhe descobrindo** tudo. [STA-Hortense-M]

Ressalta-se que, em quase todos os exemplos encontrados no *corpus*, não se verificou qualquer elemento do tipo proclisador, o que constitui contexto desfavorecedor da variante pré-CV. Tendo em vista que a variante pós-CV não é favorecida pela forma do verbo principal no gerúndio, a variante intra-CV figura como a estrutura prototípica, preferencial nessa construção. O único contexto em que havia elemento antecedente ao clítico do tipo proclisador e em que se deu a colocação intra-CV está transcrito a seguir:

- (26) a. INF2 [...] A estrela da manhã?
- b. INF1 A estrela da manhã nem em todos os tempos dá, nem em todos os períodos. Agora dá. Mas nem em todos os períodos dá a estrela da manhã. É como o cajado e o sete-estrelas. Eu tinha marcado. Parece-me que era a vinte e dois de São João que aparecia o cajado. E tinha marcado o período do antigamente [...]. Mas agora já **vai-me esquecendo**. Sabia quando nascia o cajado e sabia quando nascia... [ALV-Ápio-H]

Verifica-se que, mesmo com a presença do elemento “atrator” *já*, não houve a realização da colocação pré-CV, mas a v1-cl v2.

Ainda em relação à variante intra-CV, destaca-se que, mesmo com a presença de elementos intervenientes no complexo verbal, o clítico se encontra adjacente ao verbo auxiliar. Nos 5 exemplos com elementos intervenientes, como o que se segue, o clítico encontra-se no contexto anterior ao elemento interveniente, o que sinaliza que o padrão europeu de colocação dos pronomes é v1-cl v2, estando o clítico ligado ao verbo auxiliar.

- (27) a. INF2 Eu parecia-me que ele que se escolhia que era antes de ir para o forno secar.
- b. INF1 Não, mas também se escolhe antes de ir para o forno. Mas [...] também estando muitos dias em casa, tem que escolher. E depois é então ‘aventurejado’, joeirado e botado em bidões, e **vai-se** então **tirando** e fazendo, rodando ao moinho. [CLH-Idalina-M]

Em relação aos tipos de complexos verbais utilizados com a forma no verbo principal no gerúndio, a maioria dos dados é composta pela estrutura *ir + gerúndio* (43 das 51 ocorrências). Há apenas uma ocorrência com a forma *vir + gerúndio*, uma com a forma *ficar + gerúndio* e seis ocorrências com *estar + gerúndio*.

III) Complexos com infinitivo

Conforme já mencionado, a estrutura com o verbo principal no infinitivo é a mais produtiva – 384 dados – no *corpus* analisado. Para melhor visualização da distribuição das ocorrências pela variável dependente, observe-se o gráfico a seguir:

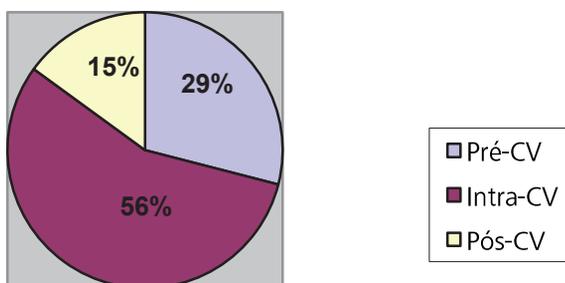


Gráfico 6. Distribuição das variantes com o verbo principal no infinitivo

O gráfico registra um quadro variável nas três posições com a forma verbal no infinitivo, sendo a variante mais produtiva a intra-CV (56%), seguida da pré-CV (29%) e, por último, da pós-CV (15%). Verifica-se que a intra-CV foi a mais produtiva, pois a pré-CV ocorre quando há a presença de um elemento proclisador e a pós-CV não ocorre com o particípio e não é tão favorável com o gerúndio como verbos principais.

Como há maior quantidade de dados com essa estrutura, o estudo da colocação pronominal foi feito considerando-se a frequência dos fatores de duas variáveis linguísticas: (a) elemento antecedente ao clítico e (b) tipo de clítico.

a) Elemento antecedente ao clítico

Tabela 2. Distribuição das três variantes segundo o elemento antecedente ao clítico – complexos verbais no infinitivo¹⁰

Elemento antecedente ao clítico				
	Pré-CV	Intra-CV	Pós-CV	Total
Preposições para e de	7 – 100%	0 – 0%	0 – 0%	7
Elementos qu- em estruturas clivadas	40 – 87%	4 – 9%	2 – 4%	46
Partículas de negação	30 – 86%	3 – 8%	2 – 6%	35
Elementos subordinativos	17 – 77%	2 – 9%	3 – 14%	22
Advérbios	13 – 40%	11 – 33%	9 – 27%	33
Elementos de foco	3 – 37%	2 – 26%	3 – 37%	8
Conjunções coordenativas	2 – 4%	42 – 84%	6 – 12%	50
SN Sujeito	1 – 2%	38 – 73%	13 – 25%	52
Locuções adverbiais	0 – 0%	20 – 83%	4 – 17%	24
Elementos discursivos	0 – 0%	4 – 57%	3 – 43%	7
Início de oração e período	0 – 0%	87 – 87%	13 – 13%	100
Total	113 – 29%	213 – 56%	58 – 15%	384

Verifica-se que a variante pré-CV é mais produtiva – atingindo mais da metade dos dados – com as preposições *para* e *de* (100%), com os elementos *qu-* em estruturas clivadas (87%), com as partículas de negação (86%) e com os elementos subordinativos (77%). Com as preposições do tipo *para* e *de*, há apenas 7 dados e todos se encontram antes do complexo verbal. Para efeito de exemplificação, citam-se alguns dados com essas preposições:

(28) INF e tem dias certos de **as ir levar** e de **as ir buscar**. [CLH-Heraclides-H]

(29) a. INQ Semeava-se todos os anos?

b. INF Todos os anos. Agora [...] tínhamos agora isto diferente de todo o mundo: as terras acolá, lá para cima, quando já não queriam produzir, nós íamos com os bois e os carros; ia-se buscar agora terra longe. [...] A terra é pequena, mas lugares aí levar o dia para **se ir buscar** dez carradinhas de terra! Já viram os nossos carrinhos de bois aqui?

10 Vale destacar que a ordem da apresentação dos fatores de cada variável nas tabelas se baseia na frequência de dados da variante pré-CV encontrada.

Com os elementos *qu-* em estruturas clivadas, as partículas de negação e os elementos subordinativos, a variante pré-CV é bastante produtiva, mas não é categórica, como era o esperado. Com essas estruturas, ocorreram 9 dados com a variante intra-CV e 7 com a variante pós-CV. Observem-se algumas dessas ocorrências a seguir:

- (30) Eu tempero as panelas todas, provo e acho uma ou outra um pouco mais insonsa, já não **vou-me temperá-la** para as outras. Com uma concha, passo-as todas de uma para a outra, é uma mistura, e ao depois então torno a provar, porque [ele] pode haver uma que tenha um bocadinho de mais e outra que tenha de menos. [TRC-Brás-H]
- (31) INF1 [...] A gente, enquanto [...] bago, chama-lhe carunha. Depois, desde que **vai transformá-lo** em vinho, desde que ele ferve e depois se tira o bagaço, então depois chama-se-lhe a grainha. Diz “é a grainha do”... [FIS-Crescência-M]

Destaca-se que, nesses dados, não há distância entre os elementos antecedentes ao clítico e o complexo verbal; assim, a ocorrência das variantes intra-CV e pós-CV nos exemplos supracitados evidencia que realmente não ocorreu o efeito proclisador dos referidos elementos.

Ressalta-se, também, que não parece ser o tipo de clítico o motivador das variantes intra-CV e pós-CV nos dados em que se esperava a variante proclítica, tendo em vista que se registram diversos tipos de clíticos.

De acordo com a tabela 2, constata-se que, com os advérbios, embora não haja mais de 50% de dados de cl v1 v2, ocorreu um pouco mais a variante pré-CV (40%) do que as demais (intra-CV = 33% e pós-CV = 27%). O fato de haver um número considerável de ocorrências da colocação anterior ao complexo verbal na presença de advérbios pode ser explicado pela presença do advérbio *já*, que se comportou também nos contextos de lexias verbais simples como “atrator”, como demonstra o exemplo a seguir.

- (32) a. INQ Não há nada a que chame estriga?
b. INF Estriga, depois eu já **lhe vou dizer**. Depois é assedado. [OUT-As-treia-M]

Vale destacar que, dos 13 dados com a variante cl v1 v2, dez têm como elemento antecedente o advérbio *já* e três o *lá*. Todos os dados com *já* estão proclíticos; com o advérbio *lá*, registra-se a mesma oscilação verificada nos contextos de uma só forma verbal, pois há dois dados que não estão com a

variante pré-CV. Dessa forma, pode-se constatar que o advérbio *lá* atua às vezes como elemento proclisador e outras vezes não¹¹, enquanto o *já* em todos os casos de complexos verbais se mostra como elemento proclisador.

Igualmente ao que ocorreu nas lexias verbais simples, o advérbio que não favoreceu a anteposição do clítico verbal ao complexo foi *depois*. Em todos os dados em que o elemento antecedente ao clítico era esse advérbio, deu-se a concretização da variante intra-CV ou pós-CV, como se pode observar nos exemplos 33 e 34:

- (33) a. INQ1 Portanto, agora do... Eu vou-lhe perguntar assim os trabalhos que se fazem aqui ao longo do ano. Portanto, quem trabalha a terra, o que é que faz no mês de Janeiro ou Fevereiro ou Março?
 b. INF A gente aqui é quase sempre o mesmo [...] serviço que faz. A gente chega-se [...] à altura [...] da sementeira, faz a sementeira; depois faz a colheita [...] lá para o mês de Outubro; depois **chega-se a apanhar** a azeitona, colhe-se a azeitona... [PVC-Benedito-H]
- (34) E depois mais tarde quando as batatas nascem que estão a modo de sachar, eu sacho-as. Depois **começo a dar-lhe** sulfato. Se o tempo vai húmido, dá-se sulfato [...] mais vezes, num intervalo mais pequeno; [...] se vai mais seco, pode ser um intervalo maior. Vai-se andando [...] até [...] o ponto onde deixar de sulfatar. [CLH-Heraclides-H]

Com os elementos de foco (*só, até, também e ainda*), deu-se o mesmo número de ocorrências com as variantes pré-CV (3 dados) e pós-CV (3 dados). Houve apenas duas ocorrências com a variante intra-CV.

Em relação aos demais elementos antecedentes ao clítico, pode-se verificar que as conjunções coordenativas (4%), o SN sujeito (2%), os sintagmas preposicionais (0%), os elementos discursivos (0%) e o início absoluto de oração e de período (0%) não atuam no favorecimento da variante pré-CV. Nesses contextos, houve apenas 3 dados do clítico antes do complexo verbal. A variante mais produtiva com essas estruturas foi a intra-CV, seguida pela pós-CV.

Nas 100 ocorrências com o complexo verbal em início absoluto de oração e de período, não houve qualquer dado com a variante pré-CV, como era o esperado. Observem-se, a seguir, alguns exemplos desse contexto, com as variantes intra-CV e pós-CV:

11 Isso pode ser explicado pela funcionalidade desse advérbio nas frases, como já se mencionou na análise das lexias verbais simples.

- (35) INF1 Depois, tira-se. **Acabou-se de tirar**, junta-se o bagaço todo, junta-se o bagaço todo... [OUT-Austrino-H]
- (36) a. INQ1 Chama-se capacho?
 b. INF Chamam-se capachos. E estão lá dois homens [...] com os capachos [e ali] anda uma roda a andar e a massa a correr; chega a um certo ponto, fechou; [...] põe nuns carros, que vai depois para a prensa; untouse outro, torna outra vez à roda; tirou-se aquele, **torna a pôr-se**, até que leva aí sessenta, ou setenta, ou noventa, ou aqueles que calhar – os capachos... Enchendo [...] aquela quantia, [...] põe-lhe a gente uma espécie dum prato [...] de metal em cima... [OUT-Austrino-H]

Os exemplos apresentam o clítico pronominal no meio ou depois do complexo verbal, posições esperadas em início absoluto de oração e de período. Ao que tudo indica, as opções pelas posições interna ou posterior ao complexo verbal estão diretamente ligadas ao “tipo de clítico”.

b) Tipo de clítico

Na próxima tabela, pode-se averiguar a distribuição das três variantes de acordo com o tipo de clítico presente no complexo verbal:

Tabela 3. Distribuição das três variantes segundo o tipo de clítico – complexos verbais no infinitivo

	Tipo de clítico			Total
	Pré-CV	Intra-CV	Pós-CV	
Formas contraídas	4 – 67%	2 – 33%	0 – 0%	6
Se apassivador	29 – 37%	49 – 63%	0 – 0%	78
Se reflexivo / inerente	9 – 32%	17 – 61%	2 – 7%	28
Se indeterminador	19 – 30%	42 – 67%	2 – 3%	63
me e nos	15 – 29%	34 – 67%	2 – 4%	51
te e lhe (s)	18 – 27%	38 – 57%	11 – 16%	67
o (s) e a (s)	19 – 21%	31 – 34%	41 – 45%	91
Total	113 – 29%	213 – 56%	58 – 15%	384

As formas contraídas registraram o maior índice da variante pré-CV (4 em 6 dados, 67%), tendo apresentado, ainda, duas ocorrências com a variante

intra-CV. Deve-se atentar para a hipótese de que esse alto índice esteja relacionado à pequena quantidade de dados com essa estrutura. De qualquer forma, os exemplos demonstram que também as formas contraídas atendem o condicionamento da variável relativa à presença de elemento proclisador:

- (37) INF [...] E lá puseram mas depois, para começar a tecer, ninguém era capaz. Porque ela estava enfiada doutra maneira que enfiávamos nós. E eu entrei lá e disse assim: “Tem que ser assim”. E é que fazia cruz para tecer e forte ficou. [Teci por aí assim] um bocadinho. Ela já me pediu que **lha** fosse a tirar. Mas eu não posso, não tenho vagar. Já há muitos anos que está lá aquilo, já estará por aí até podre. [OUT-Astreia-M]
- (38) a. INQ1 O cartapaço é uma carapuça que se põe? De papel?
 b. INF É. Há cartapaços muito lindos! Até os faziam das cartas de jogar, muito bonitos.
 a. INQ1 Ah! Sim, sim.
 b. INF Outras vezes, dum papelão bonito. [...] Eu sei-**lhos** fazer os cartapácios. [OUT-Astreia-M]

Pode-se verificar que as formas pronominais apareceram antes do complexo verbal em contextos com a presença de elemento proclisador clássico (*que*), como no exemplo 37. No exemplo 38, em que não havia elemento antecedente ao clítico considerado como proclisador, a variante escolhida pelo informante foi a intra-CV.

No que tange aos demais tipos de clíticos, verifica-se que, de modo geral, a variante mais utilizada foi a intra-CV, seguida pela pré-CV e, por último, pela pós-CV. No que se refere à expressão das variantes pré-CV e intra-CV, os diversos pronomes – excetuando-se *o*, *a* – comportam-se de forma semelhante, com índices percentuais que distam no máximo em 10 pontos percentuais. Ao que parece, o uso de uma ou outra dessas variantes relaciona-se primordialmente à ausência (exemplo 39) ou à presença (exemplo 40) de elemento proclisador:

- (39) a. INF2 Mas o alqueve é que se vai fazer no terreno.
 b. INQ1 Pois. Portanto, mas também nunca dizia que ia alqueivar? Ou dizia-se que ia alqueivar?
 a. INF2 Não. [...] Vai-se fazer o alqueve, não é?
 b. INQ1 **Vai-se fazer** o alqueve. [FIG-Apeles-H]

- (40) INF Lá para diante. Lá no cabo lá da freguesia [...]. Até a casa, ainda está lá uma nesguinha. Quando foi do abalo, avariou. E depois só estava cá a mãe – o marido já tinha morrido, que era o irmão da minha mãe, já tinha morrido e ela foi para a América, os filhos estavam todos na América, ela foi para a América... Ele morreu um agora há um ano. E eles vinham para cá, e iam ali – aqueles vizinhos, tinham muitos rapazes novos –, e a gente, já sabe, sempre se havia de entreter nalguma coisa. [CLH-Idalina-M]

Buscando observar o comportamento de cada pronome, verificaram-se algumas particularidades no que diz respeito aos clíticos *o*, *a*, *e*, em segundo plano (apenas no que se refere ao uso da pós-CV), às formas pronominais *te* e *lhe*.¹²

Somente os clíticos de terceira pessoa *o* (*s*) e *a* (*s*) concretizaram mais a variante pós-CV (45%) do que a intra-CV (34%). Observando-se os exemplos, pode-se averiguar que a posição proclítica é favorecida pela presença de elementos proclisadores e que a variante intra-CV possui um índice menor por causa da presença, em alguns tipos de complexos verbais, de elementos intervenientes, fazendo com que – possivelmente por razões fonéticas – esses pronomes favoreçam mais a variante v1 v2-cl. A título de ilustração, verifiquem-se os exemplos a seguir:

- (41) a. INQ Quem deixa o milho na, na, no terreno, como é que faz à palha do milho?
b. INF [...] Aquele que **a** não quer apanhar lá fica. [MST-Ambrósio-H]
- (42) a. INF1 Não anda lá muito longe, não. Porque eu [...] nasci completamente a baldear terras para semear arroz, para plantar.
b. INQ Pois, portanto já sabe isso tudo também.
a. INF1 Sei tratar dele, sei-**o** cozer e sei-**o** comer. [MLD-Galeno-H]
- (43) INF A gente, porque aqui já é vinha, [...] esta já é videira, eu fui a podá-**la**, podei-a, topa, topa, tem aqui uma vide, [OUT-Austrino-H]

Verifica-se que, no exemplo 41, há a realização da variante pré-CV mediante o elemento proclisador (*que*). No exemplo 42, o que ocorreu foi a variante intra-CV; ressalte-se que, nos dois dados desse exemplo, não há qualquer elemento interveniente, o que pode ter favorecido a ocorrência dessa variante. No exemplo 43, a variante preferida pelo informante foi a

12 Vale destacar que o pronome “te” não ocupou a posição pós-CV; há apenas dois dados com esse pronome e eles encontram-se nas posições pré-CV e intra-CV.

v1 v2-cl. Verifica-se que, nesse exemplo, há um elemento interveniente, fazendo com que a variante pós-CV tenha se concretizado, uma vez que, foneticamente, a variante intra-CV pudesse soar estranha.

Ainda que de forma menos produtiva, o pronome *lhe(s)* apresenta índice mais expressivo da variante v1 v2-cl (16%), o que pode sugerir seu favorecimento à variante pós-CV consoante esse resultado, favorecimento cujas motivações necessitam oportunamente ser aprofundadas.

Baseando-se no exposto acima, verifica-se que a colocação parece variar de acordo com o pronome encontrado no complexo verbal, particularmente no que se refere à ênclise ao complexo verbal. Ao que parece, os pronomes *o(s)* e *a(s)*, em primeiro plano, e *lhe*, secundariamente, atuam no condicionamento da variante pós-CV, fazendo diminuir os índices da variante intra-CV. Quanto ao *se*, destaca-se a possibilidade de a ênclise ao complexo estar relacionada preferencialmente aos casos de reflexivos/inerentes.

2.3. Breve comentário sobre os dados de interpolação

Como foram encontrados dados de interpolação no material investigado e alguns foram citados no decorrer do presente artigo, observaram-se, a título de curiosidade, todas as ocorrências de lexias verbais simples e de complexos verbais em que houve tal fenômeno para verificar os contextos de sua ocorrência.^[13]

Mateus *et alii* (2003:866) trata da interpolação nos seguintes termos:

Outro traço que sobrevive no português europeu padrão moderno como resíduo de uma gramática antiga é a possibilidade de ocorrência do operador de negação frásica *não* entre um pronome proclítico e o hospedeiro verbal (...).

Este fenômeno, denominado **interpolação**, era generalizado no português antigo e clássico, podendo interpor-se entre a forma clítica e a forma verbal uma grande variedade de constituintes.

Constata-se que, segundo as autoras, a interpolação no Português Europeu padrão constitui resquício do passado e sobrevive apenas com a partí-

13 Para o estudo detalhado do fenômeno da interpolação no *corpus* CORDIAL-SIN, veja-se a tese de doutorado de Magro (2007), que trata de todos os dados em que poderia ocorrer a interpolação e dos casos em que realmente houve a interpolação. Esta subseção pretende, apenas, apresentar os casos de interpolação encontrados nos dados analisados.

cula de negação *não*. Elas destacam o fato de, no português antigo e clássico, poder ocorrer a interpolação com “uma grande variedade de constituintes”, ou seja, com elementos diversos e diferentes do operador de negação *não*.

No presente trabalho, foram encontrados 31 dados de interpolação nos contextos de lexias verbais simples e quatro nos de complexos verbais. Nas lexias verbais simples, a interpolação ocorreu mais produtivamente com pronomes, alcançando o total de 13 ocorrências. Os pronomes encontrados foram: *eu* (8 dados), *ele* (3 dados), *ela* (1 dado) e *esta* (1 dado). O segundo elemento com o qual houve um número significativo (dez ocorrências) de casos de interpolação foi a partícula de negação *não*. Os demais dados apareceram com advérbios (*então, já, lá, agora, ontem e aqui*) e um com locução adverbial (*às vezes*).

Nos contextos com os complexos verbais, como já foi mencionado, há quatro dados de interpolação: dois com a partícula de negação *não*, um com o advérbio *lá* e, ainda, um com o pronome *ele* mais o advérbio *lá*.

3. Considerações Finais

Em relação aos dados das lexias verbais simples, a atuação da variável elemento antecedente ao clítico revelou que as partículas de negação, as preposições *para, de, por e sem*, os elementos de foco, os elementos *qu-* em estruturas clivadas e os elementos subordinativos constituíram os principais favorecedores da variante proclítica. Vale lembrar que, em início absoluto de oração e de período, não houve qualquer ocorrência da variante pré-verbal, motivo pelo qual esses contextos foram separados dos contextos em que havia a presença de algum elemento antecedente.

Vale ressaltar, dessa forma, que o condicionamento da ordem dos clíticos pronominais em lexias verbais simples no *corpus* analisado é eminentemente linguístico. Saliente-se que as variáveis extralinguísticas investigadas – sexo e localidade – não se mostraram relevantes ao fenômeno, já que não houve a seleção desses grupos de fatores pelo programa.

No que se refere aos complexos verbais, em função do menor número de dados e por se ter privilegiado o fato de a alternância se dar de forma não binária, optou-se por interpretar os resultados percentuais das variáveis linguísticas investigadas, a saber: (i) elemento antecedente ao clítico e (ii) tipo de clítico.

Das 444 ocorrências, a maior parte ocorre com a forma verbal principal no infinitivo (384 dados), seguida pelo gerúndio (51 dados) e pelo particí-

pio (11 dados). Considerando a totalidade das ocorrências, a variante mais produtiva no *corpus* foi a intra-CV, interpretada, nesta investigação, como ênclise ao verbo auxiliar, o que se fundamentou no fato de o clítico ficar adjacente a v1.

Confirmou-se, de modo geral, que não se dá a realização da variante cl v1 v2 nos contextos de início absoluto de oração/período, como se esperava, confirmando que a variedade europeia cumpre, de fato, o preceito de que pronomes átonos não podem figurar na primeira posição, tanto em lexias verbais simples, quanto nos complexos verbais.

No que tange aos dados com o verbo principal no participípio – quase todos com o auxiliar *ter* –, constatou-se que a variante mais utilizada foi a pré-CV, variante que, em todos os casos, contou com a presença de elementos “atratores”. Quando havia a ausência dessas estruturas, e em apenas um exemplo em que havia elemento proclisador, a posição intra-CV foi concretizada. De modo geral, pode-se ressaltar que o clítico sempre se encontra adjacente a v1 (configurando uma construção típica de subida do clítico) nos complexos verbais com participípio, antes ou depois dessa forma verbal consoante a atuação dos elementos proclisadores.

Os complexos com gerúndio – a maioria com o auxiliar *ir* – exibiram preferência pela variante intra-CV; a pré-CV foi concretizada, uma vez mais, mediante a presença de elemento proclisador, e a pós-CV foi realizada somente em dois dados (ambos com o clítico acusativo de 3ª pessoa *o (s)*, *a(s)*, o que pode estar relacionado a motivações fonéticas, o que demanda uma investigação específica). Ressalta-se, aqui, que, apesar de raros, esses dados contrariam a generalização proposta em Mateus *et alii* (2003), de que não se registraria essa variante nessa construção. Em linhas gerais, ressaltou-se que, igualmente aos complexos participiais, os clíticos nos complexos com gerúndio se encontram, preferencialmente, ligados a v1.

Quanto aos diversos complexos com infinitivo, vale ressaltar que a variante intra-CV, a mais produtiva em todo o *corpus*, também foi a mais registrada nessas construções, com os variados tipos de clíticos (excetuando-se *o*, *a*, que aparecem mais comumente na posição enclítica ao complexo). A posição interna ao complexo é ainda mais favorecida na ausência de elementos proclisadores, com as formas verbais no participípio e no gerúndio, e na presença de elementos intervenientes. A respeito desses elementos, o estudo permitiu aferir que a posição prototípica da variante intra-CV no PE é adjacente a v1, configurando um caso de ênclise ao verbo auxiliar.

Em relação à variante cl v1 v2, verificou-se que alguns dos elementos antecedentes ao clítico a favoreceram fortemente, como as preposições *para*

e *de*, os elementos *qu-* em estruturas clivadas, as partículas de negação e os elementos subordinativos. Dessa forma, mostra-se que o contexto morfosintático em que o clítico se insere é de extrema importância para a ordem dos clíticos pronominais no PE nas lexias verbais simples e nos complexos verbais.

Por fim, a ênclise ao complexo com infinitivo, pouco produtiva, parece ser a preferencial em estruturas com os pronomes *o*, *a* (*s*), conforme já se mencionou. Desses fatores, o que parece ser determinante, de fato, é a forma pronominal acusativa em questão, que, possivelmente por sua débil natureza fonética, apresenta comportamento destoante de outras formas pronominais, conforme se desenvolveu na análise dos dados.

Acredita-se, por fim, que o presente trabalho tenha contribuído para o conhecimento da colocação dos clíticos pronominais na modalidade oral da Língua Portuguesa na variedade europeia, além de ter colaborado para a ampliação dos estudos referentes ao tema, segundo a abordagem variacionista da Sociolinguística. Os possíveis e variados debates provenientes da descrição dos resultados ora apresentados ficam para outra oportunidade, em que o tempo e o espaço permitam maior aprofundamento das questões por ora apenas sugeridas.

Referências

- CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley F. L. (2007). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 4ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira. [1985]
- KLAVANS, Judith L. (1985). "The independence of Syntax and Phonology in cliticization". *Language* 61(1): 95-120.
- LABOV, William (2008). *Padrões Sociolinguísticos*. Tradução de Marcos Bagno, Maria Marta Pereira Scherre e Carolina Rodrigues Cardoso. São Paulo: Parábola Editorial. [1972]
- _____. (1996). *Principios del cambio lingüístico*. Versão espanhola de Pedro Martín Butragueño. Madrid: Gredos. [1994].
- MACHADO VIEIRA, Márcia dos Santos (2004). "Perífrases verbais: o tratamento da auxiliabilidade". In.: VIEIRA, R. S.; BRANDÃO, S. F. (orgs). *Morfossintaxe e ensino de Português: reflexões e propostas*. Rio de Janeiro: Faculdade de Letras/UFRJ.
- MAGRO, Catarina (2004). *O fenómeno de subida de clítico à luz de dados não-standard do PE*. Ms. Trabalho realizado no âmbito do seminário *Temas de Sintaxe II*. Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.
- _____. (2007). *Clíticos: Variações sobre o tema*. Lisboa: Universidade de Lisboa (Tese de Doutorado).

- MATEUS, Maria Helena Mira; BRITO, Ana Maria; DUARTE, Inês; FARIA, Isabel Hub; FROTA, Sónia; MATOS, Gabriela; OLIVEIRA, Fátima; VIGÁRIO, Marina; VILLALVA, Alina (2003). *Gramática da língua portuguesa*. 6ª edição. Lisboa: Editorial Caminho
- VIEIRA, Silvia Rodrigues (2002). *Colocação pronominal nas variedades europeia, brasileira e moçambicana: para a definição da natureza do clítico em Português*. Rio de Janeiro: UFRJ, Faculdade de Letras. (Tese de Doutorado em Língua Portuguesa)
- WEINREICH, Uriel; LABOV, William; HERZOG, Marvin I. (2006). *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança linguística* / Uriel Weinreich, William Labov, Marvin I. Herzog; tradução Marcos Bagno; revisão técnica Carlos Alberto Faraco; posfácio Maria da Conceição A. de Paiva, Maria Eugênia Lamoglia Duarte. – São Paulo: Parábola Editorial. [1968].
- Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, disponível em www.clul.ul.pt/sectores/variacao/cordialsin/projecto_cordialsin.php, consultado em 25/01/2010.

NAVAS SÁNCHEZ-ÉLEZ, MARÍA VICTORIA (2011), EL BARRANQUEÑO – UN MODELO DE LENGUAS EN CONTACTO

Madrid: UCM-Editorial Complutense / Centro de Linguística da
Universidade de Lisboa.

Mais de cinquenta e cinco anos depois de *Filologia Barranquenha* (1955), de José Leite de Vasconcelos, a monografia de María Victoria Navas, saída a lume em 2011, constitui, sem dúvida, um acontecimento assinalável, porquanto desde então que o “estado da arte” sobre o falar de Barrancos não conhecia obra de tão grande fôlego, que, em simultâneo, viesse atualizar e aumentar o conhecimento que sobre esta variedade existia e que, em grande parte, nos vinha, até agora, sobretudo da obra daquele grande filólogo.

Não constitui exagero, antes é mérito da autora, dizer-se que, depois dos estudos pioneiros de Leite de Vasconcelos, é María Victoria Navas a investigadora que mais tem contribuído para o estudo e divulgação desta variedade linguística, cujas características são únicas em território nacional. Efetivamente, a obra agora saída a lume representa o culminar da longa e intensa investigação que, desde os anos oitenta do século passado, a autora vem dedicando a este tema e que se tem traduzido em várias dezenas de comunicações e artigos científicos, publicados de forma dispersa, maioritariamente em revistas e atas de encontros científicos, e cujos resultados convergem nesta obra, onde se encontram ainda três textos novos.

A investigação de María Victoria Navas, que vem sendo realizada no âmbito do projeto “Diacronia e Sincronia: Linguagens Fronteiriças”, do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL), vem, pois, inequivocamente, atualizar e alargar o “estado da arte” sobre o *Barranquenho* com uma reflexão de largo fôlego, amadurecida ao longo de cerca de trinta anos, envolvendo um extenso processo de recolha e interpretação de dados que, agora, revistos, atualizados e completados, chegam ao leitor de forma acessível, num só volume.

El Barranqueño... parte do princípio de que esta variedade, ainda que não muito significativa quanto ao número de falantes, não é homogênea, antes apresenta variação, razão pela qual fornece informação estatística importantíssima sobre o papel de fatores linguísticos e não linguísticos nas diferentes realizações dos diferentes locutores, em função do sexo, idade, nível de escolaridade, etc. Nesta perspectiva, aborda, de forma abrangente e sistemática, esta variedade particularmente original, em território português, desde as circunstâncias históricas e geográficas na sua origem (capítulo I), aos processos de criação das línguas em contacto e à comparação com o *Fronteiriço*, da América do Sul, que, na fronteira entre o Brasil e o norte do Uruguai, apresenta muitos pontos de contacto com o *Barranqueño* (capítulo III). Oferece ainda informação da maior riqueza e relevância no domínio da literatura oral e tradicional e da música popular locais (capítulo IV). A bibliografia de referência, completa e atualizada, e anexos, onde se incluem o questionário utilizado e informação importante sobre a recolha de dados, tabelas de dados estatísticos e um exemplo de transcrição, fonética e ortográfica do *Barranqueño*, completam a obra.

A sua maior mais-valia, porém, é, sem dúvida, a análise e descrição linguística desta variedade (capítulo II), enquanto fruto do contacto entre o português, na sua variedade alentejana (dialetos centro-meridionais do centro interior e sul) e o espanhol, nas suas variedades extremeña e andaluza.

Ao longo deste extenso capítulo, María Victoria Navas apresenta uma descrição linguística detalhada deste falar que, por um lado, é uma fala do domínio do português porque segue as características da língua portuguesa, por exemplo, diz ‘porta’, ‘medo’, face ao espanhol, que ditonga e diz ‘puerta’ e ‘miedo’, mas, por outro, tem traços das variedades meridionais andaluza e extremeña, como, por exemplo, a não pronúncia do ‘s’ em final de palavra: ‘menino’ por ‘meninos’; ou a pronúncia, à maneira andaluza, do ‘s’ em final de sílaba, aspirada, por exemplo, ‘mehmo’, em vez da forma portuguesa ‘mesmo’, variando estes e outros traços em função, essencialmente, da língua materna dos falantes, que umas vezes é o espanhol outras o português, e do grau de escolarização.

A descrição linguística oferecida ao leitor parte dos aspetos fonológicos (vocalismo e consonantismo) para os aspetos morfossintáticos (uso do artigo, variação de género e número nos nomes, diminutivos, sistema pronominal e sistema verbal) e lexicais (vocabulário da agricultura e do homem), com destaque para as particularidades que individualizam este falar, entre as quais as acima referidas. A estas últimas dedica a autora um

estudo particularmente aprofundado, que abarca as suas origens, distribuição e causas, numa perspetiva variacionista muito rica, que integra fatores linguísticos e extralinguísticos.

Naturalmente, um trabalho desta natureza, com esta extensão, profundidade e rigor, só é possível numa investigadora generosa, como María Victoria Navas, que, sem pressas, se dedicou, não apenas à investigação linguística, mas ao contacto com as pessoas, os seus usos e costumes, os seus sentimentos. Graças a essa generosidade, nos longos períodos em que viveu em Barrancos, pôde apreender, muito mais do que a fala, a essência do ser barranquenho, em todas as suas dimensões; e isso nota-se.

Por tudo o que acima se disse, é esta, doravante, uma obra de referência, não apenas para os estudiosos do *Barranquenho*, pela muita e relevante informação que aqui se encontra sobre o tema, mas também para todos aqueles que se ocupam da variação linguística, pelo que representa como modelo deste tipo de investigação, e ainda para o público em geral, com interesse pelo tema, pela simplicidade e facilidade de leitura que a autora soube imprimir à obra e que permitem, também aos não especialistas, uma leitura tão agradável como enriquecedora.

Ana Paula Banza
Universidade de Évora

diacrítica

revista do centro de estudos humanísticos
série ciências da linguagem

1. Apresentação

Diacrítica – Série Ciências da Linguagem é uma revista universitária, de periodicidade anual, editada pelo Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho (CEHUM) e subsidiada pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia. A revista está aberta a propostas de publicação de investigadores internos e externos ao CEHUM que se enquadrem no domínio dos estudos linguísticos. Para além de artigos, sujeitos a arbitragem científica, a revista pode publicar igualmente entrevistas e resenhas críticas desde que se enquadrem nos parâmetros temáticos e de qualidade estabelecidos pela Comissão Editorial. Os números editados da *Diacrítica – Série Ciências da Linguagem* a partir de 2003 estão disponíveis em linha na página do CEHUM (<http://ceh.ilch.uminho.pt/diacritica.htm>). As normas de publicação na revista encontram-se igualmente acessíveis em <http://ceh.ilch.uminho.pt>

2. Direção e Comissões Editorial, Científica e Redatorial

Diretora:

Ana Gabriela Macedo (ILCH – U. do Minho)
gabrielam@ilch.uminho.pt

Diretores-Adjuntos:

Carlos Mendes de Sousa (ILCH – U. do Minho)
mdesousa@ilch.uminho.pt

Vítor Moura (ILCH – U. do Minho)
vmoura@ilch.uminho.pt

Comissão Editorial:

Pilar Barbosa (ILCH-U. do Minho)
pbarbosa@ilch.uminho.pt

Cristina Flores (ILCH-U. do Minho)
cflores@ilch.uminho.pt

José Teixeira (ILCH-U. do Minho)
jsteixeira@ilch.uminho.pt

Comissão Científica:

Jorge Morais Barbosa (U. Coimbra); António Branco (U. Lisboa); Ana Brito (U. Porto); Ivo Castro (U. Lisboa); Antonia Coutinho (U. Nova de Lisboa); Maria João Freitas (U. Lisboa); Jürgen M. Meisel (U. Hamburgo / U. Calgary); José Luís Cifuentes Honrubia (U. Alicante); Mary Kato (U. Campinas); Rui Marques (U. Lisboa); Fátima Oliveira (U. Porto); Amadeu Torres (U. Católica Portuguesa); Graça Rio-Torto (U. Coimbra); José Luís Rodrigues (U. Santiago de Compostela); Eduardo Paiva Raposo (U. da Califórnia, Sta. Bárbara); Conceição Paiva (Universidade Federal do Rio de Janeiro); Augusto Soares da Silva (U. Católica Portuguesa).

Comissão Redatorial:

A Comissão Redatorial da *Diacrítica – Série Ciências da Linguagem* integra, para cada número da revista, o conjunto de professores, investigadores e especialistas responsáveis pela revisão científica dos artigos propostos para publicação.

3. Arbitragem Científica

Os artigos propostos à *Diacrítica – Série Ciências da Linguagem* para publicação são submetidos à emissão de pareceres por dois avaliadores (ou três, quando necessário) na respetiva área científica em que o texto se enquadra.

Os artigos são enviados sob anonimato aos *blind referees*, internos e externos ao CEHUM, a quem é solicitado que o parecer emitido tenha em conta, de acordo com a ficha de avaliação adotada pela Revista:

- adequação às normas de publicação da Revista;
- adequação do tema do artigo ao âmbito da Revista;
- pertinência;
- originalidade;

- enquadramento teórico;
- metodologia da recolha e tratamento de dados;
- clareza da apresentação;
- argumentação e relação entre hipóteses de partida e resultados.

Os pareceres deverão incluir uma recomendação em relação a possível publicação, entre as seguintes: publicar sem quaisquer modificações; publicar com pequenas modificações; publicar com modificações significativas; o artigo não se revela adequado para publicação.

Será ainda solicitada a indicação de sugestões e sua justificação, com vista a uma otimização da qualidade científica do artigo submetido a parecer, a ser enviadas, sob anonimato, aos Autores.

A aprovação dos artigos terá lugar até 15 de junho de cada ano civil.

4. Instruções para os Autores

- 1) Todos os artigos, entrevistas e recensões propostos para publicação na *Diacrítica – Série Ciências da Linguagem* devem ser enviados para o endereço diacritica.linguagem@ilch.uminho.pt até **31 de março** de cada ano civil e elaborados de acordo com as Normas de Publicação descritas neste documento.
- 2) Dos artigos a submeter a publicação na revista devem ser remetidas duas versões eletrónicas, apresentadas em tamanho A4:
 - uma versão anónima, em ficheiro Word;
 - uma versão identificada, em ficheiro pdf, com a afiliação de autor e o respetivo endereço eletrónico (conforme consta nas normas de publicação).
- 3) Os textos das entrevistas e recensões serão enviados em duas versões eletrónicas, ambas identificadas, uma em ficheiro Word e outra em ficheiro pdf.
- 4) Impõe-se que todos os artigos propostos para publicação sejam originais inéditos, não tendo sido anteriormente publicados, completos ou em parte, quer no formato impresso quer no eletrónico.
- 5) Os textos publicados e as imagens (se as houver) são da responsabilidade dos respetivos Autores.

5. Normas de Publicação

Informações Gerais

1. São aceites originais inéditos escritos em língua portuguesa, inglesa, francesa e espanhola.
2. O título, o resumo e as palavras-chave devem ser apresentados no idioma do texto do artigo e nos idiomas português e inglês.
3. Os artigos e as entrevistas não devem exceder 20 páginas (incluindo as notas e as referências).
4. As resenhas críticas não devem ir além dos 10 000 caracteres com espaços.
5. A afiliação de autores deve ser feita a dois níveis, após o título do artigo e em nota de rodapé, devendo conter informação completa sobre os autores.

Obs.: A partir do próximo n.º 26/3, correspondente à edição de 2012 da *Dia-crítica – Série Ciências da Linguagem*, todos os textos propostos para publicação na revista e redigidos no idioma português deverão seguir o disposto no Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa de 1990, em vigor desde 2009.

Afiliação de Autores

1. Após o título do artigo, alinhado à esquerda, deve constar o nome do Autor seguido, na linha imediata, do endereço de correio eletrónico.

Fonte: Times New Roman, Tamanho 12, Espaçamento entre linhas: Simples.

2. Em nota de rodapé, com remissão para o nome do Autor, deve ser feita menção à instituição a que pertence (a dois níveis: Universidade e Departamento ou Centro), bem como à cidade e ao país.

Instruções de Formatação

Títulos

1. O título do original deverá estar em Negrito, Times New Roman 14, alinhado à esquerda.
2. Os títulos das secções e subsecções deverão estar em negrito e o tamanho da fonte deve ser Times New Roman 12.

3. Sugere-se a utilização de, no máximo, dois níveis de titulação, sem numeração ou com numeração árabe (e.g. 1, 2.2., mas não 3.2.1.).

Resumo/Abstract e Palavras-chave/Keywords

1. O resumo deverá ser escrito depois do título do artigo, sem parágrafo e com 1 cm de recuo a partir das margens esquerda e direita. Não deve constar a designação Resumo.
2. O texto do resumo não deverá exceder 150 palavras.
3. O número máximo de palavras-chave é 6.

Texto

As páginas deverão ser numeradas.

Corpo de Texto:

- Tipo de letra: Times New Roman
- Tamanho: 12
- Espaçamento: 12 pt
- Alinhamento: Justificado
- Indentação de parágrafos: 1 cm
- Margem superior e esquerda: 3 cm
- Margem inferior e direita: 2 cm

Tabelas

Não use formatações, bordas nem sombreamentos complicados. As tabelas devem ser identificadas com numeração consecutiva e título, aparecendo em cima da tabela (i.e. Tabela 1. Título). Sempre que possível as tabelas devem ser orientadas como “Retrato” e não como “Paisagem”.

Figuras

Todas as figuras, incluindo tabelas e equações que sejam imagens, devem ser incluídas no corpo do texto com referência. As figuras devem ser identificadas com numeração consecutiva e título, aparecendo abaixo da figura (i.e. Figura 1. Título). Figuras em branco e preto produzem os melhores resultados, de modo que as coloridas devem ser evitadas.

Numeração de Exemplos, Regras e Fórmulas

Cada item a apresentar (i.e. exemplo, regra ou fórmula) deve ser escrito numa linha de indentação separada, com o número entre parênteses. Devem ser usadas minúsculas pequenas para agrupar conjuntos de itens relacionados.

Exemplo:

- (2) a. Breogán. – Deica pasen as eleicións, non sí?
 b. D. Pepito. – Iso mesmo: deica que as eleicións pasen.

No texto, devem-se referir os itens numerados como (2), (2a,b), (2a- c).

Citação de Formas/Exemplos

Podem ser sublinhadas as palavras citadas no texto. Os exemplos numerados não.

As transcrições devem ser feitas dentro de parênteses rectos ou barras fonéticas. Exemplo: o sufixo [k], a palavra fé /fɛ/

As referências específicas a grafemas devem ser feitas da seguinte forma: a letra < q >

Devem-se transliterar ou transcrever todas as formas escritas numa língua que não use o alfabeto latino, a não ser que haja um motivo obrigatório para usar a ortografia original.

As formas escritas numa língua distinta da do artigo, devem ser explicadas/ interpretadas depois da 1ª ocorrência, dentro de aspas. Exemplo: As palavras latinas *canis* ‘cão’ e *equus* ‘cavalo’ são nomes

Notas/Epígrafes

As notas deverão ser em Times New Roman 8, com espaçamento de 10 pt e surgirão em pé de página, com a numeração seguida.

O algarismo que remete para a nota deverá ser colocado depois do sinal de pontuação. Exemplo: “como frequentemente pode ser demonstrado.⁵”

Nas remissões de umas para outras páginas do artigo, usar-se-ão as expressões latinas consagradas (cf. *supra*, cf. *infra*), que virão sempre em itálico e por extenso.

As epígrafes, que deverão ser em itálico, e em Times New Roman 10, só necessitam da indicação do nome do autor, sendo opcional a indicação do título da obra.

Referências

As citações pouco extensas (até três linhas, inclusive) podem ser incorporadas no texto, entre aspas. (Utilizar a seguinte sinalização para aspas: "..."; e no caso de uma citação com aspas dentro de aspas: "... '...' ...")

As citações mais longas serão recolhidas, ficando impressas em Times New Roman 10, sem aspas, alinhadas, à esquerda, pela indentação de parágrafo do texto.

As interpolações serão identificadas por meio de parênteses rectos [].

As omissões serão assinaladas por reticências dentro de parênteses curvos (...).

No texto, o título das publicações será em itálico e o dos artigos, colocado entre aspas.

Nas Referências devem apenas ser mencionados os autores e obras citadas no artigo.

As referências serão sempre feitas no corpo do texto, na forma abreviada da indicação, entre parênteses curvos, do nome do autor, data de publicação e, se for o caso, número de página. Se se tratar de uma citação indirecta, essas indicações serão precedidas da palavra *apud*.

Exemplos:

Um só autor: (Simenon, 1985: 7). Dois autores: (Sjöwall & Wahlöö, 1985). Nota: o símbolo "&" deverá ser utilizado apenas para referências entre parênteses. No corpo do texto deve-se utilizar "e" no idioma no qual o artigo for escrito.

Exemplo: "Martins e Oliveira (2008) afirmam que..." ou "Martins and Oliveira (2008) state that..."

Três ou mais autores: (Doyle et al., 1973). Nota: a primeira referência a textos de mais de dois autores deverá conter o nome de todos (até um limite de cinco autores), e as demais aparições deverão utilizar "et al."

Exemplo:

(a) primeira referência: "Conforme Silva, Martins e Lira (2009),...";

(b) demais referências: "No entanto, Silva et al. (2009) sugerem..."

Citação indirecta: (*apud* Chandler, 1974: 755).

Autor repetidamente citado: (*Idem*, 10) ou (*Ibidem*) no caso de ser citada a mesma obra na mesma página.

Será incluída no final, em Times New Roman 10, com o título “Referências”, se o texto for em português, e com o título “References”, se o texto for em inglês, a lista completa, por ordem alfabética de apelidos de autores, das obras que tenham sido referidas ao longo do texto.

Se houver duas ou mais referências do mesmo autor e do mesmo ano, acrescentar-se-ão à data as letras a, b, etc. : e.g. Van Dine (1946a), (1946b).

Qualquer informação adicional, tal como a indicação da data original de publicação de um artigo, deve ser apresentada entre parênteses rectos [].

O apelido do autor consultado deverá estar formatado com a fonte Maiúsculas pequenas (no Word, menu Formatar, Fonte, opção Maiúsculas pequenas).

Deverá sempre indicar-se a editora e a edição consultada. Poderá também indicar-se, se for considerada relevante, a data da primeira edição. Estas indicações deverão vir no fim da referência, entre parênteses rectos. Quando se trate de traduções, deverá vir sempre indicado o nome do tradutor.

Exemplos:

LIVROS:

Dürrenmatt, Friedrich (1992), *Der Richter und sein Henker*, Zürich, Diogenes [1950]. Dürrenmatt, Friedrich (1993) *O juiz e o seu carrasco*, trad. Fátima Freire de Andrade, Porto, Asa. Boileau, Pierre & Thomas Narcejac (1982), *Le Roman policier*, Paris, Nathan.

COLETÂNEAS:

Alewyn, Richard (1968), “Anatomie des Detektivromans”, in Jochen Vogt (ed.) (1998), *Der Kriminalroman. Poetik.Theorie. Geschichte*, München, pp. 52-72.

REVISTAS:

Jameson, Fredric R. (1970), “On Raymond Chandler”, *The Southern Review* 6, pp. 624-650. Pizer, John (1987), “History, Genre and ‘Ursprung’ in Benjamin’s Early Aesthetics”, *The German Quaterly*, vol. 60, n° 1, pp. 68-87.

DOCUMENTO NA INTERNET:

Apelido, nome próprio (ano), *Título do Documento*, [em linha] disponível no endereço [consultado em data]. CRUP (1996/1997), *Repensar o Ensino Superior*, Texto do Conselho de Reitores das Universidades Portuguesas, disponível em <http://www.crup.pt/>, consultado em 10/07/2005

LOCAIS NA INTERNET E PÁGINAS PESSOAIS OU DE INSTITUIÇÕES:

Nome, [em linha] disponível em endereço [consultado em data]. Centro de Estudos Humanísticos, disponível em <http://ceh.ilch.uminho.pt/>, consultado em 25/01/10

PUBLICAÇÕES EM REVISTAS NA INTERNET:

Apelido, nome próprio (ano), «Título do Artigo», *Título da Revista*, volume, número, número das páginas, [em linha] disponível em endereço [consultado em data].

CASSEY, Andrew J. (2007), “State Trade Missions”, *Paper Seminar*, School of Economic Sciences, Washington State University, Spring 2008: 1-29, disponível em http://www.ses.wsu.edu/seminar/papers_Spring08/Cassey_State_trade_missions_4.pdf, consultado em 04/05/08 or deverá seguir as mesmas normas já referidas para os artigos.

Éléments de réflexion sur la problématique générale de la thématisation dans le cadre de la théorie d'Antoine Culioli
Sílvia Lima Gonçalves Araújo

Um contributo manuscrito de D. Francisco de Portugal para a descrição do português setecentista
Anabela Leal de Barros

Português Brasileiro: uma língua de sujeito nulo ou de sujeito obrigatório?
Christiane Miranda Buthers / Fábio Bonfim Duarte

Da estrutura argumental dos inergativos causativizados no português brasileiro
Christiane Miranda Buthers

O metadiscorso no contexto forense – algumas reflexões
Conceição Carapinha

Contributos para uma análise semântico-pragmática das concessivas de enunciação
Ana Cristina Macário Lopes

(Ab)normalities in the acquisition of cypriot greek
Natalia Pavlou / Elena Papadopoulou

Transferências lexicais na aquisição de português como língua terceira ou língua adicional. Um estudo com alunos universitários em Marrocos
Jorge Pinto

The inventory of oral stressed vowels in the portuguese dialect of Graciosa, Azores
Metodej Polasek

Ordem de sintagmas preposicionais com valor temporal em textos jornalísticos
Bruna das Graças Soares / Maria Maura Cezario

Júlio Ribeiro, leitor de Schleicher: linguística e positivismo no Brasil do final do século XIX
Maurício Silva

The acquisition of relative clauses in cypriot greek: production and comprehension
Eleni Theodorou / Kleanthes K. Grohmann

O português europeu e a colocação dos pronomes átonos – UFRJ
Maria de Fatima Vieira

Navas Sánchez-Élez, María Victoria (2011), *El barranqueño* – *Un modelo de lenguas en contacto*
Ana Paula Banza